

D.05	μηδεὶς	καρπὸν	φάγη	καὶ	ἤκουον	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ	11,15	καὶ	εἰσελθὼν
B.03	»	»	φάγοι	»	»	»	»	»	ἔρχονται
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	ἐρχεται
K	fructum	ex te	manducet	et	audierunt	discipuli	eius	et	veniunt
D	»	»	»	edat	»	audiebant	»	»	venerunt
I	»	»	»	manducet	»	»	»	»	venit
	~(ex) te quisquam quisquam non manducetur in aeternum	fructum fructum fructum	manducabit comedet						intraverunt
V	»	»	»	»	»	»	»	»	veniunt

~ ex te fructum 8 10 (14) GL; HI 1/2; AU; BED ~ de te fructum HI 1/2

manducet V 1 4 5 6 8 10 13 (14) 15 17; AU; ORI; BED edat 3(→ 50) manducabit HI 1/2(→ 23) comedet HI 1/2

audierunt 1: ἤκουσαν W.032 12 28 63 253 330 506 517 575 579 892* sy^p geo audiebant V 3 4 5 6 8 9A 10 13

14 1: /et maladixit dicens ad eam numquam in sempi-ternum quequam (quesquam *m.* 3) fructum ex te manducet et audierunt discipuli eius/ **3:** /qui dixit ei ia(m) numquam in sempiternum nemo fructum ex te edat et audiebant discipuli eius/ **4:** /qui dixit ei iam non amplius in aeternum quis-quam fructum ex te manducet et audiebant discipuli eius/ **5:** /respondens dixit ei iam non amplius in aeternum ex te quisquam fructum manducet et audiebant discipuli eius/ **6:** /et ait ad arbore(m) ia(m) n(on) ampli(us) q(u)isqua(m) fructu(m) ex te manducet et audieba(n)t discip(u)li ei(us)/ **8:** /et ait ei iam non amplius in aeternum quisqua(m) ex te fructum manducet et audiebant discipuli eius/ **9A:** /et dixit ad illam amplius ex te fructus non manducetur in aeternum et audiebant discipuli eius/ **10:** /et respondens dixit ei numquam amplius in aeternum quisquam ex te fructum manducet et audiebant discipuli eius/ **13:** /respondens dixit ei iam non amplius in aeternum quisquam fructu(m) ex te manducet et audiebant discipuli eius/ **14:** /qui dixit ei iam <...> aeternum quisquam e<... man>ducet et audieban<t ...>/ **15:** /qui dixit ei iam non amplius in (a)eternu(m) quisquam fructu(m) ex te manducet et audiebant discipuli eius/ **17:** /qui dixit ei iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex te manducet et audiebant discipuli eius/ **ARA** 1,327-334: *vide sub vs 13* **AU** Ev 2,131 (233,6): 12/et arbori fici dixisse (*BRTDONMQHAE'LR*, maledixisse *cet.*) quod et Mattheus commemorat/ (233,23): dixit arbori: iam non amplius in aeternum quisquam ex te fructum manducet s Dol 12,5 (94,106): *vide sub vs 12* **BED** Mc 3 (577,1364): /et respondens Iesus dixit ei: iam non amplius in aeternum quisquam ex te fructum manducet **CU-D** Mc 11 (49,42): cui denegat fructum in aevum **HI** Jr 3,73 (210,2): /et maledixerit ei ut fructus non faciat in aeternum **Mc** 8 (491,133): dicit ei dominus: iam non amplius in aeternum quisquam ex te fructum manducabit... **Za** 12,10 par/in praesenti ergo saeculo nemo de te fructum comedet **ORI** Mt 16,29 (571,32): /respondens dixit ad eam: numquam ex te in aeternum quisquam fructum manducet...numquam ex te quisquam fructum manducet (αποκριθεις ειπεν αυτη μηκετι εις τον αιωνα εκ σου μηδεὶς καρπον φαγη... μηκετι εις τον αιωνα εκ σου μηδεὶς καρπον φαγη)

14 15 17: ἤκουον *ceteri codices graeci et ceterae versiones*

15 veniunt V 1 13; HI; BED: ἐρχονται *omnes codices graeci (exc. C.04 D.05 700) et versiones (exc. geo sy^s) cf* εἰσελθων D.05 < εἰσηλθον ?> venerunt 3 6 8 9A 10 intraverunt 5 venit 4 14 15 17; cf AU: ἐρχεται 700 geo

ser 53 (119,31): numquam ex te quisquam fructum manducet (*iteratur in 120,3 sine variatione*) **SED-S** Mt 21,18 sq. (482,69): *vide sub vs 15*

15 1: /et veniunt hierosolyma et cum introisset in templum coepit excludere eos qui vendebant qui emebant in templo cum menses (et mensas *m.* 3) nummulariorum et cathedra eorum qui vendebant columbas/ **3:** /et venerunt hierosolyma iterum et cum introisset in templum coepit eicere vendentes et ementes in templo et mensas nummularioru(m) et cathedras vendentiu(m) columbas evertit/ **4:** /et venit iterum hierosolymam et cum ingressus fuisset in templum coepit eicere inde vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit/ **5:** /et intraverunt in hierosolyma et cum esset in templum coepit eicere inde vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras ventium columbas evertit/ **6:** /et venerunt i(n) hierosolyma(m) et cu(m) introisset in te(m)-plu(m) evertit me(n)sas nu(m)mularior(um) (et) c(o)epit eicere vende(n)tes (et) ementes (et) cathedras ve(n)de(n)tium columbas/ **8:** /et venerunt iterum hierosolyma et cum introisset in templu(m) et coepit eicere vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit/ **9A:** /et venerunt hierosolyma(m) et cum introisset in templu(m) coepit expellere vendentes et ementes in templo et mensas nummularioru(m) et cathedras vendentiu(m) columbas evertit/ **10:** /et venerunt iterum hierosolymam et cum introisset in templum coepit eicere vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit/ **13:** /et veniunt in hierosolyma et ingressus ih(esu)s in te(m)plo coepit eicere vendentes et ementes in te(m)plo et nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit/ **14:** /et venit iterum hi<...>/ **15:** /et venit iteru(m) hierosolyma et cu(m) introisset in te(m)plum coepit et mensas nu(m)-mularioru(m) eicere vendentes et ementes in te(m)plo et cathedras vendentiu(m) columbas evertit/ **17:** /et venit iterum hierosolymam et cum introisset in templum coepit eicere vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit/ **AM** Aux 19 (94,222): Lc 19,40/ingressus (+ est *C₁W₁*) templum (+ est *C₁*) eiecit (eicit *EFMQSWL₁O₁*, cepit eicere *O*) nummularios

D.05	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καὶ	ὅτε	ἦν	×	×	ἐν	τῷ	ἱερῷ
B.03	»	»	»	×	εἰσελθὼν	×	×	εἰς	τὸ	ἱερὸν
A.02	»	»	»	×	»	ὁ	Ἰησοῦς	»	»	»
K	παλιν ×	Hierosolyma	et	cum	introisset			in	templum	
D	Hierosolyma	iterum	»	»	»			»	»	
I	iterum	Hierosolymam	»	»	ingressus fuisset			»	»	
	in	Ierosolymam		×			Iesus		templo	
					esset intrasset					
V	×	»	»	»	introisset			×	»	
		(H)ierosolima(m)						in		+ dei

D.05	ἤρξατο	ἐκβάλλειν	ἐκεῖθεν	×	τοὺς	πωλοῦντας	καὶ	×	ἀγοράζοντας
B.03	»	»	×	×	»	»	»	τοὺς	»
A.02	»	»	×	καὶ	»	»	»	×	»
K	coepit	excludere	×		eos	qui vendebant	×	qui	emebant
D	»	eicere	×		v e n d e n t e s	et		e m e n t e s	
I	»	»	inde		»	»	»	»	
	+ et	(ex)pellere			~ ementes	et		vendentes	
	×	eiecit			nummulariorm		eicere	×	
	~ evertit	~ et	mensas		nummulariorum	et		coepit	
V	»	»	×		»	»	»	»	
		proicere							

ordo verborum: (iterum) (hierosolyma) V 1 4 5 6 8
9A 10 13 (14) 15 17; HI; AU; BED ~ hierosolyma iterum
3(→ 55)

× V(→ 107) 1 5 6 9A 13 14; HI; AU; BED: — *παλιν omnes codices graeci et versiones exceptis testibus infra notatis* iterum 4 8 10 15 17 BMtO: *παλιν* N.022 Σ.042 517 892 118 119 1184 al. lectionariae

in 5 6 13 Q; AU (Var)

hierosolyma 1 5 8 13 15; AU Ev hierosolymam V 4 9A 10 17; HI; AU (Var) ierosolymam 6 ierosolima AU (Var) hierosolima BED (Var) hierosolimam BED (Var)

εἰσελθὼν *omnes codices graeci exceptis* D.05 X.033 482: cum introisset V 1 3 6 8 9A 10 15 17; AU; cf PS-HI Ps; BED cum ingressus fuisset 4(→ 62) × ingressus × 13(→ 81); AM; cf CU-D cum intrasset HI Mc; RES-R cum esset 5: οτε ην D.05

iesus 13(→ 81); RES-R: ο ιησους A.02 N.022 X.033 Y.034 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 118 22 f¹³(exc. 124) 543 157 892 1071 sy^{p,h}: = Mt 21,12

in 1 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17 PW; HI; AU × V; CU-D; BED

templo 13

+ dei RES-R: = sy^{s,p}

+ et 8

— coepit AM; AU Ev; QU; IT Hi; PS-HI Ps; BED Mc cap; SED-S: = Mt 21,12 ~ coepit et mensas nummulariorum eicere × vendentes et ementes in templo 15 ~ evertit × mensas nummulariorum et coepit eicere vendentes et ementes × × et cathedras vendentium columbas 6(→ 97): — *εν τω ιερω* 255

excludere 1(→ 36); cf EUTR-P eicere V 3 4 5 8 10 13 17; AM (Var); HI; BED Mc 3; RES-R expellere 9A eiecit AM; cf RUF; AU Ev; re; IT Hi; PS-HI Ps; BED Mc cap; SED-S Mt *usi sunt verbo* expellere AU Ev q; QU (7,21); (166,1) (Var) pellere QU (166,1); (166,8) proicere SED-S misc

× V 1(→ 33) 3(→ 55) 6 8 9A 10 13 15 17; HI; AU; QU; PS-HI Ps; BED Mc 3; SED-S misc; RES-R: — *ἐκεῖθεν omnes codices graeci (exc. D.05) et versiones* inde 4 5: *ἐκεῖθεν* D.05 foras ? IT Hi

eos qui vendebant 1; RUF vendentes V 3 4 5 8 9 10 13 17; HI; AU; ARA; CU-D; BED; RES-R ~ ementes et vendentes QU; IT Hi; PS-HI Ps; SED-S: = sy^{s,p,h}(1 ms⁹)

× 1 et V 3 4 5 8 9A 10 13 17; HI; AU; CU-D; BED; RES-R: = 6

qui emebant 1 ementes V 3 4 5 8 9A 10 13 17; HI; AU; CU-D; BED; RES-R

et cathedras et (× *W_l*) columbas vendentes (vendentis *B**) in templo dei 21 (95,244): Ps 117,22/his igitur laudationibus invitatus templum suum Christus ingreditur et flagellum prendit (praehendit *A²W_l*) (cf Jo 2,15) et eicit (eiecit *LMN*QWC_lW_l*, eiecit *B**) de templo nummularios. non patitur enim in suo templo pecuniae esse vernaculos, non patitur in suo templo esse eos qui vendant (vendunt *P*) cathedras **ARA** 1,664-666 (273): sed corvus erat sua lucra requirens, quae numquam meruere deum, qui limine templi vendentes arcere

solet **AU** Ev 2,131 (233,7): /et subiungit idem Marcus quod venerit (venit in *M*) Hierosolyma (*BTP*, hierusolima *C'*, ierosolima *O*, -mam *cet.*) et cum introisset in templum eiecit vendentes et ementes...commemoravit idem Marcus de templo eieptos vendentes...venisse illum in civitatem/19 Ev q 2,67 (72,17): de expulsis de (e *FONMQH*) templo vendentibus et ementibus, quemadmodum tres isti non repugnent Iohanni qui hoc idem longe alibi dicit re 1,13,6 (39,77): quod vendentes et ementes flagellando (cf Jo 2,15) eiecit de templo **BED**

D.05	ἐν	τῷ	ἱερῷ	καὶ	τὰς	τραπέζας	τῶν	κολλυβιστῶν		καὶ	τὰς	καθέδρας
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	αὐτῷ	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	in	templo	et		mensas			nummulariorum		et		cathedra
D	»	»	»		»			»		»		cathedras
I	»	»	»		»			»		»		»
	de	illo			»			»		»		»
	a				»			»		»		»
	e(x)				»			»		»		»
		vendentes	et		ementes		in	templo				
		eicere			vendentes		et	ementes		»		»
V	»	»	»		»			»		»		»
		templum			~ nummulariorum			mensas		»		»

D.05	τῶν	πωλοῦντων	τὰς	περιστερὰς	×	11,16	καὶ	οὐκ	ἤφιεν
B.03	»	»	»	περιστερὰς	κατέστρεψεν		»	»	»
A.02	»	»	»	»	»		»	»	»
K	eorum	qui vendebant		columbas	×		et	non	sinebat
D		v e n d e n t i u m		»	evertit		»	»	»
I		»		»	»		»	»	»
		v e n t i u m	et		effudit				dimittebat
	et	cathedras		venditium	subvertit				
V	»	»		»	»		»	»	»

de HI 1/2; AU; QU; GR-M; SED-S misc; RES-R a
 PS-HI Ps e(x) BED (Var); SED-S Mt
 illo RES-R templum ZPGC
 cum menses 1*
 — mensas 13(→ 85) ~ nummulariorum mensas
 SED-S
 cathedra 1 cathedras V 3 4 5 8 9A 10 13 15 17; AM;
 HI; GR-M; CU-D; BED
 eorum qui vendebant 1 venditium V 3 4 8 9A 10
 13 15 17; cf AM; HI; GR-M; BED; cf SED-S ventium 5:

menda

× 1(→ 74): — κατέστρεψεν D.05 sy^s (κατ)εστρεψεν ceteri codices graeci (exc. testibus infra notatis) et ceterae versiones: evertit V 3(→ 55) 4 5(→ 74) 8 9A 10 13 15 17; HI Mt; QU; GR-M; CU-D; BED; SED-S subvertit HI Mc(→ 23) effudit cf RUF: cf εξεχεν post κολλυβιστῶν N.022 W.032 Θ.038 (Σ.042) f¹³ 543 28 565 700: = Jo 2,15

16 dimittebat HI(→ 23)

Mc cap 36 (435): 13/regressusque vendentes eicit (eiecit LRSVZ)/20 3 (578,1416): et veniunt Hierosolima (-limam LNRSSXZ). et cum introisset templum coepit eicere vendentes et ementes in (e P) templo et mensas nummulariorum (nummol. RS) et cathedras venditium columbas evertit CU-D Mc 11 (50,44): unde templum ingrediens eiecit (ed., evertit cod.) vendentes et ementes et evertit (ed., × cod.) mensas et cathedras EUTR-P sim (131,9): census est alius, ille qui de templo, ne orationis locus spelunca latronum fiat (cf vs 17), excluditur GR-M ep 11,28 (916,68): deus noster, cum flagellum de resticulis fecisset (cf Jo 2,15), de templo cathedras venditium columbas evertit Ev 39,2 (381,44): sicut autem evangelista alio teste didicimus, in templo columbas vendebantur HI Mc 9 (491,1): et veniunt Hierosolymam. et cum intrasset in templum, coepit eicere vendentes et ementes de templo, et mensas nummulariorum et cathedras venditium columbas subvertit...coepit eicere vendentes et ementes in templo...et mensas nummulariorum...et cathedras venditium columbas subvertit Mt 4 (210,56): cathedras venditium columbas evertit PS-HI Ps 8,3 (561,30): Ps 8,3/quid hoc sit dominus per semetipsum exposuit quando pergens Hierusalem cum

ramis palmarum et turbarum laudibus in templum introivit et quasi facto flagello de resticulis (cf Jo 2,15) omnes ementes et vendentes ab eo eiecit IT Hi 3 (111,83): ubi invenit Iesus ementes et vendentes columbas eiecitque foras JUV 2,157-160 (48): Jo 2,14/restibus hic Christus conectit verbera flagri (cf Jo 2,15) et tales populos sancta proturbat ab aede et mensas vertens aeris profundit acervos/ Jo 2,16 QU pro 3 cap 17 (7,21): promissio de eo quod expulit de templo mercatores (166,1): promissio impleta qua Iesus de templo dei pepulit (expulit GPR) mercatores (166,6): evangelistae confirmant Iesum dominum ex flagello resticulae (cf Jo 2,15) pepulisse de templo ementes et vendentes columbas, et mensas nummulariorum evertit/17 RES-R 4836 (469): Lc 19,47/cum intrasset Iesus in templum dei, coepit eicere vendentes et ementes de illo/ RUF pri 2,4,1 (127,27): de templo eiciens eos qui vendebant boves et oves (cf Jo 2,15) et columbas, effundens (cf Jo 2,15) quoque mensas nummulariorum SED-S misc 13,40,12 (130,33): exemplo domini qui per se vendentes columbas et nummulariorum mensas proprio evertit flagello (cf Jo 2,15) et proiecit a templo Mt 21,18 sq. (482,69): Mt 21,18 sq./rerum ordinem gestarum diligentius inspicere. die

D.05	ἵνα	τις	διενέγκῃ	σκεῦος	διὰ	τοῦ	ἱεροῦ	11,17	καὶ	ἐδίδασκεν	×
B.03	»	»	»	»	»	»	»		»	»	καὶ
A.02	»	»	»	»	»	»	»		»	»	×
	~ διενέγκεν		τινα								
K	ut	qui	circumferret	vas	per	templum			et	docebat	et
										dicebat	
D	»	aliquis	transferret	»	»	»			»	»	×
I	»	quisquam	»	»	»	»			»	»	×
		~ deferrent	quodquam		in	templo				ait	
	~ x	(quemquam)	vas	transferre							
	~ x	vas	aliquod	portari							
V	»	»	vas	transferret	»	»			»	»	×
			~ transferret	vas							

~ x quemquam vas transferre 6: cf διενέγκεν τινα σκευος 0188 ~ x x vas transferre PS-HI Ev
ordo verborum: (qui) (circumferret) vas 1 3 4 5 8 10
 13 15 17 AGHΘIMMRWX^cY; BED ~ deferrent quod-
 quam vas HI(→ 23) ~ quisquam vas transferret V 9A
 qui 1 aliquis 3 quisquam 4 5 8 10 13 17; BED
 quemquam 15: *lapsu* aliquod CAR
 circumferret 1(→ 26) transferret 3 4 5 8 10 13 (14)
 15 17; BED portari CAR
 in CAR

templo 3*
 17 dicebat 1* ait 6
 et dicebat 1: καὶ ἐλεγεν S.01 B.03 C.04 L.019 Δ.037
 Ψ.044 0188 f¹³(exc. 124) 543 6 892 1342 sy^{s,p} co^{bo} eth arm
 Ori x dicens V 3 4 5 10 13 14 17; QU; BED; RES-R:
 λεγων A.02 D.05 N.022 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Θ.038
 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ϝ f 22 124 28 33 157 565 579 700
 1071 sy^h co^{sa} geo ~ x illis dicens 6 8 αὐτους *post*
 ἐδίδασκεν 124: ~ x illos dicens 9A ~ x eos dicens
 15 GW

namque dominico salvator pullum asinae ascendens (cf vs 7) Ierusalem venit. dehinc secunda feria ficui arbori maledixit (cf vs 14), eodemque die ementes et vendentes ex templo eiecit, sicut Marcus perspicue ostendit

16 1: /et non sinebat ut qui circumferret vas per templum/ **3:** /et non sinebat ut aliquis transferret vas per templum (ex templo)/ **4:** /et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum/ **5:** /et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum/ **6:** /et n(on) sinebat que(m)qua(m) vas t(r)ansferre p(er) te(m)plu(m)/ **8:** /et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum/ **9A:** /et non sinebat ut quisqua(m) vas transferret per templum/ **10:** /et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum/ **13:** /et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum/ **14:** /<... >tra<...>/ **15:** /et non sinebat ut que(m)qua(m) transferret vas per templu(m)/ **17:** /et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum/ **BED** Mc 3 (579,1463): et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum **CAR** Api 2,106 (95,12): denique nec vas aliquod portari licet in templum **HI** Mc 9 (493,80): et non, inquit, dimittebat ut deferrent quodquam vas per templum **PS-HI** Ev (564D): non sinebat vas transferre per templum **JUV** 2,161-162 (48): Jo 2,15/et superinceptans: procul haec auferte profani ut meus hic genitor, non sordida lucra colantur/Jo 2,18

17 cf Is 56,7; Jr 7,11 **1:** /et docebat (ex dicebat) et dicebat illis scriptum est domus mea domus adorationis vocabitur vos autem fecistis eam speluncam latronum/ **3:** /et docebat dicens eis nonne scriptum est domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentib(us) vos autem eam fecistis speluncam latronum/ **4:** /et docebat dicens scriptum esse domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus vos autem fecistis eam speluncam latronum/ **5:** /et docebat dicens illis scriptum est domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus vos autem fecis eam speluncam latronum/ **6:** /et ait illis dicens scriptu(m) e(st) dom(us) mea dom(us) orationis vocabit(ur) omnib(us) gentib(us) vos aut(em) fecistis illa(m) spelunca(m) latronu(m)/ **8:** /et docebat illis dicens scriptum est eni(m)

domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus vos autem fecistis illam speluncam latronum/ **9A:** /et docebat illos dicens nonne scriptum est quia domus mea domus orationis vocabitur (+ omnibus gentibus *p. corr.*) vos autem fecistis eam speluncam latronum/ **10:** /et docebat dicens eis nonne scriptum est quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus vos autem fecistis eam speluncam latronum/ **13:** /et docebat dicen(s) illis nonne scriptum est domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus vos autem fecistis eam speluncam latronum/ **14:** /<... >at dicens <...> domus or<... > gentibus vos <...> sp<el>uncam latronum/ **15:** /et docebat eos dicens nonne scriptu(m) est quia domus mea domus orationis vocabitur omnib(us) gentib(us) vos aute(m) fecistis ea(m) spelunca(m) latronu(m)/ **17:** /et docebat dicens illis scriptum esse domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus vos autem fecistis eam speluncam latronum/ **AMst** Rm 3,26 (120,22 = 121,24): domus mea domus orationis vocabitur (+ in βC) omnibus (cunctis X) gentibus **AN** s Et 26 (169): sed ad hanc (*scil.* fidem) religiosius excolendam considerare necesse est, quia scribitur dicente domino: domus mea domus orationis vocabitur (170): timendum est enim ne mens humana, quae domus orationis esse debuit, facta sit spelunca latronis (latronum L). unde et in evangelio de perversis veritas loquitur: domus mea, inquit, domus orationis vocabitur. vos autem fecistis illam speluncam latronum **BED** Mc 3 (579,1476): et docebat dicens eis: non (nonne L²N²VZ²) scriptum est quia (quod P) domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus?...vos autem fecistis eam speluncam latronum **CU-D** Mc 11 (49,36): 11/usque ad speluncam latronum/11 (50,46): scriptum est enim: domus mea domus orationis vocabitur, iuxta Esaia prophetam. vos autem fecistis eam speluncam latronum, iuxta Ieremiam prophetam **EUTR-P** sim (131,9): *vide sub vs 15* **HI** Mc 9 (493,86): scriptum est, inquit: domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus...vos autem fecistis eam speluncam latronum (*iteratur sine variatione*) **Pach** (129,31): Jo 2,14-16/scriptum est enim: domus mea domus orationis vocabitur cunctis gentibus. vos autem fecistis eam

D.05	λέγων	αὐτοῖς	×	γέγραπται	×	ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
B.03	ἔλεγεν	×	οὐ	»	ὅτι	» » » » »
A.02	λέγων	αὐτοῖς	»	»	»	» » » » »
	~ αὐτους	λεγων				
K	dicebat	illis	×	scriptum est	×	domus mea domus adorationis
D	dicens	eis	nonne	» »	×	» » » orationis
I	»	×	×	» »	×	» » » » »
	~ (illis)	dicens		esse	+ enim	locus
V	»	eis	non	» »	quia	» » » » »
			nonne			
			×			

D.05	κληθήσεται	παῖσιν	τοῖς ἔθνεσιν	ὕμεις	δὲ	ἐποιήσατε	αὐτὸν	σπήλαιον
B.03	»	»	» »	»	»	πεποιήκατε	αὐτὸν	»
A.02	»	»	» »	»	»	αὐτὸν	ἐποιήσατε	»
K	vocabitur	×	×	vos	autem	fecistis	eam	speluncam
D	»	omnibus	gentibus	»	»	eam	fecistis	»
I	»	»	»	»	»	fecistis	eam	»
		+ in	cunctis			fecis	illam	
V	»	»	»	»	»	»	»	»
	est							

αὐτοῖς *codices graeci et versiones exceptis testibus infra notatis*: illis 1 5 13 17 L eis V 3 10; BED; RES-R × 4 D: — αὐτοῖς B.03 Ψ.044 28 sy^s cosm geo × 1 4 5 6 8 17 P; RES-R: — ου D.05 Θ.038 0188 f¹ 28 579 700 co^{sa(partim).bo} geo arm: = Mt 21,13; Lc 19,46 ου *ceteri codices graeci et ceterae versiones*: nonne 3 9A 10 13 15 BDEp^{mg}GΘKLMtORTVWX*Y^cZ²Φ; BED (Var) non V; BED

scriptum esse 4(→ 62) 17

+ enim 8(→ 66); HI Pach; RES-R

× 1 3 4 5 6 8 13 17; HI; QU: — οτι C.04 D.05 Ψ.044 0188 69 251 330 440 472 476 506 /16 cosm geo² οτι S.01 A.02 B.03 L.019 N.022 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ϡ sy^{s,p,h} co^{bo} geo¹ Ori: quia V(→ 107) 9A 10 15; BED; RES-R quod BED (Var)

locus EUTR-P

adorationis 1(→ 26) orationis V 3 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17; AMst; SIR; HI; EUTR-P; QU; AN s Et 26; BED;

PROL Mc Te; RES-R

est RES-R: cf Lc 19,46 (Var)

+ in AMst (Var)

× × 1(→ 33, *ubi menda: dele* omis avec 28) 9A*; QU: = Mt 21,13; Lc 19,41 Θ: omnibus gentibus V 3 4 5 6 8 9A^c 10 13 15 17; AMst; HI Mc; BED cunctis gentibus H; AMst (Var); HI Pach; RES-R omnibus *vel* cunctis gentibus *non liquet in* 14

πεποιήκατε αυτον B.03 L.019 Δ.037 Ψ.044 892 1342 Ori; εποιησατε αυτον (αυτην D.05*) S.01 C.04 D.05 N.022 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Π.041² Σ.042 Φ.043 Ϡ(exc. M.021) 118 22 f¹³ 543 157 28 1071: fecistis eam V 1 4 9A 10 13 15 17; HI; QU; BED; RES-R (Var) > fecis eam 5: *lapsu* fecistis illam 6 8; AN s Et 26; RES-R ~ eam fecistis 3: αυτον εποιησατε A.02 M.021 Π.041* Θ.038 f¹(exc. 118) 33 59 72 90 299 300 483 484 517 565 579 700 /184: = Lc 19,46

speluncam latronum/Is 52,5 par **PROL** Mc Te (187): in Esaia. domus mea domus orationis vocabitur **QU** pro 3,18 (166,9): 15/dicens: domus mea domus orationis vocabitur. vos autem fecistis eam speluncam latronum **RES-R** 4836 (469): dicens eis: scriptum est enim quia domus mea domus orationis est cunctis gentibus. vos autem fecistis illam (eam L) speluncam latronum/Lc 19,45 **SIR** 7,3 (298,30): sub velamento pii nominis gradientes domum orationis (orationes GM) ingressi

18 1: /et audierunt pontifices et scribae et quaerebant quomodo eum perderent timebant enim eum quoniam totut (totus m. 2) populus admirabatur super docentiam eius/ **3**: /et cum audissent pontifices et scribae quaerebant quomodo illum perderent et timebant populum quia tota turba stupebat in doctrina illius/ **4**: /quo audito principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent enim eum quoniam universa turba admirabatur super doctrina eius/ **5**: /et audierunt summi sacerdotes

et scribae quaerebant quomodo illum perderent timebant enim eum quoniam omnis turba admirabatur super doctrina eius/ **6**: /quo audito summi sac(er)dotes et scrib(a)e qu(a)erebant q(u)om(od)o illu(m) p(er)d(er)nt timeba(n)t aut(em) q(uonia)m univ(er)sa turba admirabant(ur) sup(er) doctrina(m) ei(us)/ **8**: /quod audito summis sacerdotibus et scribae quaerebant quomodo illum perderent timebant autem eu(m) quoniam universa turba admirabatur super doctrinam eius/ **9A**: /quo audito principes sacerdotum et scrib(a)e quaerebant quomodo illum perderent et timebant illum quoniam universa turba admirabatur super doctrinam eius/ **10**: /quo audito principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent timebant enim eum quoniam universus populus admirabatur super doctrina eius/ **13**: /quo audito principes sacerdotu(m) et scribae quaerebant quomodo eum perderent timebant enim eum quoni(am) universa turba admirabatur super doctrina(m) eius/ **14**: /<...> principes sacerdotum et scri<... qua>erebant (+

D.05	ληστῶν	11,18	καὶ	ἤκουσαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	×
B.03	»		»	»	»	»	»	»	»	καὶ
A.02	»		»	»	»	»	»	»	»	»
K	latronum		et	×	audierunt	pontifices	et		scribae	et
D	»		»	cum	audissent	»	»		»	×
I	»		×	quo	audito	principes sacerdotum	»		»	×
				quod		summi sacerdotes summis sacerdotibus principes et sacerdotes				
V	»		×	»	»	»	»	»	»	×

D.05	ἐζήτουν	πῶς	αὐτὸν	ἀπολέσωσιν	ἐφοβοῦντο	γὰρ	αὐτόν	ὅτι
B.03	»	»	»	»	»	»	»	πᾶς
						δε	(τον) λαον	
A.02	»	»	»	»	»	»	×	ὅτι
K	quaerebant	quomodo	eum	perderent	timebant	enim	eum	quoniam
D	»	»	illum	»	et	timebant	populum	quia
I	»	»	eum	»	timebant	enim	eum	quoniam
						autem	illum	
							×	
V	»	»	»	»	»	»	»	»

latronis ? AN s Et 26^{com}: cf sy^s (*nomen sine seyome*)
18 et × audierunt 1 5: = 6 et cum audissent 3
 × quo audito V 4 6 9A 10 13 15 17 × quod audito 8(→ 70)
 pontifices 1 3 principes sacerdotum V 4 9A 10 13 14
 summi sacerdotes 5 6 15 summis sacerdotibus 8(→ 70)
 principes et sacerdotes 17(→ 72)
 et 1: καὶ *omnes codices graeci et versiones exc. testibus*
infra notatis × V 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17: — καὶ D.05
 co^{sa.bo}
 — quomodo 14*
 eum V 1 4 10 13 14 15 17 illum 3 5 6 8 9A
 timebant enim V 1 4 5 10 13 14 15 17: εφοβοῦντο

γαρ *omnes codices graeci et versiones exceptis testibus*
infra notatis ~ et timebant 3 9A timebant autem 6 8:
 εφοβοῦντο δε Θ.038 565

αὐτον *omnes codices graeci exceptis testibus infra*
notatis: eum V 1 4 5 8 10 13 14 17 illum 9A popu-
 lum 3(→ 55): (τον ?) λαον 1342: cf Lc 19,48 × 6 15:
 — αὐτον A.02 K.017 Π.041 59 116 229* 253 300 472 482
 al. pauc.

ὅτι πᾶς A.02 D.05 L.019 N.022 X.033 Y.034 Γ.036
 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 118 209 22 124 33 157 565
 579 700 1071 sy^{ph} geo
 quoniam V 1 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17 quia 3 Q

quomodo *p. corr.*) eum perderent tim<... en>im eum
 quoniam universa tur<ba ...>irabatur super doctrinam eius/
15: /quo audito su(m)mi sacerdotes et scrib(a)e querebant
 quomodo eu(m) perderent timebant eni(m) quo(n)iam/
 universa turba admirabatur super doctrina eius/ **17**: /quo
 audito principes et sacerdotes et scribae quaerebant quomodo
 eum perderent timebant enim eum quoniam universa turba
 admirabatur super doctrinam eius/

19 **1**: /et cum serum factum esset veniebat de civitate/
3: /et cum sero [... ?] *factum* est et exiebat extra civitatem/
4: /et cum vespere factum esset egrediebatur de civitate/
5: /et cum vespere esset factum egrediebantur de civitate/
6: /et cum vesp(er)a facta e(ss)et egrediebant(ur) de civitate/
8: /et cum vespera facta esset egrediebatur de civitate/ **9A**:
 /et cum sero factum esset egrediebatur de civitate (ex citate)/
10: /et cum vespera facta esset egrediebatur de civitate/
13: /et cum vespera facta esset egrediebatur de civitate/
14: /et cum iam vespera esset facta egred<ieb>antur de
 civitate/ **15**: /et cu(m) vespera facta esset egrediebantur
 de civitate/ **17**: /et cum vespera facta esset egrediebatur
 de civitate/ AU Ev 2,131 (234,2): facta vespera egressum
 de civitate/ (234,16): 15/et vespere exisse/ CU-D Mc
 11 (50,49): et cum vespera facta (vespere factum A) esset...

egrediebatur de civitate **SED-S** Mt 21,20 (484,49): Mt
 21,20/hoc, sicut Marcus narrat, tertia die factum est; ita enim
 ait: et cum vespere facta esset, egrediebatur de civitate/

20 **1**: /et praetereuntes illi qui cum eo erant viderunt
 arborem fici arefactam a radicibus/ **3**: /et transeuntes
 discipuli viderunt arborem ficus aruisse a radicibus/ **4**:
 /et cum transirent mane viderunt arborem ficus aridam
 factam a radicibus/ **5**: /et cum transirent mane viderunt
 ficum aridam factam a radicibus/ **6**: /(et) cu(m) transirent
 viderunt arborem ficus arida(m) facta(m) a radicib(us)/
8: /et cum transiret mane viderunt arborem fici haridam
 factam a radicibus/ **9A**: /(+) et cu[m] *p. corr.*) mane
 transirent (ex ***** viderunt fici arborem aridam
 factam a radicibus/ **10**: /et cum mane transirent viderunt
 arborem ficus aruisse a radicibus/ **13**: /et cum transirent
 mane viderunt arborem fici aridam factam a radicibus/
14: /et cum transiret mane viderunt arborem ficus arui<se
 ...>radicibus/ **15**: /et cu(m) mane transirent viderunt
 ficu(m) arida(m) facta(m) a radicib(us)/ **17**: /et cum
 transirent (ex transiret) mane viderunt arborem ficus aridam
 factam a radicibus/ **A-SS** Elig 2 cap 22 (667,33): de
 arbuscula nucarii arefacta **ARA** 1,327-334 (247): *vide*
sub vs 13 AU Ev 2,131 (234,3): /et cum mane transiret

D.05	παῖς	ὁ ὄχλος	ἐξεπλήσσετο	ἐπὶ	τῇ διδαχῇ	αὐτοῦ	11,19	καὶ	ὅτε
B.03	γὰρ	»	»	»	»	»	»	»	ὅταν
A.02	παῖς	»	»	»	»	»	»	»	ὅτε
K	totus universus	populus	admirabatur	super	docentiam	eius		et	cum
D	tota	turba	stupebat	in	doctrina	illius		»	»
I	universa omnis	»	admirabatur admirabantur	super	doctrinam doctrina	eius		»	»
V	»	»	»	»	doctrina doctrinam	»		»	»

D.05	ὁψὲ	ἐγένετο	ἐξεπορεύετο	ἐκ	τῆς πόλεως	11,20	καὶ	παραπορευόμενοι
B.03	»	»	ἐξεπορεύοντο	ἔξω	»	»	»	»
A.02	»	ἐγίνετο	»	»	»	»	×	πρωῖ
K	serum	factum esset	veniebat	de	civitate		et	×
D	sero	»	exiebat	extra	civitatem		»	×
I	vespere vespera	» ~ esset	egrediebatur egrediebantur	de	civitate		»	cum transirent transiret
V	vespera	facta ~ esset	»	»	»		»	mane ×

ο λαος Θ.038 700 Ori sy^{s.p.}: totus populus 1 (totut 1*)
(→ 33) universus populus 10 ο οχλος *ceteri codices graeci et ceterae versiones*: tota turba 3 universa turba V 4 6 8 9A 13 14 15 17 omnis turba 5
ἐξεπλήσσετο A.02 B.03 C.04 D.05 L.019 N.022 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ψ.044 f¹(exc. M.021) sy^h co^{bo(alig.)} geo arm Ori: admirabatur V 1 4 5 8 9A 10 13 14 15 17 stupebat 3(→ 51) admirabantur 6 DT: ἐξεπλήσσαντο S.01 Δ.037 M.021 61 91 108 299 300 473 474 579 892 1278^c co^{sa.bo(pler.)} sy^{s.p} eth
super docentiam eius 1(→ 26) in doctrina illius 3: εν 33 super doctrinam eius 6 8 9A 13 14 17 DEp^{mg}GLOPQRZ super doctrina eius V 4 5 10 15
19 + iam 14(→ 88): < 11,11 ?
serum factum esset 1 sero factum esset 3(est et pro esset) 9A vespere factum esset 4; cf AU 1/2; CU-D (Var) ~ vespere esset factum 5 ~ vespera esset facta 14 vespera facta esset V 6 8 10 13 15 17; AU 1/2; CU-D vespere facta esset Ep*; SED-S: lapsu
veniebat 1(→ 26) ἐξεπορεύετο S.01 C.04 D.05 M.021^{mg} N.022 X.033 Y.034 Γ.036 Θ.038 Σ.042 Φ.043 f¹(exc. K.017 M.021*) f¹(post πολεως) 22 f¹³(exc. 124) 543 33 157 579 892 sy^{s.hmg}(secundum editionem S.S. Yohanna, The

Gospel of Mark in the Syriac Harklean Version. An Edition Based upon the Earliest Witnesses, 2015, *ad loc.*) co^{bo} geo²: exiebat 3(→ 51); cf AU 1/2 egrediebatur V 4 8 9A 10 13 17; cf AU 1/2; CU-D; SED-S egrediebantur 5(→ 76) 6 14 15: ἐξεπορευοντο A.02 B.03 K.017 M.021* W.032(post πολεως) Δ.037 Π.041 Ψ.044 124 11 28(post πολεως) 72* 108 300 330 472 474 482 565 700 1071 sy^{p.hxt}(secundum editionem S.S. Yohanna, *op. cit.*, *ad loc.*) geo¹ arm de civitate V 1 4 5 6 8 9A^c 10 13 14 15 17; AU; CU-D; SED-S: εκ D.05 < de citate 9A*: lapsu extra civitatem 3: ἔξω *ceteri codices graeci*

20 — et cum × 9A*
— πρωι 517: × × praetereuntes 1(→ 26, 36) × × transeuntes 3(→ 55) × cum transirent 6 cum (transirent) mane 4 5 8 13 14 17: παραπορευομενοι (το) πρωι S.01^c B.03 C.04 D.05 L.019 W.032 Δ.037 Ψ.044 f¹ 28 33 579 892 1071 1342 118 119 149 1184 sy^s co^{bo} geo πρωι παραπορευομενοι A.02 N.022 X.033 Y.034 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 f¹ 22 f¹³ 543 157 sy^{p.h}: ~ cum mane (transirent) V(→ 109) 9A^c 10 15; AU Ev 1/2; BED Mc 3; SED-S ~ mane cum transirent AU Ev 1/2 mane × (revertentes) CU-D × × transirent 9A*

(B, transisset RTD, transirent cet.), vidisse discipulos ficum aridam factam a radicibus/ (234,16): /et mane, cum transirent, discipulos arborem aridam fuisse miratos Ev q 2,68 (72,20): de arefacta arbore ficulnea et quae iuxta narrata sunt, quemadmodum non repugnet Mattheus ceteris, maxime Marco, de ordine narrationis s Dol 12,5 (94,106): *vide sub vs 12* BED Mc cap 36 (435): 15/arefactaque ficulnea/24 Mc 3 (580,1494): et cum mane transirent (transissent V) viderunt ficum aridam factam a radicibus

CU-D Mc 11 (50,52): mane revertentes (revertens ARa.c.R²) viderunt ficum aridam...ficus arida a radicibus SED-S Mt 21,20 (484,51): /et cum mane transirent, viderunt ficulneam (ficum V) aridam

21 1: /et commonefactus petrus dixit illi rabbi ecce arbor fici quam devocasti aruit/ 3: /et rememoratus petrus ait illi rabbi ecce arbor fici quam maledixisti aruit/ 4: /et recordatus petrus ait rabbi ecce arborem ficus cui maledixisti aruit/ 5: /et recordatus petrus ait illi rabbi ecce arbor fi cui

D.05	τὸ	πρωῖ		εἶδον	τὴν	συκὴν	ἐξηραμμένην	ἐκ
B.03	×	»		εἶδον	»	»	»	»
		×						
A.02	παρὰ πορευόμενοι			»	»	»	»	»
K	praetereuntes	illi qui cum eo erant	viderunt	arborem	fici	arefactam	a	
D	transeuntes	discipuli	»	»	ficus	aruisse	»	
I	mane	×	»	»	»	aridam factam	»	
				~ fici	arborem			
V	transirent	×	»	×	ficum	»	»	»
	transissent revertentes revertens transisset		mirati sunt		ficulneam		×	

D.05	ρίζων	11,21	καὶ	ἀναμνησθεῖς	ὁ Πέτρος	λέγει	αὐτῷ	ῥαββί	ἰδού
						εἰπεν			
B.03	»		»	»	»	»	»	»	ἰδε
A.02	»		»	»	»	»	»	ῥαββί	»
								×	
K	radicibus		et	commonefactus	Petrus	dixit	illi	Rabbi	ecce
D	»		»	rememoratus	»	ait	»	»	»
				+ est		+ et			
I	»		»	recordatus	»	»	»	»	»
							J×	×	
V	»		»	»	»	dicit	ei	»	»
						dixit			

παρὰ πορευόμενοι *omnes codices graeci* (exc. S.01*)
et versiones: transirent V 4 5 8 10 15 17; AU Ev 1/2
 (Var); BED Mc 3; SED-S transissent T; BED Mc 3 (Var)
 revertentes CU-D cf παρὰ πορευέτο S.01*: transiret
 13 14 17* GLMt; AU Ev 1/2 transisset AU Ev 1/2 (Var)
 revertens CU-D (Var)

illi qui cum eo erant 1(→ 36) discipuli 3(→ 55); cf
 AU Ev × V 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17; CU-D; BED Mc
 3; SED-S: = Ø

mirati sunt cf AU Ev 1/2: < Mt 21,20
 arborem fici 1 6 8 13 arborem ficus 3 4 10 14 17
 ~ fici arborem 9A × ficum V 5 15; AU Ev 1/2; cf ARA;
 CU-D; BED Mc 3; SED-S (Var) × ficulneam cf BED Mc
 cap; SED-S arborem ficulneam cf AU Ev q arborem
 × AU Ev 1/2

arefactam 1(→ 26); cf AU Ev q, BED Mc cap, A-SS Elig

aruisse 3 10 (14); cf AU s Dol 12 aridam factam V 4 5 6
 8 9A 13 15 17; AU Ev 1/2; BED Mc 3 aridam × AU Ev
 1/2; cf ARA; CU-D; SED-S

21 commonefactus 1(→ 26) rememoratus 3 13
 17 rememoratus est 14: cf sy^p recordatus V 4 5 6 8
 9A 10 15

+ et 14: cf sy^p: cf rememoratus est *supra*
 dixit 1 4 9A ΘMW; CU-D: εἰπεν Θ.038 Ψ.044 565 700
 sy^{s,p} co^{sa,bo(ed.)} geo λέγει *ceteri codices graeci et ceterae*
versiones: ait 3 5 6 8 10 13 14 15 17 dicit V

illi 1 3 5 6 8 9A 10 13 14 15 17 × 4(→ 62): — αὐτῷ
 co^{bo(1 ms)} ei V

ῥαββί A.02 L.019 N.022 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041
 Σ.042 Φ.043 Ϡ(exc. E.07 H.013) × 15; CU-D: — ῥαββί
 1342

maledixisti aruit/ 6: /et recordat(us) petrus ait illi rabbi
 ecce arbor fici cui maledixisti aruit/ 8: /et recordatus petrus
 ait illi rabbi ecce arbor fici cui maledixisti aruit/ 9A: /et
 recordatus petrus dixit illi rabbi ecce ficus cui maledixisti (+
 aruit *p. corr.*)/ 10: /et recordatus petrus ait illi rabbi ecce
 arbor ficus quam maledixisti aruit/ 13: /et rememoratus
 petrus ait illi rabbi ecce arbor quam maledixisti aruit/ 14:
 /et rememoratus est petrus et ait illi rabbi ecce arbor ficus
 qua<m>aledixisti aruit/ 15: /et recordatus petrus ait illi
 ecce ficulnea cui maledixisti aruit/ 17: /et rememoratus
 petrus ait illi rabbi ecce arbor ficus quam maledixisti aruit/
 AU Ev 2,131 (233,21): miratos autem esse discipulos quod
 arbor aruerit/ (234,5): (commemoravit idem Marcus)
 Petrum dixisse ei: rabbi, ecce ficus cui maledixisti aruit
 Ps 51,18,19 (637): ne maledictio domini aescere tamquam
 illa ficulnea merearis/Ps 33,9 s Dol 12,5 (94,106): ipso

ieiunio esuriebat quando in illa arbore fructum non inveniens
 et maledixit, atque aruit/Ps 34,13 CU-D Mc 11 (50,56):
 et dixit Petrus: ecce ficus cui maledixisti (malexisti *Ga.c.G²*)
 aruit

22 1: /et respondit iesus dixit illis habete fidem/
 3: /et respondens ih(esu)s ait illis si habueritis fidem/
 4: /et respondens iesus ait illis si habueritis fidem dei/
 5: /et respondens ih(esu)s ait illis si habueritis fidem dei/
 6: /et respondens ih(esu)s ait illis habete fiducia(m)/
 8: /et respondens ih(esu)s ait illis habete in vobis fidem
 d(e)i/ 9A: /dixit illis ih(esu)s habete in vobis fidem
 d(e)i/ 10: /et respondens ih(esu)s ait illis habete fidem
 d(e)i/ 13: /et respondens ih(esu)s ait illis habete fidem
 d(e)i/ 14: /et respondens <...> t illis si habueritis
 fidem/ 15: /et respondens (+ pe *exp.*) ih(esu)s ait illis
 habete fide(m) d(e)i/ 17: /et respondens iesus ait illis

D.05	ή	συκη	ήν	κατηράσω	ἐξηράνθη	11,22	καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει εἰπεν
B.03	»	»	»	»	ἐξήρανται	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	arbor	fici	quam	devocasti	aruit	et	respondit	Iesus	dixit		
D	»	»	»	maledixisti	»	»	respondens	»	ait		
I	»	»	cui	»	»	»	»	»	»	»	»
	J arborem ×	ficus ficulnea ×				×	×	~ dixit	illis		
V	×	ficus	»	»	»	»	»	»	»	»	»
					×				×		

D.05	αὐτοῖς	εἰ	ἔχετε	πίστιν	τοῦ	θεοῦ	11,23	ἀμὴν	×	λέγω	ὑμῖν	×
B.03	»	×	»	»	×	»	»	×	»	»	ὅτι	
A.02	»	×	»	»	×	»	»	γὰρ	»	»	»	»
K	illis	×	habete	fidem	×		amen	dico	vobis	×		
				fiduciam								
D	»	si	habueritis	»	×		»	»	»	»	quia	
I	»	»	»	»	dei	»	»	»	»	»	»	»
	Iesus			in vobis ~ fidem	(dei) in vobis (ipsis)			enim			quoniam	
V	»	×	habete	»	»	»	»	»	»	»	×	quia quod
	eis											

arbor fici 1 3 6 8 arbor fi 5: lapsu arbor ficus 10
14 17 arborem ficus 4(→ 62) arbor × 13(→ 81); AU
Ev 1/2 × ficus V 9A; AU Ev 1/2; CU-D × ficulnea
15; AU Ps

quam 1 3 10 13 14 17 cui V 4 5 6 8 9A 15; AU;
CU-D

devocasti 1(→ 26) maledixisti V 3 4 5 6 8 9A 10 13
14 15 17; AU; CU-D

— aruit 9A*

22 — et respondens 9A

respondit 1: = sy^{s-p} respondens V 3 4 5 6 8 10 13 14
15 17; AU; BED: = Ⓞ (et sy^h)

— iesus AU spe ~ dixit illis iesus 9A

dixit 1: εἰπεν Θ.038 38 435 517 565 700 sy^{s-p,h,hier} co^{bo}
geo ait V 3 4 5 6 8 10 13 15 17; AU spe; BED: λεγει
ceteri codices graeci et ceterae versiones (exc. co^{sa})

eis AU spe

× habete V 1 6 8 9A 10 13 15; AM; AU spe; DEF; BED:

si habueritis fidem dei/ **AM** Lc 7,177 (275,1944): Lc
17,21/et alibi: habite (sic ed.) fidem in vobis ipsis **AU**
Ev 2,131 (233,21): /et eis dominum respondisse de fide/
spe 26 (177,11): et respondens Iesus (× MPCR) ait eis
(illis PC) habete fidem dei/ **BED** Mc 3 (580,1508):
et respondens Iesus ait illis: habete fidem dei/ **DEF**
33,2 (134): habete fidem dei (+ in vobis A) 34,1 (136):
nolite desperare, sed habete fidem dei in vobis **PS-HI**
bre 32 (915C): si habueritis fidem integram/

23 1: /amen dico vobis qui dixerit monti huic tollere
et mittere in mare et non dubitaverit in corde suo si crediderit
quocumque locutus fuerit et fiet et erit quot dixerit/ **3**:
/amen dico vobis quia quicumque dixerit mo(n)ti huic tolle te

— εἰ omnes codices graeci et versiones exceptis testibus infra
notatis (et 28[*sed menda in Legg* ?] geo²) si habueritis 3
4 5 14 17; PS-HI bre: εἰ S.01 D.05 Θ.038 f¹³ 543 28 33* 61
565 700 1071 sy^s geo¹ arm

in vobis 8(→ 66) 9A ~ fidem × in vobis ipsis AM
~ fidem dei in vobis × DEF 33 (Var); 34

fiduciam 6(→ 102) 11(→ 12)

× 1(→ 33) 3(→ 33) 6 14: — του θεου 28 co^{bo(1 ms)}
dei V 4 5 8 9A 10 13 15 17; AU spe; DEF 33; BED: (του)
θεου ceteri codices graeci et ceterae versiones integram
? PS-HI bre

23 enim 13 (→ 81): γὰρ A.02 C.04 L.019 W.032
X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Σ.042 Φ.043 Ϡ 22 f¹³ (exc. 124)
543 33 892 1071 sy^{s(plec.)h} co^{bo(plec.)}

× V 1 5; AU; CU-D: — οτι S.01 D.05 W.032 61 62 115
565 482 1342 eth arm οτι ceteri codices graeci et ceterae
versiones: quia 3 4 9A 10 13 14 15 17 AMG; BED Mc
quoniam 6 8 quod BED Mc (Var)

et iactare in mare et non dubitaverit in corde suo sed crediderit
quoniam quae loquitur erint co(n)tinget illi quaecumque
dixerit/ **4**: /amen dico vobis quia quicumque dixerit huic
monti tollere et mittere in mare et non aesitaverit in corde suo
sed crediderit futurum fiet quodcumque dixerit/ **5**: /amen
dico vobis quicumque dixerit monti huic tollere et mittere in
mare et non aesitaverit in corde suo sed crediderit futurum
quodcumque dixerit erit illi/ **6**: /am(en) dico vob(is)
q(uonia)m si habueritis fide(m) sicut granum sinapis dicetis
huic monti tolle te et mitte te in mare et n(on) hesitaveritis
corde s(ed) credid(er)itis futuru(m) fiet q(uo)dcu(m)q(ue)
dixeritis/ **8**: /amen dico vobis quoniam quicumque dixerit
huic monti tollere et mittere in mare et non hesitaverit in

D.05	ὅς				ἄν	εἴπη	τῷ	ὄρει	τούτῳ	ἄρθητι	καὶ
										ἀρθῆναι	
B.03	»				»	»	»	»	»	»	»
A.02	»				ἐάν	»	»	»	»	»	»
K	qui				dixerit		monti		huic	tollere	et
D	quicumque				»		»		»	tolle te	»
I	»				»		huic		monti	tollere	»
	si quis										+ hinc
	si	habueritis	fidem	sicut	granum	sinapis	dicetis				
V	»				»		»		»	»	»
		ex vobis			~ monti		huic		dixeritis	tolle	×
										transfer te	
										×	

D.05	βλήθητι	εἰς	τὴν	θάλασσαν	καὶ	μὴ	διακριθῇ	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	αὐτοῦ	ἀλλὰ
	βληθῆναι											
B.03	»	»	»	»	»	»	διακριθῇ	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	mittere	in		mare	et	non	dubitaverit	in		corde	suo	si
D	iactare	in		»	»	»	»	»		»	»	sed
I	mittere	»		»	»	»	haesitaverit	»		»	»	»
	mitte te			mari			haesitaveritis	×			×	et
V	»	»		»	»	»	»	»	»	»	»	»
	mitte	×		×								
	iacta te											

qui 1; DEF quicumque V 3 4 5 8 9A 10 13 14 17; AU; CU-D; BED Mc si 6; A-SS Sigolena B; BED Apc: cf^{sysh} si quis 15 habueritis fidem sicut granum sinapis 6(→ 95): = Mt 17,20 ex vobis CU-D dicetis 6(→ 95) ~ monti huic dixeritis BED Apc monti huic 1 3 5 9A 10 BDEpKMtOPVZΦ ~ huic monti V 4 6 8 13 (14) 15 17; AU; CU-D; A-SS Sigolena B; PS-HI bre; BED Mc tollere V 1 4 5 8 9A 13 (14) 15 17; AU spe; CU-D; BED Mc: ἀρθῆναι W.032 f¹³(exc. 118²) 124 28 ἀρθητι uncs. pler. 118² f¹³(exc. 124) 33 157 579 700 892 1071 al. pler.: tolle te 3 6 10 tolle MtO; A-SS Sigolena B; BED Apc transfer te PS-HI bre × BED Apc (Var) *usi sunt verbo* transferre PHY; RUF; AU Ev

+ hinc 10 — et BED Apc (Var) mittere V 1 4 5 8 9A 13 14 15 17; AU spe; CU-D; BED Mc: βληθῆναι W.032 f¹³(exc. 118²) 124 28 βληθητι uncs. pler. 118² f¹³(exc. 124) 33 157 579 700 892 1071 al. pler.: iactare 3(→ 51) mitte te 6 10 MtO; PS-HI bre mitte A-SS Sigolena B iacta te BED Apc im mare 1: *correxī in schemate* in mari 14 CDT; A-SS Sigolena B; BED Apc (Var) × × AU Ev (Var) dubitaverit 1 3; cf COM, AMst haesitaverit V 4 5 8 9A 10 13 15 17; AU; CU-D; DEF; BED Mc × corde × 6 si 1 sed V 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17; AU; DEF; BED Mc: = 6 et 14

corde suo sed crediderit futurum fiet quodcumque dixerit/ **9A**: /amen dico vobis quia quicumq(ue) dixerit monti huic tollere et mittere in mare et non hesitaverit in corde suo sed crediderit quia quodcumq(ue) dixerit fiat fiet ei/ **10**: /amen dico vobis quia quicumq(ue) dixerit monti huic tolle te hinc et mitte te in mare et non haesitaverit in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit fiat fiet ei/ **13**: /amen enim dico vobis quia quicumque dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non haesitaverit in corde suo sed crediderit quia quae dicit erunt fiet illi quodcumque dixerit/ **14**: /ame<n ... v>obis quia quicumque dixerit h<...>re et mittere in mari<... i>n corde suo et credi<...> quaecumq(ue) di<...> (*deest usque ad vs 25*) **15**: /amen dico vobis quia si quis dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non hesitaverit in corde suo sed crediderit quia quodcu(m)q(ue) dixerit fiet ei/ **17**: /amen dico vobis quia quicumque dixerit huic monti tollere et mittere in mare et non haesitaverit

in corde suo sed crediderit futurum fiet quodcumque dixerit/ **A-SS** Elig 1 (218): quidquid credentes petieritis, fiet vobis/ Mt 21,21 Sigolena B 22 (503,2): 1 Cor 13,2/si dixero huic monti: tolle et mitte in mari, et tolletur et mittitur in mari et revertat ad locum suum, caritatem non habuero, nihil sum (cf 1 Cor 13,2) **AMst** q 102,32 (224,16): hoc enim deus decrevit fidei, ut, si non dubitet (dubitat C^v), omne quod voluerit consequatur **AU** Ev 2,131 (233,22): /et de monte in mare (× × A¹E¹L) transferendo spe 26 (177,12): /amen dico vobis, quicumque dixerit huic monti: tollere et mittere in mare, et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcumque dixerit fiat (× S¹), fiet ei (× MP¹CR)/ **BED** Apc 2 (341,32): dicente domino: si monti huic dixeritis: tolle et (× x*) iacta te in mare (mari F, + et R), fiet Mc 3 (580,1508): /amen dico vobis quia (quod P) quicumque dixerit huic monti: tollere et mittere in mare, et non haesitaverit in corde suo sed crediderit quia quodcumque (quaecumque

D.05	πιστεύση	τὸ μέλλον	×	ὁ	ἄν	εἰπῇ	×	γενήσεται
B.03	πιστεύῃ	×	×	ὅτι	»	λαλεῖ	ἐστὶν γίνεται	ἔσται
A.02	πιστεύση	×	×	»	ἃ	λέγει	»	»
K	crediderit	×	×	quodcumque	locutus fuerit	et	fiet	et erit
D	»	×	quoniam	quae	loquitur	×	erint erunt	×
I	»	futurum	×	×	×	×	fiet	×
V	»	×	quia	quodcumque	dixerit	×	fiat	×
				quaecumque				fiet

D.05	αὐτῶ	×	×	×	11,24	διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν	πάντα	ὅσα
B.03	»	×	×	×		»	»	»	»	»	»
A.02	»	ὁ	ἐάν	εἴπῃ		»	»	»	»	»	»
K	×	quot	dixerit			propterea	dico	vobis	omnia	quaecumque	
D	illi	quaecumque	»			propter hoc	»	»	»	»	»
I	×	quodcumque	»			propterea	»	»	»	»	»
V	ei	×	×			»	»	»	»	»	»

credideritis 6(→ 95): *cf* haesitaveritis *supra*
 × V 1 3 9A 10 13 15; AU; DEF; BED Mc: — το μέλλον
omnes codices graeci (exc. D.05) et versiones futurum 4
 5 6 8 17: το μέλλον D.05
 × 1 4 5 6 8 17: — οτι D.05 579 οτι *ceteri codices*
graeci: quoniam 3 quia V 9A 10 13 15; AU; DEF;
 BED Mc
 quodcumque V 1 5 9A 10 15; AU; DEF; BED Mc: ο
 S.01 B.03 L.019 N.022 Δ.037 Σ.042 Ψ.044 33 579 892 1343
 148 sy^{s,p} co^{sa,bo} eth arm α A.02 C.04 W.032 X.033 Y.034
 Γ.036 Θ.038 Π.041 Φ.043 ϡ f¹ 22 f¹³ 543 28 157 565 700
 1071 sy^h: quae 3 13 quaecumque BED Mc (Var) ×
 4 6 8 17: *vide finem versiculi*
 λαλει S.01 B.03 (L.019) N.022 Δ.037 Θ.038 Σ.042
 Ψ.044 33 565 579 892 148: locutus fuerit 1 loquitur 3
 dicit 13(→ 83): λεγει A.02 C.04 W.032 X.033 Y.034 Γ.036
 Π.041 Φ.043 ϡ f¹ 22 f¹³ 543 28 157 565 700 sy^{s,p,h} co^{sa,bo} geo
 dixerit V(→ 107) 5 9A 10 15; AU; DEF; BED Mc: αν ειπη
 D.05 (238) × 4 6 8 17: *vide finem versiculi*
 et 1 × V 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17; AU; DEF; BED
 Mc: = 6
 γίνεται *omnes codices graeci exceptis testibus infra*
notatis: fiet 1 4 6 8 17 fiat V(→ 107) 9A 10; AU; DEF;
 BED Mc εσται Θ.038 565 700: erint 3 erunt

13(→ 83) × 5 15 D; AU (Var); DEF (Var): — γίνεται 11
 et 1; BED Apc (Var): και Δ.037 × V 3 4 5 6 8 9A 10
 13 15 17; AU; BED Apc: — και *ceteri codices graeci*
 erit 1 5 continget 3(→ 51) fiet V(→ 107) 9A 10
 13 15; AU; CU-D; PS-HI bre; DEF; BED; A-SS Elig >
 fiat L; DEF (Var) × 4 6 8 17 R dabitur ? *cf* COM
 × 1 4 6 8 17 G; AU (Var): — αυτω sy^s geo eth αυτω
omnes codices graeci et ceterae versiones: illi 3(→ 83)
 5 13 ei V(→ 107) 9A 10 15; AU; CU-D; DEF; BED Mc
 ο εαν (οσα αν 472 565 700) ειπη A.02 N.022 X.033
 Y.034 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.042 Ψ.044 ϡ 118 22 f¹³
 543 33 157 565 579 700 1071 sy^{p,h} arm: quot dixerit 1(→
 33) quaecumque dixerit 3 14 quodcumque dixerit 4 8
 13 17 quodcumque dixeritis 6(→ 95): *cf* haesitaveritis *et*
 credideritis *supra* × × V 5 9A 10 15; AU; DEF; BED Mc:
 — (ο) (εαν) ειπη S.01 B.03 C.04 D.05 L.019 W.032 Δ.037
 f¹(exc. 118) 28 892 sy^{s,hier} co^{sa,bo} geo eth
 24 propterea V 1 4 5 6 8 9A 10 13 15 17; AU
 propter hoc 3 amen M-R: < vs 23
 omnia quae 13(→ 81); POE Anth — παντα 71
 1/84: × quicquid AN s Et 14; A-SS Austregisilus; M-R
 (Var) × quidquid PS-CY or; A-SS Elig; M-R × quod
 PS-CY or (Var)

LRSVYZ dixerit fiat, fiet ei (581,1530): ut etiam mons
 tolleretur et mitteretur in mare COM in 2,34,4 (69): ne
 dubites: qui quid petieris, datur oranti (*cf* vs 24) CU-D
 Mc 11 (50,59): unde sequitur: amen dico vobis, quicumque
 ex vobis dixerit huic monti, id est Christo/Dn 2,45/tollere
 et mittere in mare et non hesitaverit...fiet (faciat A) ei/Act
 13,46 DEF 33,3 (134): qui non haesitaverit in corde suo,
 sed crediderit quia quodcumque dixerit fiat (× A), fiet (fiat S)

ei PS-HI bre 32 (915C): /et dixeritis huic monti: transfer
 te et mitte te in mare, fiet/ PHY Y 45,3 (132): neque
 magnum iustos montes transferri in mare RUF mon pr. 9
 (245,51): tanta namque in eis fides est, quae etiam montibus,
 ut transferantur, valeat imperare

24 1: /propterea dico vobis omnia quaecumque adoratis
 et petitis credite quia accipietis et erunt vobis/ 3: /propter hoc
 dico vobis omnia quaecumque oratis et petitis credite quia

D.05	×	προσεύχεσθε	καί	αἰτεῖσθε	πιστευέτε	ὅτι	λήμψεσθε	καί	ἔσται	ὑμῖν
B.03	×	»	»	»	»	»	ἐλάβετε	»	»	»
A.02	ἀν	προσευχόμενοι	×	»	»	»	λαμβάνετε	»	»	»
K		adoratis	et	petitis	credite	quia	accipietis	et	erunt	vobis
		oratis								
D		oratis	»	»	»	»	»	»	erint	»
I		orantes	×	»	»	»	»	»	erit	»
				petieritis		quoniam			continget fiet fient evenient	
V		»	×	»	»	»	»	»	veniet	»
		in oratione fideliter		petitis					venient	
		×								
		~ petieritis		orantes						

προσεύχεσθε καὶ S.01 B.03 C.04 D.05 L.019 Δ.037
 Ψ.044 579 892 1071 sy^{sp} co^{sa} eth: adoratis et 1(→ 26)
 oratis et 3 5 6 8 9A; CY(→ 35) orantes × V 4(→ 55) 10
 13 15 17; CAn; AU; JON; A-SS Sigolena; BED; M-R: (αν)
 προσευχόμενοι A.02 N.022 W.032 X.033 Y.034 Γ.036
 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 ~~Α~~ f¹ 22 f¹³ 543 28 33 157 565 700
 sy^h arm (co^{bo}) (geo) in oratione × A-SS Austregisilus; AN
 Ev fideliter × PS-HI bre × × GR-T; PS-HI Ev ~
 petieritis × orantes X*; A-SS Sigolena (Var): cf αἰτετε (!)
 καὶ προσεύχεσθε 1342 (*non scripsi in schemate*)
 petieritis 10 G; AN s Et 14; CHRO; PS-CY or; GR-T;
 PS-HI Ev; A-SS Sigolena B; Austregisilus; PS-HI bre; A-SS
 Elig; AN Ev; cf A-SS Cucufas petitis LMt; JON (Var) *usi*
sunt verbo petere A-SS Montanus 3; 15 (77); 15 (80) 1/2; COM;
 VICTR; POE Anth 1/2 postulare CY un; A-SS Montanus
 15 (80) 1/2; Marcellinus Ebr; Rusticula; BED Mc cap; M-G
 poscere CAn^{com}; A-SS Sebastianus; POE Anth 1/2

accipietis et erint vobis/ 4: /propterea dico vobis omnia
 quaecumque orantes petitis credite quia accipietis et evenient
 vobis/ 5: /propterea dico vobis omnia quaecumque
 oratis et petitis credite qui accipietis et venient vobis/ 6:
 /propt(er)a dico vob(is) om(n)ia q(uae)cu(m)q(ue) oratis (et)
 petitis credite q(uonia)m accipietis (et) erit vob(is)/ 8:
 /propterea dico vobis omnia quaecumque oratis et petitis
 credite quoniam accipietis et erit vobis/ 9A: /propterea
 dico vobis omnia quaecumque oratis et petitis credite quia
 accipietis et veniet vobis/ 10: /propterea dico vobis
 omnia quaecumq(ue) orantes petieritis credite quia accipietis
 et venient vobis/ 13: /propterea dico vobis omnia quae
 orantes petitis credite quia accipietis et fiet vobis/ 15:
 /propterea dico vobis omnia quaecumq(ue) orantes petitis
 credite quia accipietis et veniet vobis/ 17: /propterea
 dico vobis omnia quaecumque orantes petitis credite quia
 accipietis et erit vobis/ A-SS Austregisilus 2,12 (207,12):
 et iterum: quicquid credentes in oratione petieritis, accipietis
 et fiet vobis Cucufas 9 (313): et completa oratione, vox
 de celo dixit ei: quodcumque petieris dabitur tibi secundum
 fidem tuam Elig 1 (218): quicquid credentes petieritis,
 fiet vobis/Mt 21,21 2,6 (698,24): tanta namque erat
 ei fides tantaque constantia, ut plerumque sic facienda
 praeveniret, tamquam iam facta crederet, et nonnumquam
 ita cum deo quemadmodum cum terreno suo loqueretur
 domino ac propositum quod ipse statueret, id deo complere
 indubitanter crederet Marcellinus Ebr 12 (751C): securi
 quia quaecumque fides postulat, impetrasse se gaudeat
 Montanus 3 (68,3): et incumbentes precibus assiduis tota
 fide statim, quod petebamus (petivimus *CeFr*), accepimus

+ in nomine meo ? GR-T: < Jo 14,13
 qui 5: *lapsu* quoniam 6 8; ORI
usi sunt verbo impetrare CY un; A-SS Montanus 15;
 Marcellinus Ebr; Adomnanus 1/2 dare COM; PS-CY or;
 A-SS Cucufas obtinere VICTR; CAn^{com} donare A-SS
 Sebastianus; Adomnanus 1/2 recipere POE Anth con-
 cedere M-Go
 et] + ipsi CY te (Var) (*non scripsi in schemate*) — et
 (veniet) A-SS Sigolena A
 erunt 1; CY te erint 3 erit 6 8 17; CY te (Var)
 continget AN s Et 14 fiet 13(→ 81); A-SS Austregisilus;
 Elig; M-R: < vs 23 fient PS-HI Ev evenient 4(→ 62)
 IKVWZΦ; cf A-SS Sigolena B (Var) veniet V 9A 15;
 CAn; GR-T (Var); JON (Var); A-SS Sigolena B 4; 18; BED
 venient 5 10 B^cCØMtOPTX; AU; GR-T; JON; A-SS Sigolena
 B 12; PS-HI bre > veniunt A-SS Sigolena B 18 (Var)

15 (77,4): et perfectum est sub oculis nostris, quod dominus
 in evangelio suo promisit, ut qui tota fide peteret, quicquid
 peteret, impetraret 15 (80,4): quod dominus in evangelio
 suo repromisit, ut qui tota fide peteret, quicquid peteret,
 impetraret. nam post biduum, secundum quod postulatam
 fuerat (secundum...fuerat] *secl. La*) Rusticula 28
 (348,4): credula quodam modo praestitum sibi fuisse a
 domino quod postulaverat Sebastianus 26 (633): quanto
 magis credentibus vobis omnia quaecumque iam poscitis
 donabuntur? Sigolena A 24 (635A): quia ipse promisit
 dicens: omnia quaecumque orantes petitis, credite quia
 accipietis vobis B 4 (491,19): omnia quaecumque orantes
 petieritis (*om.* 2), credite quia accipietis, et veniet vobis
 12 (497,21): omnia quaecumque orantes petieritis (~ pet.
 or. 2), credite quia accipietis, et venient vobis (497,26):
 praecepisti omnes orantes ut credant in te, et quicquid per
 Christum filium tuum deum patrem petierint, accipiant (-iant
 2) et venient (eveniant 2) fidelibus tuis 18 (500,30):
 omnia quaecumque orantes petieritis, credite quia accipietis,
 et veniet (veniunt 2) vobis Adomnanus Col 2,41 (164):
 scio, ait, quia tibi impossibile non erit ut ea quae vel difficilia
 vel etiam impossibilia videntur, a deo impetrata donentur
 AN Ev 22 (218,154): Mt 10,24 par/omnia quaecumque
 petieritis in oratione credentes accipietis/Mt 15,24 s Et
 14,2 (345,50): quicquid, inquit, credentes petieritis, continget
 vobis a patre meo qui in caelis est (cf Mt 18,19) AU spe 26
 (177,14): /propterea dico vobis: omnia quaecumque orantes
 petitis, credite quia accipietis, et venient vobis/ BED cath
 (324,193): dico vobis, inquiens, omnia quaecumque orantes
 petitis, credite quia accipietis, et veniet vobis Mc cap 36

D.05	11,25	καὶ	ὅταν	στήκετε	προσευχόμενοι	ἀφίετε	εἶ	τι	ἔχετε	κατὰ		
B.03		»	»	στήκητε	»	»	»	»	»	»		
A.02		»	»	»	»	»	»	»	»	»		
K		et	cum	steteritis	×	adorare	remittite	si	quis	quid	habet	adversus
					ad	orationem						
D		»	»	stabitis	×	orantes	»	»	×	»	habetis	»
						adorantes						
I		»	»	statis	ad	orandum	dimittite	»	×	»	»	»
				×	×	oratis				aliquid quidquid J invidiam		adversum contra J ad
V		»	»	stabitis	»	»	»	»	×	»	»	»

25 cum] si ORI (< *graeco*): = co^{sa.bo}

steteritis 1; CY(→ 39); RUF; PS-AU spe(→ 39); ORI > steteris PS-AU spe (Var) stabitis V 3 5 10 13 15 17(→ 71); AU spe; GR-M Jb; CU-D; BED stasis 4 6 8; GR-M Ev > AN Lev; GR-M Jb (Var); CU-D (Var); PS-IS com; AM-A × 9A
× adorare 1 ad orationem 6 10 13(→ 83) 15; CY(→ 39); RUF; PS-AU spe(→ 39); CU-D × orantes 3 4; ORI × adorantes 17(→ 71) ad orandum V 5 8; AU spe; GR-M > AN Lev; PS-IS com; BED; AM-A × oratis 9A *usus est verbo orare REG cons*

remittite 1 3 6 9A; CY; HI; RUF; GR-M Ev > AN Lev; BED h 2; q; AM-A > remitte CY (Var); GR-M Ev (Var) dimittite V 4 5 8 10 13 15 17; CY (Var); AU s 58; spe; PS-AU spe; JO-N; GR-M Jb; BED cath; Mc; AM-A (Var); PS-IGN Tra > dimitte LV; CY (Var) *usi*

sunt verbo remittere PS-BAS adm; CHRY dimittere AU s 56; A-SS Elig

— si CY (Var): = sy^{s.p}

quis 1; CY (Var); PS-AU spe (Var) × V 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17; CY; HI; RUF; AU; PS-AU spe; GR-M > AN Lev; PS-BAS adm; CHRY; CU-D; BED; AM-A: = Ⓞ aliquid HI; PS-IGN Tra quidquid AU s 58 invidiam 4(→ 62) quae CY (Var)
habet 1 habetis V 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17; CY; HI; RUF; AU s 58; spe; PS-AU spe; GR-M > AN Lev; CU-D; BED; AM-A *usi sunt verbo* habere AU s 56; PS-BAS adm; PS-IGN Tra

+ in cordibus vestris *vel simile* ? cf RUF, AU, JO-N, GR-M Ev > AN Lev, AM-A: cf Mt 18,35

adversum 5 9A AHX^oY; CY (Var); GR-M (Var); CU-D (Var) contra RUF ad 4

(435): 20/mirantibus ait orantes credendo accipere postulata **CA**n co 9,32 (277,14): cum orantes nos nulla interpellaverit haesitatio et fiduciam petitionis nostrae quadam desperatione deiecerit, sed obtinuisse nos ipsa orationis effusione quod poscimus senserimus (277,20): inretractabilis namque est domini nostri illa sententia: quaecumque orantes petitis, credite quia accipietis, et veniet vobis 9,34,4 (279,9): absque haesitationis infidelitate precibus insistendum est obtenturosque nos earum iugitate cuncta quae secundum deum poposcerimus minime dubitandum **CHRO** Mt 33,4 (360,92): ait in evangelio: quaecumque credentes in nomine meo a patre petieritis, accipietis **COM** in 2,34,4 (69): *vide sub vs 23* **CY** te 3,42 (133,8): Mt 17,20/item cata **Marcum**: omnia quaecumque oratis et petitis, credite quia accipietis, et (+ ipsi *F*) erunt (erit *E**) vobis/9,23 un 25 (267,589): ideo impetrare cum fiducia poterant quodcumque de dei misericordia postulabant **PS-CY** or 2,5 (150,12): quidquid (quod *BMNnv*) credentes petieritis (× *Y*) per orationem (in oratione *n*) dabitur vobis **GR-T** mir 1,5 (492,13): omnia quaecumque petieritis in nomine meo, credite quia accipietis, et venient (veniet 3) vobis 7,3 (672,8): omnia quaecumque petieritis in nomine meo, credite quia accipietis, et venient vobis 7,8,10 (700,13): omnia quaecumque petieritis in nomine meo, credite quia accipietis, et venient vobis **PS-HI** bre 32 (915C): /et omnia quaecumque fideliter petieritis, credite quia accipietis, et venient vobis **Ev** (565A): quaecumque petieritis credentes in oratione fient vobis **JON** Col 1,9 (169,1): omnia quaecumque orantes petitis (petitis *A Ic.d*), credite quia accipietis, et venient (veniet *B Ia.2*) vobis **M-Go** 63 (375,9): devotionem vestram...suscipiat ut quaecumque ab eo postulaveritis clementer concedat **M-R** 198 (196-197): amen dico vobis, quidquid (quicquid *K*) orantes petitis, credite quia accipietis, et fiet vobis **ORI** Mt

14,25 (347,1): 25/credite quoniam <accipitis et> accipietis (<accipitis et> Klostermann) (πιστευετε οτι λαμβανετε και ληψεσθε) **POE** anth 91^a (122): omnia quae poscis dominum, si credis, habebis. quae bona vota petunt, recipit alma fides **VICTR** 4 (75,34): proposit peccatoribus ista confessio, quia hoc obtinuit ille qui petit, sicut dominus in evangelio loquitur

25 1: /et cum steteritis adorare remittite si quis quit (*ex quisq.*) habet adversus aliquem ut et pater vester qui in caelis est dimittat peccata vestra/ **27** 3: /et cu(m) stabitis ora(n)-tes remittite si quid habetis adversus aliquem ut et pater vester qui est in caelis dimittat peccata vestra/ **4**: /et cum statis orantes dimittite si invidiam habetis ad aliquem ut et pater vester qui est in caelis dimittat vobis invidiam vestram/ **5**: /et cum stabitis ad orandum dimittite si quid habetis adversum aliquem ut et pater vester qui est in caelis dimittat vobis delicta vestra/ **6**: /et cum statis ad oratione(m) remittite si q(u)id habetis adv(er)sus alique(m) ut (et) pat(er) v(este)r qui in c(a)elis (est) remittat vob(is) delicta v(est)ra/ **8**: /et cum statis ad orandum dimittite si quid habetis adversus aliquem ut et pater vester qui in celis est dimittat delicta vestra/ **9A**: /et cum oratis remittite si quid habetis adversum aliquem ut et pater vester qui est in caelis dimittat vobis peccata vestra/ **10**: /et cum stabitis ad orationem dimittite si quid habetis adversus aliquem ut et pater vester qui in caelis est dimittat vobis peccata vestra/ **13**: /et cum stabitis ad orationem dimittite si quid habetis adversus aliquem ut et pater qui in caelis est dimittat vobis delicta vestra/ **14**: 23/<... pa>ter vester qu<i ...>ta vestra/ **15**: /et cum stabitis ad oratione(m) dimittite si quid habetis adversus alique(m) ut et pater vester qui in c(a)elis est dimittet vobis delicta vestra/ **17**: /et cum stabitis adorantes dimittite si quid habetis adversus aliquem ut et pater vester dimittat delicta vestra/ **A-SS** Elig 2 (256): cui iniuria facta est, sine mora

D.05	τινος	ἵνα	καὶ	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	ὢν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	ἀφήσει	ὑμῖν
B.03	»	»	»	»	»	»	»	×	»	»	»	ἀφῇ	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	×	»	»	»	»	»
K	aliquem	ut	et		pater	vester	qui	in	caelis		est	dimittat	×
			×									remitt(a)t	~ peccata
D	»	»	»		»	»	»	est	in		caelis	»	vobis
I	»	»	»		»	»	»	in	caelis		est	»	×
						×	×	×	×		×		
V	»	»	»		»	»	»	»	»		»	»	vobis
	alterum												

alterum GR-M Jb 9; 10; REG cons; AM-A
 — et CY (Var); PS-AU spe (Var)
 — vester 13(→ 81)
 — qui in caelis est 17(→ 70)
 in caelis est **V** 1 6 8 10 13 15; CY; RUF; AU; GR-M;
 BED cath; Mc; h 2 ~ est in caelis 3 4 5 9A Q; PS-AU spe;
 JO-N; CHRY; BED Lc

remittat 6(→ 102, adde cum CY); CY > remittet
 CY (Var): ἀφήσει D.05 Θ.038 346 66 157 700 (33 238 565
 1184) *usi sunt verbo* dimittere HI; RUF; CHRY
 × 1 3 8 17: — ὑμῖν 66 157 700 ~ peccata vobis ×
 CY: — ὑμῶν D.05 76 118 vobis **V** 4 5 6 9A 10 13 15; CY
 (Var); AU; PS-AU spe; JO-N; GR-M; CHRY; BED: ὑμῖν
ceteri codices graeci et versiones

dimittat ut et illi dimittatur/Mt 18,32 par **AM** Ca 1,38
 (372,5): deinde monet ut cum ipse veniam tibi poscis, tum
 maxime aliis largiendam noveris, quo precem tuam operis tui
 voce commendes **AM-A** or (A) 5 (938,26): Mt 5,24/cum
 statis ad orandum, remittite si quid habetis adversus alterum
 in cordibus vestris (**B**) 5 (951,35): Mt 5,24/cum statis
 ad orandum, remittite (dimittite *V*) si quid habetis adversus
 alterum (aliquem *P*) in cordibus vestris **AN** Lev (307,1):
 cum statis ad orandum, remittite si quid habetis in cordibus
 vestris (< GR-M Ev) **AU** s 56,13 (35,245): quis quod
 habet adversus aliquem in corde suo, dimittat ex corde
 58,7 (396): dimittite omnia de cordibus vestris...dimittite
 totum quidquid adversus aliquem habetis de cordibus vestris
 spe 26 (177,16): /et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid
 habetis adversus aliquem ut et pater vester qui in caelis est
 dimittat vobis peccata vestra/ **PS-AU** spe 17 (381,12): Lc
 17,4/item secundum Marcum: et cum steteritis (steteris *S*) ad
 orationem, dimittite si quid (quis *S*) habetis adversus aliquem
 ut et (× *C*) pater vester qui est in caelis dimittat vobis peccata
 vestra/ **PS-BAS** adm 11 (49,11): Is 1,16/et remitte si quid
 habes adversus proximum tuum **BED** cath (325,216): et
 cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus
 aliquem ut et pater vester qui in caelis est dimittat vobis
 peccata vestra h 2,14 (274,79): et cum stabitis ad orandum,
 remittite si quid habetis adversus aliquem ut et pater vester
 qui in caelis est dimittat vobis peccata vestra (< GR-M Ev)
 Lc 5 (309,527): ut et tibi paenitenti...pater qui est in caelis
 ignoscat Mc 3 (581,1548): et cum stabitis ad orandum,
 dimittite si quid habetis adversus aliquem ut et pater vester
 qui in caelis est dimittat vobis peccata vestra q 4 (66,133):
 quod in vos peccatur, quasi fratribus et proximis ex corde
 remittite ut et vobis vestra deus peccata remittat **CHRY**
 s Cas *V*,262 (265b): ecce et secunda peccatorum purgatio:
 si enim remiseritis debitoribus vestris (*cf* Mt 6,12), remittet
 vobis et pater vester qui est in caelis (ἰδοὺ καὶ δευτερον
 ἀμαρτημάτων καθαρισμὸν εἰν γὰρ ἀφῆτε φῆσι τοῖς
 οφειλεταῖς ὑμῶν καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανίος ἀφήσει
 ὑμῶν) **CU-D** Mc 11 (51,65): sequitur: et cum stabitis
 (statis *G*) ad orationem, si quid habetis adversus (adversum
R) aliquem et reliqua usque ad/ **CY** or 23 (104,435):
 cum steteritis, inquit, ad orationem, remittite si quid habetis
 adversus aliquem ut et pater vester qui in caelis est remittat
 peccata vobis/ te 3,22 (119,4): Mt 6,12/cata Marcum: et
 cum steteritis ad orationem, remittite (remitte *X*E*, dimittite

V, dimittite *R*) si (× *B*) quid (quis *O*E*, quae *B*) habetis adversus
 (adversum *X*) aliquem ut et (× *D*) pater vester qui in caelis est
 remittat (remittet *EF*, dimittat *VR*, + vobis *EF*) peccata vobis
 un 13 (259,323): et cum steteritis ad orationem, remittite
 si quid habetis adversus aliquem ut et pater vester qui in
 caelis est remittat peccata vobis (~ vobis peccata *EVg*)/Mt
 5,23 **GR-M** Ev 27,8 (235,171): veritas dicit: cum statis
 ad orandum, remittite (remitte *A*) si quid habetis in cordibus
 vestris Jb 9,24 (475,71): Mt 5,44/et rursum: cum stabitis
 ad orandum, dimittite si quid habetis adversus (adversum
K) alterum 10,30 (558,104): Mt 6,15/cum stabitis (statis
M) ad orandum, dimittite si quid habetis adversus alterum
 35,21 (1787,16): Mt 5,44/cum stabitis ad orandum, dimittite
 si quid habetis adversus aliquem ut et pater vester qui in caelis
 est dimittat vobis peccata vestra **HI** Mc 9 (495,151): si
 quis aliquid habet adversus aliquem, dimittat ut dimittatur
 ei...si ergo habetis aliquid adversus fratrem, dimittite...
 dimittite ut dimittatur tibi **PS-IGN** Tra 8,3 (103,21): nemo
 ergo vestrum adversus proximum aliquid habeat, dicente
 domino: dimittite et dimittetur vobis/Rm 2,24 par (μηδεὶς
 οὖν ὑμῶν τι κατὰ τὸν πλησίον ἐχέτω ἀφετε γὰρ φησὶν ὁ
 κυριὸς ἡμῶν καὶ ἀφεθήσεται ὑμῖν) **JO-N** 28 (717D):
 dimittite ergo de cordibus vestris fratribus ut dimittat vobis
 pater vester qui est in coelis **PS-IS** com 11 (76,12): Lc
 11,1/dixit: quum statis ad orandum, nolite multum loqui
 (*cf* Mt 6,7)/Mt 6,9 **ORI** Mt 14,25 (347,1): si steteritis
 orantes/24 (εἰαν στήκητε προσευχομενοι) **REG** cons
 6 (487,56): si quis subito adversus alterum altercatus fuerit,
 emendetur secundum evangelium ut liceat ei orare **RUF**
 mon 1,3,19 (259,243): 2 Cor 10,18/monachi autem opus
 illud est praecipuum ut orationem puram adferat deo nihil
 habens in conscientia reprehensibile sicut et dominus dixit
 in evangelio: cum steteritis ad orationem, remittite fratribus
 vestris si quid habetis contra eos ex cordibus vestris (contra...
 vestris] adversus alterum *MS*)/26/si autem remiseritis
 fratribus vestris, et vobis remittet pater vester qui in caelis est
 26 **1**: (*om.*) **3**: /nam si vos no(n) remittitis nec
 pater vester qui est in caelis remittet vobis delicta vestra/
 4: /si enim vos non dimiseritis nec pater vester qui est in
 caelis dimittet vobis peccata vestra/ **5**: /si autem vos
 non dimiseritis neque pater vester qui est in caelis remittet
 vobis delicta vestra/ **6**: /q(uo)d si vos n(on) remiseritis
 nec pat(er) v(este)r qui i(n) c(a)elis e(st) remittet vob(is)
 pecc(at)a v(est)ra/ **8**: /quod si vos non remittitis nec

D.05	τὰ παραπτώματα	×	11,26	εἰ	δὲ	ὑμεῖς	οὐκ	ἀφίετε	οὐδὲ	ὁ	πατὴρ
B.03	»	»	ὑμῶν	×	×	×	×	×	×	×	×
A.02	»	»	»	εἰ	δὲ	ὑμεῖς	οὐκ	ἀφίετε	οὐδὲ	ὁ	πατὴρ
K	peccata	vestra	si	autem	vos	non	remiseritis	neque	pater		
	vobis	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
D	»	»	nam	si	»	»	remittitis	nec	»		
I	»	»	quod	»	»	»	dimiseritis	»	»		
	delicta		quia								
J	invidiam	vestram	J si	enim							
			~ n i s i	(e n i m)	(×)						
			~ q u o d	n i s i	×						
V	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»

D.05	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	ἀφήσει	ὑμῖν	τὰ παραπτώματα	ὑμῶν	11,27	καὶ
B.03	×	×	×	×	×	×	×	×	×		»
A.02	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	ἀφήσει	×	τὰ παραπτώματα	ὑμῶν		»
K	vester	qui	in	caelis	est	remittet	vobis	peccata	vestra		et
						remittat	~ peccata	vobis	×		
						~ peccata	vestra	dimittet	vobis		
	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
D	»	»	est	in	caelis	»	»	delicta	»		»
I	»	»	»	»	»	dimittet	»	peccata	»		»
						dimittat	×				
V	»	»	in	caelis	est	»	»	»	»		»

peccata vestra V 1 3 9A 10; AU; PS-AU spe; GR-M; BED delicta vestra 5(→ 73) 6 8 13 15 17 invidiam vestram 4(→ 62) peccata vel delicta vestra 14: non liquet

26 totum versiculum omitunt 1(→ 38) L cum S.01 B.03 L.019 S.028 W.032 Δ.037 Ψ.044 2 27** 63 64 66 121* 157 179 258 265* 348 440 475* 482 565 700 892 1216 1574 1606 sy^{s,p(l ms),h(l ms.)} co^{sa,bo} geo arm: homoeotel. habent 3 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17; CY(→ 40); RUF; AR; AU; PS-AU spe; RUR; CAE; CU-D; AN Dold: εἰ δε υμεῖς ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει (υμιν) τα παραπτωματα υμων A.02 C.04 D.05 N.022 X.033 Y.034 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ϡ(exc. S.028) f³ 543 28 33 579 1071 sy^{p,h} eth

si autem 5; CY; PS-AU spe: = Θ nam si 3 quod si V 6 8 9A 10 13 (14) 15 17; AU quo si 9A*: lapsu quia si CAE si enim 4(→ 62) ~ nisi enim × RUF ~ nisi autem × RUF (Var) ~ nisi × × RUF (Var) ~ quod nisi × RUR si tantum AR; AN Dold: in initio citationis — vos T*; CY (Var); AR; CAE

pater vester qui in celis est remittet vobis peccata vestra/ **9A**: /quod (ex quo) si vos non dimiseritis nec pater vester qui in caelis est dimittet vobis peccata vestra/ **10**: /quod si vos non dimiseritis nec pater vester qui in caelis est dimittet vobis peccata vestra/ **13**: /quod si vos non dimiseritis nec pater vester qui in caelis est dimittet vobis peccata vestra/ **14**: /quod <...> nec pater vester q<... p>eccata vestra/ **15**: /quod si vos non dimiseritis nec pater vester qui in c(a)elis est dimittet vobis peccata vestra/ **17**: /quod si vos non remittitis nec pater vester qui in caelis est dimittat peccata vestra/ AN Dold 4 (316,16): si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris (× × × F), nec vobis remittetur AR Ps 71 (104,50): Mt 6,15/et adiecit: si non remiseritis, nec vobis remittet AU spe 26 (177,18):

remiseritis 6; CY; RUF; AR; AN Dold remittitis 3 8 17 dimiseritis V 4 5 9A 10 13 15; CY (Var); AU; PS-AU spe usi sunt verbo dimittere RUR; CAE

neque 5; CY; PS-AU spe nec V 3 4 6 8 9A 10 13 14 15 17; RUF; AR; AU; AN Dold in caelis est V 6 8 9A 10 13 15 17; CY; AU; PS-AU spe (Var) ~ est in caelis 3 4 5; PS-AU spe

remittet 3 5 6 8; CY; RUF; AR dimittet V 4 9A 10 13 15; CY (Var); AU; PS-AU spe dimittat 17 R; AU (Var) remittit CY (Var): lapsu remittat CY (Var) dimitte PS-AU spe (Var): lapsu ~ peccata vestra dimittet vobis CY (Var) usi sunt verbo dimittere RUR; CAE remittere AN Dold

— vobis 17(→ 71): — υμιν codices graeci (cf supra) exc. D.05 13 69 346 543 33 53 90 238 483 484 al. pauc. sy^{p,h} ~ peccata vobis × CY (Var)

peccata V 4 6 8 9A 10 13 14 15 17; CY; AU; PS-AU spe; CU-D delicta 3 5 — vestra CY (Var)

/quod si vos non dimiseritis, nec pater vester qui in caelis est dimittet (dimittat CS) vobis peccata vestra PS-AU spe 17 (381,15): /si autem vos non dimiseritis, neque pater vester qui est in caelis (~ in caelis est MVL) dimittet (dimitte S) vobis peccata vestra/Col 3,12 CAE vg 34 (214): quia si non dimiserit, non dimittetur (dimittitur B) ei CU-D Mc 11 (51,66): /peccata vestra CY or 23 (104,437): /si autem vos non remiseritis, neque pater vester qui in caelis est remittet vobis peccata vestra (vobis peccata vestra] peccata vobis YWPGb, vobis peccata k) te 3,22 (120,6): /si autem vos (× E) non remiseritis (dimiseritis PVR), neque pater vester qui in caelis est remittet (remittit LNT*U, remittat O*, dimittet VR) vobis peccata (~ peccata vobis B) vestra (× B, ~ peccata vestra dimittet vobis R)/4,24 RUF Mon 1,3,19

D.05	ἐρχεται	πάλιν	εἰς Ἱεροσόλυμα	καὶ	ἐν τῷ ἱερῷ	περιπατοῦντος αὐτοῦ	ἐρχονται			
B.03	ἐρχονται	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	exiit	iterum	Hierosoluma	et	cum	in	templo	ambulet	veniunt	
D	venerunt	»	Hierosolyma	»	in	templo	deambulante	eo	venerunt	
I	venit ~ venit	venit rursus	Hierosolymam Ierosolymam	»	cum	deambulet	in	templo	»	accesserunt
					~ in	deambulabat ambulet J ~ in ~ ambulet templo	templo ihesus cum	deambulet in templo ambulet		
V	veniunt	rursus	» hierusolimam hierosolyma	»	»	ambulet ambulant	»	»	»	accedunt

D.05	πρὸς	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	ad	eum	p o n t i f i c e s	et	scribae	et	seniores			
D	»	illum	»	sacerdotum	»	»	»	»	»	»
I	»	eum	principes summi x	» sacerdotes	»	»	»	»	»	»
V	»	»	summi	sacerdotes	»	»	»	»	»	»

27 *ordo verborum:* (exiit) (iterum) V 1 3 5 6 8 10 13 15; CU-D: = 6 ~ (rursus) (venit) 4 9A 14 17
cf ἐρχεται D.05 X.033 225 252^{mg} 565 co^{bo(1 ms)}: venit 4 5 6 8 13 15 17 exiit 1(→ 26) *cf* ἐρχονται *ceteri codices graeci et ceterae versiones:* veniunt V 9A; CU-D venerunt 3 10 G
 iterum 1 3 5 6 9A 10 13 15 G rursus V 4 8 14 17; CU-D
 hierosoluma 1 hierosolyma 3 5 8 13 15 N hierosolymam V 4 9A 10 17; CU-D ierosolymam 6 hierusolimam Ep^{mg}R; CU-D (Var)
ordo verborum: cum in templo (ambulet) 1 4(→ 65) 10 14 ~ in templo deambulante eo 3 5 ~ cum (deambulet) in templo V 6 8 15 17; BED ~ cum ambulet ihesus in templo 9A: *in initio divisionis xxxvi*(→ 20)

~ in templo cum ambulet 13
 ambulet V(ambulant ZP) 1 10 14 17; BED deambulet 4 8 15 deambulabat 6(→ 102)
 veniunt 1 venerunt 3 6 8 10 17 accesserunt 4 9A 15 QRW accedunt V 5 13; BED veniunt *vel* venerunt 14: *non liquet*
 eum V 1 4 5 8 9A 10 13 15 17; BED illum 3 6 *non liquet in* 14
 pontifices 1(→ 26) pontifices sacerdotum 3: *sic* principes sacerdotum 6 8 9A 13 15 summi sacerdotes V 4 5 10 14; BED x sacerdotes 17(→ 71): < Lc 20,1 (Var) scribae] ferebat 1* ~ seniores et scribae 17(→ 71)
 EpO: οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς 517 co^{sa(2 mss)}
 — et seniores 9A: — καὶ οἱ πρεσβύτεροι f^(exc. 118) 91

(259,246): /nisi enim (x B, autem L) remiseritis fratribus vestris, nec vobis remittet pater vester/25 **RUR** 2,14 (351,18): scio nobis ab aeterno et vero iudice dictum quod nisi ex corde dimiserimus fratribus, nobis dimitti non debeat

27 1: 25/et exiit iterum hierosoluma et cum in templo ambulet veniunt at eum pontifices et scribae (*ex* ferebat) et seniores/ 3: /et venerunt iterum hierosoluma et in templo deambulante eo venerunt ad illum *pontifices sacerdotum et scribae et seniores*/ 4: /et rursus venit hierosolymam et cum in templo deambulet accesserunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores/ 5: /et venit iterum hierosoluma et in templo deambulante eo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores populi/ 6: /et venit it(er)um ierosolyma(m) et cu(m) deambulabat in te(m)plo vener(unt) ad illu(m) p(r)incipes sac(er)dotum (et) scrib(a)e et seniores/ 8: /et venit rursus

hierosolyma et cum deambulet in te(m)plo venerunt ad eu(m) principes sacerdotum et scribae et seniores/ 9A: /et iterum veniunt hierosolyma(m) et cum ambulet ih(esu)s in templo accesserunt ad eum principes sacerdotu(m) et scribae/ 10: /et venerunt iterum hierosolyma(m) et cum in templo ambulet venerunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores/ 13: /et venit it(eru)m hierosolyma et in templo cu(m) ambulet accedunt ad eu(m) principes sacerdotum et scribae et seniores/ 14: /et rursus ve<... >erus<... c>um in templo ambulet ven<... >m summi sacerdotes et scrib<... >ores/ 15: /et venit it(eru)m hierosolyma et cu(m) deambulet in te(m)plo accesserunt ad eu(m) principes sacerdotum et scribae et seniores/ 17: /et rursus venit hierosolymam et cum ambulet in templo venerunt ad eum sacerdotes et seniores et scribae/ BED Mc 3 (582,1565): et cum ambulet in templo accedunt ad

D.05	του̃ λαου̃	11,28	καὶ λέγουσιν αὐτῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς	×	×	×
B.03	×	×	» ἔλεγον	»	»	» ἡ τίς σοι
A.02	×	×	» λέγουσιν	»	»	» » »
K			et dicunt	×	in qua potestate facis haec	καὶ × × ×
D			» dixerunt ei	»	»	» haec facis et quis tibi
I			» » illi	»	»	» » »
	populi					illa ista
V			» dicunt	»	»	» » » »
			×			~ dedit

D.05	×	×	×	×	×	×	11,29	ὁ δὲ Ἰησοῦς
B.03	ἔδωκεν	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην	ἵνα	ταῦτα ποιῇς	»	» »
	~ ταυτην	~ ταυτην	την ἐξουσιαν	ἐξουσιαν ἔδωκεν	×	×	×	
A.02	τὴν	ἐξουσίαν	ταύτην	ἔδωκεν	»	»	»	» » »
K	×	×	×	×	×	×	Iesus	autem
D	dedit	hanc	potestatem	×	×	×	et	Ihesus
I	»	»	»	×	×	×	Iesus	autem
	~ hanc	potestatem	dedit					vero
V	»	»	»	ut	ista	facias	»	»
	tibi				haec			

populi 5: του λαου D.05 892: < Mt 21,23

28 — et 9A: = co^{sa}

dicunt **V** 1 5 8 9A 13 14 15 17; CU-D; BED: λεγουσιν A.02 D.05 N.022 X.033 Y.034 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 **¶** 118 22 f³ 543 28 33 157 565 579 700 1071 sy^{s,p,h} eth arm dixerunt 3 4 6 10: cf ελεγον S.01 B.03 C.04 L.019 W.032 Δ.037 **¶**⁴⁵ f¹(exc. 118) 892 1342 co^{sa,bo} geo *usi sunt verbo* interrogare AU; PET-C inquirere RUF

× 1: = geo¹ = **Θ**: ei 3 5 6 10 15 illi **V** 4 8 9A 13 14 17; CU-D; BED

virtute IR
ordo verborum: facis haec 1 ~ (haec) facis **V** 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17; IR; RUF; AU; CU-D; BED

haec **V** 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17; RUF; CU-D; BED hoc IR illa AU Ev ista AU Jo; Ps; Ev q

× × × × × × × × 1(→ 38) 5: — η τις...ινα ταυτα ποιης D.05 17 51 57 238 258 /18 /19: *homoeotel.*

καὶ A.02 N.022 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 **¶** sy^{s,p,h,mg} (*secundum editionem* S.S. Yohanna, The Gospel of Mark in the Syriac Harklean Version. An Edition Based upon the Earliest Witnesses, 2015, *ad loc.*) co^{bo(1 ms)}

eum summi sacerdotes et scribae et seniores/ **CU-D** Mc 11 (51,70): et veniunt rursus Hierosolymam (hierusolimam AR) et reliqua

28 1: /et dicunt in qua potestate facis haec/ **3**: /et dixerunt ei in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem/ **4**: /et dixerunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem/ **5**: /et dicunt ei in qua potestate haec facis/ **6**: /et dixerunt ei in q(u)a potestate h(a)ec facis (et) q(u)is t(ib)i dedit ha(n)c potestate(m) ut ista facias/ **8**: /et dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi hanc potestatem dedit/ **9A**: /dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem(m) ut

geo eth arm: = Mt 21,23

σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταυτην S.01 B.03 C.04 L.019 M.021² Δ.037 Θ.038 Ψ.044 124 33 71 80 115 330 472 474 517 565 579 892 1071 1342 /251 /260 sy^{s,p} co^{sa,bo} geo arm; σοι ἔδωκεν ταυτην τὴν ἐξουσίαν f¹(exc. 118) 299: tibi dedit hanc potestatem **V** 3 4 6 9A^c 10 14; BED ~ tibi dedit potestatem hanc cf RUF ~ tibi hanc potestatem dedit 8 13 17: σοι τὴν ἐξουσίαν ταυτην ἔδωκεν (ἔδωκεν U.030 Γ.036 Ω.045 **¶**⁴⁵ 69 346 14 122 131 237 433 482) A.02 N.022 X.033 Y.034 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 **¶** (exc. M.021²) **¶**^{45vid} 118 22 f³(exc. 124) 543 28 157 700 sy^b; σοι ταυτην τὴν ἐξουσίαν ἔδωκεν W.032 ~ dedit tibi hanc potestatem 15 W

× × × 3(→ 55) 4 5 8 14 15 17: — ινα ταυτα ποιης W.032 Θ.038 28 565 sy^s geo arm: = Mt 21,23; Lc 20,2 ινα ταυτα ποιης *ceteri codices graeci et ceterae versiones*: ut ista facias **V**(→ 107) 6(→ 93) 9A^c 13(→ 85); BED ut haec facias 10 Ep^{mg}R

29 **Θ**: iesus autem **V** 1 4 5 8 9A^c 10 13 (14) 15 17; BED iesus vero 6 ~ et ihesus 3

ista facias/ **10**: /et dixerunt ei in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestate(m) ut haec facias/ **13**: /et dicunt illi in qua potestate hec facis et quis tibi hanc potestatem dedit ut ista facias/ **14**: /et dicunt illi in qua pote<state ...> quis tibi dedit hanc potestatem/ **15**: /et dicunt ei in qua potestate h(a)ec facis et quis dedit tibi hanc potestate(m)/ **17**: /et dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi hanc potestatem dedit/ **AU** Ev 2,138 (242,13): interrogaverant in (× A¹E¹L) qua potestate illa faceret Ev q 2,69 (72,23): cum dominum interrogaverunt Iudaei in qua potestate ista faceret Jo 35,2,16 (318): dic nobis in qua potestate ista facis Ps 57,12 (288,52): in qua

D.05	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	ἐπερωτήσω	ὑμᾶς	καὶ γὰρ	ἓνα	λόγον	×	ἀποκριθῆτέ
				ἐπερωτῶ			~ λόγον	εἷνα		
B.03	×	»	»	»	»	×	»	»	καὶ	»
A.02	ἀποκριθεὶς	»	»	»	καὶ γὰρ	ὑμᾶς	»	»	»	»
K	×	dicit	illis	interrogo	vos	×	×	unum sermonem	×	respondete
					~ et ego vos					
D	respondens	dixit	eis	»	»	et ego	»	verbum	×	»
I	»	ait	illis	»	»	»	»	»	×	»
	respondit	×			×		~ verbum	unum		dicite
		~ eis	dicens	~ et ego interrogo(ab)o vos						
V	»	»	»	interrogabo	»	»	»	»	et	»
			×							

× 1(→ 33) G: — ἀποκριθεὶς S.01 B.03 C.04 L.019 Δ.037 Ψ.044 p^{45vid} 33 579 892 1342 sy^p co^{sa.bo} eth respon- |

dens V 3 4 5 8 9A^c 10 13 14 15 17; BED: ἀποκριθεὶς A.02 D.05 N.022 W.032 X.033 Y.034 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ϻ¹ f¹ 22 f¹³ 543 28 157 565 700 1071 sy^h geo: cf Mt 21,24; Lc 20,3 respondit 6; AU; CU-D: = sy^s

dicit illis 1 17 dixit eis 3 dixit illis 5 ait illis V 4 8 9A^c 10 13 14 15 × eis AU × illis CU-D ~ eis dicens 6 ait × BED

interrogo 1 3 4 6 8 9A 10 15 17 Mt; BED (Var): επερωτω W.032 p⁴⁵ interrogabo V 5 13; AU s 308A; Jo; BED: (επ)ερωτησω *ceteri codices graeci de tempore non liquet in 14* ~ et ego interrogabo vos AU Ps ~ et ego interrogo vos AU Ps (Var)

~ et ego vos 1^c; AU s 308A (Var); Jo: καγω υμας A.02

K.017 Y.034 Π.041 11 72 473 517 559 sy^s geo — vos AU s 308A

× × | 1*(→ 33): — καγω B.03 C.04 L.019 Δ.037 Ψ.044 482 483 co^{sa.bo} et ego V 3 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17; AU s 308A; BED: υμας καγω (*vel* και εγω) S.01 D.05 N.022 W.032 X.033 Γ.036 Θ.038 Σ.042 Φ.043 Ϻ¹ p^{45vid} f¹ 28 33 157 565 579 700 892 1071 sy^h: cf Mt 21,24; Lc 20,3 ~ verbum unum 13(→ 81): λογον ενα Θ.038 f¹(exc. 118) 124 28 299 geo²: cf Mt 21,24 sermonem 1 6(→ 91) 9A 15; AU verbum V 3 4 5 8 10 14 17; BED |

× 1 3 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17 G; AU: — και D.05 W.032 Θ.038 28 565 geo¹ co^{sa.bo} arm et V; BED: και *ceteri codices graeci et ceterae versiones (exc. sy^{s-p})* dicite 9A; AU s 308A; Jo: < vs 30 (*vel* < Lc 20,3) |

potestate ista facis?/(*iteratur sine variatione*) **BED** Mc cap 37 (435): de potestate percontantibus (percontantibus LVYZ, percontantes N*, percontantes N²RS)/30 Mc 3 (582,1566): /et dicunt illi: in qua potestate haec facis? et quis tibi dedit hanc potestatem ut ista facias? **CU-D** Mc 11 (51,71): et dicunt illi seniores: in qua potestate haec facis? **IR** 1,20,2 (29024): in qua virtute hoc facis? **PET-C** s 31,1 (178,21): Mt 12,10ss par/interrogabant in qua potestate faceret sua iussione virtutes **RUF** Rm 7,15 (625,4): legimus et in evangeliiis eos qui proterve et infideliter inquirebant a domino in qua potestate haec faceret quae faciebat et quis ei dedisset potestatem hanc ne responsione quidem dignos habitos

29 1: /iesus autem dicit illis intorrogo (+ et ego m. 3) vos unum sermonem respondite mihi et dicam vobis in qua potestate ista faciam/ **3**: /et ih(esu)s respondens dixit eis interrogo vos et ego unum verbum respo(n)dite mihi et dicam vobis in qua (ex quo) potestate haec faciam/ **4**: /iesus autem respondens ait illis interrogo vos et ego unum verbum respondete mihi et dicam vobis in qua potestate haec facio/ **5**: /ih(esu)s autem respondens dixit illis interrogabo vos et ego unum verbum respondite mihi et ego dico vobis in qua potestate haec facio/ **6**: /ih(esu)s v(er)o respondit eis dicens int(er)rogo vos (et) ego unu(m) sermone(m) respondete m(ih)i (et) ego vob(is) dicam in q(u)a potestate h(a)ec facia(m)/ **8**: /ih(esu)s autem respondens ait illis interrogo vos et ego unum verbum respondete mihi et ego dicam vobis in qua potestate haec facio/ **9A**: /ih(esu)s autem respon(dens) ait illis interrogo vos et ego unum sermonem dicite mihi et ego dicam vobis in qua potestate haec facia(m)/ **10**: /ih(esu)s autem respondens ait illis interrogo vos et ego unum verbum respondite mihi et dicam vobis in qua potestate haec faciam/ **13**: /ih(esu)s autem respondens ait illis interrogabo vos et ego verbum

unum respondete mihi et dicam vobis in qua potestate haec facio/ **14**: /<... au>tem respondens ait illis inter<... vo>s et ego unum verbum respon<dete mi>hi et dicam vobis in qua potes<tate hae>c faciam/ **15**: /ih(esu)s aute(m) respondens ait illis interrogo vos et ego unum sermone(m) respondite mihi et dicam (ex dico) vobis in qua potestate h(a)ec facio/ **17**: /iesus autem respondens dicit illis interrogo vos et ego unum verbum respondete mihi et dicam vobis in qua potestate haec faciam/ **AU** Jo 35,2,19 (318): respondit eis: interrogabo et ego vos unum sermonem; dicite mihi/ Ps 57,12,1 (288,53): /et ego interrogabo (interrogo Ca[pc.]P[is]G) vos unum sermonem; respondete mihi s 308A 7 (49,14): interrogabo et ego (+ vos s.l.c) unum sermonem; dicite mihi **BED** Mc 3 (582,1574): Iesus autem respondens ait: interrogabo (interrogo L*RS) vos et ego unum verbum, et respondete mihi, et dicam vobis in qua potestate haec faciam/ **CU-D** Mc 11 (51,71): /Iesus respondit illis/

30 1: /unde fuit baptizma iohannis de caelo aut de hominibus dicite mihi/ **3**: /baptisma ioha(n)nis dae celo erat an ex hominibus respondete mihi/ **4**: /baptisma iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi/ **5**: /baptisma iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi/ **6**: /baptismu(m) ioh(ann)is de c(a)elo fuit an ex hominib(us) respondete m(ih)i/ **8**: /baptismum iohannis de caelo est an ex hominibus respondete mihi/ **9A**: /baptismum iohannis de caelo fuit an ex hominibus respondete mihi/ **10**: /baptismum iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi/ **13**: /baptisma iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi/ **14**: /baptisma iohannis de <... ca>elo erat an ex hominibus respon<d>ete mihi/ **15**: /baptismum iohannis de c(a)elo erat an ex hominib(us) respondite mihi/ **17**: /baptisma iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi/ **APO** 5,16

D.05	μοι	καὶ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποιᾷ	ἐξουσίᾳ	ταῦτα	ποιῶ	11,30	τὸ	βάπτισμα
B.03	»	»	×	ἐρῶ	»	»	»	»	»	»		»	»
			κα γω	~ υμιν	ερω								
A.02	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»		»	»
K	mihi	et		dicam	vobis	in	qua	potestate	ista	faciam		unde	fuit
D	»	»		»	»	»	»	»	haec	»		×	×
I	»	»		»	»	»	»	»	»	facio		×	×
			ego	dico								A ~ (Iohannis	
			~ vobis	dicam									
V	»	»		»	»	»	»	»	»	faciam		×	×

D.05	τὸ	Ἰωάννου		ἐξ	οὐρανῶν	ἦν	ἡ	ἐξ	ἀνθρώπων	ἀποκρίθητέ	μοι
B.03	»	»		»	οὐρανοῦ	»	»	»	»	»	»
			ποθεν (ην)			×					
A.02	»	»		»	»	»	»	»	»	»	»
K	baptizma	Iohannis	de	caelo	×	aut	de	hominibus	dicite	mihi	
D	baptisma	»	»	»	erat	an	ex	»	respondete	»	
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	
	baptismum baptismus)	unde est			fuit est						
V	baptismum baptista	» Iohannes	»	»	»	»	»	»	»	»	

ego 5 6 8 9A: εγω D.05; καγω S.01^c L.019 Δ.037 33 517 sy^{s,p,h} geo

ερω *omnes codices graeci exc.* D.05 dico 5 15*: λεγω D.05 ~ vobis dicam 6(→ 95) quo 3*: *lapsu, non in schemate* ista 1 haec V 3 4 5 6 8 9A 10 13 (14) 15 17; BED faciam V 1 3 6 9A 10 14 17; BED facio 4 5 8 13 15 DLMtW

30 cf ποθεν ην S.01 C.04 Φ.043 33 59 299 517 579 1071 1342 sy^p co^{sa} eth; ποθεν εστιν 77 218: < Mt 21,25: unde fuit 1(→ 33) ~ iohannis baptismus unde est AU s 308A ~ baptismus iohannis unde est AU Jo × × V 3 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17; CU-D; BED: — ποθεν (ην) *ceteri codices graeci et ceterae versiones*

baptizma 1 baptismus 3 4 5 11(→ 12) 13 14 17; CU-D baptismum V 6 8 9A 10 15; TE; APO; CU-D (Var); BED Mc (Var) baptismus WX*; AU s Dol 22; BED (Var) baptismum *vel* baptismus cf BED Mc cap, PS-BED Lc: *non liquet* baptista CU-D (Var): cf iohannes *infra* iohannes CU-D (Var): cf baptista *supra* ουρανου *omnes codices graeci exc.* D.05 × 1; AU: — ην S.01 C.04 L.019 Φ.043 33 59 299 517 579 1071 1342: = Mt 21,25 erat V 3 4 5 10 13 14 15 17; CU-D; BED: ην *ceteri codices graeci* fuit 6 est 8 aut de 1 an ex V 3 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17; AU; CU-D; BED dicite 1(→ 26): cf sy^{s,p} co^{sa} geo respondete V 3 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17; BED: = Ⓞ

(121,219): docet ergo ut sive veteris testamenti doctrinam sive baptismum Iohannis – quamvis de caelo fuerit datum – non nisi introductione Christi per spiritum firmari AU Jo 35,2,19 (318): /baptismus Iohannis unde est? de caelo an ex hominibus? s 308A 7 (49,15): Iohannis baptismus unde est? de caelo an ex hominibus? s Dol 22,11 (391,165): merito accepit et baptismum, sed transitorius fuit baptismus Iohannis et dictus est baptismus Iohannis. baptismus Christi et baptismus Iohannis, sed baptismus Iohannis tamquam vocis transitorius/1 Pt 1,25 BED Mc cap 37 (435): 28/Iudaeos ipse de baptismo Iohannis interrogando convincit/12,1 Mc 3 (582,1576): /baptismum (-mus V) Iohannis de caelo erat an ex hominibus? respondete mihi PS-BED Lc 22,68 (97,56): si autem interrogavero, non respondebitis mihi. id est verum sicut de baptismo Iohannis interrogaverat eos CU-D Mc 11 (51,72): /baptisma (baptismus A) Iohannis (baptista iohannes Ga.c. G²R) de coelo erat an ex hominibus? TE ba 12 (22,349): baptismum Iohannis

31 1: /et cogitabant (ex cogitaruntbant) aput se dicentes quid illi dicemus (+ si diserinus m. 3) de caelo (+ dicto novis m. 3) quare non credidimus illi/ **3**: /ad illi

cogitabant inter se dicentes quid dicemus si dixerimus de caelo dicet nobis quare non credidistis illi/ 4: /ad illi cogitabant adversum se dicentes quid ei responderent si dixerimus de caelo dicet nobis quare non credidistis illi/ 5: /et cogitabant inter semetipsos dicentes quid dicemus si dixerimus de caelo dicet nobis quare non credidistis illi/ 6: /illi v(er)o cogitare c(o)ep(er)unt q(u)id ei dicere(n)t si dixerim(us) de c(a)elo dicet nob(is) quare n(on) credidistis ei/ 8: /illi vero cogitabant ad invicem dicentes quid ei respondemus si dixerimus de caelo dicet nobis quare non credidistis ei/ 9A: /at illi cogitabant secu(m) dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo non credidistis ei/ 10: /at illi cogitabant intra se dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo non credidistis ei/ 13: /at illi cogitabant inter se dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare non credidistis illi/ 14: /ad illi cogitabant secum <...> invicem dicentes quid ei respond<...> si dixerimus de caelo dicet nobi<s quar>e non credidistis illi/ 15: /at illi (ex illi) cogitabant inter se dicentes si dixerimus de c(a)elo dicet nobis quare ergo non credidistis ei/ 17: /at illi cogitabant ad invicem dicentes quid ei respondemus si dixerimus de

D.05	11,31	καὶ	διελογίζοντο		πρὸς	ἑαυτοὺς	λέγοντες	τί	εἶπωμεν	
B.03		»	»		»	»	»	×	×	
A.02		»	»		»	»	»	×	×	
		οἱ	δε							
K		et	×	cogitabant	apud	se	dicentes	quid	illi	dicemus
				cogitarunt						
D		at	illi	»	inter	»	»	»	×	»
					intra	semetipsos				
I		»	»	»	ad	in	invicem	»	»	ei respondemus
		~ illi	vero	cogitare	coeperunt	secum	J adversum	se		dicerent
							×	×		J responderent
V		»	»	»	secum		»	×	×	×

D.05	ἐὰν	εἴπωμεν	ἐξ	οὐρανοῦ	λέγει	ἡμῖν	διὰ	τί	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ
B.03	»	»	»	»	ἐρεῖ	×	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	×	»	»	×	»	»	»
K	×	×	de	caelo	×	×	quare	×	non	credidimus	illi	
	si	dixerimus			dicet	nobis						
D	si	dixerimus	»	»	dicet	nobis	»	×	»	credidistis	»	
I	»	»	»	»	»	»	»	×	»	»	»	
		dicimus			J dicit A dicturus est							
V	»	»	»	»	»	×	»	ergo	»	»	»	ei
						nobis						

31 et × 1 5; CU-D: καὶ *codices graeci exc. testibus infra notatis* οἱ δε N.022 Σ.042: at illi V 3 4 9A 10 13 14 15 17; BED ~ illi vero 6 8

cogitarunt 1* ? < cogitare coeperunt 6(→ 98)
apud se 1 inter se 3 13 15 GQ intra se 10 inter
semetipsos 5 ad invicem 8 17 adversum se 4 × ×
× 6(→ 65, 98) secum V 9A; BED secum ad invicem
14: *lectio duplex*

quid (illi) (dicemus) 1 3 4 5 6 8 14 17: τι εἶπωμεν D.05
Θ.038 Φ.043 f¹³ 543 28 565 700 × × × V(→ 107) 9A 10
13(→ 85) 15; BED: — τι εἶπωμεν *ceteri codices graeci et*
versiones

illi 1 ei 4 6 8 14 17 × 3 5
dicemus 1 3 5 respondemus 8 17 dicerent 6
responderent 4(→ 65) respondemus *vel* responderunt 14:
non liquet

× × 1*(→ 38) si dixerimus V 1° 3 4 5 6 8 9A 10 13
14 15 17; AU; BED si dicimus ORI

+ baptismus iohannis ORI (Var): *non scripsi in schemate*
+ est ORI (Var): *non scripsi in schemate*

× × 1* ημῖν D.05 M.021 W.032 Θ.038 f¹³ 543 225
299 565 700 sy^{s-p} co^{sa} geo eth arm: = Mt 21,25: dicet nobis
1° 3 5 6 8 9A 10 13 14 15 17 BCEp^{mg}ΘK(L)MtNOPQSTV
X*ZΦ; AU 1/2; ORI; BED dicit nobis 4 dicturus est
nobis AU 1/2 dicet × V: — ημῖν uncs. pler. minusc. pler.
sy^h co^{bo}

× 1 3 4 5(→ 74) 6 8 13 14 17 QT; AU: — οὖν A.02
C.04* L.019 M.021 S.028 W.032 X.033 Δ.037 346 28 59 91
108 229 238 299 330 517 565 892 1071 /184 al. pauc. sy^s
co^{sa(partim)} ergo V(→ 107) 9A 10 15; ORI; BED: οὖν *ceteri*
codices graeci et sy^h co^{sa(partim)}

credidimus 1 credidistis V 3 4 5 6 8 9A 10 13 14 15
17; AU; ORI; BED

illi 1 3 4 5 13 14 17 ei V 6 8 9A 10 15; AU; ORI;
BED

caelo dicet nobis quare non credidistis illi/ AU s 308A
7 (49,16): si dixerimus: de caelo, dicturus est nobis: quare
non credidistis ei? (49,19): si dixerimus: de caelo, dicet
nobis: quare non credidistis ei?/ BED Mc 3 (582,1580):
at illi cogitabant secum dicentes: si dixerimus: de caelo,
dicet nobis: quare ergo non credidistis ei? CU-D Mc 11
(51,73): /et cogitantes/33 ORI ser 26 (44,19): si dicimus:
de caelo (de caelo] baptismus Iohannis de caelo est L), dicet
nobis: quare ergo non credidistis ei?

32 1: /set (+ si m. 3) dicemus ex hominibus
metuebant populum omnes enim sciebant iohannem quoniam
profeta fuit/ 3: /quod si dixerimus ex hominibus
timemus populum omnes enim sciebant iohannem quoniam
vere propheta erat/ 4: /si vero dixerimus ex hominibus
timemus plebem omnes enim sciebant iohannem vere prophe-

tam fuisse/ 5: /si dixerimus ex hominibus timemus
plebem omnes enim sciebant iohannem quia vere profeta
erat/ 6: /si aut(em) dicim(us) ex hominib(us) timem(us)
p(o)p(u)-l(u)m om(ne)s (enim) scieba(n)t ioh(anne)m p(ro)
ph(et)a(m) fuisse/ 8: /si autem dixerimus ex hominibus
timemus populum omnes eni(m) sciebant iohannem vere
prophetam esse/ 9A: /si dixerimus ex hominibus
timemus populum omnes enim habebant iohannem quia vere
propheta esset/ 10: /si aute(m) dixerimus ex hominib(us)
timemus populum omnes enim sciebant quia vere propheta
erat ioha(n)nes/ 13: /si dixerimus ex hominibus timemus
plebem omnes enim sciebant iohannem quia vere profeta
erat/ 14: /et si <...>bus timemus plebem <...>annem
prophet<...> (deest usque ad 12,1) 15: /si dixerimus
ex hominib(us) timemus plebe(m) omnes eni(m) sciebant

D.05	11,32	×	ἐὰν ~ εαν δε	εἰπωμεν	ἐξ	ἀνθρώπων	φοβοῦμεν φοβουμεθα	τὸν	λαόν	πάντες	γὰρ	
B.03			ἀλλὰ	×	»	»	»	ἐφοβοῦντο	»	ὄχλον	ἅπαντες	»
A.02			»	×	»	»	»	»	»	λαόν	»	»
K			sed	×	dicemus	ex	hominibus	metuebant	populum	omnes	enim	
D			quod	si	dixerimus	»	»	timemus	»	»	»	
I			si	vero autem si	» dicimus	»	»	»	plebem	»	»	
V			sed ×	×	dicemus dixerimus dicimus	»	»	timebant timemus	populum	»	»	

D.05	ἤδεισαν	τὸν	Ἰωάννην	ὅτι	ἀληθῶς ×	προφήτης	ἦν	11,33	καὶ	ἀποκριθέντες	
B.03	εἶχον	»	»	ὥτως	ὅτι ×	»	»	»	»	»	
A.02	»	»	»	ὅτι	ὥτως ×	»	»	»	»	»	
K	sciebant	Iohannen	quoniam	ὡς ×	propheta ×	fuit	et	respondentes			
D	»	»	»	quoniam quod	verē ×	erat	»	»			
I	»	»	»	×	»	prophetam	fuisse	»	»	»	
				~ quia ~ quia ×	verē verē tamquam	propheta Iohannes ×	erat erat prophetam	esse Iohannes propheta habebant		responderunt	
V	A ~ Iohannem habebant	Iohannem	quia	»	»	propheta	esset	»	»	»	

32 sed × V 1* (→ 62): *αλλα omnes codices graeci et versiones exc.* D.05 118 209 59 71 248 700 al. pauc. *et geo¹ sy^{s.p.hmg} (secundum editionem S.S. Yohanna, The Gospel of Mark in the Syriac Harklean Version. An Edition Based upon the Earliest Witnesses, 2015, ad loc.)* sed si 1^c ~ εαν δε 565: = Mt 21,26; Lc 20,6: si vero 4 (→ 62) si autem 6 8 10 quod si 3 et si 14 17: = sy^s × si 5 9 A 13 15 *plerique codices versionis hieronymianae*; AU; BED: × εαν D.05 118 209 700 al. pler. geo eth arm dicemus V 1; BED (Var) dixerimus 3 4 5 8 9 A 10 13 15 17 ARWX^cY; AU; BED dicimus 6 OPX^c hominibus] + lapidabunt nos BED (Var): = Lc 20,6: *non scripsi in schemate* εφοβουντο uncs. pler. f¹ 22 33 157 579 892 1071 al. pler. sy^s co^{sa} geo¹: metuebant 1 (→ 27) timebant V (→ 107); ORI; BED timemus 3 4 5 6 8 9 A 10 13 14 15 17 D EpGLMtQRW; AU: φοβουμεθα (φοβουμεν D.05*) D.05^c N.022 W.032 Θ.038 Σ.042 Ψ.044^{vid} f¹³ 543 28 61^{mg} 106 253 472 481 565 700 sy^h co^{bo} geo² eth arm: = Mt 21,26 populum V 1 3 6 8 9 A 10; AU; ORI; BED: τὸν λαόν A.02 D.05 L.019 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Ψ.044 **¶** f¹ 22 f¹³ 543 28 157 565 700 892 1071 sy^{s.p.hmg} (*secundum editionem S.S. Yohanna, op. cit. supra, ad*

loc.) co^{sa} geo eth arm plebem 4 5 13 14 15 17: τὸν οχλον S.01 B.03 C.04 N.022 Σ.042 Φ.043 33 106 517 579 1342 co^{bo} sy^h (*secundum editionem S.S. Yohanna, op. cit. supra, ad loc.*)

sciebant 1 3 4 5 6 8 10 13 15 17: ἤδεισαν D.05 W.032 Θ.038 565 (700) arm habebant V (→ 107) 9A; BED: εἶχον *omnes codices graeci et versiones exc. testibus supra notatis et* Σ.042 credebant ? *cf* ORI ~ iohannem × tamquam × prophetam habebant AU: *cf* ὡς × προφητην × N.022 Δ.037 Σ.042: *cf* Mt 21,26

iohannen 1 3 4 5 17 Z iohannem V 6 8 9 A 13 15; BED ~ quia vere propheta erat iohannes 10 ~ quia vere iohannes erat propheta ORI

οτι οντως (αληθως D.05) προφητης ην A.02 D.05 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Π.041 Φ.043 **¶** 33 157 1071 sy^{p.h} co^{sa.bo} geo: quoniam vere propheta erat 3 quia vere propheta erat 5 13 quia vere propheta esset V 9A 15; BED × vere prophetam fuisse 4 17 × vere prophetam esse 8 — οντως *vel* αληθως S.01* Θ.038 f¹ 22 124 7 28 38 60 91 299 517 565 579 700 1184 al. *lectionaria* sy^s: quoniam × propheta fuit 1 (→ 33) × × prophetam fuisse 6 (14?)

33 respondentes] respondens et 1* responderunt 8 (→ 68): < Lc 20,7

iohanne(m) quia vere propheta esset/ **17**: /et si dixerimus ex hominibus timemus plebem omnes enim sciebant iohannen vere prophetam fuisse/ **AU** s 308A 7 (49,20): /si dixerimus: ex hominibus, timemus populum. omnes enim Iohannem tamquam prophetam habebant **BED** Mc 3 (582,1584): si dixerimus (dicemus N): ex hominibus (+ lapidabunt nos R), timebant populum. omnes enim habebant Iohannem quia vere

propheta esset **ORI** ser 26 (44,22): timebant enim populum credentem quoniam vere Iohannes erat propheta

33 **1**: /et respondens et (respondentes m. 3) dixerunt ad (eras.) iohannen non scimus et iesus dixit neque ego dico vobis in qua potestate ista fac... (facio m. 3)/ **3**: /et respo(n)-dentes ad ih(esu)m dixerunt ne[scimus] et ih(esu)s dixit illis nec ego dico vobis in qua potestate haec faciam/ **4**: /et

D.05	λέγουσιν	τῷ	Ἰησοῦ	οὐκ οἶδαμεν	×	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	λέγει	αὐτῷ
B.03	τῷ	Ἰησοῦ	λέγουσιν	»	»	καὶ	×	»	»	αὐτοῖς
A.02	λέγουσιν	τῷ	Ἰησοῦ	»	»	»	ἀποκριθεὶς	»	»	»
						~ ἀποκριθεὶς δε				
K	dixerunt	ad	Iohannen	non	scimus	et	×	Iesus	dixit	×
D	ad	Ihesum	dixerunt	nescimus	»	×	»	»	»	illis
I	dixerunt	ad	Iesum	»	»	respondens	»	»	ait	»
	dicunt ~ ad	Ihesum	dicentes			respondit			dicat ~ et autem	Iesus Iesus
V	dicunt	×	Iesu	»	×	»	»	»	»	»
	dixerunt	ad	Iesum			~ respondens autem				

D.05	οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὕμῃν	εἰς	ποιᾶν	ἐξουσίαν	ταῦτα	ποιῶ	12,1	καὶ	ἤρξατο
B.03	»	»	»	»	ἐν	ποιᾶ	ἐξουσίᾳ	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	neque	ego	dico	vobis	in	qua	potestate	ista	faciam	coepit	autem	
D	nec	»	»	»	»	»	»	haec	faciam	»	»	
I	neque	»	»	»	»	»	»	»	facio	»	»	
			dicam ~ vobis	dico						~ et	coepit	
V	»	»	»	»	»	»	»	»	faciam	et	coepit	

ordo verborum: (dixerunt) (ad) (iesum) V 1 4 5 6 9A 10 13 15 17; BED: λέγουσιν τῷ ἰησοῦ A.02 D.05 X.033 Y.034 Γ.036 Π.041 Φ.043 f¹ 22 157 565 700 sy^{p,h} co^{sa(pler.)bo} ~ ad ihesum (dixerunt) 3 8(→ 68): τῷ ἰησοῦ λέγουσιν S.01 B.03 C.04 L.019 N.022 W.032 Δ.037 Θ.038 Σ.042 Ψ.044 f¹³ 543 28 33 579 892 1071 geo(exc. geo²)
dixerunt 1 3 4 5 6 9A 10 15 17 BCEpKLMtOPQRSTV XZΦ; CU-D: < Mt 21,27 dicunt V 13; BED dicentes 8(→ 68)
ad 1* 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17 CKMtOPTVXZΦ × V 1^c; BED
iohannen 1: lapsu i(h)esum 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17 CKMtPTVXZΦ iesu V; BED
non scimus 1 nescimus V 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17; AU; CU-D; BED
et × 1(→ 33) 3 10; CU-D: — ἀποκριθεὶς S.01 B.03 C.04 L.019 N.022 Γ.036 Δ.037 Σ.042 Ψ.044 33 71 475 569 579 892 1342 co^{sa,bo} (sy^p) et respondens 4(→ 59) 13 17 BΘ MtOW: καὶ ἀποκριθεὶς A.02 K.017 M.021 Y.034 Π.041 Φ.043 p^{45vid} f¹(exc. 118) f¹³(exc. 124) 543 66 72 238 299 330 473 474 506 559 al. pauc. sy^h geo¹ et respondit 8 (Q)

respondentes dixerunt ad iesum nescimus et respondens ait illis iesus neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam/ 5: /et respondentes dixerunt ad ihesum nescimus respondens ihesus ait illis nec ego dico vobis in qua potestate haec facio/ 6: /et respondentes dixerunt ad ih(esu)m nescim(us) ait illis (et) ih(esu)s nec ego vob(is) dico in q(u)a potestate h(a)ec facio/ 8: /et responderunt ad ih(esu)m dicentes nescimus et respondit ih(esu)s ait illis neque ego dico vobis in qua potestate haec facio/ 9A: /et respondentes dixerunt ad ih(esu)m nescimus dixit autem ih(esu)s illis neque ego dicam vobis in qua potestate haec facia(m)/ 10: /et

× respondens V 5 15; BED: × ἀποκριθεὶς D.05(menda in Legg) ~ ait illis et × iesus 6 ~ dixit × autem iesus 9A ~ respondens autem G: ἀποκριθεὶς δε 61 geo^B
~ ait illis iesus 4
dixit 1 3 10: ειπεν 517 sy^s co^{sa} geo: = Lc 20,8; cf Mt 21,27 λέγει ceteri codices graeci et ceterae versiones: ait V 5 8 13 15; CU-D; BED dicit 17
× 1; CU-D illis V 3 5(→ 73) 8 9A 10 13 15 17; BED: αυτοῖς omnes codices graeci exc. D.05
neque V 1 4 8 9A 10 13 15 17; BED nec 3 5 6; AU; CU-D
dicam 9A; AU ~ vobis dico 6 13(→ 83): cf Mt 21,27 (Var)
εἰς ποιᾶν ἐξουσίαν D.05*
ista 1; AU haec V 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17; CU-D; BED
faciam V 1*^{vid}(restitu in schemate) 3 4 9A 15; BED facio 1^c 5 6 8 10 13 17 QT; AU; CU-D
12,1 coepit autem 1 3 4 5 10 17: = Lc 20,9 ~ et coepit V 6 8 9A 13 15; BED: = Θ

respondentes dixerunt ad ih(esu)m nescimus et ih(esu)s dixit illis neque ego dico vobis in qua potestate haec facio/ 13: /et respondentes dicunt ad ih(esu)m nescimus et respondens ih(esu)s ait illis neque ego vobis dico in qua potestate haec facio/ 15: /et respondentes dixerunt ad ih(esu)m nescimus respondens ih(esu)s ait illis neq(ue) ego dico vobis in qua potestate h(a)ec faciam/ 17: /et respondentes dixerunt ad iesum nescimus et respondens iesus dicit illis neque ego dico vobis in qua potestate haec facio/ AU Ps 57,12 (683): nescimus s 308A 7 (49,23): nescimus...nec ego dicam vobis in qua potestate ista facio BED Mc 3 (582,1589):

D.05	αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν	ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος ~ ἄνθρωπος τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα
B.03	» » » λαλεῖν	» ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
A.02	» » » λέγειν ~ ἐν παραβολαῖς (λέγειν) αὐτοῖς	» ἐφύτευσεν ἄνθρωπος ~ ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα
K	illis in similitudinibus dicere	vineam novellavit homo
D	illis	» plantavit »
I	illis in parabolis loqui	» pastinavit »
	+ Ihesus x ~ in parabolis loqui illis + (ita) dicens	~ homo quidam (plantavit) vineam
V	» » » »	» » » ~ homo (plantavit) vineam

D.05	καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυσεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον
B.03	» » » » » » » » »
A.02	» » » » » » » » »
K	et circumdedit vallo et fodit torcular et aedificavit turrem
D	» » » » » » » » »
I	» » » » » lacum » » » sepe circumdedit fabricavit
	~ saepe(m) sepe
V	» » » » » » » » »

+ ihesus 6 8 9A: *in initio divisionis xxxvii*(→ 20)
illi 1* x 6 9A G ~ in parabolis loqui illis 8(→ 68):
ἐν παραβολαῖς (λέγειν) αὐτοῖς N.022 Σ.042 co^{bo} sy^h geo¹
similitudinibus 1(→ 27) parabolis V 4 5 6 9A 10 13
15 17; cf AU; CU-D; BED
dicere 1: λέγειν A.02 C.04 D.05 N.022 X.033 Θ.038
Π.041 Σ.042 Φ.043 𐤀𐤋(exc. G.011) 22 28 33 157 565 579 700
1071 sy^{hmg}(*secundum editionem* S.S. Yohanna, The Gospel of
Mark in the Syriac Harklean Version. An Edition Based upon
the Earliest Witnesses, 2015, *ad loc.*): cf Lc 20,9 loqui
V 4 5 6 9A 10 13 15 17; CU-D; BED: λαλεῖν S.01 B.03
G.011 L.019 W.032 Δ.037 Ψ.044 f¹ f³ 543 892 1342 sy^{s.p.hxt}
(*secundum editionem* S.S. Yohanna, op. cit., *ad loc.*) co^{sa.bo}
geo arm
+ dicens 6 + ita dicens 4(→ 62)
ordo verborum: vineam (novellavit) homo V 1 3 4 5
8 9A 10 13 (14) 17; BED: ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρω-
πος A.02 D.05 X.033 Γ.036 Π.041 𐤀𐤋 f¹ 22 124 28 157 700

et respondentes dicunt Iesu: nescimus. respondens Iesus
ait illis: neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam
CU-D Mc 11 (51,73): 31/dixerunt: nescimus...et Iesus ait:
nec ego dico vobis in qua potestate haec facio

12,1 1: /coepit autem illi (illis m. 3) in similitudinibus
dicere vineam novellavit homo et circumdedit vallo et fidis
(fodit m. 2) torcular et aedificavit turrem et locavit rusticis
et peregrinatus est/ 3: /coepit autem il[lis ...] vineam
plantavit homo et circumdedit saepe(m) et fodit torcular et
aedificavit turrem [...] lonavit eam vi[nitoribus] et peregre
profectus est/ 4: /coepit autem illis in parabolis loqui
ita dicens vineam pastinavit homo et circumdedit saepem
et fodit lacum et aedificavit turrem et tradidit eam colonis
et pelegre profectus est/ 5: /et coepit illis in parabolis
loqui vineam plantavit homo et circumdedit saepem et fodit
lacum et fabricavit turrem et tradidit eam colonis et peregre

sy^h geo¹ ~ homo quidam (plantavit) vineam 6(→ 95) 15;
PS-MEL: ἄνθρωπος τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα W.032
Θ.038 f¹³(exc. 124) 543 565 sy^p co^{bo(pler.)} geo² arm Ori: =
Lc 20,9 ~ homo (pastinavit) vineam CU-D; BED Gn:
ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα N.022 Σ.042 433 sy^s
co^{sa.bo(3 mss)} eth
novellavit 1(→ 27) plantavit 3 5 6 9A 10 13 14 17
DEpR; BED Gn pastinavit V 4 8 15; CU-D; BED Mc;
PS-MEL
cf Mt 21,33: ~ sepe circumdedit 15 PVZΦ ~ se-
pem circumdedit DEpKMtOX; BED Gn
vallo 1(→ 27) sepem V 3 4 5 6 8 9A 13 14 17; BED
Mc sepe 10 NZPCΦ de casu non liquet in CU-D
fidis 1*
torcular 1 3 8 17; PS-HI Ev lacum V 4 5 6 9A 10 13
15; cf CU-D; BED Mc
fabricavit 5 non liquet in 14

profectus est/ 6: /et c(o)epit ih(esu)s in parabol(is) loqu(u)i
dicens homo q(u)ida(m) plantavit vinea(m) (et) circu(m)-
dedit sepe(m) (et) fodit lacu(m) et edificavit turrem et loca-
vit ea(m) colonis (et) p(er)egre p(ro)fect(us) e(st)/ 8:
/et coepit ih(esu)s in parabolis loqui illis vineam pastinavit
homo et circumdedit sepe(m) et fodit torcular et aedificavit
turrem et locavit eam colonis et pelegre profectus est/ 9A:
/et coepit ih(esu)s in parabolis loqui vineam plantavit homo
et circumdedit sepem et fodit lacum et aedificavit turrem et
locavit ea(m) agriculis et peregre profectus (est)/ 10: /co-
epit autem illis in parabolis loqui vineam plantavit homo et
circumdedit saepe et fodit lacum et aedificavit turrem et locavit
eam agricolis et peregre profectus est/ 13: /et coepit illis in
parabolis loqui vineam plantavit homo et circu(m)dedit sepem
et fodit lacum et aedificavit turre(m) et tradidit eam colonis et
peregre profectus est/ 14: 11,32/<... vinea>m plantavit

D.05	καὶ	ἐξέδοτο	αὐτὸν	τοῖς γεωργοῖς	καὶ	ἀπεδήμησεν	12,2	καὶ	ἀπέστειλεν
B.03	»	ἐξέδετο	»	×	»	»		»	»
A.02	»	»	»	×	»	»		»	»
K	et	locavit	×	rusticis	et	peregrinatus	est	et	misit
D	»	»	eam	vinitoribus	»	peregre profectus	»	»	»
I	»	tradidit	»	colonis	»	»	»	»	»
				cultoribus		pelegre			
V	»	locavit	»	agricolis	»	»	»	»	»

D.05	πρὸς	τοὺς γεωργοὺς	τῷ	καιρῷ	δοῦλον	ἵνα	ἀπὸ	τοῦ καρποῦ	τοῦ
B.03	»	»	»	»	»	»	παρὰ	τῶν γεωργῶν	λάβῃ
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	in	tempore	servum	ad	rusticos	ut	×	darent	×
D	ad	vinitores							
I	»	colonos	in	tempore	servum	ut	×	fructum	ex
	~ in	tempore	ad	colonos	colonos		de	fructibus	×
	~ in	tempore	servum	ad			ex		
							~×	darent	illi
V	»	agricolas	»	»	»	»	ab	agricolis	acciperet

locavit V 1 6 8 9A 10 14 15 17; cf AU; BED Mc > lonavit 3(→ 51, *de sententia decessi*; *contra Jülicher qui coniecit* donavit); *menda* tradidit 4 5 13; cf PS-HI Ev × 1 eam V 3 4 5 6 8 9A 10 13 15 17; PS-HI Ev; BED Mc: = ☉
rusticis 1(→ 27) vinitoribus 3(→ 51) colonis 4 5 6 8 13 15; PS-HI Ev; BED Mc cap cultoribus 17(→ 71) agricolis V 9A 10; AU; cf CU-D; BED Mc 3
peregrinatus est 1(→ 27) peregre profectus est V 3 5 6 9A 10 13 (14) 15 17; BED Mc 3 pelegre profectus est 4 8
2 *ordo verborum*: in tempore servum ad (rusticos) 1(→ 36) 6(→ 91) ~ ad (colonos) in tempore servum V (3?) 4 5 8 9A 10 13 15 17; BED ~ in tempore ad colonos

servum 14^{vid}(→ 88): cf sy^s
servum] servus 8*: *menda*, cf 12,5 *infra*
rusticos 1(→ 27) vinitores 3 colonos 4 5 6 8 13 15 17 agricolis V 9A 10; BED
ordo verborum: × darent × × illi fructus 1(→ 36) ~ (× fructum) (ex vinea) (darent illi) (3?) 4 5 10 13 14 17: απο του καρπου του αμπελωνος δωσουσιν αυτω D.05 cf sy^p: = Lc 20,10 ~ ab agricolis (acciperet) de fructu vineae V(→ 109) 9A; BED: παρα των γεωργων λαβη απο τ(ου) καρπ(ου) του αμπελωνος *ceteri codices graeci* (exc. Θ.038 Ψ.044 33 565 579 700 1342) *et versiones* (exc. sy^s eth) × darent illi ex vinea fructum 6 8 × darent illi de fructu vineae 15: *correxī in schemate*

<...>it saepem et fodit <...>cavit turrem et locavit ...>s et peregre profectus <us ...>/ 15: /et coepit illis in parabolis loqui homo quida(m) pastinavit vineam et sepe circu(m)-dedit et fodit lacu(m) et (a)edificavit turre(m) et locavit ea(m) colonis et peregre profectus est/ 17: /coepit autem illis in parabolis loqui vineam plantavit homo et circumdedit saepem et fodit torcular et aedificavit turrem et locavit eam cultoribus et peregre profectus est/ AU Ev 2,133 (237,1): de vinea quae locata est agricolis Ev q 2,70 (73,4): et de vinea quae locata est aliis agricolis...in hac parabola quam omnes tres dicunt de vinea locata BED Gn 2 (136,2280): dominus in evangelio loquens ad Iudeos: homo, inquit, plantavit vineam et sepe circumdedit ei/9 Mc cap 37 (435): 11,30/et de vinea colonisque pessimis parabolam ponit Mc 3 (583,1604): et coepit illis in parabolis loqui: vineam pastinavit homo et circumdedit sepe et fodit lacum et aedificavit turrem...et locavit eam agricolis/Mt 20,1-5... et peregre profectus est (584,1657): qui sit homo ille qui hanc vineam plantavit CU-D Mc 12 (52,1): coepit illis in parabolis loqui...homo pastinavit vineam...sepis est custodia angelorum, lacus lex est, turris templum, agricolae sacerdotes PS-HI Ev (564D): tradi eam colonis...torcular...venit ad synagogam...turrem PS-MEL P 6,2,59

(39): in evangelio: homo quidam pastinavit vineam, hoc est plebem, et in vinea plantavit ficum V 7,22,1 (371,31): homo quidam pastinavit vineam et in ea plantavit ficum
2 1: /et misit in tempore servum at rusticos ut darent illi fructus/ 3: /et misit ad vinitores [...]ent illi/ 4: /et misit ad colonos in tempore servum ut fructum ex vinea darent ei/ 5: /et misit ad colonos in tempore servum ut de fructibus ex vinea darent ei/ 6: /et misit in te(m)pore servu(m) ad colonos ut darent illi ex vinea fructu(m)/ 8: /et misit ad colonos in tempore servum (ex servus) ut darent illi ex vinea fructum/ 9A: /et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineae/ 10: /et misit ad agricolas in tempore servum ut ex fructibus vineae darent illi/ 13: /et misit ad colonos in tempore servum ut fructu(m) ex vineae daretur ei/ 14: /<...> tempore ad colonos <...> fructum ex vinea darent illi/ 15: /et misit ad colonos in te(m)pore servu(m) ut darent illi de fructu vine(a)e/ 17: /et misit ad colonos in tempore servum ut fructum ex vinea darent ei/ BED Mc 3 (583,1624): et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineae/
3 1: /et adpraehenderunt eum et occiderunt et dimiserunt inanem/ 3: /et adprehensum [eum] cecide-

D.05	ἀμπελῶνος	δῶσουσιν	αὐτῶ	12,3	×	καὶ	λαβόντες	αὐτὸν	ἔδειραν
B.03	ἀπὸ τῶν	καρπῶν	τοῦ ἀμπελῶνος		×	»	»	»	»
A.02	» τοῦ	καρποῦ	»		οἱ	δὲ	»	»	»
K	×	illi	fructus		×	et	adpraehenderunt	eum	×
D		darent	illi		×	»	adprehensum	»	ceciderrunt
I	vineae vineae ex	daretur vineae	ei fructum		×	»	»	»	»
V	de	fructu	vineae		qui	×	»	»	»
									cederunt

D.05	καὶ ἀπέστειλαν	κενόν	πρὸς αὐτόν	12,4	καὶ	πάλιν ἀπέστειλεν
B.03	»	»	»	×	×	»
A.02	»	»	»	×	×	»
K	et occiderunt	et dimiserunt	×	inanem	×	×
D	×	×	»	»	eum vacuum	ad illum
I	×	×	»	»	»	eum
V	×	×	»	»	×	×

× fructum 4 13 14 17 | de fructibus 5(→ 78) | ex fructibus 10 |

ex vinea 4 5 14 17 × | vineae 10 | ex vineae 13: lapsu darent illi 4 10 14 darent ei 5 17 daretur ei 13(→ 81) acciperet V; BED acceperit 9A G |

3 καὶ S.01 B.03 D.05 L.019 Δ.037 Ψ.044 33 349 517 579 892 1342 I9 I10 I12 I19 I48 I184 sy^s co^{sa(pler.)bo} eth arm: × et adpraehenderunt 1: ελαβον Γ.036 × et adprehensum 3 4 5 8 13 14 17 illi autem adprehensum 9A: οἱ δε A.02 C.04 N.022 W.032 X.033 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 ϡ f¹ 22 f¹³ 543 28 157 565 700 1071 sy^{p.h} co^{sa(aliqu.)} geo ~ quem illi apprehendentes 6(→ 100) qui × adprehensum V 10 15; BED illum 9A

runt et dimiserunt [eum] vacuum ad il[lum]/ 4: /et adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum ad eum/ 5: /et adpraehensum eum caeciderunt et dimiserunt vacuum ad eum/ 6: /que(m) illi app(re)hendentes cecid(er)unt (et) dimiser(unt) vacuum/ 8: /et adprehensum eum ceciderunt et miserunt vacuum ad eum/ 9A: /illi autem adprehensum illum cederunt (ex ****derunt) et dimiserunt vacuum/ 10: /qui adprehensum eum ceciderunt et remiserunt vacuum/ 13: /et adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum/ 14: /et <adpre>hensum eum occiderunt et <...>nt vacuum/ 15: /qui adpr(a)ehensum(m) eum ceciderunt et dimiserunt vacuum/ 17: /et adprehensum eum ceciderunt et remiserunt vacuum/ BED Mc 3 (583,1625): /qui adprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum...caesum eum dimiserunt vacuum

4 1: /et iterum misit ad illos alium servum et illum decollaverunt/ 3: /et iterum misit ad eos alium servum et illum in capite vulneraverunt [et iniuriose tractaverunt]/ 4: /et iterum misit ad illos alium servum et illum in capite vulneraverunt et contumeliis adfecerunt/ 5: /et iterum

cf καὶ ἀπεκτείναν W.032(non in Legg) 346: cf Mt 21,35: × et occiderunt 1(→ 33, 38) × × occiderunt 14 D* ceciderunt × × V 3 4 5 6 8 (9A?) 10 13 15 17: BED: ἐδείραν ceteri codices graeci cederunt × × 9A^c Ep^cLMtRTY

remiserunt 10 17 NG miserunt 8(→ 66) L × V 1(→ 33) 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17; BED: = Θ eum 3 DL inanem 1(→ 27) vacuum V 3 4 5 6 8 9A 10 13 14 15 17; BED

× × | V 1 6 9A 10 13 14 15 17; BED: — πρὸς αὐτόν omnes codices graeci exc. D.05 πρὸς αὐτόν D.05: ad illum 3 ad eum 4 5 8 |

4 — et 6 15: — καὶ 28 697 co^{sa} geo²

misit ad illos alium servum et illum in capite vulneraverunt et contumeliis adfecerunt/ 6: /it(er)um misit ad illos alt(er)um servu(m) multaver(unt) (et) c(on)tumeliis affli-xer(unt)/ 8: /et iterum misit ad illos alium servum et illum in capite vulneraverunt et contumeliis adfecerunt/ 9A: /et iterum misit ad illos alium servum et illum in capite vulneraverunt et contumeliis afficerunt/ 10: /et iterum misit ad illos alium servum et illum in capite vulneraverunt et contumeliis adfecerunt/ 13: /et iterum misit ad illos alium servu(m) et illum ceciderunt et contumelia adfecerunt/ 14: /et iterum misit ali<um serv>um ad illos et illum in capite v<ulnerav>erunt contumeliis adfecerunt<it>/ 15: /iteru(m) misit ad illos alium servu(m) et ipsu(m) capite vulneraverunt et contumeliis adfecerunt/ 17: /et iterum misit ad eos alium servum et illum in capite vulneraverunt et contumeliis adfecerunt/ AM Lc 9,25 (340,239): quis autem est ille qui in capite vulneratur (-tus [qui om.] aCy, -tus est x)? AN Mt h 40 (855): cogitavit ergo apud se: quamvis neque contumeliare servos meos debuerant quia qui servis faciunt iniuriam dominum exhonorant; tamen mittam filium meum

D.05	πρὸς	αὐτοὺς	ἄλλον	δοῦλον	καὶ	ἐκεῖνον	×	ἐκεφαλαίωσαν
B.03	»	»	»	»	κάκεινον		×	»
A.02	»	»	»	»	»	λιθοβολήσαντες		»
K	ad	illos	alium	servum	et	illum		decollaverunt
D	»	eos	»	»	»	»		in capite vulneraverunt
I	»	illos	»	»	»	»		» » »
	~ alium	servum	alterum ad	illos	×	ipsum		×
								×
V	»	»	»	»	»	»		×
								in

D.05	καὶ	×	ἡτίμασαν	12,5	καὶ	×	ἄλλον	ἀπέστειλεν
B.03	»	×	»		»	×	»	»
A.02	»	ἀπέστειλαν	ἡτιμωμένον		»	πάλιν	»	»
K	×		×		et	×	alium	misit
D	et		iniuriose tractaverunt		»	×	»	»
I	»		contumeliis adfecerunt		»	×	»	»
	×		contumelia iniuriam		at	iterum		~ servum
			adfixerunt fecerunt					
			contumeliaverunt exhonoraverunt					
V	»		»		»	rursum	»	»

~ alium servum ad illos 14(→ 88)
illos **V** 1 4 5 6 8 9A 10 13 15; BED eos 3 17
alterum 6(→ 95)
— et illum 6
ipsum 15
— λιθοβολήσαντες S.01 B.03 D.04 L.019 W.032
Δ.037 Ψ.044 f¹ 28 33 91 299 565 579 700 1342 co^{sa.bo} arm
decollaverunt 1(→ 27) in capite vulneraverunt 3 4
5 8 9A 10 14 17 *codices versionis hieronymianae exc.* BC
KLO*STX*O*Φ; cf AM; BED × × ceciderunt 13(→ 81)
× × multaverunt 6(→ 95): *correxī in schemate* × capite
vulneraverunt **V** 15
× 1 14: — καὶ W.032 f¹ 28 565 700 et **V** 3 4 5 6 8 9A
10 13 15 17; BED: καὶ *ceteri codices graeci*
— ἀπέστειλαν S.01 B.03 D.05(*non in Legg*) L.019
Δ.037 Ψ.044 33 579 892 1342

× × 1(→ 39) ητιμῆσαν S.01 B.03 D.05(*non in Legg*) L.019 Δ.037 Ψ.044 33 579 892 1342: iniuriose
tractaverunt 3(→ 51) contumeliis adfecerunt **V** 4 5
8 10 14 15 17; BED > contumeliis afficerent 9A:
lapsu contumeliis adfixerunt 6(→ 102) contumelia
adfecerunt 13(→ 81) iniuriam fecerunt cf AN Mt h 1/3
contumeliaverunt cf AN Mt h 1/3 exhonoraverunt cf AN
Mt h 1/3
5 at 15
× 1 3 4 5 6 8 14 17: — παλιν S.01 B.03 C.04 D.05
L.019 Δ.037 Ψ.044 33 579 892* 1342 co^{sa.bo} eth παλιν
A.02 N.022 W.032 X.033 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043
f¹ 22 f¹³ 543 28 157 565 700 892² 1071 sy^{s.p.h} geo arm:
iterum 13(→ 81) rursum **V**(→ 109) 9A 10 15; BED
~ servum misit 8^c(→ 68) < ~ servus misit 8*:
menda, cf 12,2 *supra*

BED Mc 3 (584,1639): et iterum misit ad illos alium servum.
et illum in capite vulneraverunt et contumeliis affecerunt...et
hunc affectum contumeliis in capite vulneraverunt

5 **1**: /et alium misit et occiderunt et alium et alius
(alios *m.* 3) multos/ **3**: /et alium misit servum et illu(m)
occiderunt et multos alios quosdam ceciderunt quosdam vero
occiderunt/ **4**: /et alium misit servum et illum occiderunt
et plures alios quosdam ceciderunt (+ et *m.* 1) quosdam vero
occiderunt/ **5**: /et alium misit servum et illum occiderunt
et plures alios quosdam caeciderunt alios autem occiderunt/
6: /et aliu(m) misit et ipsum cecider(unt) et alios plures ex eis
quosdam cecid(er)unt q(u)osda(m) v(er)o occid(er)unt/ **8**:
/et alium servum (ex servus) misit et illu(m) occiderunt et alios
plures et quosdam ceciderunt quosda(m) vero occiderunt/
9A: /et rursum alium misit et ipsum occiderunt et plures
alios quosda(m) caedentes alios vero occidentes/ **10**:
/et rursum (*deest usque ad 13,32*) **13**: /et iteru(m) alium
misit servu(m) et illum ceciderunt et plures alios quosdam

ceciderunt et quosdam interfecerunt/ **14**: /<... al>ium
misit servum et illum occide<run>t/ **15**: /at rursu(m)
aliu(m) misit et illum occiderunt (+ et *p. corr.*) alios plures
et ex eis quosda(m) ceciderunt quosda(m) vero occiderunt/
17: /et alium misit servum et illum occiderunt et alios plures
quos ceciderunt quosdam autem occiderunt/ **BED** Mc
3 (584,1659): et rursum alium misit. et illum occiderunt et
plures alios quosdam caedentes alios occidentes

6 **1**: /novissimum misit filium dicens revertuntur
filium meum/ **3**: /cum haberet autem adhuc unicum
filium dilectu(m) novissime [*ill*]um misit dicens forsitan
filium meum reverebuntur/ **4**: /adhuc unum habens filium
carissimum dicens forsitan filium meum reverebuntur/ **5**:
/adhuc etiam unum habens filium carissimum et illum misit
novissimum dicens quia filium meum verebuntur/ **6**:
/novissime aute(m) filiu(m) suu(m) misit que(m) habebat
unicu(m) dilectissimu(m) dicens reverebunt(ur) filiu(m)
m(eu)m/ **8**: /adhuc autem unum habens filium carissimum

D.05	δουλον	κακείνον	ἀπέκτειναν	καὶ	πολλοὺς	ἄλλους	οὓς	μὲν
B.03	×	»	»	»	»	»	»	»
					~ αλλους	πολλους		
A.02	×	»	»	»	»	»	τοὺς	»
K	×	et	occiderunt	et	illum	et	alios	multos
D	servum	»	illum	×	occiderunt	»	multos	alios
I	»	»	»	×	»	»	plures	»
	misit	»	ipsum	×	ceciderunt	×	~ alios	plures
							+ (et) ex eis	quos
								~ et
V	×	»	»	×	»	»	»	»
								quosdam

D.05	δέροντες	ἄλλους	δὲ	ἀποκτείνοντες	12,6	ἔτι	οὖν	ἓνα	ἔχων
						υστερον	δε		
B.03	»	οὓς	»	ἀποκτείνοντες		»	×	»	εἶχεν
A.02	»	τοὺς	»	ἀποκτείνοντες		»	οὖν	»	ἔχων
	εδειραν			απεκτειναν					
K	×	×	×	×		×	×	×	×
D	ceciderunt	quosdam	vero	occiderunt		cum	haberet	autem	adhuc
						~ adhuc	ergo	cum	haberet
I	»	»	»	»		adhuc	×	unum	×
								etiam	autem
		alios	×	autem				novissime	autem
		~ et	×	quosdam				autem	(filium
		×	×	×					
V	caedentes	alios	»	occidentes		»	ergo	»	×
			×						»

× V(→ 107) 1(→ 33) 6(→ 91) 9A 15; BED: — δουλον
omnes codices graeci et versiones exc. D.05 sy^s servum 3
4 5 13 14 17 Q: δουλον D.05 sy^s

ordo verborum: occiderunt et alium 1: *correx* in
schemate ~ (illum) × (occiderunt) V 3 4 5 6 8 9A 13 14
15 17; BED

illum V 3 4 5 8 13 14 15 17; BED ipsum 6 9A
occiderunt V 3 4 5 8 9A 14 15 17; BED ceciderunt
6 13

× 15* × × × × × × 14(→ 89)
cf αλλους πολλους L.019: alios multos 1^c <
alios multos 1*: *menda* alios plures 6 8 15 17 cf ~
πολλους αλλους ceteri codices graeci (exc. 238): mul-
tos alios 3 plures alios V 4 5 9A 13; BED

+ ex eis 6(→ 99, *ubi menda: dele* et) + et ex eis 15
ordo verborum: × × × × × 1(→ 36) (quosdam)
(ceciderunt) (quosdam) (vero) (occiderunt) V 3 4 5 6 8 9A
15 17; BED: = 6 ~ quosdam ceciderunt et quosdam
interfecerunt 13(→ 81)

quosdam V 3 4 5 9A 15; BED quos 17 ~ et quos-
dam 8

ceciderunt 3 4 5 6 8 13 15 17: εδειραν 71 240 244:
cf απεκτειναν *infra* caedentes V 9A; BED: δερωντες
ceteri codices graeci (exc. 76)

quosdam 3 4* 6 8 15 17 et quosdam 4^c alios V
5 9A; BED

vero V 3 4 6 8 9A 15 autem 5 17 × BED
occiderunt 3 4 5 6 8 15 17: απεκτειναν 71 240 244: cf
εδειραν *supra* occidentes V 9A; BED: αποκτεννυντες
ceteri codices graeci

6 ordo verborum: × × × × × novissimum × ×
× misit filium × × 1(→ 36) ~ cum haberet autem adhuc
unicum filium dilectum novissime × illum misit × × 3 ~
adhuc ergo cum haberet filium unicum dilectum et filium
misit novissimum × × 13(→ 83) ~ adhuc (ergo) (unum)
× habens filium carissimum et illum misit (novissimum × ×)
V 5 8 9A 14 17; BED ~ adhuc × unum × habens filium
carissimum × × × × × 4(→ 65) υστερον δε W.032
Θ.038 f¹³ 543 28 472 565 700 sy^p co^{sa}: = Mt 21,37: ~
novissime autem filium suum misit quem habebat unicum
dilectissimum × × 6(→ 95) ~ novissime autem misit
filium suum quem habebat unicum dilectissimum × × 15

et illum misit novissimum dicens quia forsitan filium meum
reverebuntur/ 9A: /adhuc ergo unum habens filium
carissimum et illum misit ad eos novissime dicens quia
reverebuntur filium meum/ 13: /adhuc ergo cum haberet
filium unicum dilectum et filium misit novissimu(m) dicens
utique filium meum reverebuntur/ 14: /adhuc unum habens
filium c<arissi>mum et illum misit novissimum dice<ns>
quia filium meum verebuntur/ 15: /novissime aute(m)
misit filium suum quem habebat unicu(m) dilectissimu(m)

dicens reverebuntur filiu(m) meum/ 17: /adhuc unum
habens filium carissimum et illum misit novissimum dicens
quia filium meum verebuntur/ AM fi 5,215 (298): in
evangelio habes secundum Lucan quia pater dicit/Lc 20,13/
secundum Matthaum autem et secundum Marcum habes
quoniam misit filium suum unicum dicens: verebuntur filium
meum. in uno libro dicit: fortasse verebuntur...in duobus
autem aliis libris: verebuntur, inquit, filium meum 216
(298): ille dixit: verebuntur filium meum 222 (301): pater

D.05	υιόν	ἀγαπητόν	×	κακείνον	×	ἀπέστειλεν	ἔσχατον	×	×
B.03	»	»	×	ἀπέστειλεν	×	αὐτόν	»	πρὸς αὐτούς	
A.02	»	»	αὐτοῦ	»	καὶ	»	πρὸς αὐτούς	ἔσχατον	
K	novissimum	×		×	×	misit	filium	×	×
D	filium unicum	dilectum		novissime	×	illum	misit	×	×
I	»	carissimum		et	illum filium	misit	novissimum	×	×
	suum	misit)		J × quem	×	×	×	dilectissimum	
V	»	»		»	habebat	unicum	ad eos	novissimum	

D.05	λέγων	ὅτι		τὸν υἱόν μου	ἐντραπήσονται	12,7	×	οἱ δὲ γεωργοὶ	
B.03	»	»		ἐντραπήσονται	τὸν υἱόν μου		ἐκεῖνοι δὲ οἱ	»	
A.02	»	»		»	»	»	»	»	»
		~ ἰσως	ὅτι						
K	dicens	×	×	revere b untur	filium meum		rustici	autem	
D	»	×	forsitan	filium meum	revere b untur		vinitores	»	
I	»	quia	»	»	»		coloni	»	
			utique		vere b untur				illi
V	»	»	×	revere b untur	filium meum		»	»	
			forte						

ergo **V** 9A; BED etiam 5 autem 8 × 14 17
 unum **V** 5 9A 14 17; BED unicum 8 X*
 novissimum × × 5 8 14 17 D: — πρὸς αὐτούς D.05
 ad eos novissimum **V**(→ 109) 9A; BED: πρὸς αὐτούς
ceteri codices graeci
 × 1 3 4 6 13 15; AM: — ὅτι L.019 N.022 W.032 Δ.037
 Σ.042 1 33 90 229 473 484 892* al. mu. geo² quia **V** 5
 8 9A 14 17; HI; BED: ὅτι *ceteri codices graeci et ceterae*
versiones
 × **V** 1 5 6 9A 14 15 17; AM; HI; BED: *ut codices graeci*
et versiones exceptis testibus infra notatis cf ἰσως ὅτι 56
 58 sy^{s,p} arm: = Lc 20,13: forsitan 3(→ 55) 4 8; PS-AU s
 Cai I,17 utique 13(→ 81) forte W

dixit: fortasse verebuntur (revere**b**untur *Mp.c.m* 20) filium
 meum **AU** Ev 2,133 (237,3): *vide sub vs 8* **PS-AU**
 s Cai I,17,1 (36a): Mt 21,33ss/dixit: quid faciam, nisi ut
 unicum ad eos mittam filium meum charissimum; forsitan
 vel eum revere**b**untur **BED** Mc 3 (584,1673): adhuc
 ergo unum habens filium carissimum et illum misit ad eos
 novissimum dicens quia revere**b**untur (verebuntur *R*) filium
 meum **Prv** 1 (27,170): cui simile est illud dominicae
 parabolae, quia veniente ad se regis filio/ **CU-D** Mc 12
 (52,8): verebuntur filium meum **HER** V sim 5,2 (78,6):
 adhibito itaque filio quem carum et haeredem habebat **HI**
 Mt *ap* **BED** Mc 3 (584,1675): quia revere**b**untur (verebuntur
*RZ*²) filium meum

7 1: /rustici autem dixerunt ad invicem hic est
 heres venite occidamus illum et nostra erit hereditas/ **3**:
 /vinitores autem dixerunt inter se hic est heres venite
 occidamus illum et nostra erit hereditas/ **4**: /coloni autem
 dixerunt ad invicem hic est heres venite occidamus eum (ex
 filium) et nostra erit hereditas/ **5**: /coloni autem dixerunt
 ad invicem hic est haeres venite occidamus eum et nostra erit

ordo verborum: (revere**b**untur) filium meum **V**(→
 107) 1 6 9A 15; AM; HI; CU-D; BED: ἐντραπήσονται τον
 υιον μου *omnes codices graeci exc.* D.05 565 700 ~ fi-
 lium meum (revere**b**untur) 3 4 5 8 13 14 17: τον υιον μου
 ἐντραπήσονται D.05 565 700

revertuntur 1: *correx*i in *schemate* revere**b**untur **V** 3
 4 6 8 9A 13 15; HI; PS-AU s Cai I,17; BED verebuntur 5
 14 17 GLOQRW; AM; HI (Var); CU-D; BED (Var)

7 οἱ δὲ γεωργοὶ D.05 eth arm: rustici autem 1(→
 27) vinitores autem 3 coloni autem **V** 4 5 8 9A 14 15
 17; cf AU s Dol 2; BED coloni autem illi 6 13: ἐκεῖνοι δὲ
 οἱ γεωργοὶ *ceteri codices graeci et ceterae versiones* *usus*
est verbis conductores vineae AU s Dol 22

hereditas/ **6**: /coloni aut(em) illi cu(m) vidissent eu(m)
 dixer(unt) ad alt(er)utru(m) hic e(st) heres venite occidam(us)
 eu(m) et n(ost)ra erit hereditas/ **8**: /coloni autem dixerunt
 ad invicem hic est heres venite occidamus eum et nostra erit
 hereditas/ **9A**: /coloni autem dixerunt ad invicem hic est
 heres venite occidamus illum et nostra erit hereditas/ **13**:
 /coloni autem illi dixerunt ad invicem hic est heres venite
 occidamus eum et nostra erit hereditas/ **14**: /co<lo>ni autem
 dixerunt ad invicem hic e<st h>eres venite occidamus illum et
 <nostr>a erit hereditas/ **15**: /coloni aute(m) dixerunt ad
 invice(m) hic est heres venite occidamus eu(m) et nostra erit
 hereditas/ **17**: /coloni autem dixerunt ad invicem hic est
 heres venite occidamus eum et nostra erit hereditas/ **AN**
 Mt h 40 (855): et hoc est quod dicit: et nostra erit hereditas
 Ps sen 2,1,5 (11): Mt 7,6/quia populi, id est Iudaei, meditati
 sunt: debuerunt meditari per legem de adventu Christi,
 meditaverunt de eius occisione sicut dixerunt: hic est heres,
 venite, occidamus eum, et nostra erit hereditas 82,13,1
 (376): Ps 82,13/illae gentes qui voluerunt Hierusalem
 adprehendere et sanctuarium dei, et modo similiter heretici,

D.05	θεασάμενοι αὐτον	εἶπαν	πρὸς	ἑαυτούς	×	οὗτός	ἐστίν	ὁ	κληρονόμος	δεῦτε
B.03		πρὸς	ἑαυτούς	εἶπαν	ὅτι	»	»	»	»	»
A.02	ιδόντες αὐτον	εἶπον	πρὸς	ἑαυτούς	»	»	»	»	»	»
K		dixerunt	ad	invicem		hic	est		heres	venite
D		»	inter	se		»	»		»	»
I	cum vidissent eum	»	ad	invicem		»	»		»	»
			×	alterutrum		iste			×	+ et
V		»	»	»		»	»		»	»

D.05	ἀποκτείνωμεν	αὐτόν	καὶ	ἡμῶν	ἔσται	ἡ	κληρονομία	12,8	καὶ	λαβόντες
B.03	»	»	»	»	»	»	»		»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»		»	»
K	occidamus	illum	et	nostra	erit		hereditas		et	acceperunt
D	»	»	»	»	»		»		×	quem
I	»	eum	»	»	»		»		et	adprehensum
	interficiamus	filium						+ eius	quem	×
V	»	»	»	»	»		»		»	adprehendentes

cum vidissent eum 6(→ 95): θεασάμενοι αὐτον Θ.038 f¹³ 543 28 349 472 517 565 700 1071 l24 l31 l36 l48 l49 l184 l251 l260 al. pauc. sy^{p(1 ms),h}(secundum editionem S.S. Yohanna, The Gospel of Mark in the Syriac Harklean Version. An Edition Based upon the Earliest Witnesses, 2015, ad loc.) geo arm; ιδόντες αὐτον N.022 Σ.042 12 61 330: < Lc 20,14

εἰπ(α)ν πρὸς ἑαυτούς A.02 D.05 N.022 X.033 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 𐤀 118 22 157 330 565 569 575 700 sy^{s,p,h} co^{sa,bo} geo²
ad invicem V 1 4 5 8 9A 13 14 15 17; BED Mc inter se 3 ad alterutrum 6(→ 102) × × AU; BED Prv: — πρὸς ἑαυτούς f¹³ 543 28 349 517 l36 l48 l49 l251 l260 geo^{1 et B} eth iste EUS-E; RUS:CO 1,4

— venite HI ep 129 (Var): = Lc 20,14 venite] + et HI Jr (Var)

interficiamus HI Jr
illum 1 3 9A 14 eum V 4^e 5 6 8 13 15 17; HI; AU; PET-C; EUS-E; AN Ps sen; BED filium 4*
+ eius PET-C

8 ordo verborum: ἀπεκτείναν αὐτον S.01 B.03 C.04 L.019 Δ.037 Ψ.044 517 892 l18 l19 l31 l184 l251 l260: et (acceperunt) (et) occiderunt (illum) 1 8 quem adprehensum × occiderunt eum 13 17 × × et occiderunt eum AU s Dol 2 et (adprehensum) × (eum) occiderunt V 5 6 15; BED: αὐτον ἀπεκτείναν ceteri codices graeci (exc. l49) × quem × adprehensum occiderunt 3 4 9A 14

persecutores, mali et peccatores volunt dicentes: occidamus christianos, et nostra sit hereditas AU s Dol 2,3 (45,73): dixerunt enim coloni: hic est heres, venite, occidamus eum, et nostra erit hereditas/ 22,24 (194,580): ubi conductores vineae qui non reddebant mercedem dixerunt: hic est heres, venite, occidamus eum, et nostra erit hereditas/1 Cor 2,8 BED Esr 1 (245,160): inimici persequentes dicebant: hic est haeres, venite, occidamus eum, et nostra erit haereditas Mc 3 (585,1682): coloni autem dixerunt ad invicem: hic est heres, venite, occidamus eum, et nostra erit hereditas Prv 1 (27,172): /dixerunt: hic est heres, venite, occidamus eum, et nostra erit haereditas EUS-E 18,33 (30,8): iste est heres, venite, occidamus eum, et nostra erit hereditas/ Gn 37,19 HI ep 129,7,4 (175,1): Mt 27,25/venite (× JB), occidamus eum, et nostra erit hereditas/Jo 19,15 Jr 6,13 (380,14): Jo 19,15/venite et (× P) interficiamus eum, et nostra erit hereditas PET-C s 172 (1051,37): hic est haeres, venite, occidamus eum, et nostra erit haereditas eius (× C) RUS:CO 1,4 (14,39): iste est heres

8 1: /et acceperunt et occiderunt illum et abiecerunt extra viniam/ **3:** /quem adprehensum occiderunt et pro-

iecerunt eu(m) extra vineam/ **4:** /quem adprehensum occiderunt extra vineam/ **5:** /et adpraehensum eum occiderunt et eiecerunt eum extra vineam/ **6:** /et app(re)hensum(m) occider(unt) et eiecer(unt) illu(m) extra vinea(m)/ **8:** /et adprehensum occiderunt eum et proiecerunt illum extra vineam/ **9A:** /quem adprehensum occiderunt et extra vinea(m) proiecerunt/ **13:** /quem adprehensum occiderunt eum et proiecerunt eum extra vineam/ **14:** /quem adprae<hensum ...>erunt et eiecerunt extr<a ...>/ **15:** /et adprehendentes eu(m) occiderunt et eiecerunt extra vinea(m)/ **17:** /quem adprehensum occiderunt eum et eiecerunt extra vineam/ AU Ev 2,133 (237,3): et postea dilectum (cf vs 6) filium occiderunt et eiecerunt extra vineam s Dol 2,3 (45,74): /et occiderunt eum, inquit, et eiecerunt eum extra civitatem BED Lc 5 (354,2337): quod vero secundum Marcum mutato ordine dicitur: et adprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra vineam Mc 3 (585,1696): et adprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra vineam CU-D Mc 12 (52,9): et eiecerunt eum extra vineam PS-HI Ev (565A): eiecerunt eum extra vineam

10 /cf Ps 117,22; 1 P 2,7 1: /aut numquid nec scripturam ipsam legis lapidem quem ferro laverunt (reprobaverunt *p. corr.*) aedificantes in factums (m *perlin.*) est in caput anguli/ 3: /nec scripturam hanc legis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est (i(n) capite anguli/ 4: /nec scripturam hanc legis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic et factus est in caput anguli/ 5: /nec scripturam hanc legis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli/ 6: /nec scripturam ista(m) legis lapide(m) que(m) rep(ro)-baver(unt) edificantes hic fact(us) (est) i(n) caput anguli/ 8: /nec scripturam hanc legis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli/ 9A: /et dixit eis nec scripturam hanc legis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli/ 13: /nec scripturam hanc legis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli/ 15: /nec scriptura(m) hanc legis lapide(m) que(m) reprobaverunt (a) edificantes hic factus est in caput anguli/ 17: /nec scripturam hanc legis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli/ AU Ev 2,135 (238,18): hoc et Marcus significat qui haec ipsa verba ita refert: nec scripturam hanc legis lapidem quem reprobaverunt

D.05	καὶ	ἀπολέσει	τοὺς γεωργοὺς		καὶ	δώσει	τὸν ἀμπελῶνα		ἄλλοις
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»
				τουτους				αυτου	
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»
				εκεινους					
K	et	perdet	rusticos		et	dabit	vineam		aliis
D	»	»	vinitores		»	»	»		»
I	»	»	colonos		»	»	»		»
	× ~ [ma]los	male	perdet	illos	~ vineam		(suam)	locabit	
V	»	»	»		»	»	»		»
		perdit	agricolas	istos					

D.05	12,10					οὐδὲ	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἀνέγνωτε
B.03						»	»	»	»	»
A.02						»	»	»	»	»
		καὶ	λέγει	αὐτοῖς						
K	×				aut	numquid	nec	scripturam	ipsam	legitis
D	×				×	×	»	»	hanc	legistis
I	colonis				×	×	»	»	»	»
		et	dixit	eis					istam	
V	×				×	×	»	»	»	»
	agricolis									

D.05	λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ	οἰκοδομοῦντες	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	lapidem	quem	reprobaverunt		aedificantes	hic	factus	est	in caput
D	»	»	»		»	hic	»	»	» capite
I	»	»	»		»	»	»	»	» caput
						J + et			
V	»	»	»		»	»	»	»	»
	lapis		probaverunt						

~ malos male perdet 4(→ 64) perdit AU (Var)
 rusticos 1(→ 27) vinitores 3 colonos V 5 6 8 13
 14 15 17; AU; BED Mc agricolas 9A; cf BED Gn
 τουτους C.04² 7 33 579 I18 I19 I49 I184 I251 al. pauc.
 lect.; εκεινους G.011 N.022 Σ.042 f¹ 10 11 15 68 80 91 218
 299 472 517 I15, geo² eth: = Lc 20,16: illos 6 9A 15; cf
 BED Gn istos AU (Var)
 ~ vineam suam locabit 4(→ 64); cf AU Ev q: αυτου 892
 sy^s ~ vineam × locabit BED Gn
 × V 1 3 5 9A 13 15; AU Ev; BED Mc cf Mt 21,41:
 colonis 4 6 8 17 agricolis AU Ev q; BED Gn
10 et dixit eis 9A: καὶ λέγει αυτοις 472: = Mt 21,42

aut numquid 1 × × V 3 4 5 6 8 13 15 17; AU; BED:
 = ☞
 ipsam 1 hanc V 3 4 5 8 9A 13 15 17; AU; BED
 istam 6
 legis 1 legis V 3 4 5 6 8 9A 13 15 17; AU; BED
 lapis L; PROL Mc Te
 ferro laverunt 1* probaverunt AU Ev (Var)
 in 1: correxi in schemate
 + et 4(→ 62)
 factum 1*
 caput V 1 4 5 6 8 9A 13 15 17; AU; QU; BED; PROL
 Mc Te capite 3

(prob. B) aedificantes, hic factus est in caput anguli...nec hoc
 legis s 204,3 (78,65): per hanc enim mentis caecitatem
 lapidem reprobaverunt qui factus est in caput anguli s Dol
 16,3 (298,10): haec enim habet angularem lapidem, quando
 cantatum est: lapidem, inquit, quem reprobaverunt aedificantes,
 hic factus est in caput anguli (*iteratur sine variatione*) **BED**
 Mc 3 (585,1715): nec scripturam hanc legis: lapidem quem
 reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli/

CU-D Mc 12 (52,13): hic lapis reprobus quem gestat angulus
PROL Mc Te (187): in psalmo xvii. lapis (lapidem Ξ) quem
 reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli
QU pro 1,32 (41,13): Eph 2,20 par/de quo propheta dicit:
 lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in
 caput anguli/Is 28,16 par

11 cf Ps 117,23 **1:** /a domino factu est hic est
 admirabilis in oculis nostris/ **3:** /a d(o)m(in)o factus est

D.05	γωνίας	12,11	παρὰ	κυρίου	ἐγένετο	αὕτη	καὶ	ἔστιν	θαυμαστή	ἐν	ὀφθαλμοῖς
B.03	»		»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»		»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	anguli		a	domino	factus	est	hic	×	est	admirabilis	in oculis
D	»		»	»	factus	»	»	×	»	mirabilis	»
I	»		»	»	»	»	»	et	»	»	»
						iste	×				
V	»		»	»	factum	»	istud	»	»	mirabile	»
										admirabile admirabilem mirabilis	»

D.05	ἡμῶν	12,12	καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν	κρατῆσαι	καὶ	ἐφοβήθησαν	τὸν	ὄχλον
B.03	»		»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»		»	»	»	»	»	»	»	»
K	nostris		et	quaerebant	eum	detinere	timuerunt	autem		populum
D	»		»	»	»	tenere	et	timuerunt		turbam
I	»		»	»	»	»	»	»		»
				volebant	illum	occidere				
V	»		»	»	»	»	»	»		»
						comprehendere				

11 factu 1: *correxī in schemate* factus 3 4 5 6 8 13
 17 Ep^{ms}LRX* factum V 9A 15; BED
 hic 1 3 6 8 17 G iste 5 13 L × 4 9A X* istud
 V 15; BED
 × 1 3 8 17 G et V 4 5 6 9A 13 15; BED: = ☿
 admirabilis 1 8 17 X* admirabiles 5 O¹: *lapsu, non*
in schemate mirabilis 3 4 6 9A 13 15* ZG mirabile V
 15*; BED admirabile AM admirabilem P
12 volebant cf AN Mt h

illum 9A
 detinere 1(→ 27) tenere V 3 4 5 6 8 13 15 17; AN Mt
 h; BED^{txt} occidere 9A comprehendere BED^{com} te-
 nere et occidere SED-S: *lectio duplex*
 timuerunt autem 1 ~ et timuerunt V 3 4 5 6 8 9A 13
 (14) 15 17; BED^{txt} *usi sunt verbo timere tantum* GR-M;
 BED^{com}
 populum 1 9A; GR-M: = sy^{s,p}: < Lc 20,19 turbam V
 3 4 5 6 8 13 14 15 17; BED: = ☿ (et sy^h)

hic est mirabilis i(n) oculis nostris/ **4**: /a domino factus
 est et est mirabilis in oculis nostris/ **5**: /a d(o)m(in)o factus
 est iste et est admirabiles in oculis nostris/ **6**: /a d(omi)no
 fact(us) (est) hic et e(st) mirabil(is) in oc(u)lis n(ost)ris/ **8**:
 /a d(o)m(in)o factus est hic est admirabilis in oculis nostris/
9A: /a d(omi)no factum (est) et est mirabilis in oculis nostris/
13: /a d(omi)no factus est iste et est mirabilis in oculis
 nostris/ **15**: /a d(omi)no factu(m) est istud et est mirabile
 (ex mirabilis) in oculis nostris/ **17**: /a domino factus est hic
 est admirabilis in oculis nostris/ **BED** Mc 3 (585,1716):
 /a domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris?
CU-D Mc 12 (52,15): hic praestat mira in oculis nostris ut
 topazion

12 **1**: /et quaerebant eum detinere timuerunt autem
 populum scierunt enim quia ad se similitudinem istam
 dixit et dimiserunt eum et abierunt/ **3**: /et quaerebant
 eum tenere et timuerunt turbam cognoverunt enim quod
 ad eos parabolam dixisset et relicto illo abierunt/ **4**: /et
 quaerebant eum tenere et timuerunt turbam cognoverant
 enim quoniam de eis parabolam hanc dixisset qui relicto
 eo habierunt/ **5**: /et quaerebant eum tenere et timuerunt
 turbam cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam dixit
 et relicto eo abierunt/ **6**: /et querebant eu(m) tenere et
 timuerunt turbam cognoverunt (enim) q(uonia)m ad
 ipsos dixerat parabola(m) et relicto eo abierunt/ **8**:
 /et querebant eum tenere et timuerunt turbam cognoverunt

enim quoniam ad ipsos dixit parabolam et relicto illo
 abierunt/ **9A**: /et quaerebant illum occidere et timuerunt
 populum intellexerunt enim quia de ipsis dixit similitudinem
 hanc et relicto eo abierunt/ **13**: /et quaerebant eum
 tenere et timuerunt turbam cognoverunt enim quoniam ad
 illos parabolam dixit qui relicto eo habierunt/ **14**: 9/et
 quaerebant <...>runt turbam sciebant <...quo>niam de illis
 parabo<lam ...>to eo abierunt/ **15**: /et q(ue)rebant eu(m)
 tenere et timuerunt turba(m) cognoverant eni(m) quo(niam)
 ad eos dixerat (dixerit p. corr:) hanc parabola(m) et relicto
 eo abierunt/ **17**: /et quaerebant eum tenere et timuerunt
 turbam cognoverunt enim quoniam de eis parabolam dixit et
 relicto eo abierunt/ **AN** Mt h 40 (857): quomodo potest
 fieri ut qui intellexerant contra se dictas esse parabolas ita ut
 vellent eum tenere, consentirent sententiae eius? **AU** Ev
 2,138 (242,20): Lc 20,16/quia intellegebant in se ipsos esse
 parabolam dictam **BED** Mc 3 (586,1734): et quaerebant
 eum tenere et timuerunt turbam; cognoverunt enim quoniam
 ad eos parabolam hanc dixerit et relicto eo abierunt (587,
 1767): quaerentes ergo dominum comprehendere summi
 sacerdotes, scribae et seniores (cf Lc 20,19) timuerunt
 turbam **GR-M** Jb 27,50 (1371,83): quot explere contra
 illum prava desideria ardentem vellent, sed tamen populum
 timerent **SED-S** Mt 22,1sq (495,75): Mt 22,2/Pharisei
 intelligentes de se dici parabolam quaerebant eum tenere et
 occidere

D.05	ἔγνωσαν	γὰρ	ὅτι	πρὸς	αὐτοὺς	τὴν	παραβολὴν	εἶπεν	καὶ	ἀφέντες
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	scierunt	enim	quia	ad	se	similitudinem	ταυτην istam	dixit	et	dimiserunt
D	cognoverunt	»	quod	»	eos	parabolam	×	dixisset	»	relicto
I	»	»	quoniam	de	eis	»	×	»	»	»
	cognoverant sciebant intellexerunt			ad contra	(illis) (illos) se	~ dix(era)t ~ dixer(a)t	hanc parabolam hanc	dixit ×	qui	
V	»	»	»	ad in	eos se ipsos	»	hanc	dixerit	»	»

D.05	αὐτὸν	ἀπῆλθαν	12,13	καὶ	ἀποστέλλουσιν	×	×	τινας	τῶν	φαρισαίων
B.03	»	ἀπῆλθον	»	»	πρὸς αὐτόν	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	eum	et	abierunt	et	miserunt	×	×	quosdam	de	pharisaeis
D	illo	×	»	»	inmiserunt	×	×	»	ex	»
I	eo	×	»	»	inmittunt	×	×	»	»	»
				J ×	mittunt	J illi	×	pharisaeorum		
V	»	×	»	»	mittunt	ad	eum	»	»	»

scierunt 1 cognoverunt V 3 5 6 8 13 17; BED cognoverant 4 15 sciebant 14(→ 87) intellexerunt 9A; cf AU, AN Mt h, SED-S: = sy^s

quia 1 9A Q; AU quod 3 quoniam V 4 5 6 8 13 14 15 17; BED

ad se 1 ad eos V 3 5 15; BED de eis 4 17 de illis 14 de ipsis 9A ad illos 13 ad ipsos 6 8 contra se AN Mt h de se SED-S in se ipsos AU

ordo verborum: (similitudinem) (istam) (dixit) V 1 3 4 5 13 (14) 17; BED: = sy^h ~ (dixerat) (parabolam) (hanc) 6 8 9A: = sy^{s,p}: = Lc 20,19 ~ (dixerat) hanc parabolam 15 similitudinem 1(→ 27) 9A parabolam V 3 4 5 6 8 9A 13 14 17; AU; cf AN Mt h; BED; SED-S

ταυτην 108 127 131 218 262 483* 484 1071 /15 /17 sy^{s,p} co^{sa,bo} geo^{1,2}: istam 1 hanc V 4 9A; BED × 3 5 6 8 13 17: — ταυτην ceteri codices graeci et ceterae versiones

dixit 1 5 8 9A 13 17 dixisset 3 4 KVZ² dixerit V 15^c; BED dixerat 6 15* BDEp*LX* usi sunt verbo dicere AU; AN Mt h; SED-S

qui 4 13 dimiserunt eum et 1(→ 27) relicto illo × 3 8 relicto eo × V 4 5 6 9A 13 (14) 15 17; BED

13 — et 4: = co^{sa} miserunt 1 6(→ 91) 9A inmiserunt 3 inmittunt 8 17 mittunt V 4 5 13 14 15; BED

× 1 3 5 6 8 13 14 17: — πρὸς αὐτον D.05 co^{sa} πρὸς αὐτον ceteri codices graeci et ceterae versiones: × illi 4^c(→ 63) < × illum 4*: lapsu, non in schemate ad eum V 9A 15; BED

εκ f¹³(exc. 124) 543 71: de 1 ex V 3 4 6 8 9A 13 15 17; BED × 5 pharisaeorum 5(→ 78)

13 1: /et miserunt quosdam de farisaeis et herodianis ut eum circumveniens sermone/ **3**: /et inmiserunt quosdam ex pharisaeis et herodianis ut eum captarent verbo/ **4**: /mittunt illi (ex illum) quosdam ex pharisaeis et herodianis ut eum caperent in verbo/ **5**: /et mittunt quosdam pharisaeorum et herodianis ut eum caperent verbo/ **6**: /et miserunt quosdam ex pharisaeis et ex herodianis ut eu(m) tenerent in v(er)bo/ **8**: /et inmittunt quosdam ex pharisaeis et herodianis ut eum caperent in verbo/ **9A**: /et miserunt ad eum quosdam ex pharisaeis cum herodianis ut illu(m) caperent in verbo/ **13**: /et mittunt quosdam ex pharisaeis et herodianis ut eum captarent verbo/ **14**: /et mittunt quosdam <...> et herodianis ut eum cape<rent ...>/ **15**: /et mittunt ad eu(m) quosdam ex pharis(a)eis et herodianis ut eu(m) caperent in verbo/ **17**: /et inmittunt quosdam ex pharisaeis et herodianis ut eum captarent verbo/ **BED** Mc 3 (587,1763): et mittunt ad eum quosdam ex Pharisaeis et Herodianis ut eum caperent in verbo Sam 3 (170,1439): 14/

haec autem dicebant praesentibus Herodis ministris **FO-A** (14v): Herodis enim eodem tempore regnabat in Iudea[m]. hic ergo sectae fuit Sadduceorum. sic, cum legitur Farisei et Sadducei, alibi dicit<ur> Farisei et Herodiani **HI** Mt 3 (195,1543): principes sacerdotum et seniores populi qui interrogabant dominum/Mt 20,2/et voluerant in verbo capere sapientiam, sua arte superantur **LATH** 2 (20,254): qui de semetipsis tres turmas faciunt cum se ad proponendas quaestiones domino Pharisaei, Herodiani et Sadducaei dividerent (< GR-M Jb 2,52) **PS-VIG** Var 1,24 (36,13): vide sub vs 14

14 1: /et interrogabant eum farisaei dicentes magister scimus quia verax es et non pertines ad ce (pertinet ad te m. 3) de nemine non enim vides in facie hominum set honestatem (honestatem] in veritatem m. 2) viam domini dices (doces m. 2) tibi nobis quid tibi videtur licet dare capitularium caesari dabimus aut non/ **3**: /et illi venientes interrogabant illum magister scimus quia verax es et quia non pertinet te de

D.05	καὶ	τῶν Ἡρωδιανῶν	ἵνα	αὐτὸν	παγιδεύσωσιν	λόγῳ	12,14	καὶ	×
B.03	»	»	»	»	»	»		»	×
A.02	»	»	»	»	»	»		οἱ	δὲ
K	et	herodianis	ut	eum	circumvenirent	×	sermone	et	×
D	»	»	»	»	captarent	×	verbo	»	illi
I	»	»	»	»	caperent	in	»	»	»
	cum	+ ex		illum	tenerent				
V	»	»	»	»	»	»	»	×	qui

D.05	×	ἐπηρώτων	αὐτὸν	οἱ	φαρισαῖοι	ἐν δολῷ	λεγοντες	διδάσκαλε	οἶδαμεν
		ἐπηρώτησαν							
B.03	ἐλθόντες	λέγουσιν	αὐτῷ	×	×			»	»
A.02	»	»	»	×	×			»	»
		~ οἱ φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν							
K	×	interrogabant	eum	pharisaei	×	dicentes	magister	scimus	
		~ pharisaei eum							
		~ pharisaei interrogabant eum							
D	venientes	»	illum	×	×	×	»	»	
I	»	»	eum	×	subdole	dicentes	»	»	
		interrogaverunt			malitiose				
V	»	dicunt	ei	×	×	×	»	»	

cum 9A; PS-VIG Var
+ ex 6
illum 9A
circumveniens 1: *correxī in schemate* captarent 3 13
17 caperent V 4 5 8 9A (14) 15; cf HI; BED tenerent
6(→ 102): < vs 12
× sermone 1(→ 27) × verbo 3 5 13 17 in verbo V
4 6 8 9A 15; HI; BED: ἐν λόγῳ 33 435 eth
14 et × 1 5 6 8: καὶ S.01 B.03 C.04 D.05 L.019
Δ.037 Ψ.044 33 472 579 892 1071 1342 sy^s co^{sa.bo} eth arm
et illi 3 4 13 14 17: cf οἱ δε A.02 N.022 W.032 X.033 Γ.036
Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 ~~HI~~ f¹ 22 f¹³ 543 28 157 565 700
sy^{p.h} geo × qui V 9A^c 15; BED × × 9A*
× 1 5 9A*: — ἐλθόντες D.05 sy^s venientes V
3(→ 55) 4 6 8 9A^c 13 14 15 17; cf QU, PS-VIG Var; BED:
ἐλθόντες *ceteri codices graeci et ceterae versiones*
ordo verborum: (interrogabant) (eum) (pharisaei) V
1 3 4 9A 13 (14) 15 17; BED ~ interrogabant pharisaei
eum 5(→ 78) ~ pharisaei interrogabant eum 6 8
interrogabant 1 3 4 14 17: ἐπηρώτων D.05 Θ.038 76
216 262 472 565 interrogaverunt 9A 13(→ 81): ἐπηρώ-

τησαν 700 sy^p: = Lc 20,21 dicunt V 15; BED: λέγουσιν
S.01 A.02 B.03 C.04 L.019 N.022 X.033 Γ.036 Δ.037 Π.041
Σ.042 Φ.043 ~~HI~~(exc. G.011) 33 157 579 892 sy^h eth cf co^{sa.bo}
αὐτὸν D.05 G.011 W.032 Θ.038 f¹ 22 f¹³ 543 28 91
245 248 251 262 472 565 697 700 1278: eum 1 4 13
17 illum 3 9A ei V 15; BED: αὐτῷ S.01 A.02 B.03
C.04 L.019 N.022 X.033 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 ~~HI~~(exc.
G.011) 33 157 579 892 sy^h eth cf co^{sa.bo}
pharisaei 1; QU; PS-VIG Var: οἱ φαρισαῖοι D.05 ×
V 1 4 9A 13 15 17; BED: — οἱ φαρισαῖοι *ceteri codices*
graeci et versiones
× V 1 3 5 6 9A 15; BED: — ἐν δολῷ *omnes codices*
graeci et versiones exceptis testibus infra notatis ἐν
δολῷ G.011 W.032 Θ.038 f¹ 22 f¹³ 543 28 76 91 216 245 248
251 262 565 697 700 1278 sy^s geo: subdole 4(→ 59) 8 13
14 17; cf AR malitiose HI
dicentes 1 4 6 9A; cf QU; PS-VIG Var; CA: λεγοντες
G.011 Θ.038 f¹ f¹³ 543 28 91 245 248 472 565 697 700 ×
V 3 5 8 13 14 15 17; BED: — λεγοντες *ceteri codices*
graeci exc. 76 216 262

ulla re nec enim accipis personam hominum sed in veritate
viam d(e)i doces dic ergo nobis licet dare tributum caesari
aut non/ **4:** /et illi venientes interrogabant eum subdole
dicentes magister scimus quoniam verax es et non curas
quemquam nec enim accipis faciem hominis sed in veritatem
viam dei doces dic ergo nobis si licet dari tributum caesari aut
non/ **5:** /et interrogabant pharisaei eum magister scimus
quia verax es et non curas quemquem non enim aspicias in
faciem hominum sed in veritatem viam d(o)m(in)i doces dic
ergo nobis si licet nobis dare tributum caesari aut non/ **6:**
/et venientes pharisei interrogabant eum dicentes magister
scim(us) q(ua) verax es et n(on) curas que(m)q(uam) nec
eni(m) aspicias hominum p(er)sonas s(ed) i(n) veritate(m)
via(m) d(e)i doces dic (er)go nob(is) si licet tributu(m) dari

cesari aut n(on)/ **8:** /et venientes pharisei interrogabant
eu(m) subdole magister scimus quia verax es (ex est) et non
curas que(m)quam nec enim aspicias personas hominum sed
in veritatem viam d(e)i doces dic ergo nobis si licet tributum
dare caesari aut non/ **9A:** /(+ qui venientes p. corr.)
interrogaverunt illu(m) dicentes magister scimus quia verax
es et non curas quemqua(m) nec enim vides in facie(m)
hominis sed in veritate viam d(e)i doces dic ergo nobis
licet dare tributum caesari an non/ **13:** /et illi venientes
interrogaverunt eum subdole magister scimus quia verax es
et de nullo tibi cura est nec enim respicis in personas (ex
prsonas) hominum sed in veritate viam d(e)i doces dic ergo
nobis si licet tributum dari caesari demus aut non demus/
14: /et illi venientes interrogaba<nt ...> subdole magister

D.05	ὅτι	ἀληθῆς	εἶ	καὶ	οὐ	μέλει	σοι	περὶ	οὐδενός	οὐ	γὰρ	βλέπεις
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	quia	verax	es	et	×	non	pertinet	ad	te	de	nemine	non enim vides
D	»	»	»	»	quia	»	»	×	»	»	ulla re	nec » accipis
I	quoniam	»	»	»	×	»	curas	×	×	×	quemquam	» » aspicias
							~ de nullo	×	tibi	cura	est	aspices respicias
V	»	»	»	»	×	»	»	×	×	×	»	» » vides
	quia											

D.05	εἰς	πρόσωπον	ἀνθρώπων	ἀλλ'	ἐπ'	ἀληθείας	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	θεοῦ	διδάσκεις
			ανθρώπου								
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	in	faciem	hominum	sed	×	honestatam	viam			domini	dices
D	×	personam	»	»	in	veritate	»			dei	doces
I	×	personas	»	»	»	veritatem	»			»	»
			J hominis ~ hominum personas								
V	in	faciem	hominis	»	»	veritate	»			»	»
						veritatem				domini	

quia 1 3 5 6 8 9A 13 15 NAMG; AR; QU; PS-VIG Var;
CAR; CU-D (Var); BED; PS-BED Lc quoniam V 4 14
17; CU-D

es] est 8* M
× V 1 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; BED quia 3
~ de nullo × tibi cura est 13(→ 81) in citatione libera,
non in schemate: ~ non cura est tibi de aliquo PS-VIG Var
> ~ non cura tibi est de aliquo PS-VIG Var (Var)

pertinet ad se de nemine 1* pertinet ad te de nemine
1°(→ 27) pertinet × te de ulla re 3 curas × × ×
quemquam V 4 5 6 8 9A 14 15 17; BED

non 1 5; PS-VIG Var nec V 3 4 6 8 9A 13 14 15 17;
BED

— enim PS-VIG Var (Var): in citatione libera

Ø: vides V 1 9A; BED aspicias 5 6 8 G respicias
13(→ 81) X aspicias 17 accipis 3 4 14 15; QU; PS-VIG
Var: < Lc 20,21 > accipies QU (Var)

in facie 1: correxī in schemate in faciem V 5 9A 17;

BED × faciem 4(→ 65) 14 15 × personam 3 X*; QU;
PS-VIG Var × personas 8 13 ~ hominum personas
6(→ 98)

hominum 1 3 5 8 13 14 15 17 BCEp^m GΘILMMtOQRTW
X*: ανθρωπων onmes codices graeci et versiones exceptis
testibus infra notatis hominis V 4(→ 65) 9A; BED: αν-
θρωπου G.011 K.017 f¹ 28 91 116 242 253 299 349 435 517
al. sy^s co^{sa} geo eth

× honestatem 1*(→ 27): correxī in schemate in
veritate V 3 9A 13 14 15 17; AR; QU; BED in veritatem
1° 4 5 6 8 HMO in citationibus liberis: ~ viam dei in
veritate QU (Var); PS-VIG Var ~ viam domini doces in
veritate PS-BED Lc

domini 1 5 14 ACDHΘMOX^cY dei V 3 4 6 8 9A 13
15 17; BED Mc: = Ø

dices 1*: cf Lc 20,21 doces 1° 3 4 5 6 8 9A 13 14 15
17; AR; QU; PS-VIG Var; BED; PS-BED Lc

scimus q<uonia>m verax es et non curas quemq<uam ne>c
enim accipis faciem hominum <se>d in veritate viam d(omi)-
ni doces dic er<go no>bis si licet tributum dari caesari a<...
n>on/ 15: /qui venientes dicunt ei magister scimus quia
verax es et non curas que(m)quam nec eni(m) accipis facie(m)
hominu(m) sed in veritate viam d(e)i doces dic ergo nobis
licet tributu(m) dari c(a)esari an non/ 17: /et illi venientes
interrogabant eum subdole magister scimus quoniam verax
es et non curas quemquam nec enim aspices in faciem homi-
num sed in veritate viam dei doces dic ergo nobis si licet
dare tributum caesari aut non/ AR Ps 17 (23,106): filii
alieni mentiti sunt mihi (cf Ps 17,46) dicentes mihi: scimus
quia a deo venisti et in veritate doces, sed ista verba eorum
erant plena dolo mendacii AU Ev 2,140 (243,26): de
nummo propter tributum reddendum Caesari Ev q 2,72
(73,13): de nummo Caesari (caesaris RT) reddendo/16 Ps

57,11,25 (718): non dixit ille: licet reddere tributum aut non
licet reddere/Ps 57,7/si diceret: solvatur Caesari tributum...
si nos iusserit tributum persolvere; si autem dixerit: nolite
solvere 57,14,6 (720): licet dare tributum Caesari, an
non licet s Dol 21,12 (334,202): quando calumniatibus
de tributo dicebat, ostendentibus nummum (cf vs 15) et
respondentibus quod haberet (edit., -rent M) imaginem
Caesaris (cf vs 16)/17 BED Act 5,37 (32,88): licet tributa
Caesari dari (~ dare caesari u), an (aut M) non? Mc cap
38 (435): temptantes de reddendo Caesaris tributo/16 Mc
3 (587,1783): qui venientes dicunt ei: magister, scimus quia
verax es et non curas quemquam nec enim vides in faciem
hominis sed in veritate viam dei doces; licet dari tributum
Caesari, an non dabimus? Prv 1 (27,158): dicebant: licet
dare tributum Caesari, annon? Sam 3 (170,1436): scimus
enim quia verax es et non curas quemquam nec enim vides

D.05	εἰπὲ	οὖν	ἡμῖν					εἰ	ἔξεστιν	ἡμᾶς	δοῦναι	ἐπικεφάλαιον	Καίσαρι
									~ κληνσον		δοῦναι		
B.03	×	×	×		τι	σοι	δοκεῖ	×	»	×	»	κληνσον	»
A.02	×	×	×					×	»	×	κληνσον	Καίσαρι	δοῦναι
K	dic	×	nobis	quid	tibi	videtur	×	licet			dare	capitularium	caesari
D	»	ergo	»	×	×	×	×	»			»	tributum	»
I	»	»	»	×	×	×	×	si	»		dari	»	»
											~ tribut(um)	(dare)	×
											~ tributa	caesar(i)	caesaris
V	×	×	×	×	×	×	×	»			»	»	(dare)

εἰπ(ε) (οὖν) ἡμῖν C.04 D.05 M.021 N.022 W.032
 Θ.038 Σ.042 Φ.043 124 7 28 53 61 330 349 433 472 517 565
 700 1071 I18 I19 I49 I184 sy^h cf geo^{1,2}: = Mt 22,17 dic ×
 nobis 1: — οὖν I19 dic ergo nobis 3 4 5 6 8 9A 13 14 15
 17 DLQT × × × V(→ 107); QU; PS-VIG Var; BED Mc:
 — εἰπε οὖν ἡμῖν *ceteri codices graeci et ceterae versiones*
 quid tibi videtur 1(→ 37): τι σοι δοκεῖ 330: = Mt 22,17
 × × × V 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; QU; PS-VIG Var; BED
 Mc: — τι σοι δοκεῖ *ceteri codices graeci et versiones*
 × V 1 3 9A 15; QU; PS-VIG Var; BED Mc; PS-BED Lc:
 — εἰ omnes *codices graeci exc. testibus infra notatis* si 4
 5 6 8 13 14 17: εἰ C.04* D.05 433 I18
 nobis 5; PS-VIG Var: ἡμᾶς D.05: = Mt 22,17 (Var); Lc
 20,22

ordo verborum: (dare) (capitularium) (caesari) V 1
 3 4 5 9A 17; AU Ps^{txt}; BED Sam; Mc; Prv: δοῦναι (ἐπι-
 κεφάλαιον) καίσαρι S.01 B.03 C.04 D.05 L.019 Δ.037
 Θ.038 Ψ.044 33 80 115 472 474 517 565 579 892 1342 I18 I19
 I49 al. sy^{s,p,h} (*secundum editionem* S.S. Yohanna, The Gospel
 of Mark in the Syriac Harklean Version. An Edition Based
 upon the Earliest Witnesses, 2015, *ad loc.*) ~ (tributum)

(dare) (caesari) 6 8 13 14 15 BMt; HI 1/2; QU; PS-VIG Var;
 CAR; BED Act (Var); PS-BED Lc: κληνσον δοῦναι καίσαρι
 28 sy^{h(var)} (*secundum editionem* S.S. Yohanna, *op. cit. supra*)
 ~ (tributa) (caesari) (dare) HI 1/2; BED Act: cf κληνσον
 καίσαρι δοῦναι A.02 N.022 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042
 Φ.043 H f¹ 22 f¹³ 543 157 700 geo¹
 dare 1 3 5 8 9A 17; AU Ps^{txt}; QU; PS-VIG Var; CAR;
 BED Act (Var); Prv dari V 4 6 13 14 15; QU (Var);
 BED Act; Sam; Mc solvere HI > SED-S^{txt}; AU Ps^{com} 2/5
 reddere cf AU Ev, Ev q; Ps^{com} 2/5; cf BED Mc cap, SED-S^{com}
 persolvere AU Ps^{com} 1/5

capitularium 1: ἐπικεφάλαιον D.05 (*non in Legg*)
 Θ.038 565 124 1071 sy^{s,p} tributum V 3 4 5 6 8 9A 13 14
 15 17; AU; QU; PS-VIG Var; CAR; BED Sam; cf Mc cap; Mc
 3; Prv: κληνσον *ceteri codices graeci et ceterae versiones*
 tributa HI > SED-S; BED Act

caesari V 1 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; HI 1/2; AU Ev;
 Ev q; Ps; QU; PS-VIG Var; CAR; BED Act; Sam; Mc 3; Prv;
 SED-S: = Ⓞ caesaris HI 1/2 (Var); 1/2; AU Ev q (Var);
 BED Mc cap × QU (Var)

in faciem hominis sed in veritate viam domini doces; licet
 dari tributum Caesari, an non dabimus/13 **PS-BED** Lc
 3,7 (24,71): scimus quia verax es et viam domini doces in
 veritate/Lc 3,7 **CAR** Ps 108,1 (999,39): dicentes: licet
 tributum dare Caesari? et illud: magister, scimus quia verax
 es **CU-D** Mc 12 (52,18): magister, scimus quoniam
 (quia A) verax es **HI** Mt 3 (154,426): pro signorum ma-
 gnitudine hi qui exigebant non audent ipsum repetere, sed
 discipulum conveniunt sive malitiose interrogant utrum
 reddat tributa an contradicat Caesaris voluntati iuxta quod
 et in alio loco legimus: licet tributa Caesari (-saris BG^c)
 solvere (~ solveris cesaris [*alt. s del.*] M), an non?/Mt 17,24
QU pro 2,44 (113,58): veniunt ad eum rursus Pharisei et
 dicunt: magister, scimus quia (+ viam dei W) in veritate
 doces et nullius personam accipis (-pies GP); licet tributum
 dare (dari HG²PW) Caesari (× GPW), an non? **SED-S**
 Mt 23 (424,36): Mt 17,23/interrogant utrum reddat tributa
 an contradicat Caesaris voluntati, iuxta quod etiam alio loco
 legimus: licet tributa solvere Caesari, an non? (< HI Mt)
PS-VIG Var 1,24 (36,13): tunc venerunt (venientes SM) ad
 Iesum Pharisei cum Herodianis (cf vs 13) dicentes (dicebant
 SM): magister, scimus quia verax es et viam dei in veritate
 doces, non enim (× M) accipis personam aut cura est tibi
 (~ tibi est SM) de aliquo; licet nobis tributum dare Caesari,
 aut (an CM) non?/

15 1: ille autem sciens eorum sictam (ctam *perlin.*
m. 3) pronuntiationem dicit illis quid me temptastatis (s¹

exp.) adferte mihi denarium/ **3**: /sciens aute(m) ih(esu)s
 simulationem illorum ait illis quid me temptatis adferte mihi
 denarium ut videam/ **4**: /ad iesus cum vidisset versutiam
 illorum ait illis quid me temptatis adferte mihi denarium ut
 videam/ **5**: /ih(esu)s autem videns illorum versutiam ait
 illis quid me temptatis adferte mihi denarium ut videam/
6: /ih(esu)s v(er)o videns simulatione(m) illor(um) ait illis
 quid me te(m)ptatis afferte m(ih)i denariu(m) ut videam(m)/
8: /videns vero ih(esu)s versutias eorum ait illis quid me
 temptatis adferte mihi denarium ut videam/ **9A**: /ih(esu)s
 autem sciens versutiam eorum dixit illis quid me temptatis
 adferte mihi denarium ut videam/ **13**: /at ih(esu)s cum
 vidisset versutias illorum ait illis quid me temptatis hypocritae
 adferte mihi denarium ut videam(m)/ **14**: /ih(esu)s autem
 cum vidisset versut<...>um ait illis quid me temptatis
 ad<ferre> mihi denarium et videam/ **15**: /ih(esu)s vero
 cu(m) vidisset simulatione(m) eoru(m) ait illis quid me
 temptatis adferte mihi denariu(m) ut videam(m)/ **17**:
 /iesus autem cum vidisset versutias illorum ait illis quid me
 temptatis adferte mihi denarium ut videam/ **AU** s Dol
 21,12 (334,202): *vide sub vs 14* **BED** Mc 3 (587,1790):
 qui sciens versutiam eorum ait illis: quid me temptatis?
 adferte mihi denarium ut videam/ **HI** Mt *ap* BED Mc 3
 (587,1793): adferte mihi, inquit, denarium **TE** fu 12,13
 (40,103): imaginem et monetam ipsius inscriptam nomine
 eius...quid autem deo debeo sicut denarium Caesari (cf vs 16)
PS-VIG Var 1,24 (36,17): /hoc autem dicebant, temptantes

D.05	ἡ	οὐ	×	×	×	×	12,15	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἰδὼν
B.03	»	»	δῶμεν	ἡ	μὴ	δῶμεν		»	»	×	εἰδὼς
A.02	»	»	»	»	»	»		»	»	×	»
	×	×		×	×	×					
K	×	×	dabimus	aut	non			ille	autem		sciens
D	aut	non	×	×	×			sciens	»		Iesus
I	»	»	×	×	×			videns	vero		»
		A + licet	demus	aut	non	demus		~ Iesus ~ at ~ Iesus	(autem) Iesus autem	cum cum	videns vidisset vidisset
V	an	»	dabimus	×	×			quī	×		sciens

D.05	αὐτῶν	τὴν	ὑπόκρισιν	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	με	πειράζετε		φέρειτέ	μοι
									υποκρίται		
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»		»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»		»	»
K	eorum	fictam	pronuntiationem	dicit	illis	quid	me	temptatis		adferre	mihi
D	simulationem		illorum	ait	»	»	»	temptatis		»	»
I	versutias		»	»	»	»	»	»		»	»
	versutiam ~ illorum		versutiam	dixit					hypocritae		
V	versutiam		eorum	»	»	»	»	»		»	»
			illorum								

× × 1 13: — η ου Σ.042 geo^A η ου *ceteri codices graeci et ceterae versiones*: aut non 3 4 5 6 8 17; PS-VIG Var; BED Act (Var) an non V 9A 15; HI; AU; QU; PS-VIG Var (Var); BED; SED-S aut non *vel* an non 14: *non liquet* + licet AU Ps

dabimus aut non 1(→ 33): = sy^{h(1 ms)} × × × 3 4 5 6 8 9A 14 15 17 GX*: — δῶμεν η μη δῶμεν D.05: = Mt 22,17; Lc 20,22 demus aut non demus 13(→ 81): δῶμεν η μη δῶμεν uncs. pler. minusc. pler. sy^{p,h} co^{sa,bo} dabimus × × V(→ 107); BED: — η μη δῶμεν 517 sy^{s,h(1 ms)} geo^{1 et B}

15 *ordo verborum*: (ille) (autem) (sciens) V 1 5 6 9A 14 15 17; BED: — (sciens) (autem) iesus 3 8 ~ at iesus cum vidisset 4 13

ille 1(→ 33): — Ἰησοῦς uncs. pler. 22 33 157 579 892 1071 al. pler. sy^{p,h} co^{sa,bo} geo iesus 5 6 9A 14 15 17: Ἰησοῦς D.05 G.011 Θ.038 f¹ f¹³ 543 28 299 565 700 eth arm qui V(→ 107)

autem 1 3 5 9A 14 17 vero 6 8(→ 69) 15 × V sciens V(→ 107) 1 3 9A; BED: εἰδὼς S.01^c A.02 B.03

C.04 L.019 N.022 W.032 X.033 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ψ.044 Ϝ¹ f¹ 22 124 33 157 579 700 892 1071 sy^{s,p,h} co^{sa,bo} geo ἰδὼν S.01* D.05 13 69 346 543 28 565 1342: videns 5 6 8(→ 69) cum vidisset 14 15 17

ordo verborum: (eorum) (fictam pronuntiationem) 1 5: = 6 ~ (simulationem) (illorum) V 3 4 6 8 9A 13 14 15 17; BED

eorum V 1 8 9A 15; BED illorum 3 4 5 6 13 17 sCTX* eorum *vel* illorum 14: *non liquet*

sictam pronuntiationem 1(→ 27): *correxī in schemate* simulationem 3(→ 51) 6 15 versutias 8 13 17 LQ versutiam V 4 5 9A; BED versutias *vel* versutiam 14: *non liquet*

dicit 1 ait V 3 4 5 6 8 13 14 15 17; BED dixit 9A: = 6

temptatistis 1: *correxī in schemate*

hypocritae 13(→ 81) D: υποκριται F.09 G.011 N.022 W.032 Θ.038 Σ.042 p⁴⁵ f¹ f¹³ 543 28 33 61 91 299 565 579 sy^{h*} co^{sa} geo arm: < Mt 22,18

eum ut possent accusare eum

16 **1**: /ille (illi *p. corr.*) autem attulerunt illi et dicit illis cuius imago est ista et in tribus illi autem dixerunt caesaris/ **3**: /ad illi attulerunt et ait illis cuius est imago haec inscriptio dixerunt caesaris/ **4**: /ad illi attulerunt ait illis cuius est figuram haec et inscriptio dicunt illi caesaris/ **5**: /ad illi attulerunt et ait illis cuius est imago haec et superscriptio dicunt illi caesaris/ **6**: /at illi attulerunt denariu(m) et ait illis cui(us) e(st) imago et sup(er)scriptio illi v(er)o dixerunt cesaris/ **8**: /ad illi attulerunt et ait illis cuius est haec imago et superscriptio illi vero dixerunt caesaris/ **9A**: /at illi obtulerunt ei et dixit eis cuius est imago haec et inscriptio (ex scriptio) dixerunt ei caesaris/ **13**: at illi attulerunt et ait illis cuius est imago haec et inscriptio dicunt ei caesaris/ **14**: /ad illi attulerunt et ait illis cuius est

figura haec <...> scribitio dicunt illi caesaris/ **15**: /at illi obtulerunt ei et ait illis cuius est h(a)ec imago et superscriptio dicunt illi c(a)esaris/ **17**: /ad illi attulerunt et ait illis cuius est figura haec et inscriptio dicunt illi caesaris/ **AU** Ev q 2,72 (73,13): 14/cuius habebat imaginem/20 s Dol 21,12 (334,202): *vide sub vs 14* **BED** Mc cap 38 (435): 14/consequenter ex superscriptione vel imagine confutavit Mc 3 (587,1791): /at illi attulerunt...et ait illis: cuius est imago haec et inscriptio?...dicunt illi: Caesaris/ **CU-D** Mc 12 (52,21): respondit illis imaginem Caesaris (caesaris A) habentibus/ **QU** pro 2,44 (113,64): /at illi attulerunt (obtulerunt *GPW*) ei denarium. et dominus: cuius est, ait (*H. om. cett.*), imago (+ haec *GPW*) et superscriptio? dixerunt: Caesaris/ **TE** fu 12,13 (40,103): *vide sub vs 15*

D.05	δηνάριον	ἵνα	ἴδω	12,16	οἱ	δὲ	ἤνεγκαν		καὶ	λέγει	αὐτοῖς	
B.03	»	»	»		»	»	»		»	»	»	
A.02	»	»	»		»	»	»		»	»	»	
K	denarium	×	×		illi	autem	adtulerunt	αὐτῷ	illi	et	dicīt	illis
D	»	ut	videam		at	illi	»	×	»	ait	»	
I	»	»	»		»	»	»	×	»	»	»	
	nummum	et					obtulerunt	+ denarium	×	dixit	eis	
V	»	»	»		»	»	»	×	»	»	»	
								ei				

D.05	τίνος		ἡ	εἰκὼν	αὕτη	καὶ	ἡ	ἐπιγραφὴ	×	×	εἶπαν	αὐτῷ	Καίσαρος
B.03	»		»	»	»	»	»	»	οἱ	δὲ	»	»	»
A.02	»		»	»	»	»	»	»	×	×	λέγουσιν	»	»
K	cuius	εἶστιν	imago	est	ista	et	intribus	illi	autem	dixerunt	×	Caesaris	
D	»	est	imago	haec	×	inscriptio	×	×	»	×	»	»	
I	»	»	figura	»	et	superscriptio	×	×	dicunt	illi	»	»	
V	»	»	imago	»	»	inscriptio	×	×	»	»	»	»	
						scriptio superscriptio							

nummum AU s Dol 21
 × × 1: = Lc 20,24 ut videam V 3 4 5 6 8 9A 13 15 17;
 BED: = ⑤ et videam 14 BG
16 illi autem 1^c ille autem 1*: *lapsu* ~ at illi V
 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; QU; BED
 obtulerunt 9A 15; QU (Var)
 αὐτῷ l48 co^{sa(alig.)bo(2 mss)} sy^{s.p} eth: = Mt 22,19: illi
 1(→ 37) ei 9A 15 BCDEp^{mg} IKLMtOQRVWXZ; QU
 × V 3 4 5 6 8 13 14 17; BED: — αὐτῷ *ceteri codices graeci*
et ceterae versiones
 + denarium 6; QU: = Mt 22,19
 — et 4 G: = sy^{s.p}
λέγει omnes codices graeci et versiones exc. testibus
infra notatis: dicit 1 ait V 3 4 5 6 8 13 14 15 17; QU;
 BED dixit 9A: εἶπε 565 co^{sa.bo} geo
 eis 9A
ordo verborum: imago est ista 1 ~ est (imago)
 (haec) V 3 4 5 6 9A 13 14 17; QU; BED: εἶστιν ἡ εἰκὼν
 αὕτη N.022 433 ~ est haec imago 8 15

17 1: /dicit illis redditae quae runt (sunt m. 2)
 caesaris caesari e que sunt dei deo et admirati sunt super
 eum/ 3: /respondens autem ih(esu)s dixit illis reddite
 igitur quae caesaris sunt caesari et quae dei sunt deo et mira-
 bantur super eum/ 4: /respondens autem iesus dixit illis
 reddite igitur (+ ea m. 1) quae sunt caesaris caesari et quae
 sunt dei deo et mirabantur vehementer in responsum eius/
5: /respondens autem ih(esu)s ait reddite quae sunt caesaris
 caesari et quae sunt dei d(e)o et mirabantur super eum/ **6:**
 /ait illis et ih(esu)s reddite (er)go qu(a)e cesaris s(unt) cesari
 et q(ua)e dei sunt d(e)o et admirabant(ur) i(n) illo/ **8:**
 /respondens autem ih(esu)s dixit illis reddite ergo quae su(nt)
 caesaris caesari et quae d(e)i sunt deo et admirabantur super

imago V 3 5 6 9A 13; cf TE, AU; QU; cf CU-D; BED
 figura 14 17 figulam 4(→ 65): *lapsu, non in schemate*
 haec V 3 4 5 9A 13 14 17; QU (Var); BED × 6; QU:
 = sy^h
 et V 1 4 5 6 8 9A 13 15 17; QU; BED: = ⑤ × 3
 intribus 1: *unde?* inscriptio V 3 4 9A^c 13 17; cf TE;
 BED Mc 3 superscriptio 5 6 8 15 GW; QU superscriptio
 cf BED Mc cap scriptio 9A* O *non liquet in 14*
 οἱ δε *codices graeci et versiones exceptis testibus infra*
notatis: illi autem 1(→ 33) illi vero 6 8 × × V 3 4
 5 9A 13 14 15 17; QU; BED: — οἱ δε A.02 D.05 579 1342
 sy^s eth arm: = Mt 22,20
 dixerunt 1 3 6 8 9A; QU: εἶπαν *codices graeci et*
versiones exc. testibus infra notatis dicunt V 4 5 13 14 15
 17; BED: λεγουσιν A.02 579 1342 sy^s eth arm: = Mt 22,21
 × 1 3 6 8; QU: — αὐτῷ W.032 f¹ f¹³(exc. 124) 543 28
 299 517 700* l9 l12 l49 l184 sy^p geo: = Lc 20,24 αὐτῷ
 uncs. pler. 22 124 33 157 565 579 700 892 1071 al. pler. sy^{s.h}
 co^{sa.bo}: illi V 4 5 14 15 17; BED ei 9A 13 ΘMW

eum/ **9A:** /respondens autem ih(esu)s dixit illis reddite
 igitur quae sunt caesaris caesari et quae sunt d(e)i d(e)o et
 mirabantur super eo/ **13:** /respondens autem ih(esu)s dixit
 illis reddite ergo quae sunt caesaris caesari et quae sunt d(e)i
 deo et mirabantur super eum/ **14:** /ait <... re>ddite ergo
 quae sunt caes<aris ...>e sunt d(e)i d(e)o et mirab<antur
 ...>/ **15:** /respondens aute(m) ih(esu)s dixit illis reddite
 ergo quae sunt c(a)esaris c(a)esari et qu(a)e d(e)i sunt d(e)o
 et mirabantur super eu(m)/ **17:** /respondens autem ihesus
 dixit illis reddite quae sunt caesaris caesari et quae sunt dei
 deo et mirabantur eum/ **A-SS** Symeon 26 (63,15): Lc
 3,14/reddere quae sunt dei deo et quae sunt Caesaris Caesari
 Wand 3 (14,26): reddebat enim quae Caesari sunt Caesare et

D.05	12,17	ἀποκριθεις	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	×	ἀπόδοτε	τὰ
				×	×	λεγει		οὐν	
B.03		×	ὁ	δὲ	»	»	×	τὰ	×
A.02		καὶ	ἀποκριθεις	ὁ	»	»	αὐτοῖς	ἀπόδοτε	τὰ
X								reddite	×
K		×	×	×	dicit	illis	»	×	»
D		respondens	autem	Iesus	dixit	»	»	igitur	»
I		»	»	»	»	»	»	»	»
		~×	ait	illis	ait et	×	Ihesus	ergo	J + ca A ~ Caesar
V		»	»	»	»	»	»	»	»

D.05	τοῦ	Καίσαρος	τῷ	Καίσαρι	καὶ	τὰ	τοῦ	θεοῦ	τῷ	θεῷ	καὶ	ἐθαύμαζον
B.03	-σαρος	ἀπόδοτε	×	»	»	»	»	»	»	»	»	ἐξεθαύμαζον
A.02	×	Καίσαρος	×	»	»	»	»	»	»	»	»	ἐθαύμασαν
X	sunt	Caesaris	Caesari		quae	sunt	dei	deo				
K	»	»	»	et	»	»	»	»	et	admirati	sunt	
D	Caesaris	sunt	»	et	»	dei	sunt	»	»	mirabantur		
I	sunt	Caesaris	»	»	»	sunt	dei	»	»	»		
	quae	(caesaris	sunt)		A ~ deo	quae	dei	sunt		admirabantur		
V	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»		

quod ×

17 × × × 1: — ἀποκριθεις S.01 B.03 C.04 L.019 Δ.037 Ψ.044 33 579 892 1342 sy^p co^{sa.bo}; — ο ιησους W.032 Θ.038 238 517 565 geo^A respondens autem iesus V 3 4 5 8 9A 13 15 17; AU spe; BED: ἀποκριθεις δε ο ιησους D.05 700 ~ × ait illis et ihesus 6 14?

λεγει 28: = Mt 22,21: dicit 1(→ 37) ait 5; SED-S dixit V 3 4 8 9A 13 15 17; AU spe; BED: ειπεν ceteri codices graeci

— illis 5: — αυτοις B.03 D.05 p⁴⁵

date ? cf LEP ~ caesari reddite × quae sunt caesaris deo vero quae sunt dei cf TE^{com} 1/2: citatio libera, non in schemate

× 1 5 17 G; in initio citationis: TE; AMst; AU s Dol 21; ep 127; QU; APO; SED-S οὐν Θ.038 M.021 f¹³ 543 251 330 472 483 484 565 579 697 700 1278 /184 al. sy^h: = Mt 22,21: igitur V 3(→ 55) 4 9A; AU spe; BED ergo 6 8 13 14 15 CDLQT

+ ea 4

τα (του) καισαρος (τω) καισαρι A.02 D.05 N.022 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 f¹ 22 f¹³ 543 33 157 579

sy^{s.h} co^{sa} geo eth arm: quae sunt caesaris caesari V 1(→ 18) 4 5 8 9A 13 14 15 17; TE; AU spe; QU (Var); CON-AP; A-SS Symeon; CAN Hib; BED^{txt} ~ quae caesaris sunt caesari 3 6; cf A-SS Wand; APO; BED^{com} ~ caesari quae caesaris sunt AU s Dol 21; ep 127 ~ caesari quae sunt caesaris QU; SED-S

e 1: correxi in schemate

quod × L; A-SS Wand ~ deo quae dei sunt AU s Dol 21; ep 127; QU

sunt dei V 1 4 5 9A 13 14 17; TE; AU spe; CON-AP; A-SS Symeon; CAN Hib; BED^{txt}; SED-S ~ dei sunt 3 6 8 15; LEP; APO; BED^{com}

admirati sunt 1: εθαυμασαν A.02 C.04 N.022 W.032 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 f¹ 22 f¹³ 543 28 33 157 579 700 sy^{s.p}(plcr.)^h co^{sa} eth arm mirabantur V 3 4 5 9A 13 14 15 17; BED: εθαυμαζον D.05^c(-ζοντο D.05*) L.019 Δ.037 Θ.038 565 571 892 1071 sy^p(^{1 ms}) co^{bo} geo εξεθαυμαζον S.01 B.03 Ψ.044 1342: admirabantur 6 8 mirabantur vehementer 4(→ 64)

quod dei deo **AMst** Rm 13,6 (420,26 = 421,22): reddite, ait, quae sunt Caesaris Caesari **APO** 3,41 (85,707): ordinavit ergo dei filius in ecclesia sua caritatem...dicendo in evangelio: reddite quae Caesaris sunt Caesari et quae dei sunt deo/Rm 13,7 **AU** ep 127,6 (25,20): reddite Caesaris quae Caesaris sunt et deo quae dei sunt Ev q 2,72 (73,13): vide sub vs 14 s Dol 21,12 (334,202): /reddite Caesari quae Caesaris sunt et deo quae dei sunt 21,13 (335,228): reddimus Caesaris tributum spe 26 (177,20): respondens autem Iesus dixit illis: reddite igitur quae sunt Caesaris (cessaris M') Caesari (cessari M') et qua sunt dei deo **BED** Mc 3 (588,1801): /respondens autem Iesus dixit illis: reddite igitur quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt dei deo...reddite quae Caesaris sunt Caesari et quae dei sunt

deo...et mirabantur super eo **CAN** Hib 25,9 (78): Christus ait: reddite quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt dei deo **CU-D** Mc 12 (52,21): /nummum coactum Caesari (cessari A) vos ipsos libenter deo reddite **CON-AP** (32,22): quae enim sunt Caesaris Caesari, quae sunt dei deo **LEP** 3 (113,10): si ergo minime percipientes hanc potentiam dei... ne quasi inferiora se deus agere videatur, ita hominem cum deo natum esse dicamus, ut seorsum quae dei sunt soli deo demus et seorsum quae sunt hominis soli homini reputemus, quartam manifestissime inducimus in trinitatem personam **QU** pro 2,44 (113,65): /reddite, ait dominus, Caesari (caesaris H) quae sunt Caesaris (~ quae sunt Caesaris Caesari PW) et deo quae dei sunt (~ quae sunt dei deo PW) **SED-S** misc 24,46 (156,114): quaerit et ipse (scil. deus) nummum suum

D.05	ἐπ'	αὐτόν	12,18	καὶ	ἔρχονται	πρὸς αὐτόν	Σαδδουκαῖοι	
B.03	»	αὐτῷ		»	»	Σαδδουκαῖοι	πρὸς αὐτόν	
A.02	»	»		»	»	»	»	
K	super	eum		et	veniunt	Sadducaei	ad	illum
D	»	»		»	venerunt	»	»	»
I	»	»		»	»	ad eum	Sadducaei	
	×			~ ecce	Saducei	venerunt	ad	illum
	in	illo						
J vehementer	in	responsum eius						
V	»	eo		»	»	»	»	»
							illum	

D.05	οἵτινες	λέγουσιν	ἀνάστασιν	μὴ	εἶναι	καὶ	ἐπηρώτων	αὐτόν	λέγοντες
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	ἐπηρώτησαν	»	»
			~ μὴ εἶναι ἀνάστασιν						
K	qui	dicunt	resurrectionem	non	esse	et	interrogabant	illum	dicentes
D	»	»	non	esse	resurrectionem	»	»	eum	»
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»
							interrogaverunt		
							interrogantes		
V	»	»	resurrectionem	non	esse	»	»	»	»

super eum 1 3 5 8 13 15 GLQ: επ αυτον D.05 K.017? 28 330 × eum 17 in illo 6 in responsum eius 4(→ 64): < Lc 20,26 super eo V 9A; BED: επ αυτω *ceteri codices graeci*

18 ~ ecce saducei venerunt ad illum 6(→ 98) (*menda in Legg*)

veniunt 1 5; CU-D: = Ⓔ venerunt V 3 4 8 9A 13 15 17; BED

sadducaei ad illum 1 3: σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν uncs. pler. minusc. pler. sy^{p.h} geo¹ ~ πρὸς αὐτόν σαδδουκαῖοι D.05 Ψ.044 28 106 sy^s co^{sa.bo} geo²: ad

eum sadducaei V 4 5 8 9A 13 (14) 15 17; BED ad illum sadducaei CU-D

resurrectionem non esse V 1 5 6 9A 13 17; BED: ἀναστασιν μὴ εἶναι uncs. omn. 118 22 33 157 565 579 700 892 1071 al. pler. sy^{p.h} ~ non esse resurrectionem 3 4 8 15 Q: μὴ εἶναι ἀνάστασιν 253* 1278 1184 sy^s

interrogaverunt 6 15 CT: ἐπηρώτησαν A.02 N.022 W.032 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ⓐ f¹ 22 f³ 543 28 157 sy^{p.h} co^{sa} geo¹ eth: = Mt 22,23; Lc 20,27 interrogantes 9A

illum 1 9A eum V 3 4 5 6 8 13 15 17; BED

sicut Caesar nummum suum. ideo ait: reddite Caesari quae sunt Caesaris (caesari K) et quae sunt dei deo, hoc est Caesari nummum deo vos ipsos **TE** fu 12,12 (39,96): quomodo mihi proponere potest scripturam esse: reddite quae sunt Caesaris Caesari 12,13 (40,103): quomodo reddam quae sunt dei deo (40,110): Caesari reddens quae sunt Caesaris, deo vero quae sunt dei/Lc 6,30

18 **1**: /et veniunt sadducaei ad illum qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant illum dicentes/ **3**: /et venerunt sadducaei ad illum qui dicunt non esse resurrectionem et interrogabant eum dicentes/ **4**: /et venerunt ad eum sadducei qui dicunt non esse resurrectionem et interrogabant eum dicentes/ **5**: /et veniunt ad eum sadducaei qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant eum dicentes/ **6**: /et ecce saducei venerunt ad illum qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant eum dicentes/ **8**: /et venerunt ad eum sadducei qui dicunt non esse resurrectionem et interrogabant eum dicentes/ **9A**: /et venerunt ad eum saduc(a)ei qui dicunt resurrectionem non esse et interrogantes illum dicentes/ **13**: /et venerunt ad eum sadducaei qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant eu(m) dicentes/ **14**: /<...>m sad<ducei ...>/ **15**: /et venerunt ad eum saduc(a)ei qui dicunt non esse resurrectionem(m) et interrogaverunt eu(m) dicentes/ **17**:

/et venerunt ad eum sadducei qui dicunt resurrectionem (ex resurrectione) non esse et interrogabant eum dicentes/ **AN** Mt h 42 (871): hic autem interrogantibus Sadducaeis (872): debuerunt quidem timere Sadducaeorum exemplum, ut non similiter interrogantes confundantur **BED** Mc cap 39 (436): Saduceis de muliere septem fratrum uxore temptantibus ob incredulitatem resurrectionis (*cf* vs 23) exprobrat Mc 3 (588,1822): et venerunt ad eum Saducei qui dicunt resurrectionem non esse...et interrogabant eum dicentes/ **CU-D** Mc 12 (53,1): et veniunt ad eum Sadducaei (saducei A, sadducei G) **POL** 7,1 (209,7): dixerit neque resurrectionem neque iudicium esse, hic primogenitus est Satanae

19 *cf* Dt 25,5; Gn 38,8 **1**: /moses scripsit nobis ut si cuius frater decesserit et habuerit uxorem et filium non relinquerit accipiat frater eius illam mulierem et resuscitet semen fratri suo/ **3**: /magister moyses scripsit nobis ut si cuius frater decesserit et habuerit uxorem et filium no(n) reliquerit ut accipiat frater illius uxorem eius et resuscitet semen fratri suo/ **4**: /magister moyses nobis scripsit ut si cuius frater decesserit et habuerit uxorem et filios non relinquerit ut accipiat (+ eam m. I) frater uxorem eius et resuscitet semen fratri suo/ **5**: /magister moyses nobis scripsit ut si cuius frater decesserit et habuerit uxorem et filios

D.05	12,19	διδάσκαλε	Μωϋσῆς	ἡμῖν	ἔγραψεν	×	ἐάν	τινος	ἀδελφός	ἀποθάνη
B.03		»	»	ἔγραψεν	ἡμῖν	ὅτι	»	»	»	»
A.02		»	Μωσῆς	»	»	»	»	»	»	»
K		×	Moses	scripsit	nobis	ut	si	cuius	frater	decesserit
C		×	scripsit	nobis	Moyses	quod	»	quis	×	mortuus fuerit
D		magister	Moyses	scripsit	nobis	ut	»	cuius	frater	decesserit
I		»	»	nobis	scripsit	»	»	»	»	»
			J Moeses					alicuius		defunctus fuerit
V		»	Moses	»	»	»	»	»	»	mortuus fuerit

D.05	καὶ	ἔχη	γυναῖκα	καὶ	τέκνα	μὴ	ἀφῇ	ἵνα	λάβῃ	ὁ ἀδελφός
B.03	»	καταλείπη	»	»	μὴ	ἀφῇ	τέκνον	»	»	»
A.02	»	»	»	»	τέκνα	μὴ	ἀφῇ	»	»	»
K	et	habuerit	uxorem	et	filium	non	reliquerit	×	accipiat	frater
C	×	×	×	×	non	habens	filios	×	»	uxorem
D	et	habuerit	uxorem	et	filium	non	reliquerit	ut	»	frater
I	»	»	»	»	filios	»	»	»	»	»
					~ non reliquerit filium			+ eam		
V	»	dimiserit	»	»	»	»	»	×	»	»
								ut		

19 C = QU (*non in introductione pagina* 46-47)

× 1(→ 37); QU (*in initio citationis*) magister V 3 4 5 6 8 9A 15 17: = ☿

ordo verborum: εγραψεν ημυν *omnes codices graeci exc.* D.05 235: (moses) scripsit nobis 1 3 6 8 9A 13 15 DLT; BED (Var) ~ scripsit nobis moyses QU ~ (moyses) nobis scripsit V 4 5 17; BED: ημυν εγραψεν D.05 235

moses V 1 9A: μωσῆς A.02 C.04 E.07 F.09 G.011 H.013 L.019 U.030 V.031 X.033 Γ.036 Φ.043 p⁴⁵ f¹ 22 157 700 1071 moeses 4 moyses 3 5 6 8 13 15 17 CEpHΘI KMtQVW; BED: μωυσης S.01 B.03 D.05 K.017 M.021 N.022 S.028 W.032 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Ψ.044 Ω.045 f¹³ 543 11 69 28 33 252² 253 349 473 474 482 485* 565 579 892 148 149 co^{sa.bo} geo

ut V 1 3 4 5 6 8 9A 15 17; BED quod 13(→ 85); QU: οτι *omnes codices graeci et versiones exc.* D.05 69 108 geo cuius frater V 1 3 4 5 6 8 9A 15 17; BED quis × QU: = Mt 22,23 alicuius frater 13(→ 85)

decesserit 1 3 4 5 17 mortuus fuerit V 9A 13(→ 85) 15; QU; BED defunctus fuerit 6 8; cf AU, AM-A

non reliquerit ut accipiat frater eius uxorem eius et resuscitet semen fratri suo/ **6:** /magister moyses scripsit nob(is) ut si cui(us) f(ate)r defunctus fuerit et habuerit uxore(m) et filiu(m) n(on) reliquerit accipiat f(ate)r ei(us) uxore(m) ipsi(us) et suscit(et) sem(en) f(rat)ri suo/ **8:** /magister moyses scripsit nobis ut si cuius frater defunctus fuerit et habuerit uxorem et non reliquerit filium ut accipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo/ **9A:** /magister moyses scripsit nobis ut si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non relinquerit accipiat frater illius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo/ **13:** /magister moyses scripsit nobis quod si alicuius frater mortuus fuerit et habuerit uxorem(m) et filios non reliquerit ut accipiat frater eius uxorem eius et resuscitet semen (ex semn) fratri suo/ **14:** /<...>

et (habuerit) uxorem et V 1 3 4 5 6 8 9A 13 (14) 15 17;

BED: = ☿ × × × QU: = Mt 22,23

habuerit 1 3 4 5 6 8 13 17: εχη D.05 W.032 sy^s geo (cf σχη Θ.038, εχει 28, εχων 700) dimiserit V(→ 107) 9A 15; BED: καταλειπη uncs. pler. minusc. pler. sy^{p.h} co^{sa.bo}

ordo verborum: (filium) non reliquerit V 1 3 4 5 6 9A 13 (14) 15 17; BED: τεκν(ον) μη αφη A.02 D.05 W.032 X.033 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 f¹ sy^{p.h} geo arm ~ non (reliquerit) (filium) 8(→ 68); QU: μη αφη τεκν(ον) S.01 B.03 C.04 L.019 Δ.037 Ψ.044 33 579 892 1342 sy^s co^{sa.bo} eth filium 1 3 6 8: τεκνον S.01^{ca} B.03 L.019 W.032 Δ.037 Θ.038 Ψ.044 f¹ 241 299 579 700 892 1342 co^{sa.bo} geo filios V 4 5 9A 13 14 15 17; QU; BED: τεκνα S.01* A.02 C.04 D.05 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 f¹ 22 f¹³ 543 28 33 157 565 1071 sy^{p.h} eth: = Mt 22,23

reliquerit 8 habens QU: = Mt 22,23

× V 1 6 9A 15; QU; BED ut 3 4 5 8 13 17 sPGDC + eam 4^c

ordo verborum: frater eius illam mulierem 1(→ 27) ~ uxorem eius frater ipsius QU ~ frater (eius) uxorem (ipsius) V 3 4 5 6 8 9A 13 (14?) 15 17; BED: = ☿

uxorem et filio<s ...> accipiat frater ill<ius ...> et resuscitet semen fra<...>/ **15:** /magister moyses scripsit nobis ut si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxore(m) et filios non reliquerit accipiat frater eius uxore(m) ipsius et resuscitet semen fratri suo/ **17:** /magister moyses nobis scripsit ut si cuius frater decesserit et habuerit uxorem et filios non relinquerit ut accipiat frater eius uxorem eius et resuscitet semen fratri suo/ **AM-A** Apc 9 (731,28): successores heredes tamquam defuncto fratri semen spiritaliter suscitant **AU** re 2,7,2 (95,16): duceret frater uxorem et fratri defuncto semen ex eadem suscitarer **BED** Mc 3 (588,1830): /magister, Moyses nobis scripsit (~ scripsit nobis VZ) ut, si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non reliquerit (relinquerit V), accipiat frater eius uxorem ipsius et

D.05	αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ	ἐξαναστήση	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ
B.03	»	»	»	×	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	αὐτοῦ	»	»	»	»	»	»
K	eius		illam	mulierem	et	resuscitet	semen		fratri	suo
C	»		frater	ipsius	»	suscitet	»		»	»
D	illius		uxorem	eius	»	resuscitet	»		»	»
I	eius		»	»	»	»	»		»	»
V	»	»	»	ipsius	»	»	»		»	»

D.05	12,20	ἦσαν	οὖν	παρ'	ἡμῖν	ζ'	ἀδελφοί	καὶ	ὁ	πρῶτος	ἔλαβεν	γυναῖκα
B.03		ἑπτὰ	×	×	×	ἀδελφοί	ἦσαν	»	»	»	»	»
A.02		»	×	×	×	»	»	»	»	»	»	»
K		septem	×	×	×	fratres	fuerunt	et	primus	accepit	uxorem	
D		erant	autem	apud	nos	VII	fratres	»	prior	accepta	uxore	
I		fuerunt	ergo	»	»	septem	»	»	primus	accepit	uxorem	
V		septem	»	×	×	fratres	erant	»	»	»	»	»

eius V 5 6 8 13(*menda in Legg*) 15 17; BED illius 3 9A 14 × 4(→ 63): — αὐτοῦ W.032 p⁴⁵ geo¹ αὐτοῦ A.02 D.05 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 ϡ 118 22 f¹³ 543 28 33 157 579 1071 sy^{p,h} co^{sa,bo(1 ms)} geo^{1 et A} eth arm: eius 3 4 5 13 17 ipsius V 6 8 9A 15; BED resuscitet V 1 3 4 5 8 9A 13 14 15 17; BED suscitet 6(→ 102); cf AU; QU; cf AM-A
20 *ordo verborum*: septem (ergo) × × fratres (fuerunt) V(→ 107) 1(→ 33); QU; BED: ἑπτὰ (δε) ἀδελφοί ἦσαν S.01* A.02 B.03 C.04 L.019 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ψ.044 ϡ f¹ 22 33 106 157 252 349 472 477 482 486 517 579 1071 sy^{s,p} co^{sa} geo¹ eth ~ septem (igitur) fratres (fuerunt) apud nos 6(→ 95) 9A 15 DEpLQ: ἑπτὰ (δε) ἀδελφοί ἦσαν παρ' ἡμῖν S.01^{ams} Θ.038 543 28 61 330 474 565 700 sy^h co^{bo} geo² arm ~ (erant) (autem)

resuscitet semen fratri suo/ **QU** pro 2,45 (114,80): dicunt scribae et pharisei ad Iesum: scripsit nobis Moyses quod, si quis mortuus fuerit non habens filios, accipiat uxorem eius frater ipsius et suscitet semen fratri suo/

20 **1**: /septem fratres fuerunt et primus accepit uxorem et priusquam generaret filium decessit et non remisit semen/ **3**: /erant autem apud nos vii fratres et prior accepta uxore decessit et no(n) reliquit semen/ **4**: /fuerunt ergo apud nos septem fratres et primus accepit uxorem et mortuus est non relicto semine/ **5**: /fuerunt ergo apud nos septem fratres et primus accepit uxorem et mortuus est et non reliquit semen/ **6**: /septe(m) ig(itur) fr(atre)s fuer(unt) ap(u)d nos et prim(us) accepit uxore(m) (et) obiit n(on) relicto semine/ **8**: /fuerunt ergo apud nos septem fratres et primus adcepit uxorem et mortuus est et non reliquit semen/ **9A**: /septem ergo fratres erant (ex erunt) apud nos et primus accepit uxore(m) et mortuus est non relicto semine/ **13**: /fuerunt apud nos septem fratres et primus accepit uxore(m) et mortuus est non relicto semine/ **14**: /<f>uerunt ergo apud nos sep<tem frat>res et primus accipit uxorem <... mor>tuus est et non

apud nos (septem) fratres 3 4 5 8 13 14 17: ἦσαν οὖν παρ' ἡμῖν ζ' ἀδελφοί D.05: cf Mt 22,25

× 1 13(→ 81): — οὖν *vel* δε S.01* A.02 B.03 C.04* L.019 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Π.041 Φ.043 Ψ.044 ϡ (exc. M.021) f¹ 22 157 579 1071 sy^{s,p} geo¹ autem 3; QU: δε 106 892 /14 sy^h co^{sa,bo} οὖν C.04² D.05 M.021 Σ.042 33 252² 349 472 476 477 482 486 517 /48 /49 /184 /251 eth arm: = Lc 20,29: ergo V 4 5 8 9A 14 15 17; BED igitur 6 VII 3 DTW; QU septem 4 5 8 13 14 17 fuerunt 1 4 5 6 8 13 14 15 17 Q erant V 3 9A^c; QU; BED erunt 9A*: *menda* primus V 1 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; BED prior 3 accepit uxorem et V 1 4 5 6 8 9A 13 (14 accipit) 15 17; BED: = ϡ accepta uxore × 3

reliquit sem<en>/ **15**: /septe(m) ergo fratres fuerunt apud nos et primus accepit uxore(m) et mortuus est non relicto semine/ **17**: /fuerunt ergo apud nos septem fratres et primus accepit uxorem et mortuus est et non reliquit semen/22 **AU** Ev q 2,72 (73,14): 16/et de muliere quae septem fratribus nupserat **BED** Mc 3 (588,1833): /septem ergo fratres erant, et primus accepit uxorem et mortuus est non relicto semine **QU** pro 2,45 (114,83): /vii autem fratres erant/

21 **1**: /et accepit eam secundus resuscitare semen fratri suo et ipse mortuus est et tertius simili modo/ **3**: /et sequens accepit illam et decessit et nec hic reliquit seme(n) et tertius similiter/ **4**: /et secundus accepit eam et mortuus est et non reliquit semen/ **5**: /et secundus accepit eam et mortuus est et nec hic reliquit semen/ **6**: /et s(e)c(un)-d(u)s accepit ea(m) ad suscitandu(m) sem(en) fr(atr)is sui et ipse obiit n(on) relicto semine et t(er)ci(us) similiter/ **8**: /et secundus adcepit eam et mortuus est et non reliquit seme(n)/ **9A**: /et secundus accepit ea(m) et mortuus est et nec iste relinquens semen (+ et tertius *p. corr.*) similiter/

D.05	καὶ				ἀπέθανεν	καὶ	οὐκ	ἀφῆκεν	σπέρμα	12,21	καὶ
B.03	»				ἀποθνήσκων	×	»	»	»		»
A.02	»				»	×	»	»	»		»
											×
K	et	priusquam	generaret	filium	decessit	et	non	remisit	semen		et
D	×	×	×	×	»	»	»	reliquit	»		»
I	et	×	×	×	mortuus est	»	»	»	»		»
					o b i i t	×		relinquit			×
V	»	×	×	×	»	»	×	»	relicto semine		»

D.05	ὁ	δεύτερος	ἔλαβεν	αὐτήν					καὶ	ἀπέθανεν	καὶ
B.03	»	»	»	»					»	»	×
A.02	»	»	»	»					»	»	καὶ
	×	×	×	×					×	×	×
K		accepit	eam	secundus	resuscitare	semen	fratri suo	et	ipse mortuus est		×
					ad suscidandum		fratris sui		o b i i t		
D		sequens	accepit	illam	×	×	×	×	»	×	decessit et
I		secundus	»	eam	×	×	×	×	»	×	mortuus est »
			accipit								
		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
V		»	»	»	×	×	×	×	»	×	» » »

priusquam generaret filium 1(→ 37) × × × V 3 4 5 6
8 9A 13 (14) 15 17; BED: = ⑤

ἀπεθανεν D.05 W.032 ①.038 f¹ 28 91 92 299 565
700 sy^{s-p} geo arm: = Lc 20,29: decessit 1 3 mortuus
est V 4 5 8 9A 13 14 15 17; BED obiit 6(→ 102)
ἀποθνήσκων *ceteri codices graeci (exc. 1342) et ceterae*
versiones

et 1 3 5 8 14 17 H: καὶ D.05 W.032 ①.038 f¹ 28 91 92
299 565 700 sy^{s-p} geo arm × V 4 6 9A 13 15; BED: — καὶ
ceteri codices graeci et ceterae versiones

⑤: remisit semen 1(→ 27) reliquit semen 3 5 8
14 relinquit semen 17 relicto semine V 4(→ 65) 6 9A
13 15; BED

13: /et secundus accepit eam et mortuus est et nec ille reliquit
semen et tertius similiter/ **14:** /<... s>ecundus accipit eam
et mortuus est... non reliquit semen/ **15:** /et secundus
accepit ea(m) et mortuus est et nec ipse reliquit semen et
tertius similiter/ **17: om.** **AMst** q 17 tit (4,16): quid
est ut maledictos dicat qui non relinquerint semen in Israhel/
Is 56,4 (43,19): quid est ut maledictos dicat qui non
reliquerint (liquerit *F corr. m. 3 B*) semen in Israhel/Is 56,4
QU pro 2,45 (114,84): /accepit uxorem fratris secundus
(accepit unus ex eis uxorem et secundus *GPWR*) et tertius/

22 **1:** /et omnes septem si mulier mortua est et mulier
sine filiis cui remanet mulier munda omnes enim septem illam
habuerunt/ **3:** /acceperunt eam vii et no(n) reliquerunt
semen postea et mulier defuncta est/ **4:** /similiter
acceperunt eam septem postea vero et mulier defuncta est/
5: /et similiter acceperunt eam VII et non reliquerunt semen
et mulier mortua est/ **6:** /deinde om(ne)s septe(m) et n(on)
reliquer(unt) sem(en) et mulier relicta e(st) sine filiis cui eni(m)
manebit uxor munda septe(m) eni(m) illa(m) habuer(unt)
et ipsa mortua e(st)/ **8:** /et similiter adceperu(nt) eam
septem et non reliquerunt semen postea et mulier mortua
est/ **9A:** /et omnes septe(m) acceperunt eam (ex eum) et
non relinquerunt semen novissima omniu(m) mortua est et

21 *totum versiculum omittit* 17(→ 71): — καὶ ο
δεύτερος...σπέρμα 244 485*

accepit eam secundus 1; cf QU ~ sequens accepit
illam 3(→ 51) secundus accepit eam V 4 5 6 8 9A 13 15
secundus accipit eam 14 BEpLQRY: cf vs 20

resuscitare semen fratri suo 1 ad suscidandum semen
fratris sui 6(→ 91)(*menda in Legg*) × × × × V 3 4 5 8 9A
13 14 15: = ⑤

ipse 1 6 BDEpMtO × V 3 4 5 8 9A 13 14 15: = ⑤
mortuus est V 1 4 5 8 9A 13 (14) 15 obiit 6(→ 91,
102) decessit 3(→ 51)

× × × × × 1 × × × non relicto semine 6(→ 91) et
(nec hic ×) (reliquit) semen V 3 4 5 8 9A 13 (14) 15; cf AMst

mulier/ **13:** /et acceperunt eam septem novissime autem
omnium mortua est et mulier/ **14:** /et similiter <...>erunt
eam sep<te>m et non reliquer<unt> semen postea et mulier
mortua est/ **15:** /deinde omnes septem acceperunt eam
et non reliquerunt semen novissime omniu(m) mortua est et
mulier/ **17:** 20/similiter acceperunt eam septem et non
reliquerunt semen postea et mulier mortua est/ **QU** pro
2,45 (114,84): /et (+ omnes *GPWR*) mortui sunt non relictis
filiis; postea vero (autem *GPW*) omnes eam acceperunt sine
liberis; mortua est et (est et] esset *G¹*, est *G²PW*) mulier/

23 **1:** /in anastasis cuius erit/ **3:** /in rectione
ergo cum resurrexerit cuius illorum erit uxor vii enim ha-
buerunt illam uxore(m)/ **4:** /in resurrectione ergo cum
<coeperi>nt resurgere cuius ea manebit uxor septem enim
illam habuerunt uxorem/ **5:** /in resurrectione ergo cuius
illorum erit uxor vii enim habuerunt eam uxorem/ **6:** /in
resurrectione aut(em) cui(us) erit/ **8:** /in resurrectione
ergo cum resurrexerint cui eorum manebit uxor septem
enim habuerunt illa(m) uxorem/ **9A:** /in resurrectione
ergo (+ cum resurrexerint *p. corr.*) cuius de his erit uxor
(+ septe[m] enim habuerunt ea[m] uxore[m] *p. corr.*)/ **13:**
/in resurrectione cum resurgent cuius illorum erit uxor septem
eni(m) habuerunt illa(m) uxorem/ **14:** /<i>n resurrectione

D.05	οὐδὲ	αὐτὸς	οὐκ	ἀφῆκεν	σπέρμα	×	×	×	×	12,22	καὶ	ὡσαύτως
B.03	×	×	μὴ	καταλιπὼν	»	καὶ	ὁ	τρίτος	ὡσαύτως	»	×	
A.02	οὐδὲ	οὗτος	×	ἀφῆκεν	»	»	»	»	»	»	ἐλαβον	
K	×	×	×	×	×	et	tertius	simili modo		et	×	
			non	relicto	semine					deinde		
D	nec	hic	×	reliquit	semen	»	»	similiter		×	×	
		ille										
I	×	×	non	»	»	×	×	×		et	similiter	
	×	×	×	×	×	×	×	×		×		
V	nec	iste	×	»	»	et	tertius	similiter		»	acceperunt	
		ipse		relinquens								

D.05	ἐλαβὼν	αὐτὴν	×	οἱ	ζ'	καὶ	οὐκ	ἀφῆκαν	σπέρμα		
B.03	×	×	×	»	ἐπτά	×	»	»	»		
A.02	αὐτὴν	ὡσαύτως	καὶ	»	»	καὶ	»	»	»		
K	×	×		omnes	septem	×	×	×	×	si	mulier
										×	×
D	acceperunt	eam		×	VII	et	non	reliquerunt	semen	×	×
I	»	»		×	septem	»	»	»	»	×	×
	~ omnes	septem		acceperunt	(eam)						
V	eam	similiter		×	»	»	»	»	»	×	×

D.05**B.03****A.02**

K	mortua est et mulier sine filiis cui							remanet mulier munda omnes enim septem illam							
	~ et mulier relicta est							enim	manebit	uxor	×	~ septem enim			
D	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
V	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×

nec hic × 3 5 nec ille × 13 × × non 4 14 CT: —
οὐδε οὗτος S.01 B.03 C.04 L.019 Ψ.044 33 579 892 1071
1342 nec iste × V 9A nec ipse × 15 MtR
reliquit V 3 4 5 8 13 14 15; cf AMst relinquens 9A
liquit? cf AMst (Var)

καὶ ο τρίτος ὡσαύτως *omnes codices graeci exc.*
D.05) et versiones: et tertius simili modo 1(→ 27,33,37);
cf QU et tertius similiter V(→ 107) 3(→ 55) 6(→ 91)
9A^c 13 15 × × similiter 9A × × × 4(→ 58) 5 8 14: —
καὶ ο τρίτος ὡσαύτως D.05

22 ordo verborum: (et) (similiter) (acceperunt
eam) (omnes) (septem) 1 3 4 5 6 8 13 14 17: καὶ ὡσαύτως
ἐλαβὼν αὐτὴν οἱ ζ' D.05 ~ (et) × omnes septem
acceperunt (eam) 9A 15 ~ et acceperunt eam similiter ×
septem V: cf καὶ ἐλαβὼν αὐτὴν ὡσαύτως (καὶ) οἱ ἐπτα
A.02 46 52 sy^h

et 1 5 8 9A 13 14: καὶ *omnes codices graeci exc. test.*
infra notatis deinde 6 15 × 3 4 17: — καὶ W.032 X.033

× 1 3 6 13: — ὡσαύτως *omnes codices graeci exc.*
testibus infra notatis similiter 4 5 8 14 17: ὡσαύτως
A.02 D.05 46 52 sy^h

× × 1(→ 37) 6(→ 91): — ἐλαβὼν αὐτὴν S.01 B.03
C.04 L.019 W.032 Δ.037* Θ.038 Ψ.044 f¹(exc. 118) f¹³ 28
543 33 579 700 892 1342 co^{sa,bo} geo (arm) acceperunt
eam 3 4 5 8 13 (14) 17; QU: ἐλαβὼν αὐτὴν *ceteri codices*
graeci et ceterae versiones

eam 9A^c 15 eum 9A*: menda
omnes 1 6 × 3 4 5 8 13 14 17: = Ⓞ
septem 1 4 6 8 13 14 17 VII 3 5 DTW
× × × 1(→ 37) 4 13 et non reliquerunt semen V 3
4 5 8 9A 14 15 17; cf QU: = Ⓞ

si mulier mortua est et mulier sine filiis cui remanet
mulier munda omnes enim septem illam habuerunt 1(→ 37)
~ × × et mulier relicta est sine filiis cui enim manebit uxor
munda × septem enim illam habuerunt 6(→ 91) × × × ×
× × × × × × × × × V 3 4 5 8 9A 13 14 15 17: = Ⓞ

ergo cuius erit ux<or> omnes enim habuerunt illam uxorem/
15: /in resurrectione ergo cu(m) resurrexerint cuius de his

erit uxor septe(m) enim habuerunt ea(m) uxore(m)/ **17:**
/in resurrectione ergo cum resurgere coeperint cuius eorum

D.05		×		×	καὶ	ἡ	γυνή	ἀπέθανεν	12,23	ἐν
B.03		ἐσχάτον		πάντων	»	»	»	»		»
A.02		ἐσχάτη		»	ἀπέθανεν	καὶ	ἡ	γυνή		»
			δε							
K	habuerunt	×		×	×	×	×	×	×	in
D	×	postea		×	et	mulier	defuncta	est		»
I	×	»		×	»	»	mortua	»		»
			J vero autem	omnia		ipsa	~ mortua	est	et mulier	
V	×	novissima		omnia	defuncta	est	et	mulier		»
							×			

D.05	τῇ	ἀναστάσει	οὖν	×	×	τίνος	αὐτῶν	ἔσται	ἡ	γυνή
B.03	»	»	×	×	×	»	»	»	×	»
A.02	»	οὖν ἀναστάσει	ὅταν		ἀναστῶσιν	»	»	»	ἡ	»
							αὐτῇ		×	×
K	anastasim	×	×	×	×	cuius	×	×	erit	×
	resurrectione	autem								
D	resurrectione	ergo	cum	×	resurrexerit	»	×	illorum	»	uxor
I	resurrectione	»	»	coeperint	resurgere	»	×	eorum	manebit	»
				×	resurrexerint	cui		ea		
				×	resurgent					
				~ resurgere	coeperint					
V	»	»	»	×	resurrexerint	»	de	his	erit	»

× 1 5 6: — εσχάτ(ον) D.05 εσχάτον S.01 B.03 C.04 G.011 H.013 K.017 L.019 W.032 Y.034 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Ψ.044 f¹ f¹³(exc. 124) 543 28 33 259 470 473 565 579 700 892 1071 1342 al. sy^{s,p} eth: postea 3 4 8 14 17; QU novissime 13(→ 81) 15 novissima V(→ 109) 9A: εσχάτη A.02 E.07 F.09 M.021 S.028 U.030 V.031 X.032 Γ.036 Φ.043 Ω.045 22 124 157 al. pler. sy^h geo

δε G.011 M.021 U.030 Θ.038 Σ.042 f¹(exc. 118) f¹³(exc. 124) 543 28 33 208 242 299 433 472 485 565 700: vero 4(→ 63); QU autem 13(→ 81) GLW; QU (Var)

× 1 3 4 5 6 8 14 17; QU: — παντων D.05: = Lc 20,32 omnium V(→ 109) 9A 13 15: παντων *ceteri codices graeci et versiones*

ordo verborum: × × × × 1 et (mulier) (defuncta) est 3 4 5 6 8 14 17: καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν S.01 B.03 C.04 D.05 L.019 Δ.037 Θ.038 Ψ.044 f¹(exc. 118) f¹³(exc. 124) 543 28 33 565 892 1071 1342 l184 ~ (mortua) est et mulier V(— et NAMD) 9A 13 15; QU: ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνὴ A.02 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 f1 118 22 124 157 700 sy^{s,p,h}

mulier 3 4 5 8 14 17 ipsa 6(→ 91)

mortua 9A 13 15; QU defuncta V

23 anastasim 1(→ 27) rectione 3: *correxī in schemate resurrectione* V 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; QU; BED

erit uxor septem enim illam habuerunt uxorem/ **BED** Mc cap 39 (436): *vide sub vs 18* Mc 3 (589,1839): in resurrectione ergo cum resurrexerint cuius de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem **QU** pro 2,45 (114,86): /in resurrectione, aiunt (autem H), cuius erit uxor?

24 1: /respondit illis propter hoc erratis non scientes scripturas neque (erasum) neque virtutem dei/ **3:** /respondens autem ih(esu)s dixit eis propter hoc erratis nescentes scripturas neque virtutem dei/ **4:** /et respondens

× 1 13; QU: — οὖν S.01 B.03 C.04* L.019 X.033 Γ.036 Δ.037 Φ.043 Ψ.044 f1(exc. G.011 K.017 M.021) 22 2 9 10 106 108 157 349 517 692 697 1278 1342 sy^{h2} co^{bo(ed.)} geo autem 6; QU (Var) ergo V 3 4 5 8 9A 14 15 17; BED: οὖν (*post* τη *vel post* ἀναστασει) *ceteri codices graeci et ceterae versiones*

× × × 1(→ 37) 5 6(→ 91) 9A* 14; QU: — οταν ἀναστῶσιν S.01 B.03 C.04 D.05 L.019 W.032 Δ.037 Ψ.044 33 579 892 l13 l18 sy^p co^{sa,bo} οταν ἀναστῶσιν A.02 X.033 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 f1 22 124 28 157 565 700 1071 sy^{s,h} geo arm; ante εν τη ἀναστασει f¹³(exc. 124) 543: cum coeperint resurgere 4: *restitui* coeperint *ut in 17, contra Jülicher qui restituit incipient* ~ cum resurgere coeperint 17(→ 72) cum × resurrexerint V 8 9A^c 15; BED cum × resurgent 13(→ 81) cum × resurrexerit 3(→ 55) J

cui 8(→ 70)

× × 1 6 14; QU αὐτων *omnes codices graeci (exc. 692) et versiones:* × illorum 3 5 13 × eorum 8 17 de his V 9A 15; BED × ea 4(→ 63): αὐτῇ 692

erit V 1 3 5 6 9A 13 14 15 17; QU; BED: = Θ manebit 4 8

× 1 6: — ἡ γυνὴ 472 uxor V 3 4 5 8 9A 13 14 15 17; QU; BED: ἡ γυνὴ *ceteri codices graeci et versiones*

iesus ait illis non ideo erratis non intellegentes scripturas neque virtutem dei/ **5:** /respondens autem ih(esu)s ait illis non ideo erratis non intellegentes scripturas neque virtutem d(e)i scitis/ **6:** /ad q(uo)s ih(esu)s respondens dix(it) erratis n(on) intelligentes scripturas neq(ue) virtute(m) d(e)i/ **8:** /ad quos respondit ih(esu)s dixit non ideo erratis non intellegentes scripturas neque virtutem d(e)i/ **9A:** /dixit illis ih(esu)s nonne ideo erratis nec intellegentes scripturas neque virtutem d(e)i/ **13:** /et respondens ih(esu)s ait

D.05	οί γὰρ ζ΄	ἔσχον	αὐτήν	γυναῖκα	12,24	ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ Ἰησοῦς
	~ παντες γαρ							
B.03	» »	ἑπτὰ	»	»	»	×	×	ἔφη
A.02	» »	»	»	»	»	καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ Ἰησοῦς
K	×	×	×	×	×	respondit	×	×
D	VII	enim	habuerunt	illam	uxorem	respondens	autem	Iesus
I	septem	»	illam	habuerunt	»	et	respondens	»
	omnes					~ ×	×	dixit
						~ ×	ad quos	(iesus
V	»	»	habuerunt	eam	»	»	»	»

D.05	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	διὰ	τοῦτο	πλανᾶσθε	μὴ	γινώσκοντες	τὰς	γραφὰς	μηδὲ
B.03	αὐτοῖς	ὁ Ἰησοῦς	»	»	»	»	»	εἰδότες	»	»	»
A.02	εἶπεν	αὐτοῖς	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	×	illis	×	propter	hoc	erratis	non	scientes	scripturas	neque	
D	dixit	eis	×	»	»	»	nescientes	»	»	»	
I	ait	illis	non	i d e o	»	»	non intellegentes	»	»	»	
		×	sic				nec				et
	illis	iesus	×	×			ignorantes				
	respondens)	dixit									
V	»	»	»	»	»	»	scientes	»	»	»	
			nonne								

ordo verborum: × × × × 1(→ 37) 6(→ 91) 9A*; QU(*in fine citationis*): cf vs 22 (VII) enim habuerunt (illam) uxorem V 3 5 8 9A^c 13 14 15; BED ~ septem enim illam habuerunt uxorem 4 17

VII 3 5 RTX septem V 8 9A^c 13 15; BED omnes 14: παντες γαρ fⁱ(exc. 118) 299 472: = Mt 22,28 illam 3 8 13 14 eam V 5 9A^c 15; BED

24 *ordo verborum:* respondit × × × illis 1(→ 37) respondens autem iesus (dixit) eis 3 5: ἀποκριθεὶς δὲ ο ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς D.05 W.032 Θ.038 fⁱ(exc. 118) f¹³ 543 28 299 565 700: = Mt 22,29 ~ et respondens iesus (ait) (illis) V 4 13 14 15 17; BED: καὶ ἀποκριθεὶς ο ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς A.02 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 A¹ 118 22 157 330 569 573 1071 sy^b ~ × × dixit illis ihesus 9A: εφη αὐτοῖς ο ἰησοῦς S.01 B.03 C.04 L.019(*menda in Legg*)

illis non ideo erratis ignorantes scripturas et virtutem d(e)i/ **14:** /et respondens ih(esu)s ait ideo eratis no<n i>ntellegentes scribturas neq(ue) virtu<tem> d(e)i/ **15:** /et respondens ih(esu)s ait illis nonne ideo erratis non intelligentes scripturas neq(ue) virtutem d(e)i/ **17:** /et respondens ihesus dixit sic ideo erratis non intellegentes scripturas neque virtutem dei/ **AU** ep 263,4 (634,12): nescientes scripturas neque virtutem dei **BED** Mc 3 (589,1848): et respondens Iesus ait illis: non (nonne *NI*) ideo erratis non scientes scripturas neque virtutem dei? **SED-S** misc 39,3 (213,7): erras igitur nesciens scripturas neque virtutem dei

25 **1:** /cum enim re...exerint (resurrexerint *m.* 2) a mortem (mortuis *m.* 2) neque nubunt nequae nubuntur (*ut vid.*) (nuptiantur *m.* 2) set sunt quasi angelis (*s exp.*) caelorum/ **3:** /cum eni(m) a mortuis resurrexerint nec nubunt nec nubuntur sed sunt tanquam angeli in caelis/ **4:** /omnes enim cum a mortuis resurrexerint neque nubunt neque nubuntur sed erunt sicut angeli in caelis/ **5:** /cum enim a mortuis resurrexerint non nubunt neque nubuntur

Δ.037 Ψ.044 33 579 892 1342 sy^p co^{bo} ~ × ad quos ihesus respondens dixit 6 ~ × ad quos respondit ihesus dixit 8: *sic*

dixit 3 17 ait V 4 5 13 14 15; BED
illis V 4 13 15; BED × 14 17
× 1 3 6 14: — ou Δ.037 495 544 1342 sy^s arm^(aliq.): = Mt 22,29 non V 4 5 8 13; BED sic 17 nonne 9A 15 BCDH¹ΘIJK LMtOPQTVWXZΦ; BED (Var)
propter hoc 1 3 ideo V 4 5 8 9A 13 14 15 17; BED
× 6(→ 95): = Mt 22,29
errates 3
non scientes V 1; BED nescientes 3 LQW; AU; cf
SED-S non intellegentes 4 5 6 8 14 15 17 nec intellegentes 9A ignorantes 13(→ 81)
et 13

sed erunt sicut angeli in caelis/ **6:** /cum (enim) a mortuis resurrexerint neq(ue) nube(n)t neq(ue) nubent(ur) s(ed) s(unt) sic(ut) ang(e)li in c(a)elis/ **8:** /cum eni(m) a mortuis resurrexerint neque nubunt neque nubuntur sed erunt sicut angeli in caelis/ **9A:** /cum enim a mortuis resurrexerint neque nubunt neq(ue) nubentur sed sunt sicut angeli in celis/ **13:** /cum enim a mortuis resurrexerint nequae nubunt neque nubuntur sed sunt sicut angeli in caelis/ **14:** /cum enim ex mortuis resurrex<eri>nt neq(ue) nubunt neq(ue) nubuntur<r...> erunt velut angeli in caelo/ **15:** /cu(m) enim a mortuis resurrexerint neq(ue) nubunt neq(ue) nubuntur sed sunt sicut angeli in c(a)elis/ **17:** /cum enim a mortuis resurrexerint neque nubunt neque nubuntur sed erunt velut angeli in caelis (*ex caelo*)/ **A-SS** Elig 2 (265): quod dominus in evangelio dicit: erunt homines similes angelis. similes utique non substantia sed beatitudine **AIL** prog ap SED-S Mt 1,17 (35,92): in futurum ut est illud: erunt enim sicut angeli in caelo/Jo 2,19 **AM** ep 57,19 (111,251): est igitur domino castitatis tuendae voluntas; quanto magis est defensandae

26 cf Ex 3,6 **1:** /de mortuis autem quoniam
resurgunt non legistis in libro moseos super rubum quomodo
ait illi dominus dicens ego sum deus abraham et deus isac

D.05	×	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	12,26	περὶ	δὲ	τῶν	νεκρῶν	ὅτι	ἐγείρονται	οὐκ	ἀνέγνωτε
B.03	οἱ	»	»	»		»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»		»	»	»	»	»	»	»	»
		τω	ουρανῶ					~ της	αναστασεως των νεκρων				
K	×		caelorum			de	mortuis	autem	quoniam	resurgunt	non	legistis	
D		in	caelis			»	»	»	quia	»	»	»	
I		»	»			»	»	»	quod	resurgent	»	»	
			caelo			~ quod	(autem)	resurg(a)nt	×	mortui			
						~ de	resurrectione	autem	mortuorum				
V		»	»			»	»	»	»	resurgant	»	»	

D.05	ἐν	τῇ	βίβλῳ	Μωϋσέως	ἐπὶ	τῆς	βάτου	ὡς	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	θεὸς	λέγων
B.03	»	»	»	»	»	τοῦ	»	πῶς	»	»	»	»	»
									λεγει				×
A.02	»	»	»	Μωσέως	»	»	»	ὡς	»	»	»	»	»
K	in	libro	Moseos	super	rubum	quomodo	ait	illi	dominus	dicens			
D	»	»	Moysi	de	rubo	»	dixit	»	deus	»			
I	»	»	»	super	rubum	»	dixerit	»	»	»			
			Mosis	in	rubrum	sicut	dicit	ei					×
							locutus est						×
			~ (quomodo)	(dicit)	(dominus)	(ad × Moysen)	(in)	rubo					J ×
V	»	»	Mosi	»	»	»	»	»	»	»	»	»	inquiens

× caelorum | 1 | in | caelis | V 3 4 5 6 8 9A 13 15 17^c; HI; ILD; BED Mc; h 1: ἐν τοῖς οὐρανοῖς *omnes codices graeci* *exc. testibus infra notatis* in caelo 14 17* DEp^{ms}G*; AM; FU; AN Ps sen; APO; AIL; PS-IS ord; BED Gn; h 1 (Var); PS-BED Jo: ἐν τῷ οὐρανῷ 33 1342 l260: = Mt 22,30 |

26 ~ quod (autem) (resurgant) × mortui RUF sy; FU:
= Lc 20,37 ~ de resurrectione autem mortuorum RUF Gn:
περὶ δὲ τῆς ἀναστασεως των νεκρων f¹³ 543 33 Arm: =
Mt 22,31

autem RUF sy vero FU
resurgant RUF sy; FU resurgunt RUF sy (Var)
quoniam 1 14 17 quia 3 quod V 4 5 6 8 9A 13
15; CU-D; BED

resurgunt 1 3 9A 13 Ep¹R resurgent 4 8 17 resur-
gant V 5 6 15; CU-D; BED *de tempore non liquet in* 14
~ (quomodo) (dicit) (dominus) (ad × moysen) (in) rubo
RUF; AU; FU

quomodo RUF quod AU; FU
dicit RUF; FU dixit AU
dominus AU; FU × RUF
ad × moysen AU; FU × × mosi RUF sy (*edit.*) ×
× moyses RUF sy (*codd.*) × × × RUF Gn

in RUF; AU de FU

cf μωσέως A.02 C.04 E.07 F.09 G.011 H.013 L.019
S.028 U.030 V.031 W.032 X.033 Γ.036 Φ.043 Ψ.044
f¹³(exc. 124) 157 517 892 1071 al. pler. sy^{s.p.h.}: moseos 1
mosi V 9A *cf* μωυσεως S.01 B.03 D.05 K.017 M.021
Y.034 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 1 22 124 28 33 238 473 474
/48 /49 al. plur. co^{sa.bo} geo: moysi 3 4 5 6 8 13 14 15 CEpH
ΘIJKMtQTV; CU-D; BED moysis 17
super rubum V 1 4 9A; BED de rubo 3 super ru-
brum 17 H; CU-D in rubo 6 8 13 15 in rubum 5 in
rubrum 17

sicut 13(→ 81)

λεγει 579: ait 1 dicit 6 *εἰπεν ceteri codices*
graeci et versiones: dixit 3 13 14 Q locutus est 9A
dixerit V 4 5 8 15 17; BED

ei 14

dominus 1 6(→ 91) Y deus V 3 4 5 8 9A 13 14 15
17; BED: = Ⓞ

dicens 1 3^c 5 8 9A 13 14 17 G inquiens V 6(→ 93);
CU-D; BED × 15 F; RUF; AU; FU: — λεγων 28 sy^{s.p}
× × × × × × 3*: *homoeotel.* × × × × 4(→ 65): *homoeotel.*

et deus iacob/ **3:** /de mortuis autem quia resurgunt non
legistis in libro moysi [de] rubo quomodo dixit illi d(eu)s
(+ dicens ego sum d(eu)s abraham et d(eu)s *ad calcem*
paginae isac et d(eu)s iacob/ **4:** /de mortuis autem quod
resurgent non legistis in libro moysi super rubum quomodo
dixerit illi deus abraham et deus isac et deus iacob/ **5:**
/de mortuis autem quod resurgant non legistis in libro moysi
in rubum quomodo dixerit illi d(eu)s dicens ego d(eu)s
abraham et d(eu)s isac et d(eu)s iacob/ **6:** /de mortuis
aut(em) q(uo)d resurgant n(on) legistis in libro moysi in rubo
quom(od)o dic(it) illi d(omi)n(us) inquiens ego sum d(eu)s

abraham(m) et d(eu)s ysahac et d(eu)s iacob/ **8:** /de mortuis
autem quod resurgent non legistis in libro moysi in rubo
quomodo dixerit illi d(eu)s dicens ego sum d(eu)s abraham
et d(eu)s isac et d(eu)s iacob/ **9A:** /de mortuis autem quod
resurgunt non legistis in libro mosi super rubu(m) quomodo
locutus est illi d(eu)s dicens ego sum d(eu)s abraham et
d(eu)s isaac et d(eu)s iacob/ **13:** /de mortuis aute(m) quod
resurgunt non legistis in libro moysi in rubo sicut dixit illi
d(eu)s dicens ego sum d(eu)s abraham et d(eu)s isaac et d(eu)s
iacob/ **14:** /<de mortu>is autem quoniam resur<... leg>stis
in libro moysi su<per ...> dixit ei d(eu)s dicens <...> d(eu)s

D.05	ἐγώ	×	θεός	Ἀβραάμ	καὶ	×	θεός	Ἰσακ	καὶ	×	θεός	Ἰακώβ	12,27	οὐκ
B.03	»		ó	»	»	»	ó	»	Ἰσαὰκ	»	ó	»	»	»
A.02	»		»	»	»	×	»	»	»	×	»	»	»	»
K	ego	εἰμι sum	deus	Abraham	et	deus	Isac	et	deus	Iacob				non
D	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×								
I	»	»	»	»	»	»		»	»	»	»	»	»	»
	×	×			×	×	Ysahac	×	×					~ (est autem ~ deus autem)
	×	×	×											
V	»	»	»	»	»	»	Isaac	»	»	»	»	»	»	»
				Abram			Ysaac							

— ego sum RUF; CU-D (Var)

εἰμι M.021 U.030 Δ.037 11 28 131 240 244 472 1071
1342 I184 sy^p co^{sa,bo} geo eth arm Ori 1/2 — sum 5; FU
abram CU-D (Var)

— et 17 F; HI; RUF (Var)

— deus AU s Dol 21

isac 1 3 4 5 8 14 17: Ἰσαὰκ S.01* D.05 Ἰσαὰκ *ceteri*
codices graeci: isaac V 9A 13 15; HI; RUF; AU; PS-FU
Pin; FU; CU-D; BED; AM-A ysahac 6 C; PS-FU Pin

(Var) ysaac PS-FU Pin (Var)

— et 17 F; HI Jr; RUF sy (Var)

— deus L; AU s Dol 21

27 ~ deus autem non est mortuorum RUF: = Lc 20,38
~ deus autem mortuorum non est RUF (Var) ~ deus ×
mortuorum non est AM

~ est enim PEL ~ enim est PEL (Var) × enim
PEL (Var)

isac <...> (*deest usque ad vs 28*) **15**: /de mortuis aute(m)
quod resurgant non legistis in libro moysi in rubo quomodo
dixerit illi d(eu)s ego su(m) d(eu)s abraham(m) et d(eu)s isaac
et d(eu)s iacob/ **17**: /de mortuis autem quoniam resurgent
non legistis in libro moysis super rubrum quomodo dixerit
illi deus dicens ego sum deus abraham deus isac deus iacob/
AM-A Apc 1 (24,118): ego sum deus Abraham et deus Isaac
et deus Iacob **AU** s 223A,5 (17,14): legite quod dixit
dominus in rubo ad Moysen: ego sum (+ ego sum C) deus
Abraham et deus Isaac et deus Iacob s Dol 21,3 (328,35):
ego sum, inquit, deus Abraham et Isaac et Iacob **22**,17
(187,393): Ex 3,14/et secundum quod dictum est: ego sum
deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob **BED** Mc 3
(589,1868): de mortuis autem quod resurgant non legistis
in libro Moysi super rubum quomodo dixerit illi deus
inquiens: ego sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob?
CU-D Mc12 (53,28): de mortuis autem quod resurgant non
legistis in libro Moysi super rubrum...inquiens: ego sum (×
× *AGRa.c.*) deus Abraham (abram *Ra.c.R2*) et deus Isaac
et deus Iacob **FU** Mon 2,3,1 (35,66): quorum fidem ita
dignatus est a se inspiratam ostendere, ut eorum se deum
inveniat evidentissime nominare, dicens: ego sum deus
Abraham et deus Isaac et deus Iacob/Ex 3,15 tri 13,1
(646,515): quod vero resurgant mortui dominus in evangelio
ait: non legistis quod dicit dominus ad Moysen de rubo: ego
sum deus Abraham et deus Isaac et deus Iacob? et subnectens
adiungit/ **PS-FU** Pin 8 (251,370): in genesi item habes:
ego sum deus Abraham et deus Isaac (ysahac *Cart.*, ysaac
Vat.) et deus Iacob/Ps 17,47 **HI** Ez 5 (205,650): deus
Abraham, deus Isaac et deus Iacob/ Jr 6,40 (430,1): deus
Abraham, deus Isaac, deus Iacob **PROL** Mc Te (187):
item in exodo: ego sum deus Abraham **RUF** Gn 11,3
(104,18): de resurrectione autem mortuorum non legistis
quomodo dicit in rubo: deus Abraham et deus Isaac et deus
Iacob?/Lc 20,38 pri 2,4,1 (127,1): putant alium deum
esse patrem domini nostri Iesu Christi praeter illum qui
Moysi responsa legis dabat vel propheta mittebat, qui est
deus patrum Abraham, Isaac et Iacob sy 39 (175): quod
autem resurgant (-gunt *FG*) mortui non legistis quomodo
dicit Mosis (*Simonetti*, Moses *codd.*) in rubo: deus Abraham

et (× O) deus Isaac et (× O) deus Iacob?/

27 **1**: /non est deus mortuorum set vivorum multum
erratis/ **3**: /non est d(eu)s mortuorum sed vivorum vos
ergo multu(m) erratis/ **4**: /non est deus mortuorum sed
vivorum vos ergo multum erratis/ **5**: /non est d(eu)s mor-
tuorum sed vivorum vos ergo multum erratis/ **6**: /n(on)
(est) d(eu)s mortuor(um) sed vivor(um) vos v(er)o multu(m)
erratis/ **8**: /non est d(eu)s mortuorum sed vivorum vos
vero multum erratis/ **9A**: /non est (+ d[eu]s *p. corr.*)
mortuorum sed vivorum vos ergo multum erratis/ **13**:
/non est d(eu)s mortuorum sed (ex se) d(eu)s vivorum vos
ergo multu(m) erratis (ex eratis)/ **15**: /non est d(eu)s mor-
tuoru(m) sed vivoru(m) vos ergo multu(m) erratis/ **17**:
/non est deus mortuorum sed vivorum vos ergo multum
erratis/ **AM** par 45 (303,5): deus mortuorum non est sed
vivorum **AU** s 223A,5 (17,16): non est deus mortuorum
sed vivorum/Lc 20,38 **BEA** Apc 2,1,68 (240,277): non est
deus mortuorum sed vivorum **BED** Mc 3 (590,1885): non
est deus mortuorum sed vivorum **CU-D** Mc 12 (53,35):
non est deus mortuorum **FU** tri 13,1 (646,518): /non est
deus mortuorum sed vivorum/Lc 20,38 **HI** Ez 5 (205,651):
/non est deus mortuorum sed viventium **6** (248,73): deus
vivorum et non mortuorum **Ps** 6 (187,26): Ps 113,26/quia
non est deus mortuorum sed vivorum/Ps 6,6 **PAU-N** ep
49,4 (393,23): vivorum...dominum non mortuorum **PEL**
2 Cor 6,16 (267,16): non est (× G) enim (~ enim est *Cas*) deus
mortuorum (~ mortuorum deus *H2*) sed vivorum **RUF** sy
39 (175): /deus autem non est mortuorum (~ mortuorum
non est K) sed viventium (sed vivorum *CS*, × × *DFGHM*)
SALV eccl 1,20 (152,47): cum enim deus vivorum sit non
mortuorum

28 **1**: /et accessit unus ex scribis eum (cum *corr. m.*
I/?) audiset quia bene illis respondit et interrogavit illum
dicens magister quod est mandatum primum/ **3**: /et
accedens unus ex scribis cum audissent illos conquirentes
videns quoniam bene illis respondit interrogabat eum
quod est mandatu(m) primum/ **4**: /et accedens unus de
scribis qui audierat illos conquirentes et videns quoniam
bene illis respondit interrogabat eum dicens magister quod
est praeceptum primum/ **5**: /et accessit unus de scribis

D.05	ἐστιν	×	θεὸς	νεκρῶν	ἀλλὰ	ζώντων	ὑμεῖς	οὖν	πολὺ	πλανᾶσθε	12,28	καὶ
B.03	»	×	»	»	»	»	×	×	»	»	»	
A.02	»	ὁ	»	»	»	»	ὑμεῖς	οὖν	»	»	»	
K	est	deus	mortuorum	sed	θεος	vivorum	×	×	multum	erratis	et	
D	»	»	»	»	»	»	vos	ergo	»	»	»	
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	
	enim)	~ mortuorum	deus	deus	viventium	vero						
	non	est	×	×	×							
	mortuorum	non	est	×	×							
V	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	

D.05	προσελθὼν			εἰς	τῶν	γραμματέων	ἀκούσας	αὐτῶν	συνζητούντων	
B.03	»			»	»	»	»	»	»	
A.02	»			»	»	»	»	»	»	
		τῷ	Ἰησοῦ							
K	accessit			unus	ex	scribis	cum	audisset	×	×
D	accedens			»	»	»	»	audissent	illos	conquirentes
I	»			»	de	»	qui	audierat	»	»
		~ unus	de	scribis	ad	Ihesum		audierant		A perquirentes
V	accessit			»	»	»	»	»	»	»

dominus ? cf PAU-N ~ mortuorum deus PEL (Var)
sed] se 13*: haplogr. — sed vivorum RUF (Var)
deus 13(→ 81) Q: θεος E.07 G.011 H.013 M.021^{ext}
S.028 V.031 Γ.036 Φ.043 22 569 1278 al. pler. sy^h eth
viventium Q; HI Ez 5; RUF
× × 1(→ 33): — υμεῖς οὖν S.01 B.03 C.04 L.019
W.032 Δ.037 Ψ.044 892* co^{sa,bo} vos ergo V 3 4 5 9A 13 15
17: υμεῖς οὖν A.02 D.05 X.033 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042
Φ.043 ~~¶~~(exc. G.011) 22 f¹³ 543 28 33 157 579 892^{mg} 1071
sy^{p,h} geo¹ arm vos vero 6 8: υμεῖς δε G.011 f¹ 229 299
565 700 sy^a geo² eth
eratis 13*

28 accessit V 1 5 9A 13 17; AU; BED: = sy^p acce-
dens 3 4 6 8 15: = ~~Θ~~
~ unus de scribis ad ihesum 9A: τῷ ἰησοῦ 76 247 118
119 149
ex 1 3 L de V 4 5 6 8 9A 13 15 17; AU; CU-D; BED
ἀκούσας uncs. pler. 22 f¹³ 543 33 157 579 892 1071
al. pler.: cum audisset 1^c < eum audisset 1* qui
audierat V 4 5 8 9A 13 15 17; AU; BED ἀκουούντων
565: cum audissent 3 qui audierant 6
× × 1(→ 37) ~~Θ~~: illos conquirentes V 3 4 5 6 8 9A
13 15 17; AU spe; BED illos perquirentes AU gr(→ 103)

qui audierat illos conquirentes et videns quoniam bene
illis respondit interrogabat eum dicens magister quod est
praeceptum primum/ **6**: /et accedens un(us) de scribis
qui audiera(n)t illos c(on)q(u)irentes videns q(uo)d bene
illis respondit int(er)rogavit illu(m) dicens magister q(uo)d
est p(rae)ceptu(m) p(r)imu(m)/ **8**: /et adcedens unus de
scribis qui audierat illos conquirentes videns quoniam bene
illis respondit interrogavit illum dicens magister quod est
preceptum primu(m)/ **9A**: /et accessit unus de scribis ad
ih(esu)m qui audierat illos conquirentes et videns quoniam
bene illis responderit interrogavit eum dicens magister quid
est primu(m) omnium mandatum/ **13**: /et accessit unus
de scribis qui audierat illos conquirentes et videns qu(onia)m
bene illis respondit interrogavit eum quod est preceptum
primum/ **14**: 26/<... vid>ens quoniam b<ene ...>
interrogavit eum <...>d est praeceptum prim<um>/ **15**:
/et accedens unus de scribis qui audierat illos conquirentes
et videns quod bene illis responderit interrogavit eu(m) quod
est primo omniu(m) mandatum/ **17**: /et accessit unus de
scribis qui audierat illos conquirentes et videns quoniam
bene illi respondit interrogavit eum dicens magister quod est
praeceptum primum/ **AU** Ev 2,143 (246,7): (Lucas...de

illo tacet) qui interrogavit dominum quod esset mandatum
primum in lege gr 36 (903): et accessit unus de scribis
qui audierat illos perquirentes et videns quoniam illis bene
responderit interrogavit eum quod esset primum omnium
mandatum/ spe 26 (177,22): et accessit unus de scribis
qui audierat illos conquirentes et videns quia bene illis
(~ illis bene R) responderit interrogavit eum quod esset
primum omnium mandatum (+ est P^l)/ **BED** Mc cap
40 (436): scribae de mandato legis interroganti geminum
dilectionis ostendit/35 Mc 3 (590,1890): et accessit
unus de scribis qui audierat illos conquirentes et videns
quoniam bene illis responderit interrogavit eum quod esset
primum omnium mandatum/ **CU-D** Mc 12 (53,39): et
interrogavit eum unus de scribis quid (quis A) esset primum
omnium mandatum (mandatorum GR) **SED-S** Mt 22,36
(508,84): nemo autem unquam absque fide et dilectione per
holocausta solum et sacrificia deo placuisse inveniretur. in
qua sententia scriba iste etiam se fuisse declaravit quomodo
ex evangelio secundum Marcum manifestum intelligitur.
haec enim Marcus narrat, licet in multis distat. non enim
illum temptantem dixit, sicut Mattheus narrat, sed in fine
sermonis dominum dixisse commemorat/34

D.05	καὶ	ιδὼν	ὅτι	καλῶς	αὐτοῖς	ἀπεκρίθη		ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	λέγων
B.03	×	ειδῶς	»	»	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς		»	»	×
A.02	×	»	»	»	αὐτοῖς	ἀπεκρίθη		»	»	×
K	×	×	quia	bene	illis	respondit	et	interrogavit	illum	icens
D	×	videns	quoniam	»	»	»	×	interrogabat	eum	×
I	et	»	»	»	»	»	×	»	»	icens
			quod		illi					
V	»	»	»	»	»	responderit	×	interrogavit	»	×
				~ illis	bene					

D.05	διδάσκαλε	ποία	ἐστὶν	ἐντολὴ	πρώτη	×	12,29	ἀποκριθεὶς
B.03	×	»	»	»	»	πάντων		ἀπεκρίθη
A.02	×	»	»	πρώτη	πάντων	ἐντολὴ		ὁ δὲ Ἰησοῦς
K	magister	quod	est	mandatum	primum	×		×
D	×	»	»	»	»	×		et
I	magister	»	»	praeceptum	»	×		respondens
V	×	»	esset	primum	omnium	mandatum		Iesus
		quid		primo		mandatorum	+ in lege	

× × 1(→ 37): = sy^s ιδῶν S.01* C.04 D.05 L.019 W.032 Θ.038 Σ.042 Φ.043 f¹ f¹³(exc. 124) 543 7 28 91 299 472 565 700 1342 l18 l19 l49 l251 al. sy^{p,h}(sed sy^{hmg} secundum editionem S.S. Yohanna, The Gospel of Mark in the Syriac Harklean Version. An Edition Based upon the Earliest Witnesses, 2015, ad loc.) geo¹ eth arm: × videns 3 6 8: — καὶ omnes codices graeci (exc. D.05) et videns V 4 5 9A 13 15 17; AU; BED: καὶ D.05 de praesentia conjunctionis non liquet in 14 quia 1; AU spe quoniam V 3 4 5 8 9A 13 14 17; AU gr; BED quod 6 15 ~ illis bene Q; AU gr; spe (Var) αὐτοῖς ἀπεκρίθη A.02 D.05 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 fl(exc. U.030) 22 124 157 565 700 1071 illi 17 respondit 1 3 4 5 6 8 13 17 responderit V 9A 15; AU; BED et 1 × V 3 4 5 6 8 9A 13 15 17; AU; BED: = 6 interrogavit V 1 6 8 9A 13 14 15 17; AU; CU-D; BED: = 6 interrogabat 3 4 5 illum 1 6 8 eum V 3 4 5 9A 13 14 15 17; AU; CU-D; BED dicens magister 1 4 5 6 8 9A (14 spatium habet) 17 Q:

29 cf Dt 6,4 **1:** /iesus autem dixit illi audi israhel dominus deus noster unus est/ **3:** /et ih(esu)s ait illi omnium primum audi israhel d(o)m(inu)s d(eu)s noster unus est/ **4:** /respondens autem iesus dixit ad eum omnium primum audi israhel dominus deus noster unus est/ **5:** /respondens autem ih(esu)s dixit illi omnium primum audi israhel d(o)m(inu)s d(eu)s noster d(o)m(inu)s unus est/ **6:** /respondit illi ih(esu)s dicens primu(m) mandatum est audi isr(ah)e(l) d(omi)n(u)s d(eu)s tuus d(omi)n(u)s un(us) e(st)/ **8:** /respondens autem ih(esu)s dixit ad eum omnium primum mandatum hoc est audi israhel d(omi)n(u)s d(eu)s noster d(o)m(inu)s unus est/ **9A:** /ih(esu)s autem respondit ei quia primum omnium mandatum est audi israhel d(omi)n(u)s d(eu)s tuus d(eu)s unus est/ **13:** /respondens

λεγων διδασκαλε D.05: = Lc 10,25; cf Mt 22,35-36 (Var) × × V(→ 107) 3(→ 56) 13 15; AU; BED: — λεγων διδασκαλε ceteri codices graeci et versiones quid 9A; CU-D quis CU-D (Var): non in schemate est 1 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17 DLMtQ esset V; AU; CU-D; BED — παντων D.05 W.032 Θ.038 f¹(exc. 118) f¹³(exc. 124) 543 28 565 700 sy^s co^{sa,bo} geo arm: mandatum primum × 1 3; AU Ev praeceptum primum × 4 5 6 8 13 14 17 ~ primum omnium mandatum V(→ 109) 9A; AU gr; spe; CU-D; BED: παντων ceteri codices graeci cum nonnullis lect. var. quae ad rem non pertinent ~ primo omnium mandatum 15: cf vs 29 ~ primum omnium mandatorum CU-D (Var): cf των εντολων vs 29 (lect. var. in Legg) + in lege AU Ev; cf BED Mc cap: = Mt 22,36 **29** × iesus autem 1(→ 33): × ο δε ιησους Θ.038 f¹³(exc. 124) 543 28 299 565 l184 ~ et iesus × 3 ~ res-pondens autem iesus 4 5 8 13 (14) 17: αποκριθεις δε ο ιησους D.05 ~ iesus autem respondit V 9A 15; AU; BED: ο δε ιησους απεκριθη A.02 C.04 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 fl 118 22 124 157 1071 sy^b ~ respondit × × illi iesus dicens 6

aute(m) ih(esu)s dixit ad eum omnium primum mandatum audi is(rahe)l d(omi)n(u)s d(eu)s noster d(omi)n(u)s unus est/ **14:** /<...>s autem ih(esu)s dixit ad eum <...>m audi israhel d(omi)n(u)s d(eu)s <...>/ **15:** /ih(esu)s aute(m) respondit ei quia primo omniu(m) mandatu(m) est audi israhel d(omi)-n(u)s d(eu)s tuus d(omi)n(u)s unus est/ **17:** /respondens autem ihesus dixit illi omnium primum audi israhel dominus deus vester deus unus est/ **A-SS** Ign 2,4 (365,8): Ps 95,5/unus est (× L) enim deus/Ex 20,11 (εις γαρ εστιν θεος) **AM** fi 1,6 (7): quia scriptum est: audi Istrahel, dominus deus tuus dominus (deus NWΦ, × LMPZ) unus est 1,23 (12): Mt 6,19/et lex dicit: audi, Istrahel, dominus deus tuus (noster S) dominus (deus SCWO) unus est **AM-A** Apc 3 (234,116): audi, Istrahel, dominus deus

D.05	δὲ ο	ὁ δε	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	×	πάντων	πρώτη	×		×	ἀκούε				
B.03	×	»	»	×	×	ὅτι	×	» ×	×		ἐστίν ×	»				
A.02	ἀ	π	ε	κ	ρ	ί	θ	η	×	αὐτῷ	»	πρώτη	πάντων	ἐντολή	×	»
K	Iesus	autem	dixit	×	illi	×	×	×	×	×	×	×	audi			
D	»	×	ait	×	»	×	omnium	primum	×	×	×	»				
I	autem	Iesus	dixit	ad	eum	×	»	»	×	×	×	»				
	×	×	illi	Iesus	dicens	×	×	principale	mandatum praeceptum	hoc	est					
V	»	respondit	×	×	ei ×	quia quod	primum primo	omnium	mandatum		est	»				

dixit × illi 1 5 17: εἶπεν αὐτῷ D.05 W.032 Θ.038 f³(exc. 124) 543 19 28 299 565 l184 ait × illi 3 dixit ad eum 4 8 13 14: cf Lc 10,26 × × ei V 9A15; AU; BED: — εἶπεν A.02 C.04 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 A118 22 124 157 1071 sy^h × × AU spe (Var): — εἶπεν αὐτῷ S.01 B.03 L.019 Δ.037 Ψ.044 33 892 1342 co^{bo} × 1 3 4 5 6 8 13 17; AU gr: — ὅτι D.05 W.032 Θ.038 f¹(exc. 118) 18 61 238 565 700 sy^{s.p.hier} co^{sa.bo} geo ὅτι ceteri codices graeci et ceterae versiones: quia V quod BED (Var)

× × × 1(→ 37): — πάντων πρώτης ἐντολῇ 229 co^{sa} omnium primum × 3 4 5 17: πάντων πρώτης × D.05 W.032

tuus dominus unus est 10 (803,64): dominus deus tuus, ut scriptum est in lege et evangelio, deus unus est AU gr 36 (903): /Iesus autem respondit ei: primum omnium mandatum est: audi, Israel, dominus deus tuus deus unus est/ spe 26 (177,25): /Iesus autem respondit ei (× C) quia primum omnium mandatum est: audi, Israel, dominus deus noster (tuus R) dominus (deus P/R) unus est/ PS-AU s Cai I,7,3 (22b): apostolo (sic) dicente quia dominus deus tuus deus unus est sol 24 (168): Jo 1,1/ubi cum legimus: audi, Israel, dominus deus tuus deus unus est, patrem et filium utique unum deum per substantiae unitatem agnoscimus 25 (168): qui non vult fideliter audire quod dictum est: audi, Israel, dominus deus tuus dominus unus est, superest ut eum qui hoc dixit credat esse mendacem...expone ergo nobis quomodo accipias: audi, Israel, dominus deus tuus dominus unus est BED Mc cap 40 (436): vide sub vs 28 Mc 3 (590,1892): /Iesus autem respondit ei quia (quod VZ) primum omnium mandatum est: audi, Israel, dominus deus noster deus unus est/ Sam 1 (12,51): audi, Israel, dominus deus tuus unus est PS-CLE I. 1 (38): 33/respondente domino cuidam scribarum ac dicente: primum omnium mandatum est: audi, Israel, dominus deus tuus deus (× Par.3852 et Bb) unus est/ CU-D Mc 12 (53,40): respondit: audi, Israel, dominus deus noster (tuus GR) deus unus est CY Fo 2 (189,13): audi, Israel, dominus deus tuus dominus (deus PNVDB, × O) unus est/ or 28 (108,529): audi, inquit, Israel, dominus deus tuus dominus unus est/ un 15 (260,381): dominus in evangelio, cum spei et fidei nostrae viam compendio breviter dirigeret: dominus deus tuus, inquit, dominus (deus aA) unus est FIR err 28,8 (150): dominus quoque noster Iesus Christus paterna legis instituta custodiens hoc idem veneranda constitutione promulgat; ait enim: audi, Israel, dominus deus tuus deus unus est/ FU ep 8,4 (259,87): Moyses dicit: audi, Israel, dominus deus tuus deus unus (deus unus B Port. m, dominus unus Colb. al.) est/Dt 6,13 par 8,5 (260,100): audi, Israel, dominus deus tuus deus unus (deus unus B Port. m, dominus unus

Θ.038 91 565 omnium primum mandatum 8 13 × primum mandatum 6(→ 95) × principale mandatum HIL tri 9 × primum praeceptum QU pro ~ primum omnium mandatum V 9A; AU; PS-CLE I.; BED: πρώτης πάντων ἐντολῇ A.02 K.017 M.021 U.030 Π.041 Σ.042 Φ.043 33 131 15 27 108 240 472 482 517 1071 sy^h primo omnium mandatum 15: cf vs 28

× 1 3 4 5 13 14 17: — ἐστὶν omnes codices exc. testibus infra notatis hoc est 8: cf ἐστὶν αὐτῇ C.04 est V 6 9A 15; AU; PS-CLE I.; BED: ἐστὶν S.01 B.03 L.019 Δ.037 Ψ.044 13 69 157 346 543 579 892* 1342 co^{bo}

Colb. al.) est (260,104): audi, Israel, dominus deus tuus deus unus (deus unus B Port. m, dominus unus Colb. al.) est 8,9 (262,165): Moyses ait: audi, Israel, dominus deus tuus deus unus (deus unus m, dominus unus B Colb. al.) est GR-I frg (159,1): quum deus unus sit/Gn 3,22 HIL tri 4,8 (106,2): Dt 6,4/et idipsum ad legis doctorem interrogantem quod praeceptum maximum esset in lege (cf Mt 22,36) domino dicente: audi, Israel, dominus deus tuus unus (dominus unus C^eL^eB, deus unus WPKCO?^eY) est/1 Tm 2,5 5,1 (151,22): cuius stultae sapientiae sensu <se> heretica subtilitas ad fallendi occasionem coaptans, unum deum professam est, auctoritate legis evangeliorumque usa qua dictum est: audi, Israel, dominus (× Z) deus tuus unus est 9,24 (396,8): interrogatus enim ab scriba quod in lege (cf Mt 22,36) esset principale mandatum respondit: audi, Israel, dominus deus tuus (noster DE, × CL*) unus est/ PS-IGN Mag 8,2 (123,10): unus est deus (× p) omnipotens/Jo 14,21 par IS ety 7,4 (10,3): audi, Israel, dominus deus tuus deus unus est PET-C s 59,3 (331,26): audi, inquit, Israel, dominus deus tuus deus unus est s 169,5 (1037,57): audi, inquit, Israel, dominus deus tuus deus unus est PRIM 2 (65,100): historicus idem qui primus indicat nobis unum deum esse hoc modo: audi, Israel, dominus deus tuus deus (dominus DGM^oO, × CMⁱ) unus est PROL Mc Te (187): item in exodo: audi, Israel QU fer 6,29 (405,88): quoniam dominus deus tuus non tres dii, sed dominus unus (unus deus MH) est pro 1,49 (58,12): Ex 7,20/et primum praeceptum continet/Ex 20,2 RUF Cl 2,43,3 (77,21): dominus deus tuus deus unus est 2,44,2 (78,6): audi, Israel, dominus deus tuus deus (dominus ΣΘ^αΦⁱ) unus est Valerianus Calagurr. (214): audi, Israel, dominus deus tuus deus unus est PS-VIG Var 1,71 (80,8): dictum est: audi, Israel (israel SM), dominus deus tuus (+ dominus C^e, + deus SM) unus est

30 cf Dt 6,5 1: /et diligit dominum deum etsum (e et s eras.) de toto corde tuo et de totis viribus tuis haec prima est 3: /et diliges d(o)m(inu)m d(eu)m tuum ex toto

D.05	Ἰσραήλ	κύριος	ὁ	θεὸς	ἡμῶν	κύριος	εἷς	ἐστὶν	12,30	καὶ	ἀγαπήσεις	κύριον
B.03	Ἰσραήλ	»	»	»	»	»	»	»		»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»		»	»	»
				υμῶν σου	×							
K	Israhel	dominus	deus	noster	×	unus	est			et	diliges	dominum
	Israel			tuus	dominus							
D	Istrahel	»	»	»	×	»	»			»	diliges	»
I	»	»	»	»	×	»	»			»	»	»
		×		vester ×	deus ~ unus	deus					diligis	
V	Israhel	»	»	»	deus	»	»			»	»	»
				tuus								×

israhel 1 ἰσραήλ *omnes codices graeci exc.* D.05 W.032: israel 6; CY; FIR; Valerianus Calagurr.; AU gr; PET-C; PS-VIG Var (Var); FU; IS; PS-CLE I.; PROL Mc Te israhel V 9A 13 14 15 17; RUF; AU spe; PS-VIG Var; PS-AU sol; PRIM; CU-D; BED; AM-A israhel 3 4 5 8; HIL; AM: ἰσραήλ D.05 W.032

— dominus HIL (Var)

tuus 6 9A 15 DGΘIKLTVWX*Φ; CY(→ 40); FIR; HIL; AM; RUF; Valerianus Calagurr.; AU gr; spe (Var); PET-C; QU; PS-VIG Var; PS-AU sol; FU; PRIM; CU-D (Var); IS; PS-CLE I.; BED Sam; AM-A σου Ψ.044 27** 255 282 sy^{hier} co^{bo} geo² eth arm vester 17(→ 72): υμῶν 10 35 66 240 258 349 480** 483* 517 565 al. × HIL (Var)

× 1(→ 33) 3 4 DW; CY Fo (Var); HIL; AM fi 1,6 (Var); PS-VIG Var; PRIM (Var); PS-CLE I. (Var); BED Sam: —

κύριος F.09 I184 sy^s co^{bo(1 ms)} geo¹ dominus 5 6 8 13 15 J; CY(→ 40); HIL (Var); AM; RUF (Var); Valerianus Calagurr. (Var); AU spe; QU; PS-VIG Var (Var); PS-AU sol 25; FU (Var); PRIM (Var); AM-A Apc 3: κύριος *ceteri codices graeci et ceterae versiones* deus V 9A 17; CY un (Var); Fo (Var); FIR; HIL (Var); AM (Var); RUF; Valerianus Calagurr.; AU gr; spe (Var); PET-C; PS-VIG Var (Var); PS-AU sol 24; FU; PRIM; CU-D; IS; PS-CLE I.; BED Mc; AM-A Apc 10 ~ unus deus QU (Var)

30 diligit 1: *correxī in schemate* diligis 5 8 9A CDHOTX; FIR (Var); HIL (Var); AU spe (Var); QU (Var); APO 2,5 (Var); 3 (Var); BED Mc (Var); AM-A Apc 6 (Var) diligens HIL (Var): *non in schemate usi sunt verbo* amare AU s 157A; BED aed 18; PS-HI ep 9,84 diligere COL

— dominum AU spe (Var); COL

corde tuo et ex tota anima tua et ex totis viribus tuis et ex tota fortitudine tua/ **4**: /et diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex totis viribus tuis et ex tota virtutem tua hoc est primum mandatum/ **5**: /et diligis d(o)m(inu)m d(eu)m tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota virtute tua hoc est primum praeceptum/ **6**: /et diliges d(omi)n(u)m d(eu)m tuu(m) ex toto corde tuo et ex tota a(ni)ma tua (et) ex tota virtute tua hoc est p(r)imu(m) mandatu(m)/ **8**: /et diligis d(omi)n(u)m d(eu)m tuu(m) ex toto corde tuo et ex tota animam tuam et ex totis viribus tuis et ex tota virtute tua hoc est primum mandatum/ **9A**: /et diligis d(omi)n(u)m d(eu)m tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua hoc est primum mandatu(m)/ **13**: /et diliges d(omi)n(u)m d(eu)m tuu(m) ex toto corde tuo et ex tota anima tua (+ et p. corr.) ex toto senso tuo et ex tota virtute tua hoc est primum preceptum/ 14: /<...>di>liges d(omi)n(u)m d(eu)m tuu(m) ex <...> ex tota anima tua <... vir>tute tua et ex tota fortit<udine tu>a hoc est prim<u>m mandatum/ **15**: /et diliges d(omi)n(u)m d(eu)m tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua hoc est primu(m) mandatu(m)/ **17**: /diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex totis viribus tuis et ex tota virtute tua hoc est primum mandatum/ **A-SS** Elig 1 (205): 1 Cor 14,1 par/ diligebat deum ex toto corde et ex tota anima atque ex tota virtute 2 (240): diligens in primis deum ex toto corde, ex tota anima atque ex tota virtute sua/ Sabinus Can 9 (326E): Mt 22,40/primum ut deus totis viribus diligatur/ **AM-A** Apc 1 (35,265): per legem et evangelium dicitur: diliges dominum deum tuum ex tota mente tua et ex tota anima tua et ex tota virtute tua (78,41): ex toto corde et ex tota anima et ex tota virtute diligī conditor iubetur 3 (251,746): diliges dominum tuum ex toto corde tuo et ex tota mente tua et ex tota virtute tua/ 6 (475,39): diliges (diligis

C) dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua/ 7 (622,54): ex toto corde, ex tota anima, ex tota virtute diligī conditor iubetur...subiungit: ex tota fortitudine **AMst** q 118,7 (357,7): deum ex toto corde super omnia diligendum **AN** Ps sen 110,1,3 (65): confitebor (cf/Ps 110,1), hoc est laudabo in toto corde meo, id est ex tota mente, ex totis viribus (+ et Y), ex totis virtutibus Ver pag 7,4 (133,24): dicente scriptura (sic): diliges d(omi)n(u)m d(eu)m tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omni virtute tua et ex omni sensu tuo/ **APO** 2,5 (40,90): non enim vult alium quemquam socium amoris habere deus in anima hominis, sed in tota virtute eius, in toto corde et in totis visceribus (+ eius M) solus desiderat obtinere principatum...dicendo enim: diliges (diligis M) dominum deum tuum in toto corde tuo...in tota anima (+ tua R)...in tota virtute 2,6 (40,110): qui ergo, ita ut iussum est, in toto corde (+ et S), in tota (toto M) anima et in tota virtute diligit deum (dominum S), nullum in se officium membrorum vacans reliquit peccato 3,39 (83,662): ...ut credat... primum debere patrem nominari...secundo filium...tertio spiritum sanctum...secundum illud in initio decalogi: diliges (diligis M) dominum deum tuum in toto corde tuo; secundus ordo est: in tota anima tua; tertius ordo est: in tota virtute tua **AU** cf 3,8 (35,1): diligere deum ex toto corde, (+ et SCDV) ex tota anima (+ et SCDVEG) ex tota mente/ ep 189,2 (131,16): dilige dominum deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota virtute tua/ 233 (517,17): diliges... dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua 258,4 (608,15): diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua/ Ev q 2,73 (73,16): de illo cui commendata sunt duo praecepta dilectionis dei et proximi (cf vs 31) gr 36 (903): 29/et diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua. hoc est primum

D.05	τὸν	θεόν	σου	ἐξ	ὅλης	τῆς	καρδίας	σου	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ψυχῆς	σου	×
B.03	»	»	»	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	»	καὶ
A.02	»	»	»	»	»	τῆς	»	»	»	»	»	»	διανοίας	»	»
								×	×	×	×	×	×	×	
K	deum	tuum	de	toto		corde		tuo	×	×	×		×	×	×
									et	de	tota		anima	tua	
D	»	»	ex	»		»		»	et	ex	tota		anima	tua	×
I	»	»	»	»		»		»	»	»	»		»	»	×
			in					×		in					et
										×					×
V	»	»	»	»		»		»	»	»	»		»	»	et

tuum] etsum 1*

de 1; CY; FIR ex V 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; CY Fo (Var); HIL; AMst; RUF; AU cf; s 154A; gr; spe; ep 233; 258; PS-PEL ind; PET-C; QU; LEO; AN Ver pag; FU; DION-E; BEN-N; JUL-P; PRIM; GR-M; COL; PS-CLE I.; EPH; BED; A-SS Elig; AM-A; PAU-Aq; SED-S; PS-HI ep 9 in AU ep 189; APO; AN Ps sen

— tuo HIL (Var); COL

× × × × 1(→ 33); LEO; PS-CLE I. (Var); AM-A Apc 3; SED-S Mt 28: — καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου K.017 Π.041* 63 72 157 229 248 253 472 474 Bas. *semel* et (de) tota anima tua V 3 4 5 6 9A 13 14 15 17; CY(→ 40); FIR; HIL (→ 89); AU; cf PS-PEL ind; PET-C; QU; LEO (Var); AN Ver pag; FU; cf DION-E; BEN-N; cf JUL-P; cf PRIM; GR-M; APO; PS-CLE I.; BED; A-SS Elig; AM-A Apc 1; 6; cf 7; PAU-Aq; SED-S misc; cf Mt 13; cf PS-HI ep 9: καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου *ceteri codices graeci et versiones cum Bas. semel* et ex tota animam tuam 8: *menda, non in schemate*

mandatum s Dol 22,6 (177,144): etsi duo sunt verba scripturae, verbi gratia vel ad geminam dilectionem pertinentia duo illa praecepta vel <ad> retributionem/Mt 25,34 s 154A,6 (605,26): amare deum ex toto corde, ex tota anima, ex tota mente/ spe 26 (178,2): /et diliges (diligis *M¹P*) dominum (× *P*) deum tuum (× *R*) ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua. hoc est primum mandatum/ **PS-AU** s Cai I,62,4 (81a): deum toto corde dilexit...toto corde diligebat deum **PS-BAS** adm 3 (34,10): ex tota igitur virtute (mente *V*, + tua *GLMi*) dilige deum **BED** aed 9 (169,881): diligere dominum deum nostrum ex toto corde, tota anima, tota virtute/ 13 (179,1308): diligendo videlicet dominum deum suum ex omnibus viribus suis/ 18 (202,426): deum ex toto corde, tota anima, tota virtute/31/amare praecipimur 22 (227,1379): scriptura nobis sancta ostendit, cum diligere nos iubet deum ex toto corde, tota anima, tota virtute Ct 1 (169,81): conditorem ex toto corde, tota anima, tota virtute diligere/ 2 (214,139): Ct 2,4/ut videlicet quisque diligeret dominum deum suum toto corde suo, tota anima sua, tota virtute/ Esr 1 (272,1259): diligendo illum toto ex corde Gn 2 (75,99): Gn 4,7/qualia habes innumera: diliges dominum deum tuum/ (106,1195): cum deum ex toto corde, tota anima, tota virtute/31.../diligimus/Gn 6,15 3 (180,1371): quia...in futuro deum videntes perfectius, ex toto corde, tota anima, tota virtute (mente *P*) diligunt h 1,6 (45,308): diligere conditorem nostrum ex toto corde, tota anima, tota virtute/ 1,23 (163,89): toto corde, tota anima, tota virtute deum dilige 2,14 (276,159): caritas autem vera est qua et dominum (deum *PL*, + diligere *C*) ex toto corde, tota anima, tota virtute/31/diligere praecipimur 2,18 (317,239): diligamus toto corde, tota anima, tota virtute

ex V 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; HIL; AU cf; s 154A; gr; spe; ep 233; 258; PS-PEL ind; PET-C; QU; LEO (Var); AN Ver pag; FU; DION-E; BEN-N; JUL-P; PRIM; GR-M; PS-CLE I.; BED; A-SS Elig; AM-A Apc 1; 6; 7; PAU-Aq; SED-S misc; PS-HI ep 9 de CY; FIR in AU ep 189; APO × HIL (Var)

× × × × 1 3 4 5 6 8 14 17; CY(→ 40); FIR; HIL; AU ep 189; QU; LEO s 90 (Var); BEN-N; JUL-P; GR-M Ev; APO; BED Gn; tab; Ct; aed; Hab; h 1; 2; A-SS Elig; AM-A Apc 1 (78); 7; PAU-Aq exh; SED-S misc; Mt 13; PS-HI ep 9: — καὶ ἐξ ὅλης (τῆς) διανοίας σου D.05 H.013 157 /49 sy^{hier} Clem Alex. Eus (et) ex (tota mente tua) V(→ 107) 9A 13 15; AU cf; s 154A; gr; spe; ep 233; 258; PET-C; LEO; AN Ver pag; PS-BAS adm (Var); FU; DION-E; BEN-A ap PAE; PRIM; cf GR-M ep 3; 6; AN Ps sen; PS-CLE I.; BED Gn 3 (Var); Mc; AM-A Apc 1 (35); 3; 6; PAU-Aq ep 3; cf SED-S Mt 28: καὶ ἐξ ὅλης (τῆς) διανοίας σου *ceteri codices graeci* (sed A.02 post καρδίας σου) *et versiones* (sed geo¹ post ἰσχυρος σου)

deum patrem/1 Jo 4,10 2,22 (342,2): dominum (deum *CPL*) ex toto corde, tota anima, tota virtute/31/diligere iubemur 2,25 (375,254): et conditorem ex toto corde, tota anima, tota virtute/31/diligere Hab (409,771): ut etiam nos ipsum diligentes tali nomine digni efficiamur. si enim eum toto corde, tota anima, tota virtute amplecti satagimus Mc 3 (590,1894): /et diliges (diligis *P*V*Z*) dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute tua. hoc est primum mandatum/ tab 1,4 (14,383): donec ad eius visionem, ubi eum ex toto corde, tota anima, tota virtute diligamus, intrare mereamur 1,9 (37,1266): Ex 20,3/diligas dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota virtute/ (38,1297): diligentes dominum deum nostrum ex toto corde nostro, tota anima, tota virtute/ 2,2 (46,167): cum illum ex toto corde, tota anima, tota virtute hunc sicut nos ipsos (cf vs 31) diligimus 2,5 (61,754): hinc est enim quod diligere dominum ex toto corde, tota anima, tota virtute nostra praecipimus 2,13 (87,1778): cum ex toto corde, tota anima, tota virtute deum diligere iubemur **PS-BED** Lc 3,3 (23,24): dilectio dei et proximi (cf vs 31) **BEN-N** 4 (31,1): in primis dominum deum diligere ex toto corde, tota anima, tota virtute/ ap PAE Big pr 56 (210,29): in primis deum dilige ex toto corde et ex tota mente et ex tota anima et ex tota virtute/ **PS-CLE I.** 1 (38): /et diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua (× × × × *Par* 3852) et ex tota mente tua et ex tota virtute tua. hoc est primum mandatum/ **COL** in 11 (106): diligere ex toto corde dominum nostrum/1 Jo 4,19 **CY** Fo 2 (189,15): /et diliges dominum deum tuum de (ex *R*) toto corde tuo et de tota anima tua et de tota virtute tua. hoc primum/ or 28 (108,530): /et diliges dominum deum tuum de toto corde tuo

D.05	×	×	×	×	×												καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ἰσχύος	σου
B.03	ἐξ	ὅλης	×	διανοίας	σου												»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	τῆς	ψυχῆς	»												»	»	»	»	»	»
K	×	×		×	×	et	de	totis	viribus	tuis	×	×	×		×	×	et	de	tota		×	×
						×	×	×	×	×												
D	×	×		×	×	»	ex	»	»	»	et	ex	tota	fortitudine	tua							
								tota	virtute	tua												
I	×	×		×	×	»	»	»	»	»	»	»	»	virtute	»							
	ex	toto omni		sensu intellectu	tuo		in	omnibus	visceribus													
V	ex	tota		mente	tua	×	×	×	×	×	»	»	»	»	»							
														</								

et V 9A 13^c 15; AU gr; spe; ep 233; 258; PET-C; LEO; AN Ver pag; FU; DION-E; BEN-A ap PAE; PS-CLE I.; BED Mc; AM-A Apc 3; 6; PAU-Aq ep 3; SED-S Mt 28 × 13* toto senso tuo 13(→ 81): *correxī in schemate* omni sensu tuo AN Ver pag toto intellectu tuo cf DION-E tota mente tua V 9A 15; cf AU cf, s 154A; gr; spe; ep 233; 258; PET-C; LEO; PS-BAS adm (Var); FU; cf BEN-N ap PAE; cf PRIM; cf GR-M ep 3, 6; cf AN Ps sen; PS-CLE I.; cf BED Gn 3 (Var); Mc; AM-A Apc 1 (35); 3; 6; PAU-Aq ep 3; cf SED-S Mt 28 tota anima tua LEO (Var): *menda, non in schemate*

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου] *lectio duplex in paene omnibus testibus veteris latinae versionis*

et (de) (totis) (viribus) tuis 1 3(→ 56) 4 8; HIL(→ 89); JUL-P; cf GR-M ep 6; cf A-SS Sabinus Can; cf APO 2,5^{com}; cf AN Ps sen; cf BED aed 13; PAU-Aq exh; cf SED-S Mt 28 × × × × V 5 6 9A 13 14 15; CY; FIR; AU; PS-PEL ind; QU; LEO; AN Ver pag; BEN-N; GR-M Ev; APO 2,5^{int}; 2,6; 3; PS-CLE I.; BED Gn; tab; Mc; aed 9; 18; 22; Hab; h 1; 2; A-SS Elig; AM-A; SED-S misc; Mt 13; PS-HI ep 9: = ⚬ et ex tota virtute tua et ex tota fortitudine tua cf 14(→ 88, de sententia decessi); cf AM-A Apc 7: *fortasse lectio duplex* de 1 ex 3 4 8 17; HIL; JUL-P; GR-M ep 6; AN Ps sen; BED aed 13; PAU-Aq; SED-S Mt 28 in APO 2,5^{com} totis 1 3 4 8 17; HIL; JUL-P; GR-M ep 6; A-SS Sabinus Can; APO 2,5^{com}; AN Ps sen; SED-S Mt 28 omnibus BED

et de tota anima tua et de tota virtute tua. hoc primum (+ mandatum S)/ un 15 (260,383): /et diliges dominum deum tuum de toto corde tuo et de tota anima tua et de tota virtute tua. hoc (+ est a) primum/ **DION-E** cond 8 (357C): similiter et scribam in evangelio dominus instruens omni mandato dominus dilectionem domini praeponit quae ex toto corde et ex tota anima et ex toto intellectu perficitur (ωσαντως και τον γραμματεα δια του ευαγγελιου παιδευει ο κυριος πασης εντολης προτεθεναι την εις θεον αγαπην την εξ ὅλης καρδιας και ψυχης και διανοιας εν-εργουμενην) **EPH** iud ap Florus (353,21): beatus vir (cf Ps 1,1) qui deum (dominum R) ex toto corde dilexerit/Act 17,24 **FIR** err 28,8 (150): /et diliges (diligis P) dominum deum tuum de toto corde tuo et de tota anima tua et de tota virtute tua. hoc primum est/ **FU** s Frai 7 (99,25): et diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua/ **GR-M** ep 3,47 (192,14): praeterea tota te mente, toto corde totaque anima apostolicae sedis inhaerere ac esse devotum et nunc scio 6,63 (439,55): ad proximorum dilectionem (cf vs 31) descendimus, si in dilectione dei ex toto corde, ex tota anima et mente atque ex totis viribus persistimus Ev 38,10 (369,242): diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota virtute tua/(iteratur sine

aed 13; PAU-Aq

viribus 1 3 4 8 17; HIL (Var); JUL-P; GR-M ep 6; A-SS Sabinus Can; AN Ps sen; BED aed 13; PAU-Aq; SED-S Mt 28 visceribus HIL; APO 2,5^{com}

× × × × 1; AU gr; LEO (Var) et (de) (tota) (virtute) (tua) V 3 4 5 6 8 9A 13 15 17; CY; FIR; HIL; AU spe; ep 189; cf PS-PEL ind; QU; LEO; AN Ver pag; PS-BAS adm; BEN-N; GR-M; APO; cf AN Ps sen; PS-CLE I.; BED; cf A-SS Elig; AM-A Apc 1; 3; SED-S; PS-HI ep 9

de CY; FIR ex V 3 4 5 6 8 9A 13 15 17; HIL; AU spe; PS-PEL ind; QU; LEO; AN Ver pag; PS-BAS adm; BEN-N; GR-M; AN Ps sen; PS-CLE I.; BED; A-SS Elig; AM-A Apc 1; 3; SED-S; PS-HI ep 9 in AU ep 189; APO

tota V 3 4 5 6 8 9A 13 15 17; CY; FIR; HIL; AU spe; ep 189; PS-PEL ind; QU; LEO; PS-BAS adm; BEN-N; GR-M; APO; PS-CLE I.; BED; A-SS Elig; AM-A Apc 1; 3; SED-S; PS-HI ep 9 omni AN Ver pag totis AN Ps sen: cf virtutibus *infra*

virtute V 5 6 8 9A 13 15 17; CY; FIR; HIL; AU spe; ep 189; PS-PEL ind; QU; LEO; AN Ver pag; PS-BAS adm; BEN-N; GR-M; APO; PS-CLE I.; BED; A-SS Elig; AM-A Apc 1; 3; SED-S Mt; PS-HI ep 9 virtutem 4: *menda, non in schemate* fortitudine 3; SED-S misc virtutibus AN Ps sen

— tua AN Ps sen

variatione) Ez frg 2 (405,108): Mt 22,40/ut deus et proximus diligatur **PS-HI** ep 9,83 (97,3): diligebat Christum ex toto corde et (× CO) ex tota anima et (× C) ex tota virtute 9,84 (97,9): nam et Christus ab omnibus est amandus (+ et BD) ex toto corde et ex tota anima atque ex tota virtute quaerendus **HIL** tri 9,24 (396,9): /et diliges (diligens CL*, diligis T) dominum deum tuum ex toto corde tuo (× PK) et ex (× G) tota anima tua et ex totis visceribus (viribus *ENVG^{c vt}*) tuis et ex tota virtute tua. hoc est primum mandatum/ **JUL-P** 3,15,1 (496B): si tamen deum caritate perfecta, quae nobis ab illo est, ex toto corde, ex tota anima et ex totis viribus diligamus. ex ea enim parte quis peccat, ex qua minus diligit deum: quem si ex toto corde diligamus **LEO** s 90,3 (560,68): diliges dominum deum tuum (× C 2) ex toto corde tuo (+ et ex tota anima tua KO) et ex tota mente (anima F 3 B 32) tua (× × × × B 23) et ex tota virtute tua (× × × × B 32) 95,6 (587,131): diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo (+ et ex tota anima tua O) et ex tota mente (anima St) tua et ex tota virtute tua (× × × × O) **PAU-Aq** ep 3 (5,93): ut est illud: ex toto corde tuo, ex tota anima tua et ex tota mente tua exh 3 (199B): in evangelio designatur dum dicitur: diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis **PS-PEL** ind 49 (197): sed ex toto corde et ex tota anima et ex

D.05	αὕτη	πρώτη	ἐντολή	12,31	δευτέρα	δὲ	ὅμοια	ταύτη
B.03	×	×	×		»	×	×	αὕτη αὕτη ἐστίν
A.02	αὕτη	πρώτη	ἐντολή		καὶ	δευτέρα	ὅμοια	αὕτη
K	haec	prima	est	×	deinde	secunda	similis	huic
	hoc ~ hoc	primum est	×		et	secundum	+ mandatum	simile est
D	×	×	×	×	×	×	×	×
I	hoc	est	primum	mandatum	×	secundum	simile	illi
		×		praeceptum	~ secundum	autem		
V	»	»	»	»	secundum	autem	»	»
								est ~ illi est

αὕτη πρώτη × W.032 Θ.038 28 565 Eus.: haec prima est × 1(→ 33) hoc primum × × CY hoc primum est × FIR ~ hoc est primum × CY un (Var) αὕτη πρώτη ἐντολή A.02 D.05 X.033 Γ.036 Σ.042 ~~¶~~(exc. E.07 K.017 U.030) f¹ 22 f¹³ 543 157 700 892 sy^{s.p.h.hier} geo eth arm: hoc est primum mandatum V 4(→ 58) 6 8 9A 14 15; HIL; AU gr; spe; PS-CLE I.; BED hoc est primum praeceptum 5 13 hoc × primum mandatum 17; CY or (Var) × × × × (31) × × × × 3(→ 56): = Lc 10,27 (cf — αὕτη πρώτη ἐντολή S.01 B.03 E.07 L.019 Δ.037 Ψ.044 1342 co^{sa.bo})

31 (30) × × × × (31) × × × × 3(→ 56): = Lc 10,27 deinde secunda 1 ~ et secundum 6 13; CY; FIR: καὶ δευτέρα A.02 W.032 X.033 Π.041 Σ.042 Φ.043 ~~¶~~ f¹ 22 f¹³ 543 28 157 1071 sy^{s.p.h.hier} geo eth arm Eus. × secundum

4; HIL(→ 89): δευτέρα × S.01 B.03 L.019 Δ.037 Ψ.044 485 1342 co^{bo(edit.)} ~ secundum autem V 5 8 9A 14 15 17; RUF; AU; PS-CLE I.; BED: δευτέρα δε D.05 Θ.038 33 565 700 115 117 1183 co^{sa.bo(aliqu.)} + mandatum 6

similis 1 simile V 4 5 6 8 9A 13 14 15; CY; FIR; HIL; RUF; AU; PS-CLE I.; BED similem 17: *menda* est 6 8 NA; CY un (Var); AU spe (Var); PS-CLE I.; BED ~ illi est BDEp*KVZΦ; AU spe (Var): αὕτη ἐστίν S.01 1342

huic 1 6 8 13 15 17; CY; FIR; RUF; AU spe (Var); PS-CLE I. (Var) illi V 4 5 9A 14; HIL; AU; PS-CLE I.; BED

tota virtute sua adhaerere dilectione pro eius fide **PET-C** s 62,9 (350,158): interrogatus dominus, sicut evangelista dixit, quod esset mandatum in lege primum, ait (respondit *W*): diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua **PRIM** 1 (9,49): dicitur namque diligendus deus ex toto corde (+ et *AbCf*), ex tota anima (+ et *AbC def.f*), ex tota mente **QU** fer 6,27-28 (405,81): ex duabus pennis caritatis, dilectione dei et proximi (cf vs 31)...nec deum diligis sicut diligendus est/31/diliges (diligis *GPB*) enim dominum deum tuum, dictum est, ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota virtute tua **RUF** pri 2,4,2 (128,34): dicit salvator: diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo, et reliqua **SED-S** misc 13,26,2 (96,16): totam magnitudinem et latitudinem divinorum eloquiorum secunda possidet caritas qua deum proximumque (cf vs 31) diligimus. docet enim nos celestis summus magister et dicit: diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota fortitudine tua/ Mt 13,33 (355,24): abscondit ergo mulier fermentum dilectionis in farinae sata tria quia praecepit ecclesia ut diligamus dominum ex toto corde, tota anima, tota virtute 28,9 (637,85): porro eum adorare est in spiritu et veritate (cf Jo 4,23) ipsum verum deum iuxta ineffabilem suae divinitatis excellentiam colere eique soli ex toto corde et tota mente et ex totis viribus animae deservire

31 cf Lv 19,18 **1**: /deinde secunda similis huic diliges proximum tibi eam quam te maius his alius mandatum non est/ **3**: /et propinquum tuum tanquam te ipsum hoc est magnum mandatum/ **4**: /secundum simile illi diliges proximum tuum sicut te ipsum maius autem horum mandatum non est/ **5**: /secundum autem simile illi diligis proximum tuum sicut te ipsum maius horum praeceptorum aliud non est/ **6**: /et s(e)c(un)d(u)m mandatum simile (est) huic diliges p(ro)ximu(m) tuu(m) sic(ut) te ipsu(m) mai(us) his

p(rae)ceptis alium no(n) est/ **8**: /secundum autem simile est huic diligis proximum tuum sicut te ipsum maius horum preceptorum aliud non est/ **9A**: /secundum autem simile illi diligis proximum tuum tanquam teipsum maius horum aliud mandatum non est/ **13**: /et secundum simile huic diliges proximum tuum tanqua(m) te ipsum maius horum aliud praeceptum non est/ **14**: /<secu>ndum autem simile illi diliges prox<imu>m tuum tanquam te ipsum maius <au>tem horum mandatum non est **15**: /secundu(m) aute(m) simile huic diliges proximu(m) tuum ta(m)qua(m) te ipsu(m) maius horu(m) aliud mandatu(m) non est/ **17**: /secundum autem similem huic diliges proximum tuum tanquam te ipsum maius autem horum mandatum non est/ **A-SS** Elig 2 (240): /deinde proximum sicut semetipsum/Ps 1,2 (256): atque omnes sicut semetipsum diligat Pach 7 (360C): secunda: diliges proximum tuum sicut teipsum Sabinus Can 9 (326E): /deinde ut proximus puro corde ametur **AM-A** Apc 2 (137,9): diliges proximum tuum sicut teipsum 3 (251,747): /et proximum tuum sicut teipsum 6 (475,40): /et proximum tuum sicut te ipsum **AN** Ver pag 7,4 (133,2): /sequitur: et proximum tuum sicut teipsum **AU** cf 3,8 (35,2): /et diligere proximum tanquam te ipsum ep 189,2 (131,17): /dilige proximum tuum tanquam te ipsum ep 258,4 (608,16): /diligis proximum tuum tanquam te ipsum Ev q 2,73 (73,16): *vide sub vs 30* gr 36 (903): /secundum autem simile illi: diliges proximum tuum tanquam teipsum. maius horum aliud non est mandatum Pet 2,154 (100,4): diliges proximum tuum tanquam te ipsum s Dol 22,6 (177,144): *vide sub vs 30* s 154A,6 (605,27): /et amare fratrem tanquam teipsum spe 26 (178,4): /secundum autem simile illi (+ est *P*¹, ~ est illi *P*², ~ est huic *R*): diliges proximum tuum tanquam (sicut *R*) te ipsum. maius horum aliud mandatum non est/ **PS-AU** s Cas III,38 (40a): et verum: dilige proximum tuum tanquam

D.05	ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὥς	σεαυτόν			μείζων		τούτων
B.03	»	»	»	»	»	»			»		»
										δε	
A.02	»	»	»	»	»	»			»		»
K	diliges	×	proximum	tibi tuum	tamquam	te	×	×	maius	×	his
D	×	et	propinquum	tuum	tamquam	teipsum	hoc	est	magnum	×	×
I	diliges	×	proximum	»	sicut	»	×	×	maius	autem	horum
	diligis										
V	»	×	»	»	tamquam	»	×	×	»	×	»
					sicut ut	temetipsum					

diligis 5 8 9A CHOTX; CY Fo (Var); HIL (Var); GR-M Ev (Var); FOR Dion; BED Mc (Var) diligens HIL (Var): *non in schemate usi sunt verbo* amare AU s 154A; A-SS Sabinus Can; BED aed 18

× V 1 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; CY; FIR; HIL; RUF; AU; PS-CLE I.; BED: = 6 et 3 |

proximum V 1 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; CY; FIR; HIL; RUF; AU; PS-AU s Cai III,38; PS-SUL s 1; GER; QU; cf LEO; AN Ver pag; FU; A-SS Pach; BEN-N; PRIM; GR-M; cf A-SS Sabinus Can; cf ELI; PS-CLE I.; FOR Dion; BED; A-SS Elig; AM-A; cf PS-BED Lc; PS-HI Jo; SED-S; PROL Mc Te propinquum 3

tibi 1; CY or (Var); FIR tuum V 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; CY; HIL; RUF; AU; PS-AU s Cai III,38; PS-SUL s 1; GER; AN Ver pag; FU; A-SS Pach; PRIM; GR-M; PS-CLE I.; FOR Dion; BED; AM-A; PS-HI Jo; SED-S; PROL Mc Te tuum tibi CY Fo (Var): *lectio duplex*

eam quam 1: *correx* in *schemate* tamquam V 3 9A 13 14 15 17; CY; FIR; HIL; AU; PS-AU s Cai III,38; GER; FU; BEN-N; PRIM; PS-CLE I.; BED Gn; tab 1/2; Ct 2; Mc;

te ipsum **BED** aed 9 (169,882): /diligere et proximum tanquam nos ipsos 13 (179,1309): /diligendo et proximos tanquam seipsum/Rm 13,10 18 (202,426): /et proximum tanquam nos ipsos amare praecepimur/30 Ct 1 (169,82): /et proximum quisque ut seipsum 2 (214,130): /diliget et proximum tamquam se ipsum Gn 2 (75,100): /diliget proximum tuum/Ex 20,14 par (106,1196): /et proximum in deo tamquam nosmetipsos...diligimus h 1,6 (45,309): /et proximos tamquam nos (nosmetipsos Oe) ipsos 2,14 (276,160): /et proximum tamquam nos (+ ipsos P) diligere praecepimur 2,22 (342,3): /proximum autem tamquam nos (nosmet C) ipsos diligere iubemur 2,25 (375,255): /et proximum (+ suum C) tamquam se ipsum diligere Mc 3 (590,1896): /secundum autem simile est illi: diliges (diligis P*V*) proximum tuum (tuum] *add. sup. P²V²*) tamquam te ipsum...maius horum aliud mandatum non est tab 1,9 (37,1267): /et: diliges proximum tuum sicut te ipsum (38,1298): /diligentes et proximum tanquam nos ipsos/Lv 26,10 2,2 (426C): *vide sub vs 30 PS-BED* Lc 3,3 (23,24): *vide sub vs 30 BEN-N* 4 (31,2): /deinde proximum tamquam se ipsum ap PAE Big pr 56 (210,30): /deinde proximum tamquam te ipsum **PS-CLE I.** 1 (38): /secundum autem simile est illi (huic *Par.* 3852): diliges proximum tuum tamquam teipsum (temetipsum *Bb*). maius horum aliud mandatum non est/33 **CY** Fo 2 (189,16): /et secundum simile huic: diliges (diligis *D**) proximum tuum (+ tibi *V* *QQMUBh*) tamquam te (+ ipsum *KODB*)/Mt 22,40 or 28 (108,531): /et secundum simile huic: diliges proximum tuum (tibi *VGJRDemTh*) tamquam te (+ ipsum *JTh*)/Mt

aed; h 1; 2; PS-HI Jo sicut 4 5 6 8 Ep^{ms}N; HIL (Var); RUF; AU spe (Var); QU; AN Ver pag; A-SS Pach; PRIM (Var); GR-M; ELI; FOR Dion; BED tab 1/2; A-SS Elig; AM-A; SED-S ut BED Ct 1

te 1; CY; FIR; cf BED h 2,14 teipsum V 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; CY (Var); HIL; RUF; AU; PS-AU s Cai III,38; GER; QU; AN Ver pag; FU; A-SS Pach; BEN-N; PRIM; GR-M; cf ELI 1/2; PS-CLE I.; FOR Dion; BED tab; cf Ct; Mc; cf aed; cf h 1; cf 2,14 (Var); cf 2,22; cf 2,25; AM-A; PS-HI Jo; SED-S temetipsum cf ELI 1/2; PS-CLE I. (Var); cf BED Gn; cf h 1 (Var); 2,22 (Var); cf A-SS Elig

× V 1 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; HIL; AU; PS-CLE I.; BED: = 6 hoc est 3(→ 56): = Mt 22,38 |

maius V 1 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; HIL; AU; PS-CLE I.; BED: = 6 magnum 3(→ 56)

× V 1 3 5 6 8 9A 13 15; HIL; AU; PS-CLE I.; BED autem 4 14 17: δε S.01 L.019 892 |

his 1 6 × 3 horum V 4 5 8 9A 13 14 15 17; HIL; AU; PS-CLE I.; BED

22,40 un 15 (261,384): /et secundum simile (+ est *ae*) huic: diliges proximum tuum tamquam te (+ ipsum *aT*)/Mt 22,40 **ELI** s 4 (752,19): nullum hominem odit, sed omnes sicut semet ipsum diligit/Prv 20,22 par 7 (753,32): proximos vestros (× *A2*) sicut vos ipsos diligit/Tb 4,15(16) par **FIR** err 28,8 (150): /et secundum simile huic: diliges proximum tibi tamquam te **FOR** Dion 9 (501,19): Mt 7,12/et diligis proximum tuum sicut te ipsum/Mt 22,40 **FU** s Frai 7 (99,26): /et diliges proximum tuum tamquam teipsum **GER** 8 (168,10): scriptum est: diligis (diligis *FHIJK*) proximum tuum tamquam teipsum **GR-M** ep 6,63 (439,55): *vide sub vs 30* Ev 38,10 (369,243): /et diliges (diligis *TSBa*NM*) proximum tuum sicut teipsum... diliges (diligis *TSNM*) proximum tuum sicut teipsum Ez frg 2 (405,108): *vide sub vs 30 PS-HI* Jo 13,34 (188): nonne hoc erat mandatum, ut in lege dei vobis scriptum est: diliges proximum tuum tamquam teipsum **HIL** tri 9,24 (396,11): /secundum simile illi: diliges (diligens *CL**, diligis *D*) proximum tuum tamquam (sicut *CL*) te ipsum. maius horum mandatum (mandatorum *JYZ*) non est **LEO** s 90,3 (560,70): cum huic praecepto proximi quoque copulat caritatem **PRIM** 2 (73,275): ut exempli gratia: diliges proximum tuum tamquam (sicut *A*) teipsum; qui enim diligit proximum legem adimplevit/Rm 13,8 **PROL** Mc Te (187): in exodo item. diliges proximum tuum **QU** fer 6,27-28 (405,82): /nec proximum sicut te ipsum/30 **RUF** pri 2,4,2 (128,27): /secundum autem simile huic: diliges proximum tuum sicut te ipsum/Mt 22,40 **SED-S** misc 13,26,2 (96,16): *vide sub vs 30* Mt 5,7 (136,57): Sir 30,24/

D.05	ἐντολή	ἄλλη	οὐκ	ἔστιν	12,32	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	γραμματεὺς	καλῶς
B.03	ἄλλη	ἐντολή	»	»		×	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»		καὶ	»	»	»	»	»
K	aliud	mandatum	non	est		et	dixit	illi		scriba	×
	~ praeceptis	aliud									
D	×	»	×	×		»	»	ille		»	vere
I	×	»	non	est		»	ait	illi		»	bene
	aliud	praeceptum mandatum				×	respondit				
	~ praeceptorum aliud										
		~ non est mandatum									
V	aliud	»	»	»		»	»	»		»	»

D.05	εἶπες	διδάσκαλε	ἐπ' ἀληθείας	ὅτι	εἷς	ἐστιν	ὁ	θεὸς	καὶ	οὐκ	ἔστιν
B.03	διδάσκαλε	ἐπ' ἀληθείας	εἶπας	»	»	»	×	×	»	»	»
		×	×								
A.02	»	»	»	»	»	»	×	×	»	»	»
K	in veritate	magister	dixisti	quia	unus	est	dominus	et	non	est	
D	×	×	dixisti	magister	quia	unus	»	deus	»	»	»
I	dixisti	magister	in veritate	quod	»	sit	»	n e c	»	»	»
			veritatem			J × enim					sit ×
				~ unus	est						
V	magister	in veritate	dixisti	quia	»	est	×	et	non	»	»
		et in					deus				

alius mandatum 1: *correxī in schemate* aliud mandatum V 9A 15; AU spe; PS-CLE I.; BED ~ praeceptis alium 6(→ 102) × mandatum 3 4 14 17; HIL aliud praeceptum 13 × mandatorum HIL (Var) ~ praeceptorum aliud 5 8 ~ × non est mandatum AU gr non est V 1 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; HIL; AU spe; PS-CLE I.; BED: = ☿ × × 3
32 ut 1* — et 9A: — καὶ B.03 sy^{s,p} co^{sa,bo} geo² — et ait illi scriba HIL (→ 89)
dixit 1 3 ait V 4 5 6 8 13 15 17; AU; CU-D; BED respondit 9A
illi 1: *correxī in schemate* illi V 4 5 6 8 9A 13* 14 15 17; AU; CU-D; BED: = ☿ ille 3 13^c
× 1(→ 37) vere 3(→ 51) bene V 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; HIL; AU; CU-D; BED: = ☿
ordo verborum: in veritate magister dixisti 1 ~ × × dixisti magister 3(→ 56): — επ ἀληθείας 892 ~ dixisti magister in (veritate) 4 5 6 8 13 14 17; HIL (→ 89): ειπες διδασκαλε επ ἀληθείας D.05 eth ~ magister (in) veritate dixisti V(→ 107) 9A 15; AU; CU-D; BED: δι-

δασκαλε επ ἀληθείας ειπας *ceteri codices graeci (exc. 892) et ceterae versiones (exc. sy^s)*
veritate 5 6 8 13 14 17; HIL veritatem 4
in V 9A* 15; AU; CU-D; BED et in 9A^c M
quia V 1 9A 15; AU; BED qua 3: *correxī in schemate*
quod 4 5 8 13 14 17; HIL ~ unus est enim 6(→ 98)
nnus 1: *correxī in schemate*
est V 1 3 9A 15; HIL (Var); AU; QU; BED; PS-IGN
Mag; A-SS Ign sit 5 8 13 14 17; HIL × 4(→ 63) Ep*
dominus 1; QU fer deus 3 4 5 6 8 9A 13 14 17 Ep^{ms}G
MtOPQRTV; HIL; AU (Var); QU fer (Var); hae; BED (Var);
PS-IGN Mag; A-SS Ign: ο θεος *codices graeci exc. testibus infra notatis* × V; AU; BED: — ο θεος S.01 A.02 B.03 K.017 L.019 M.021 S.028 U.030 V.031 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 fⁱ 22 33 157 349 517 892 1278 1342 al. plur. sy^p co^{bo(1 ms)} geo¹ eth
et non V 1 3 5 6 9A 15; AU; BED nec 4 8 13 14 17;
HIL
sit 13 × DF; HIL (Var)

indignum est enim ut in se non faciat quod facit in proximum, cum audiat dominum dicentem: diliges proximum tuum sicut te ipsum PS-SUL 1,4 (221,25): diliges proximum tuum
32 1: /ut (et m. 3) dixit illis scriba in veritate magister dixisti (tⁱ exp.) quia nnus est dominus et non est praescriptum/ 3: /et dixit ille scriba vere dixisti magister qua unus est d(eu)s et non est praeter ipsu(m)/ 4: /et ait illi scriba bene dixisti magister in veritatem quod unus deus nec est alius praeter illum/ 5: /et ait illi scriba bene dixisti magister in veritate quod unus sit d(eu)s et non est praeter illum/ 6: /et ait illi scriba bene dixisti magister in veritate un(us) (est) (enim) d(eu)s et n(on) e(st) ali(us) p(rae)t(er) eu(m)/ 8: /et ait illi scriba bene dixisti magister in veritate quod unus

sit d(eu)s nec est alius praeter illum/ 9A: /respondit illi scriba bene magister (+ et p. corr.) in veritate dixisti quia unus est d(eu)s et non est alius praeter eu(m)/ 13: /et ait ille (ex illi) scriba bene dixisti magister in veritate quod unus sit d(eu)s nec sit alius praeter illum/ 14: /et <...>t illi scriba bene dixisti magister <... ve>ritate quod unus sit d(eu)s nec est <ali>us praeter illum/ 15: /et ait illi scriba bene magister in veritate dixisti quia unus est d(eu)s et non est alius pr(a)eter eu(m)/ 17: /et ait illi scriba bene dixisti magister in veritate quod unus sit deus nec est alius praeter illum/ A-SS Ign 2,4 (365,8): *vide sub vs 29* AU spe 26 (178,6): /et ait illi scriba: bene, magister, in veritate dixisti quia unus est (+ deus M³CR) et non est alius praeter eum/

D.05	×	πλήν	αὐτοῦ	12,33	καὶ	τὸ ἀγαπᾶν	αὐτὸν	ἐξ ὅλης	τῆς καρδίας	καὶ		
B.03	ἄλλος	»	»		»	»	»	»	×	»	×	
A.02	»	»	»		»	»	»	»	τῆς	»	×	
K	×	praeter	ipsum		×	×	×	×	×	×	×	
D	×	praeter	ipsum		et	×	diligere	illum	ex	toto	corde	et
							eum					
I	alius	»	illum		×	ita	diligendus	×	»	»	»	×
	alter											
V	»	»	eum		et	ut	diligatur	×	»	»	»	×
					×							

D.05	ἐξ ὅλης	τῆς	δυνάμεως	×	×	×	×	×	καὶ	ἐξ ὅλης	τῆς	ψυχῆς
B.03	×	×	×	×	καὶ	ἐξ ὅλης	τῆς	συνέσεως	×	×	×	×
A.02	×	×	×	×	»	»	»	»	καὶ	ἐξ ὅλης	τῆς	ψυχῆς
K	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
D	ex	omni	virtute	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	et	ex	totis	viribus
											omnibus	fortitudine
	~ ex	tota	anima	×	×	×	×	×	et	ex	tota	anima
V	×	×	×	et	ex	toto	intellectu	»	»	tota	anima	virtute

× 1 3 5: — ἄλλος D.05 Eus alius V 4 6 8 9A 13 14 15 17; AU; cf QU hae; BED; ORA Vis: ἄλλος *ceteri codices graeci et versiones* alter cf QU hae (Var)

praescriptum 1: *correxī in schemate* praeter ipsum 3; HIL (Var); QU praeter illum 4 5 8 13 14 17 DEp*; HIL; QU (Var) praeter eum V 6 9A 15 Ep^{mg}; AU; BED

33 — et diligere...diligere proximum 1(→ 39) et V 3 5 6 8 13 15; AU; BED: = 6 × 4 9A 14 17 Qs; HIL^{txt}: — καὶ sy^s

× diligere | 3 5 6 8 | ita diligendus | 4 13 14 17; HIL^{txt}(→ 89) | × | diligendus | 15 | ut diligatur | V 9A; AU; BED | usi sunt verbo diligere | HIL^{com}; PS-AU s Cai I,62; A-SS Sabinus Can; PS-CLE I; A-SS Elig; AM-A |

illum 3 5 eum 6 8 × V 4 9A 13 15 17; HIL^{txt}; AU; BED

καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεως D.05 Θ.038 565: et ex omni virtute 3 13 et ex tota virtute 5 14; cf A-SS Elig

× × × × V 4 9A 15 17; HIL^{txt}; AU; BED: — καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεως *ceteri codices graeci* ~ et ex tota anima × × × × et ex tota virtute 6 8

× × × × 3 4 5 6 8 13 14 17; HIL^{txt}: — καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως D.05 Θ.038 565 et ex toto intellectu V(→ 107) 9A 15; AU; BED: καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως *ceteri codices graeci (exc. 579) et versiones (exc. sy^s)*

ordo verborum: × × × × et ex omnibus viribus 3(→ 56): — ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς S.01 B.03 L.019 W.032 Δ.037 Ψ.044 28 565 892 1342 co^{sa} et ex (totis viribus) et ex tota anima (sua) 4(→ 59) 13 14 17; HIL^{txt} ~ et ex tota anima et ex tota fortitudine V 9A 15; AU; BED; cf AM-A: καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος A.02 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 092 22 f¹³ 543 157 700 1071 sy^{p,h} eth et ex tota anima tua × × × × 5: — καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος D.05

BED Mc 3 (590,1909): et ait illi scriba: bene, magister, in veritate dixisti quia unus est (+ deus *I*) et non est alius praeter eum/ **CU-D** Mc 12 (54,1): et ait illi scriba: bene, magister, in veritate dixisti **HIL** tri 9,24 (397,19): bene dixisti, magister, in veritate, quod unus sit (est *VTB*) deus, nec est (× *K*G*J*) alius praeter illum (ipsum *Z*)/ **PS-IGN** Mag 8,2 (123,10): *vide sub vs 29* **ORA** Vis 376 (125,14): quoniam tu <v>ere (tu <v>ere] tuere *I*) es qui solus semper es et preter te nullus alius est **QU** fer 6,29 (405,88): *vide sub vs 29* hae 4,1 (268,1): unus est nobis deus (+ pater *L a*), praeter ipsum (illum *Y*) alium (alterum *ABCai*) non (~ non alium *NYZb*) novimus

33 **1**: /tamquam te meliora sunt omnis (omnibus *m. 2*) sacrificiis (sacrificiis *m. 2*) et hilocaustomatibus/ **3**: /et diligere illum ex toto corde et ex omni virtute et ex o(m)nibus viribus et diligere proximu(m) tanquam se plus est omnium holocaustorum et hostiaru(m)/ **4**: /ita

diligendus ex toto corde et ex totis viribus et ex tota anima et diligere proximum tamquam se ipsum hoc maius est omnibus quam holocaustomata et sacrificia/ **5**: /et diligere illum ex toto corde et ex tota virtute et ex tota anima tua et diligere proximum tamquam te ipsum maius est omnibus olocautomata et sacrificiis/ **6**: /et diligere eu(m) ex toto corde (et) ex tota a(ni)ma (et) ex tota virtute et diligere p(ro)-ximu(m) ta(m)qu(am) se ipsum mai(us) est om(n)i(b)us holocaustomatib(us) et sac(ri)ficiis/ **8**: /et diligere eum ex toto corde et ex tota anima et ex tota virtute et diligere proximum sicut te ipsum hoc maius est omnibus sacrificiis et holocaustomatibus/ **9A**: /ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine et diligere proximum tamquam seipsum plus est quam universa holocausta et sacrificia/ **13**: /et ita diligendus ex toto corde et ex omni virtute et ex omnibus viribus et ex tota anima sua et diligere proximu(m) tamquam se ipsu(m) hoc maius

D.05	αὐτοῦ	×	×	×	×	×	καὶ	τὸ	ἀγαπᾶν	τὸν	πλησίον	ὥς
B.03	×	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ισχύος	»	»	»	»	»	»
A.02	×	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K		×	×	×		×	×	×	×			tamquam
D		et	ex	omnibus		viribus	et	diligere		proximum		»
I		»	»	tota		anima	»	»		»		»
	tua	×	×	×		×	sua			tuum		sicut ut
V		»	»	»		fortitudine	»	»		»		»

D.05	σεαυτὸν		πλεῖόν	ἐστίν	πάντων		τῶν	ὀλοκαυτωμάτων	καὶ
B.03	ἐαυτὸν		περισσότερόν	»	»		»	»	»
			περισσότερα						
A.02	σεαυτὸν		πλεῖόν	»	»		»	»	»
K	te	×	meliora	sunt	omnibus		sacrificiis		et
D	se	×	plus	est	omnium		holocaustorum		»
I	seipsum	hoc	maius	»	omnibus		holocaustomatibus		»
	teipsum			×		J quam ~ quam universa hominibus	holocaustomatis holocaustis holocaustomata holocausta ×		×
							~ sacrificiis		et
V	»	×	»	»	»		»		»
	semetipsum		magis						

totis viribus 4 17; HIL^{txt.com} (Var); cf A-SS Sabinus Can
omnibus viribus 13 tota fortitudine cf 14(→ 88) totis
visceribus HIL^{txt} (Var): cf vs 30 totis virtutibus HIL^{txt}
(Var)^{com}: cf vs 30
× 4; HIL^{txt.com} sua 13 17
usi sunt verbo amare HIL^{com}; A-SS Sabinus Can
tuum HIL^{txt} (Var); PS-SUL 1: σου S.01* Δ.037 W.032
827 co^{sa.bo}
sicut 8 CT ut HIL^{com}
te 1 se 3 seipsum V 4 6 9A 13 15; HIL^{txt.com}; AU;
cf ELI 1/2; BED teipsum 5 8 17 D*; HIL^{txt} (Var) se-
metipsum ELI 1/2; PS-CLE I.
× V 1 3 5 6 9A 15; AU; BED: = ☉ hoc 4 8 13 17; HIL
meliora sunt 1: περισσότερα ἐστίν Ψ.044 plus est
3 9A maius est V 4 5 6 8 13 14^c 17; HIL; AU; BED
maius × 14* 15 magis est PS-CLE I.

omnis 1*: menda, non in schemate omnibus V 1^c
5 6 8 13 14 15 17; HIL; AU; PS-CLE I.; BED omnibus
hominibus 17(→ 72): menda omnibus quam 4(→ 63)
~ quam universa 9A
ordo verborum: sacrificiis et (holocaustomatis) 1
8(→ 68) ~ (holocaustorum) et (hostiarum) V 3 4 5 6 9A
13 14 17; HIL; AU; PS-CLE I.; BED: = ☉ × × sacrificiis
15
holocaustomatis 1 CT; HIL holocaustorum 3(→ 51)
holocaustomatibus V 6 8 17; HIL (Var); AU; PS-CLE I.;
BED holocaustis 13(→ 81) (h)olocaustomata 4(→ 63)
5 holocausta 9A de forma non liquet in 14
hostiarum 3(→ 51) sacrificiis V 5 15 17; HIL; AU;
PS-CLE I.; BED victimis 13(→ 81) sacrificia 4(→
63) 9A non liquet in 14

est omnibus holocaustis et victimis/ 14: /ita diligendus
<... tot>o corde et ex tota virtute et e<x ...f>ortitudine et ex
tota an<ima... dilig>ere proximum tamquam <...>s (+ est
p. corr.) omnibus holocaustis/ 15: /et diligendus ex
toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota
fortitudine et diligere proximum ta(m)qua(m) se ipsu(m)
maius est omnib(us) sacrificiis/ 17: /ita diligendus ex
toto corde et ex totis viribus et ex tota anima sua et diligere
proximum tamquam te ipsum hoc maius est omnibus homi-
nibus holocaustomatibus et sacrificiis/ A-SS Elig 2 (240):
vide sub vs 30-31 (256): vide sub vs 31 Sabinus Can
9 (326E): vide sub vs 30-31 AM-A Apc 7 (622,54):
vide sub vs 30 AU spe 26 (178,8): /et ut diligatur ex
toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota
fortitudine, et diligere proximum tamquam se ipsum, maius

est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis/ PS-AU s
Cai I,62,4 (81a): vide sub vs 30 BED Mc 3 (590,1910):
/et ut diligatur ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota
anima et ex tota fortitudine, et diligere proximum tamquam
se ipsum maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis
PS-CLE I. 1 (37): diligere ergo deum unumquemque ex toto
corde et ex tota anima, ut praefixum est, et ex tota fortitudine
oportet et proximum tamquam semetipsum/29 (38):
31/quod magis est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis
CO-Lat (117,30): a fructibus eorum cognoscetis eos (cf Mt
7,16), ergo in ipsum ex toto corde referentes ante omnia
super tali quaestione deprecationem ELI s 4 (752,19):
vide sub vs 31 7 (753,32): vide sub vs 31 GR-M Ez
frg 2 (405,108): vide sub vs 30-31 HIL tri 9,24 (397,20):
/ita diligendus ex toto corde et ex totis viribus (visceribus)

D.05	θυσιῶν	12,34	καὶ	ὁ	Ἰησοῦς	ιδῶν	×	ὅτι	βουνεχῶς
				~ ιδων ο	Ιησους				
B.03	»		»	»	»	»	αὐτὸν	»	»
A.02	»		»	»	»	»	»	»	»
K	holocaustomatis		cum	vidisset	autem	×	Iesus	quoniam	sensate
D	hostiarum		et	cum	vidisset	eum	»	quia	»
I	sacrificiis		×	videns	autem	×	»	quod	sapienter
	victimis		~ ×	et	videns				prudenter + sibi
	sacrificia		~ et	Ihesus	×	×	videns		
	holocaustomatibus		~ et	Iesus	cum	×	vidisset		
V	»		×	Iesus	»	×	videns	»	»

D.05	ἀπεκρίθη	εἶπεν	αὐτῷ	οὐ	μακρὰν	εἶ	ἀπὸ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	θεοῦ	καὶ
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	respondit	dixit	illi	non	longe	es	a		regno		dei	et
D	»	ait	»	»	es	longe	»		»		»	»
I	respondisset	dixit	»	»	»	»	»		»		»	»
			×		~ longe	est						
V	»	»	»	»	»	»	»		»		»	»

+ et

34 cf ιδων ο ιησους f¹³(exc. 69 124) 543: cum vidisset autem × iesus 1 et cum vidisset eum iesus 3: αυτον A.02 B.03 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 092 **A**(hiat F.09) 22 f¹³ 543 157 700 sy^{p,h} co^{bo} × videns autem × iesus 4 8 9A (14) 17; HIL(→ 89) > × videns autem × christus HIL (Var): non in schemate × et videns × iesus 6 cf ο ιησους ιδων ceteri codices graeci exc. testibus infra notatis: et ihesus × × videns 13 et iesus cum × vidisset 5 × iesus autem × videns **V** 15; AU; BED quoniam 1 quia 3 6 8 quod **V** 4 5 9A 13 15 17; HIL; AU; BED sensate 1 3 sapienter **V** 4 5 6 8 9A 15 17; HIL; AU;

BED prudenter 13(→ 81)
+ sibi 13(→ 81)
respondit 1 3 6 8 respondisset **V** 4 5 9A 13 15 17;
HIL; AU; BED
+ et 9A: = sy^{s,p}
dixit **V** 1 4 5 9A 13 15 17; HIL; AU; CU-D; BED: = **Θ**
ait 3 6 8 DEpMtO
— illi 13
longe es 1^c 13 17; HIL; RUF; AU Ev; cf BED^{com}: = **Θ**
< longe et 1* ~ es longe **V** 3 4 5 6 9A 15; HIL (Var);
AU spe; CU-D; BED^{txt}; SED-S longe est 8

CL*, virtutibus L*ENPKVTG*OJYZ et ex tota anima, et diligere proximum (+ tuum PK) tamquam se (te PK) ipsum, hoc maius est omnibus holocaustomatis (-tibus ENGOTJ) et sacrificiis 9,25 (397,4): unum deum credere et eum tota anima et totis virtutibus (viribus L*BG^c) et toto corde diligere, proximum quoque ita ut seipsum amare **PS-SUL** 1,4 (221,25): vide sub vs 31

34 1: /cum vidisset autem iesus quoniam sensate respondit dixit illi non longe et (es m. 3) a regno dei et iam nemo audebat (i perlin.) illum interrogare/ **3**: /et cum vidisset eum ih(esu)s quia sensate respondit ait illi non es longe a regno dei et nemo audebat amplius illu(m) interrogare/ **4**: /videns autem iesus quod sapienter respondisset dixit illi non es longe a regno dei et nemo iam audebat eum interrogare quicquam/ **5**: /et ih(esu)s cum vidisset quod sapienter respondisset dixit illi non es longe a regno d(e)i et nemo iam audebat eum interrogare/ **6**: /et videns ih(esu)s q(ua) sapient(er) respondit ait illi no(n) es longe a regno d(e)i et nemo ampli(us) audebat int(er)rogare eu(m)/ **8**: /videns autem ih(esu)s quia sapienter respondit ait illi non longe est a regno d(e)i et nemo iam audebat eum amplius interrogare/ **9A**: /videns autem ih(esu)s quod sapienter respondisset et dixit illi non es longe a regno d(e)i et nemo ultra ausus est

illum interrogare/ **13**: /et ih(esu)s videns quod prudenter sibi respondisset dixit non longe es a regno d(e)i et nemo iam audebat eum interrogare quidquam/ **14**: /videns autem <...>/ **15**: /ih(esu)s aute(m) videns quod sapienter respondisset dixit illi non es longe a regno d(e)i et nemo audebat amplius interrogare eu(m)/ **17**: /videns autem ihesus quod sapienter respondisset dixit illi non longe es a regno dei et nemo iam audebat eum interrogare/ **AU** Ev 2,141 (244,24): non longe es a regno dei 2,142 (245,22): non longe es a regno dei spe 26 (178,11): /Iesus autem videns quod sapienter respondisset dixit illi: non es longe a regno dei...non longe esse a regno dei...et nemo iam audebat eum interrogare **CU-D** Mc 12 (54,2): et dixit (dicit GR) illi Iesus: non es longe a regno dei **HIL** tri 9,25 (397,1): videns autem Iesus (christus D) quod sapienter respondisset dixit illi: non longe es (~ es longe DTOJ) a regno dei 9,26 (399,3): et nemo iam (tamen N) audebat eum interrogare/ **RUF** Nm 12,3 (103,23): non longe es a regno dei **SED-S** Mt 22,36 (508,90): 28/non es longe a regno dei (508,8): Lc 10,29sq/ille igitur non bonus

D.05	οὐδείς	×	ἐτόλμα	αὐτὸν	ἐπερωτῆσαι	12,35	καὶ	ἀποκριθεὶς
			~ ετολμα ουκετι	τι				
B.03	»	οὐκ ἐτι	»	»	»	»	»	»
				~ επερωτησαι	αυτον			
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»
K	iam	nemo	audebat	illum	interrogare	et	respondens	
D	nemo	audebat	amplius	»	»	»	»	
I	»	iam	audebat	eum	»	»	»	
		amplius ultra tamen	ausus est	~ interrogare	eum	qui(c)quam	×	~ respondens autem
V	»	»	»	»	»	»	»	»
		~ eum	iam	×	audebat			

D.05	ὁ Ἰησοῦς	διδάσκων	ἐν τῷ ἱερῷ	εἶπεν	πῶς	λέγουσιν οἱ γραμματεῖς
	×	×				
B.03	»	»	ἔλεγεν	διδάσκων	ἐν τῷ ἱερῷ	»
			λεγει			»
A.02	»	»	»	»	»	»
K	Iesus	et	dixit	docens	in templo	quomodo dicunt scribae
D	»	×	dicebat	»	»	»
I	»	×	docens	in templo	dixit	»
		×			ait	
V	»	×	dicebat	docens	in templo	»
			~ docebat	dicens		

iam nemo audebat 1^e < iam nemo audiebat 1* cf R
~ nemo audebat amplius 3(→ 56) 15: ουδεις ετολμα ουκετι
W.032 f¹³ 543 1432 ουδεις ουκετι ετολμα *omnes codices
graei exceptis testibus infra notatis*: nemo iam audebat V
4 5(→ 74) 8 13 17; HIL; AU; BED nemo amplius audebat
6 nemo ultra ausus est 9A nemo tamen audebat HIL
(Var) ~ nemo eum iam audebat AU (Var)
ordo verborum: (illum) interrogare V 1 3 4 5 8 9A
13 17; HIL; AU; BED: αυτον επερωτησαι *omnes codices
graei exc. testibus infra notatis* ~ interrogare eum 6(→
95) 15 X*: επερωτησαι αυτον S.01* 349 517 579
illum 1 3 9A eum V 4 5 8 13 17; HIL; AU; BED
× R; AU (Var)
+ amplius 8 KZ⁴

τι 28: quicquam 4 quidquam 13
35 — et HIL (Var): = sy^s ~ respondens autem
HIL (Var)
— iesus 15: — ο ιησους W.032 700
et 1; HIL (Var) × V 3 4 5 6 8 9A 13 15 17; HIL; FAC;
BED: = Θ
ordo verborum: (dixit) docens in templo V 1(→ 33) 3
9A (14) 15 17; HIL(→ 89); FAC; BED: (ελεγεν) διδασκων
εν τω ιερω *omnes codices graeci exc.* D.05 ~ docens
in templo (dixit) 4(→ 58) 5 6 8 13: διδασκων εν τω ιερω
ειπεν D.05 ~ docebat dicens in templo BED (Var)
dixit 1 4 5 13 14 17; HIL: ειπεν D.05 sy^{s,p} dicebat
V 3 9A 15; FAC; BED: ελεγεν *omnes codices graeci et
versiones exc.* D.05 W.032 sy^h ait 6 8: λεγει W.032

commendatur, iste autem, quem Mattheus et Marcus dicunt,
bene commendatus est domino dicente: non es longe a regno
dei

35 1: /et respondens iesus et dixit docens in templo
quomodo dicunt scribae quia xp(istus) filius david est/ **3**:
/et respo(n)dens ih(esu)s dicebat docens in templo quomo-
do dicunt scribae quia xp(istu)s filius est david/ **4**: /et
respondens iesus docens in templo dixit quomodo dicunt
scribae xp(istu)m esse filium david/ **5**: /et respondens
ih(esu)s docens in templo dixit quomodo dicunt scribae quia
xp(istu)s filius david est/ **6**: /et respondens ih(esu)s docens
in templo ait quom(od)o dicu(n)t scrib(a)e quia xp(istu)s
fili(us) est d(avi)d/ **8**: /et respondens ih(esu)s docens in
templo ait quomodo dicunt scribae xp(istu)m filium esse
david/ **9A**: /et respondens ih(esu)s dicebat docens in templo
quomodo dicunt scribae xp(istu)m filiu(m) esse david/ **13**:
/et respondens ih(esu)s docens in templo dixit quomodo dicunt

scribae xp(istu)m filium esse david/ **14**: /<...> dixit docens
<...> scribae xp(istu)m filium <...>/ **15**: /et respondens
dicebat docens in templo quomodo dicunt scrib(a)e
xp(istu)m filiu(m) esse david/ **17**: /et respondens ihesus
dixit docens in templo quomodo dicunt scribae xp(istu)m
filium esse david/ **AU** Ev 2,143 (246,26): quomodo dicitis
146 (251,5): (etiam secundum Marcum posteaquam illud
dominus egit cum Iudaeis) quomodo acciperent Christum
filium David Ev q 2,74 (74,1): quomodo dicunt scribae
Christum filium esse (~ esse filium I?) David? **BED** Mc
cap 40 (436): 28/et cuius sit filius Christus interrogans/ Mc
3 (591,1950): et respondens Iesus dicebat docens (docebat
dicens P*) in templo: quomodo dicunt scribae Christum filium
David esse?/ **CU-D** Mc 12 (54,51): et docebat eos Iesus
in templo **FAC** def 6,3,36 (176,263): respondens, inquit,
Iesus dicebat docens in templo: quomodo dicunt scribae
Christum filium esse David/ **HIL** tri 9,26 (399,3): /et

D.05	ὅτι	ὁ	Χριστός	υἱός	Δαυίδ	ἐστίν	12,36	καὶ	οὗτος	Δαυίδ	εἶπεν	ἐν
B.03	»	×	»	»	»	»		×	αὐτός	»	»	»
								καὶ				
A.02	»	ὁ	»	»	ἐστίν	Δαυίδ		αὐτός	γάρ	»	»	»
					~ ἐστίν υἱος τοῦ Δαυίδ						ἐν (τω) πνευ-	
K	quia	Christus	filius	David	est			×	ipse	David	dicit	in
D	»	»	»	est	David			×	»	»	in spiritu	
I	×	Christum	filium	esse	»			ipse	enim	»	»	»
			J ~ esse	filium				~ et	autem ipse		spirito	
V	×	»	»	»	»	»		»	»	»	dicit	in
				~ David	esse					×		

D.05	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἀγίῳ	λέγει	×	κύριος	τῷ	κυρίῳ	μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν
B.03	»	»	»	»	εἶπεν	ὁ	»	»	»	»	καθίσον	»	»
A.02	×	»	×	»	λέγει	»	»	»	»	»	κάθου	»	»
	-ματι	(τω)	αγίῳ	λεγει									
K	spiritu	sancto	dicit	dominus	domino	meo	sede	ad	dextera				
D	sancto	dicit	dixit	»	»	»	»	»	dextram				
									dextram				
I	»	»	»	»	»	»	»	»	a	dextris			
			dixit	×									
V	spiritu	sancto	»	»	»	»	»	»	»	»			

cf υἱος δαυιδ ἐστίν S.01 B.03 D.05 L.019 M.021² U.030 Δ.037 Θ.038 Ψ.044 092 f¹³(exc. 124) 543 33 106 127 241 252 299 517 565 579 892 1071 /48 /49 /1353 al. pauc. co^{sa.bo} geo^B arm: quia christus filius david est 1 5 × christum filium david esse BED *cf* υἱος ἐστίν (του) δαυιδ A.02 W.032 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 **¶**(exc. M.021² U.030) 22 124 28 157 700 sy^{s.p.h} geo^A: quia christus filius est david 3 6 × christum filium esse david V 8 9A 13 (14) 15 17; HIL(→ 89); AU Ev q; FAC × christum esse filium david 4(→ 65); AU Ev q (Var): *cf* ἐστίν υἱος τοῦ δαυιδ 244

36 × ipse 1 3: × αὐτός S.01 B.03 L.019 W.032 Δ.037 Ψ.044 13 69 543 28 59 565 1342 /1353 co^{sa.bo} geo² ipse enim V 4 9A 13 (14) 17; HIL(→ 89); FAC; BED: αὐτός γάρ A.02 X.033 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 092 **¶**f¹ 22 124 346 33 157 700 892 1071 sy^{p.h.hier} geo¹ ipse autem 6 8 15 D: = co^{bo(1 ms)} eth ~ et ipse 5: καὶ οὗτος D.05; καὶ αὐτός 579 sy^s arm — david BED

ordo verborum: (dicit) in spiritu sancto V 1 6 8 9A (14) 15; HIL(→ 89); FAC; BED: εἶπεν ἐν (τω) πνεύματι

(× T) respondens (~ respondens autem CL) Iesus (+ et G.J) dixit docens in templo: quomodo dicunt scribes Christum filium esse David?/

36 *cf* Ps 109(110),1; Hbr 1,13 **1**: /ipse david dicit in spiritu sancto dicit dominus domino meo sede ad dextera mea quoadusque ponam inimicos tuos suppedaneum pedum tuorum/ **3**: /ipse david in sp(irit)u sancto dicit dixit (ex dixit dicit) d(o)m(inu)s d(o)m(in)o meo sede ad dextra(m) meam donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum/ **4**: /ipse enim david in spiritu sancto dicit dixit dominus domino meo sede ad dextris meis donec ponam inimicos (+ infra m. I) scabellum pedum tuorum/ **5**: /et

(τω) αγίῳ uncs. pler. minusc. pler. sy^{s.p.h} co^{sa.bo} geo ~ in spiritu sancto (dicit) 3 4 13 17: ἐν (τω) πνεύματι (τω) αγίῳ λεγει X.033 330 471 arm in spirito sancto × 5(*sic*, → 75, *de sententia decessi*)

dicit V 1 3^c 4 6 8 9A 14 15 17; HIL; FAC; BED: λεγει X.033 092 124 37* 40* 282 330 471 473 co^{sa.bo(1 ms)} geo² dixit 3* 13 X*: εἶπεν uncs. pler. minusc. pler. sy^{s.p.h*} co^{bo} geo¹

dicit 1 3* 8 9A 13 15; QU Jud: λεγει A.02 D.05 Y.034 Π.041 Φ.043 **¶**(exc. M.021² U.030) 118 22 71 569 575 692 697 1278 /251 eth dixit V 3^c 4 5 6 17; HIL; AU; PS-AU s Cai I,22; QU hae; Jud (Var); FAC; BED; AM-A; PS-BED Jo; Lc; PROL Mc Te: εἶπεν S.01 B.03 L.019 M.021² U.030 W.032 X.033 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Σ.042 Ψ.044 092 f¹(exc. 118) f¹³ 543 28 33 157 471 473 565 579 700 892 1071 sy^{s.p.h} co^{sa.bo} geo arm

ad dextera mea 1 ad dextram meam 3 13 14? ad dextram meam 5 17; QU; AN Ver hae a dextris meis V 6 9A; HIL(→ 89); AU; PS-AU s Cai I,22; QU (Var); FAC; BED; AM-A; PAU-Aq ad dextris meis 4 8 G; HIL (Var); BED (Var); PROL Mc Te

ipse david in sp(irit)o sancto dixit d(o)m(inu)s d(o)m(in)o meo sede ad dextram meam donec ponam inimicos tuos scamillum pedum tuorum/ **6**: /ipse autem d(avi)d dicit in sp(irit)u s(an)c(t)o dix(it) d(omi)n(u)s d(omi)no m(e)o sede a dext(r)is m(e)is donec pona(m) inimicos tuos sub sca-bellu(m) pedu(m) tuor(um)/ **8**: /ipse autem david dicit in sp(irit)u s(an)c(t)o dicit d(o)m(inu)s d(o)m(in)o meo se ad dextris meis donec ponam inimicos tuos scabellum pedu(m) tuorum/ **9A**: /ipse enim david dicit in sp(irit)u s(an)c(t)o dicit d(ominu)s domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum/ **13**: /ipse enim david in sp(irit)u s(an)c(t)o dixit dicit d(omi)n(u)

D.05	μου	ἕως	×	θήσω	τοὺς ἐχθρούς σου	ὑποκάτω	×	τῶν ποδῶν
B.03	»	»	ἄν	θῶ	»	»	×	»
A.02	»	»	»	»	»	»	×	ὑποπόδιον
K	mea	quoadusque	ponam	inimicos	tuos			suppedaneum
D	meam	donec	»	»	»			scabillum
I	meis	»	»	»	»			scabellum
					×	J infra sub		scamillum scamellum
							×	~ tuorm
V	»	»	»	»	»			scabillum
								pedibus

D.05	σου	12,37	αὐτός	×	Δαυίδ	λέγει	αὐτόν	κύριον	καὶ πόθεν
B.03	»		»	×	»	»	»	»	πῶς
A.02	»		»	οὐν	»	»	»	»	»
K	tuorum		ipse	×	David	dominum	illum	esse	dixit
D	»		»	×	»	dicit	eum	×	deum
I	»		»	×	»	»	»	×	dominum
	pedum tuis		si	×	ergo	appellat vocat		suum	×
									quomodo ~ quomodo ergo
V	»		»	ergo	»	»	×	»	»
				enim					

quoadusque 1(→ 27) donec V 3 4 5 6 8 9A 13 (14) 15 17; HIL; AU; PS-AU s Cai I,22; QU; FAC; BED; PAU-Aq — tuos 4

υποκατω pro υποποδιον B.03 D.05 W.032 Ψ.044 28 /1353 sy^s co^{sa.bo} geo: infra 4*(→ 63) sub 6(→ 102); AU

υποποδιον pro υποκατω S.01 A.02 L.019 X.033 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 092 𐤀 eth arm: = Lc 20,43 (sed non in D.05 it sy^{c.p}): suppedaneum 1(→ 27,33) scabillum V 3(→ 56); PAU-Aq scabellum 4 6 8 9A 15 17; HIL(→ 89); PS-AU s Cai I,22; QU; FAC; BED scamillum 5(→ 74) scamellum 13 × AU: cf sub supra et pedibus tuis infra

~ tuorum pedum HIL (Var) pedibus tuis AU; QU hae (Var)

37 ipse × 1 3 5 13 14? 17; HIL(→ 89): αὐτός × S.01 B.03 D.05 L.019 W.032 Δ.037 Θ.038 28 106 251 565 697 1278* 1342 /1353 co^{sa.bo(aliq.)} geo ipse ergo V 9A 15; FAC: αὐτός οὖν A.02 X.033 Π.041 Φ.043 092 𐤀 f¹ 22 f¹³ 543 33

s d(omi)no meo sede ad dextram mea(m) donec ponam inimicos tuos scamellum pedum tuorum/ **14**: /<... e>nim david dicit in sp(irit)u <...> d(o)m(in)o meo sede ad dextr<... done>c ponam inimicos tuos sc<abellum pedu>m tuorum/ **15**: /ipse aute(m) david dicit in sp(irit)u s(an)c(t) o dicit d(omi)-n(u)s d(omi)no meo sed (pars ultima lineae non scripta, circiter 15 litt.) donec pona(m) inimicos tuos scabellu(m) pedu(m) tuoru(m)/ **17**: /ipse enim david in spiritu sancto dicit dixit dominus domino meo sede ad dextram meam donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum/ **AM-A** Apc 10 (865,11): ait: quomodo ergo in spiritu eum David dominum vocat dicens: dixit dominus domino meo: sede a dextris meis **AN** Ver hae 4 (143,18): audiens patrem sibi dicentem: sede ad dextram meam

157 579 700 892 1071 1278** sy^{p.h*} co^{bo(1 ms)} eth si ipse × 8 si × ergo 4(→ 64): = Mt 22,45 si × × 6 ipse enim BED

ordo verborum: dominum illum esse dixit 1 ~ (dicit) (eum) × (dominum) V 3 4 5 6 8 9A 13 (14) 15 17; HIL; FAC; BED: = 𐤅

dicit V 3 4 5 8 9A 13 14 15 17; HIL; FAC; BED: λέγει uncs. pler. minusc. pler. sy^h co^{sa.bo(pler.)} geo arm καλει M.021² U.030 Φ.043 Ψ.044 33 61 108 127 349 517 565 579 /34 /48 sy^{s.p} co^{bo(3 mss)} geo² arm: = Mt 22,45; Lc 20,44: appellat 6(→ 95) vocat Mt; HIL (Var)

eum V 3 4 5 8 13 15 17; HIL; FAC; BED illum 6 9A deum 3 dominum V 4 5 8 9A 13 15 17; HIL; FAC; BED: = 𐤅 dominum suum 6

— et 4 6

~ quomodo ergo 9A: πῶς οὖν 238

quomodo 4(→ 64): πῶς S.01* M.021* W.032 Θ.038 Σ.042 Ψ.044 f¹ f¹³(exc. 124) 543 27 28 33 91 108 435 565 579 1071 /13 al. sy^{s.p} co^{sa.bo(1 ms)} eth arm: = Mt 22,45; Lc 20,44

(144,18): audit tamen patrem iubendo sibi dicentem: sede ad dextram meam **AU** leg 2,12 (99,393): dixit dominus domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis **PS-AU** s Cai I,22,5 (41a): psalmus dicit: dixit, inquit, dominus domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum/Mt 26,64 par **BED** Mc cap 40 (436): /docet ex principio psalmi centesimi noni/38 **Mc** 3 (591,1951): /ipse enim dicit in spiritu sancto: dixit dominus domino meo: sede a (ad P) dextris meis donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum/ **PS-BED** Jo 2,6 (111,16): ut: dixit dominus domino meo/Jo 2,6 Lc 2,22 (17,172): Lc 2,22/dixit dominus domino meo/Lc 2,23 **FAC** def 6,3,36 (176,265): /ipse enim David dicit in spiritu sancto: dixit dominus domino meo:

D.05	ἐστὶν	υἱὸς	αὐτοῦ	καὶ	×	πολὺς	ὄχλος	καὶ	ἡδέως	αὐτοῦ	ἤκουσεν
B.03	αὐτοῦ	ἐστὶν	υἱὸς	»	ó	πολὺς	»	×	ἤκουεν	»	ἡδέως
									ἤκουον ἤκουσεν		
A.02	υἱὸς	αὐτοῦ	ἐστὶν	»	»	»	»	×	»	»	»
K	est	eius	filius	et		multa	turba		audiebat	illum	libenter
									audiebat		
C										»	»
D	»	filius	eius	»	»	»	»		»	»	libentissime
I	»	»	»	»	»	»	»		libenter	eum	audiebat
	filius	eius	est	×				et			audiebat
V	»	»	»	»	»	»	»		eum	libenter	audivit
					omnis		populus		~ libenter	eum	

est eius filius 1 ~ est filius eius V 3 5 6 8 13 14 15 17;
HIL; FAC; BED: ἐστιν υἱος αὐτοῦ D.05 arm^(ed.) ~ filius
eius est 4 9A: υἱος αὐτοῦ ἐστιν S.01 A.02 W.032 X.033
Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 ~~Α~~ f² 22 f¹³ 543 28 33 157 330 575
579 700 1071 sy^{s.p.h} co^{sa.bo} eth arm^(aliq.); = Mt 22,45; Lc 20,44
(Var)

— et 6

omnis populus 9A; BED

et 5: καὶ D.05

ordo verborum: (audiebat) (illum) (libenter) 1(→
33) (2) 3 6 15: (ἤκουεν) αὐτοῦ ἡδεως omnes codices

sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum
pedum tuorum/ **HIL** tri 9,26 (399,5): /ipse enim David
dicit in spiritu sancto: dixit dominus domino meo: sede a (ad
CPKV*) dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum
pedum tuorum (~ tuorum pedum Y)/ **PAU-Aq** Fel 1,57
(46,41): nulli alio nuncupativo deo pater dixit: sede a dextris
meis, donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum
PROL Mc Te (187): in psalmo cviii. dixit dominus domino
meo: sede ad dextris meis **QU** hae 4,21 (271,76): alio
loco: dixit dominus domino meo...sede ad dexteram meam
(a dextris meis FMWGLc), donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum (pedibus tuis Nefg)/Ex 3,2 Jud
13,3 (243,10): dicit (TB, dixit cett.) dominus domino meo:
sede ad dextram meam (a dextris meis B), donec ponam
inimicos tuos scabellum pedum tuorum

37 1: /ipse david dominum illum esse dixit et unde
est eius filius et multa turba audiebat (t¹ exp.) illum libenter/
2: 6,9/<il>lum libenter/ **3**: /ipse david dicit eum d(eu)m et
unde est filius eius et multa turba audiebat illum libentissime/
4: /si ergo david dicit eum dominum quomodo filius eius est
et multa turba liventer eum audiebant/ **5**: /ipse david
dicit eum d(o)m(inu)m et unde est filius eius et multa turba
(+ et m. I) libenter eum audiebat/ **6**: /si d(avi)d appellat
illu(m) d(omi)n(u)m suu(m) unde e(st) filius ei(us) multa
turba audieba(n)t illu(m) libent(er)/ **8**: /si ipse david
dicit eum do(minu)m et unde est filius eius et multa turba
libenter eum audiebat/ **9A**: /ipse ergo david dicit illum
d(omi)n(u)m quomodo ergo filius eius est et omnis populus
libenter eum audivit/ **13**: /ipse david dicit eum d(omi)-
n(u)m et unde est filius eius et multa turba libenter eum
audiebat/ **14**: /<...> ipse david dicit <... und>e est filius
eius et multa tur<ba ...>um audieban<t>/ **15**: /ipse ergo
david dicit eum d(omi)n(u)m et unde est filius eius et multa
turba audiebat eu(m) libenter/ **17**: /ipse david dicit eum
dominum et unde est filius eius et multa turba libenter eum
audiebat/ **BED** Mc 3 (591,1953): /ipse enim David dicit
eum dominum, et unde est filius eius? Sam 1 (61,2104):

graei exc. D.05 28 ~ libenter eum (audiebat) 4(→ 58) 5
8 9A 13 (14) 17 BGX*s: ἡδεως αὐτοῦ ἤκουσεν D.05 cf sy^s
~ eum libenter audivit V: ἤκουσεν S.01 M.021 Γ.036 300
de ordine verborum non liquet in BED Sam

audiebat 1* audiebat 1* 3 4 5 8 13 15 17 BGΘLMtOT:
ἤκουεν omnes codices graeci exc. testibus infra notatis
audiebat 6 14: ἤκουον 106 251 472 482 697 I2 audivit
9A: ἤκουσεν S.01 M.021 Γ.036 300

illum 1 2 3 6 eum 15

illum vel eum 14: non liquet

libenter 1 2 6 15 libentissime 3(→ 51)

quod praedicante domino evangelium regni omnis eum
populus libenter audisset **FAC** def 6,3,36 (176,268):
/ipse ergo David dicit eum dominum, et unde est filius eius?
37 (177,273): ipse ergo David dicit eum dominum, et unde
est filius eius? **HIL** tri 9,26 (399,8): /ipse David dicit
(vocat T) eum dominum, et unde est filius eius?

38 1: /et in docendo dicebat cavete ab scribit qui
volunt in stolis ambulare et salutari in foro/ **2**: /et in
doctrina dicebat cavete ab scribis qui volunt in stolis ambulare
et salutationes in foro/ **3**: /ad ille docens simul dicebat eis
cavete a scribis qui volunt in stolis ambulare et salutari in
foro/ **4**: /ad ille docens dicebat eis videte ab scribis qui
volunt ambulare in stolis et salutationes in foro/ **5**: /et
ille docens dicebat eis videte ab scribis et qui volunt in stolis
ambulare et salutationes in foro facitis/ **6**: /ipse aute(m)
docebat illos dicens videte ab scribis qui ambulant in stolis et
volunt salutari in foro/ **8**: /ipse autem docebat eos dicens
illis videte ab scribis qui volunt in stolis ambulare et salutari
in foro/ **9A**: /ille autem dicebat illis cavete a scribis qui
volunt in stolis ambulare et salutari in foro/ **13**: /et dicebat
illis in doctrina sua videte a scribis qui volunt in stolis
ambulare et salutari in foro/ **14**: /ad ille docens dic<...>
videte a scribis qui volunt in stolis a<m>bulare et salutari
in foro/ **15**: /ipse aute(m) docebat eos dicens cavete ab
scribis in stolis volunt ambulare et salutari in foro/ **17**:
/at ille dicens dicebat eis videte ab scribis qui volunt in stolis
ambulare et salutari in foro/ **271**: in illo tempore d(omi)-
n(u)s n(o)s(te)r ih(esu)s xp(istu)s loq(ue)batur discipulis suis
dicens cavete ab scribis q(u)i volu(n)t in stolis ambulare et
salutare in foro/ **AU** Ev 2,146 (251,5): (etiam secundum
Marcum...ea narrantur) quae dicit de cavendis Pharisaeis et
ypocrisi eorum s 91,5 (569): cavete...ab scribis/ spe
26 (178,13): cavete a scribis qui volunt in stolis ambulare et
salutari in foro/ **BED** Mc cap 40 (436): 35/salutationum
(-tionem LRI) quoque eorum in foro ambitum notat Mc
3 (592,1968): et dicebat eis (illis VZ) in doctrina sua: cavete
a scribis qui volunt in stolis ambulare et salutari in foro/

D.05	12,38	ó	δὲ	×	διδάσκων	×	ἄμα	×	ἔλεγεν	αὐτοῖς	βλέπετε	ἀπὸ
B.03		×	καὶ	ἐν	τῇ διδαχῇ	αὐτοῦ	×	×	»	×	»	»
A.02		×	»	×	ἔλεγεν	αὐτοῖς	×	ἐν	τῇ διδαχῇ	αὐτοῦ	»	»
K		et	×	in	docendo	×	×	×	dicebat	×	cavete	ab
C		»	×	»	doctrina	×	×	×	»	×	»	»
D		at	ille	×	docens	×	simul	×	»	eis	»	a
I		»	»	×	»	×	×	×	»	»	videte	ab
					docebat	(illos)			dicens	illis		
		~ (ipse) autem			×							
V		et	×	×	dicebat	eis	×	in	doctrina	sua	cavete	a
						illis						

D.05	τῶν γραμματέων καὶ τῶν τελωνῶν ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ	ἀσπασμοὺς
B.03	» » × » θελόντων » » » »	»
A.02	» » × » » » » »	»
		φιλοντων ζητούντων
K	scribis qui volunt in stolis ambulare et	salutari
C	» » » » » » » »	salutationes
D	» » » » » » » »	salutari
I	» » » » » » » »	salutationes
	et × × ~ in stolis volunt	volunt
		J ~ ambulare in stolis ~ ambulant in stolis
V	» » » » » » » »	salutari salutare

38 *ordo verborum:* (et ×) (in docendo ×) (×) (×) (dicebat ×) 1 2 3 4 5 6 8 9A 14 15 17: ο δε διδασκων (αμα) ελεγεν αυτοις D.05 Θ.038 565 *vel* και εν τη διδαχη αυτου ελεγεν (αυτοις) S.01 B.03 L.019 Δ.037 Ψ.044 33 579 892 1342 sy^p co^{bo} et × × dicebat (eis) × in doctrina sua V(→ 109) 13(→ 85); BED: και ελεγεν (αυτοις) εν τη διδαχη αυτου A.02 W.032 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 41 f¹ 22 f¹³ 543 28 157 700 1071 sy^(s,h) co^{sa} geo eth et × 1 2: και omnes codices graeci exc. *testibus infra notatis* et ille 5 ο δε D.05 Θ.038 565: at ille 3 4 14 17 ~ ipse autem 6 8 15 ~ ille autem 9A in docendo × 1 in doctrina × 2(→ 40) × docens × 3 4 5 14: διδασκων D.05 Θ.038 565 > × dicens × 17: *menda* × docebat illos 6 × docebat eos 8 15 × × 9A × 1(→ 33) 2 4 5(→ 74) 6 8 9A 14 15 17: — αμα omnes codices graeci exc. D.05 simul 3: αμα D.05 × dicebat × 1 2 × dicebat eis 3 4 5 17 × dicebat illis 9A Ep^{ms}Mt × dicens illis 8 × dicens × 6 15 271;

CO-Tol 10,7 (317): cavete ab his/40 **CU-D** Mc 12 (54,53): pharisaeorum exempla qui volunt in stolis ambulare **GR-M** ep 5,44 (335,167): 39/et salutationes in foro/Mt 23,7 **HEG** 24,3 (36,3): expetebant etiam salutationes in foro/ **M-M** (131C): illo in tempore dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens: cavete a scribis qui volunt in stolis ambulare et salutari in foro/

39 1: /et sessionem primam locum/ 2: /et sessionem primam in synagoga et in recumbendo in cenis primum locum/ 3: /et primos consessus in synagoga et primos cubitos in cenis/ 4: /et in primis cathedris sedere

M-M *non liquet in 14*

cavete **V** 1 2 3 9A 15 271; AU; CO-Tol 10; BED; M-M videte 4 5 6 8 13 14 17

ab 1 2 4 5 6 8 15 17 271 GMtVX*Z; AU s 91 a **V** 3 9A 13 14; AU spe; BED; M-M

et 5: και D.05

των θελωνων D.05(→ 74)

— qui 15

— volunt 6: *sed vide infra* ~ in stolis volunt 15

~ ambulare in stolis 4(→ 64) F: = sy^s: = Lc 20,46 ~ ambulant in stolis 6

volunt 6(→ 98): cf φιλοντων 346 11 76 220 238 247 470 482 483* 484 al. pauc. sy^{s,p} co^{sa}; cf ζητούντων Ψ.044: cf Lc 20,46

salutari **V** 1 3 6 8 9A 13 14 15 17; AU; BED Mc 3; M-M: ασπασμους...ποιεσθαι D.05 Θ.038 Φ.043 565 salutare 271 salutationes 2(→ 40) 4 5; HEG; GR-M; cf BED Mc cap: ασπασμους *ceteri codices graeci*

in synagoga et primos discubitos in conviviis/ 5: /et primas cathedras in synagoga et primos cubitos in conviviis/ 6: /(et) p(r)imis cathedris sed(er)e in synagoga (et) p(r)imos accubitus habere in c(a)enis/ 8: /et in primis cathedris sedere in synagoga et primos discubitos in conviviis/ 9A: /et in primis cathedris sedere in synagoga et primos discubitos in cenis/ 13: /et in primis cathedris sedere in synagoga et in primos discubitos in conviviis/ 14: /et in pri<mis> cathedris sedere in synagoga<s ... pri>mos discubitus in conviviis/ 15: /et in primis cathedris sedere in synagoga et primos discubitos in conviviis/ 17: /et in

D.05	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς	ποιεῖσθαι	12,39	καὶ	πρωτοκαθεδρίας			ἐν	
B.03	»	»	»	×		»	»			»	
A.02	»	»	»	×		»	»			»	
K	in		foro			et	×	sessionem	primam	×	×
C	»		»			»	×	»	»	×	in
								A praesidere			
D	»		»			»	×	primos	consessus	×	»
								primas	cathedras		
I	»		»			»	in	primis	cathedris	sedere	»
				facitis		×	×	×	×	×	×
V	»		»			»	»	»	»	»	»

D.05	ταῖς	συναγωγαῖς	καὶ	πρωτοκλισίας			ἐν	τοῖς	δείπνοις	12,40	οἱ
B.03	»	»	»	»			»	»	»		»
A.02	»	»	»	»			»	»	»		»
K	×	×	×	×	×	×	locum			qui	
C	synagogis		et	in	recumbendo	in	cenis	primum	»		et
				A ×	×	×	×	×	×	×	×
					×	×	×	×	×	×	×
					×	×	×	×	×	×	×
D	»	»	×	primos	cubitos	×	×	in	cenis		qui
I	»	»	×	»	discubitos	×	×	»	conviviis		»
	×		in	accubitus		habere			convivis		
V	»	»	×	»	discubitus	×	×	»	cenis		»
					discu(m)bi						

facitis 5: cf ποιεσθαι D.05 Θ.038 Φ.043 565

39 — et...in synagogis HEG

× sessionem primam × 1 2 × praesidere × AU s 91
 × primos consessus × 3(→ 51) × primas cathedras × 5
 J; GR-M in primis cathedris sedere V 4 8 9A 13 14 15
 17 271; AU spe; BED; M-M × primis cathedris sedere 6
 — in synagogis...primum 1(→ 39,40): *homoeotel.*
ordo verborum: in recumbendo in cenis primum
 locum (1?) 2 ~ × × primum locum in conviviis AU s 91
 ~ (× primos cubitos) (× ×) in (cenis) V 3 4 5 6 8 9A 13 14 15
 17 271; HEG; AU spe; BED; M-M

× primos cubitos 3 5 × primos discubitos 4 8 9A
 15 271 BDEpGH*JLMORTX²Y; HEG (Var); AU spe (Var)
 in primos discubitos 13 × primos accubitus 6(→ 102)
 × primos discubitus V 14 17; HEG; AU spe; BED: M-M
 × primos discumbi 11*(→ 12) < × primos discubi 11*
 × × V 3 4 5 8 9A 13 14 15 17 271; HEG; AU spe; BED;
 M-M habere 6(→ 102)
 cenis V 3 6 9A 271; HEG; AU spe; BED; M-M convi-
 viis 4 5 13 14 15 17 convivis 8
40 qui V 1 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17 271; AU; ORI
 ser; CO-Tol 10; PS-HIL-A; BED; M-M: = 6 et 2: = sy^s

primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in
 convivis/ **271:** /et in primis cathedris sedere in sinagogiis
 et primos discubitos in cenis/ **AU** s 91,5 (569): /qui
 amant praesidere in synagogis et diligunt primum locum in
 conviviis spe 26 (178,14): /et in primis cathedris sedere in
 synagogis et primos discubitus (-tos *M^lP*) in caenis/ **BED**
 Mc 3 (592,1969): /et in primis cathedris sedere in sinagogis
 et primos discubitus in caenis **GR-M** ep 5,44 (335,166):
 formidemus ergo in illorum numero ascribi qui primas in
 synagogis (-gas *PbI*) cathedras quaerunt/38 **HEG** 24,3
 (36,4): /et primos discubitus (discubitos *M*) in cenis **M-M**
 (131C): /et in primis cathedris sedere in sinagogis et primos
 discubitus in cenis/

40 **1:** /qui comedunt domo (domos *m.* 3) viduarum
 ista faciunt in excusatione longa hi accipient abinundantius
 (in *perlin.*) iudicium/ **2:** /et comedunt domus viduarum et
 occansione longa adorantes hi accipient abu<...>(*deest usque*
ad 13,2) **3:** /qui comedunt domos viduarum et pupillorum
 occansione longa orantes hi accipient amplius poenae/ **4:**
 /qui devorant panem viduarum et pupillorum occansione
 (sub obtentu *m.* 2) longam orationem (prolixae orationis *m.*

2) orantes (omnes *m.* 2) isti accipient prolixius iudicium/
5: /qui devorant domos viduarum et pupillorum sub obtentu
 orantes isti accipient prolixius iudicium/ **6:** /qui devorant
 domos viduaru(m) et orphanor(um) oratione p(ro)lixa ora(n)-
 tes et h(a)ec in oratione faciu(n)t hi accipiunt p(ro)lixiore(m)
 da(m)natione(m)/ **8:** /qui devorant domus viduarum et
 orphanorum occa(n)sione longa orantes hi accipient maius
 iudicium/ **9A:** /qui devorant domus viduarum sub obtentu
 prolixae orationis hi (ex hii) accipiunt prolixius iudicium/
13: /qui devorant domos viduarum et pupillorum occasione
 longa orantes hi accipient prolixius iudicium/ **14:** /qui
 dev<ora>nt domus viduarum et pupillorum <occ>ansione
 longa orantes isti accipi<... m>aius iudicium/ **15:** /qui
 devorant domos viduaru(m) sub obtentu prolix(a)e orationis
 hii accipient (ex accipiunt) prolixius iudiciu(m)/ **17:** /qui
 devorant domos viduarum et pupillorum oratione longa
 orantes hi accipiunt maius iudicium/ **271:** /qui devorant
 domos viduar(um) sub obtentu prolix(a) orationis hii accipient
 prolixius iudicium/ **AU** spe 26 (178,16): /qui devorant
 domus (-mos *R*) viduarum sub obtentu prolixae orationis. hi
 accipiunt prolixius iudicium/ **BED** Mc 3 (592,1985): qui

D.05	κατεσθίουσιν	×	οικίας	×	χηρῶν	καὶ	ὀρφανῶν	×		προφάσει
B.03	κατέσθοντες	τὰς	»	τῶν	»	×	×	καὶ		»
A.02	κατεσθίοντες	»	»	»	»	×	×	»		»
K	comedunt		domos		viduarum	×	×	×	ista	faciunt in
C	»		domus		»	×	×	et	×	occansione
D	»		domos		»	et	pupillorum	×	×	»
I	devorant		domus		»	»	»	×	×	»
			J panem ~ viduarum		domos		orphanorum			occasione oratione simulantes
V	»		domos		»	×	×	×	sub	obtentu

D.05	μακρὰ	προσευχόμενοι		οὔτοι	λήμψονται	περισσότερον	κρίμα
B.03	»	»		»	»	»	»
A.02	»	»		»	»	»	»
K	excusatione	longa		hi	accipient	abundantius	iudicium
C	longa	adorantes		»	»	abu...	
D	»	orantes		»	»	amplius	poenae
I	»	»		»	»	maius	iudicium
	J longam prolixa ×	orationem	+ orantes + omnes + et haec in oratione faciunt	isti	accipiunt recipient	prolixius prolixior ~ iudicium ~ damnationem	maius maiozem
V	prolixa	orationis		hii	»	prolixius	»

comedunt 1 2 3; ORI ser devorant V 4 5 6 8 9A 13 14 15 17 271; HI; AU; ORI ser; cf SALV; GR-M; CO-Tol 10; PS-HIL-A; BED; M-M

domos V 1^c 3 5 6 13 15 17 271; HI; AU (Var); GR-M; PS-HIL-A; BED; M-M domo 1* domus 2 8 9A 14 DLR; AU; CO-Tol 10 panem 4(→ 63) ~ viduarum domos Q; ORI ser

× × V(→ 107) 1(→ 33) 2(→ 40,41) 9A 15 271; AU; ORI ser; GR-M; CO-Tol 10; BED; M-M: — καὶ ὀρφανῶν *codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis* καὶ ὀρφανῶν D.05 W.032 f¹³ 28 565 sy^{hier.} et pupillorum 3 4 5 13 14 17; SALV et orphanorum 6 8

× V 1 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17 271; AU; ORI ser; GR-M; CO-Tol 10; BED; M-M: — καὶ D.05 sy^p co^{bo(1ms)} arm et 2: καὶ *ceteri codices graeci et ceterae versiones*

ordo verborum: ista faciunt in excusatione longa 1(→ 27) × (occansione) (longa) (adorantes) 2(→ 40) 3 6 8 13 14 17; ORI ser; CO-Tol 10 × occansione longam orationem (orantes) 4*(→ 63) sub obtentu (prolixa) (orationis) V 4^c(→ 65) 9A 15 271; AU; GR-M; BED; M-M

occansione 2 3 8 13 14 occasione ORI ser oratione 6 17 simulantes CO-Tol 10

longa 2 3 8 13 14 17; ORI ser longam CO-Tol 10 prolixa 6 271(→ 15) × 5(→ 77) prolixa V 4^c 9A 15; AU; GR-M; BED; M-M

adorantes 2 orantes 3 5 6 8 13 14 17; ORI ser orationem CO-Tol 10 orationis V 4^c 9A 15 271; AU; GR-M; BED; M-M + orantes 4* + omnes 4^c

+ et haec in oratione faciunt 6(→ 93): *lectio duplex* hi 1 2 3 6 8 9A^c 13 17; AU; GR-M; CU-D; CO-Tol 10; BED; M-M isti 4 5 14 hii V 9A* 15 271 et propterea ? ORI ser: = Mt 23,14

accipiunt 6 9A 15* 17 DEpGJLMtR; AU; GR-M (Var); CU-D recipient cf HI

abinundantius 1* abundantius 1^c (2) cap. LX *cod.* Barber. lat. 637 (→ 18) amplius 3; HI maius 8 14 17 prolixius V 4 5 9A 13 15 271; AU; GR-M; CU-D; BED; M-M prolixior 6(→ 102) ~ iudicium maius ORI ser ~ damnationem maiorem CO-Tol 10

iudicium V 1 4 5 8 9A 13 14 15 17 271; HI; AU; GR-M; CU-D; BED; M-M poenae 3(→ 51, *de casu vide* A. Ernout - Fr. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris, 1984, §63a) damnationem 6(→ 102)

devorant domos viduarum sub obtentu prolixa orationis. hi accipient prolixius iudicium. non tantum ait: accipient iudicium, sed adiunxit: prolixius (593,2022): prolixius iudicium praedixerat esse rependendum CO-Tol 10,7 (317): 38/qui devorant domus viduarum simulantes longam orationem. hii accipient damnationem maiorem CU-D Mc 12 (54,54): hii accipiunt prolixius iudicium GR-M Jb 33,43 (1711,42): in evangelio veritas dicit: devorant domos viduarum sub obtentu prolixa orationis. hi accipient (accipiunt M) prolixius iudicium HI Is 12 (1355,106): 1 Tm

6,5/et devorant domos viduarum Os 2 (108,110): Jo 98,39/ scriptum est quod recipiant amplius iudicium PS-HIL-A (62,326): qui devorant domos viduarum M-M (131C): /qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixie orationis. hi accipient prolixius iudicium/ ORI ser 12 (22,27): qui comedunt viduarum domos occasione longa orantes et propterea accipient iudicium maius SALV gu 5,18 (324,40): ubi non a principalibus civitatum viduarum et pupillorum viscera devorentur

D.05	12,41	καὶ	κατέναντι	τοῦ	γαζοφυλακίου	καθεζόμενος	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθεώρει
B.03		»	καθίσας	×	×	κατέναντι	τοῦ	γαζοφυλακίου	»
A.02		»	»		ὁ	Ἰησοῦς	»	»	»
K		et	cum	sederet	×	contra		gazofylacium	videbat
D		»	×	sedens	×	»		gaiophylacium	»
I		»	cum	sedisset	Iesus	»		gaiofylacium	aspiciebat
		J ~ Iesus ~ et	autem contra	×	sedens ×	sedens		gazo(phy)la(c)ium Iesus	vidit videbant attendebat ×
V		»	×	sedens	»	» ante		gazofilacium gazaphilacium	»

41 *ordo verborum:* et (cum sederet) (iesus) (contra) (gazophylacium) **V** 1(→ 33) 3 6 8 9A 14 15 17 271; AU; AN Ver h; EP-L; CO-Lat; CU-D; BED; M-M: και καθισας (ο ιησους) κατεναντι του γαζοφυλακιου *omnes codices graeci (cum nonnullis lect. var. quae ad rem non pertinent) et versiones, exc.* D.05 ~ iesus autem × sedens contra gaiofylacium 4(→ 63) ~ et contra gazo(phy)lacium × sedens iesus 5 13: και κατεναντι του γαζοφυλακιου καθεζομενος ο ιησους D.05 cum sederet 3 9A; EP-L × sedens **V** 3 6 15 271; AU; cf CO-Lat; CU-D; BED; M-M cum sedisset 8(→ 63, de sententia decessi: **I** = 8) 14 17; AN Ver h × 1 3; EP-L: — ο ιησους S.01 B.03 L.019 Δ.037 Ψ.044 892 1342 co^{bo} iesus **V** 6 8 9A 15 17 271; AU; CU-D; BED; M-M: ο ιησους A.02 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043

41 **1:** /et cum sederet contra gazosolacium videbat quomodo turba mittit aes et honesti mittebant multa/ **3:** /et sedens contra gaiophylacium videbat quomodo turba mittit pecuniam in gaiophylacium et multi divites mittebant multa/ **4:** /iesus autem sedens contra gaiofylacium aspiciebat quantae turbae iactabant aes in gaiofylacium et multi divites iactabant multa/ **5:** /et contra gazophylacium sedens ih(esu)s aspiciebat quomodo turbae mitterent aes/ **6:** /et sedens ih(esu)s c(on)t(r)a gazophilaciu(m) vidit q(u)anta t(ur)ba mitteba(n)t in gazophilacio et divites q(u)anta mittebant/ **8:** /et cum sedisset ih(esu)s contra gazophilacium videbant quomodo turbae mittebant pecuniam in gaiophilacium et multi divites mittebant multa/ **9A:** et cum sederet ih(esu)s contra gazaphilacium (ex gaza**lacium) aspiciebat quomodo turba iactaret aes in gazophilacium multi autem divites mittebant multa/ **13:** /et contra gazofilaciu(m) sedens ih(esu)s aspiciebat quomodo turbae iactarent aes in gazofilacium et multi divites iactabant multa/ **14:** /et cum sedisset <... gazo>filacium videbant quomodo <...>e iactarent aes in gazo<filacium ... m>ulti divites iactaba<nt ...>/ **15:** /et sedens ih(esu)s contra gazofilaciu(m) aspiciebat quomodo turba mittebat aes in gazofilaciu(m) et multi divites iactabant multa/ **17:** /et cum sedisset ihesus contra gazophylacium et multi divites iactabant multa/ **271:** /et sedens ih(esu)s contra gazofilacium aspiciebat quomodo turba iactaret hes in gazofilacium et multi divites iactaba(n)t multa/ **AMst** 2 Cor 9,8 (268,10): denique illa vidua in evangelio de parvo laudata est, et qui multa mittebant laudati non sunt **AN** Mt h 15 (715): non solum in veteri testamento, sed etiam in novo praecipitur ut per singulas septimanas unusquisque christianus aliquid in gazophylacium mittat ad orationem venturus/1 Cor 16,2 Ver h 13,1 (26,25): cum d(omi)n(u)s sedisset in templo contra gazofilaciu(m), vidit turbam iactare aes in gazofilacio et divites multa vidit mittere/ **AU** s 105A (102,47): multi divites multa mittebant et ipse attendebat s

¶ 118 22 124 33 579 700 1071 sy^{p.hxt} co^{sa} eth dominus AN Ver h: *non in schemate* contra **V** 1 3 6 8 9A 15 17 271; AU; AN Ver h; EP-L; CU-D; BED; M-M ante CO-Lat gazosolacium 1: *correx*i in schemate gaiophylacium 3 gazophylacium 5 17; AU spe; EP-L 51 gazofilacium **V** 13 (14) 15 271; AU spe (Var); AN Ver h; CO-Lat (Var); CU-D; BED; M-M gazophilacium 6 8 LMtORVYZ*; AU spe (Var) gazofylacium X²; CO-Lat gazophilatium G; CO-Lat (Var) gazaphilacium 9A^c < gaza**lacium 9A* videbat 1 3 aspiciebat **V** 4 5 9A 13 15 271; AU spe; CU-D; BED; M-M vidit 6; AN Ver h videbant 8 14 attendebat AU s 105A × × × × × × 17(→ 72): *homoeotel*.

Dol 18,11 (82,249): at enim pauper erat illa vidua quae misit duo minuta (cf vs 42) in gazophylacium (gasophilacium *M*). ita vero: illa pauper/Lc 19,2 spe 26 (178,17): /et sedens Iesus contra gazophylacium (gazofilacium *CS*, gazophil. *PR*) aspiciebat quomodo turba iactarent (-ret *PRS*) in gazophylacium (gazofilacium *CS*, gazophil. *PR*, -tium *M*), et multi divites iactabant (-bunt *MC*) multa (plurima *S*)/ **BED** Mc 3 (593,2005): et sedens Iesus contra gazophilacium aspiciebat quomodo turba iactaret aes in gazophilacium... et multi divites iactabant multa/ **CO-Lat** (313,2): circa misericordiam autem concurrit duplex operatio, quoniam qui desursum de cherubim intercedit misericordibus, ipse ante gazofylacium (gazofilatium *D*, gazophilatium *I*) sedens probat misericordes **COM** in 2,27,14-15 (65): in gazo praeterea de labore mittere debes, sicut singularis illa quam protulit unctus **CU-D** Mc 12 (54,55): et sedens Iesus contra gazophilacium...aspiciebat quomodo divites iactabant multa/ **EP-L** 20 (26,18): inter ceteros divites qui munera mittebant in gazophylacio (gazophilatium *G*) 51 (128,18): nam cum sederet (-rit *ABGS*) dominus in templo contra gazophylacium, multi divites multa (multi *S*) miserunt munera/ **EUS-E** 29,20 (229,26): cum quidam mitterent multa in templo ex his quae habebant/ **HEG** 47,4 (70,3): video et Iesum libenter intuentem divitum munera, cum in gazophylacio offeruntur (-rentur *CM*); et parum (pauperum *CM*) hoc est, si a solis divitibus in gazophylacio munera offeruntur (-rentur *C** ut vid., inferuntur *A*)/ **JUN** pr (469,7): sufficit haec una temeritas, quod divino gazophylacio vidua paupertate confessa duo haec audeo minuta iactare (cf vs 42)...mihi nihil amplius duobus suppetit his minutis (cf vs 42) et ipsi ab alio commodatis **LEO** s 44,2 (260,66): nam cum sub oculis domini multi in gazofilacium ex opulentia sua (cf vs 44) multa conferrent/ **M-M** (131C): /et sedens Iesus contra gazophilacium aspiciebat quomodo turba iactaret es in gazophilacium, et multi divites iactabant

D.05	πῶς	ὁ ὄχλος	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
B.03	»	»	»	βάλλει εβαλλεν	×	χαλκὸν	εἰς τὸ γαζοφυλάκιον	καὶ πολλοὶ	πλούσιοι			
A.02	»	»	»	»	τὸν	»	»	»	»	»	»	»
K	quomodo	turba	mittit		aes	×	×	et	×	honesti		
D	»	»	»		pecuniam	in	gaiophylacium	»	multi	divites		
I	quantae quanta	turbae turba	iactabant iactarent mitteba(n)t mitterent iactare		aes ×	»	gaiofylacium gazo(phy)la(c)ium gazophilacio	»	»	»	»	»
	×	turbam	×		×	×	×	×	×	×	×	×
V	quomodo	turba	iactaret		»	»	gazofilacium gazophilacio	»	»	»		

quomodo **V** 1 3 5 8 9A 13 14 15 271; AU spe; CU-D; BED; M-M quantae 4(→ 63) quanta 6 × AN Ver h: cf turbam iactare *infra* turba **V** 1 3 6 9A 15 271; AU spe; BED; M-M: = ☉ turbae 4(→ 63) 5 8 13 (14) turbam AN Ver h × × × × × × × × D.05(→ 33): *homoeoarct.* mittit 1 3: βαλλει *ceteri codices graeci exc.* f¹³ 543 iactabant 4(→ 63) iactarent 13 14; AU spe mittebant 6 8 mittebat 15: εβαλλεν f¹³ 543 iactare AN Ver h iacteret **V** 9A 271; AU spe (Var); BED; M-M *usi sunt verbo* mittere COM; AU s Dol 18; AN Mt h aes **V** 1 4 5 9A 13 14 15 271; AN Ver h; BED; M-M: = ☉ *exc.* D.05 pecuniam 3 8 × 6(→ 98); AU spe × × 1 5 in gaiophylacium 3 in gaiofylacium 4

in gaiophilacium 8 in gazophylacium AU s Dol 18; spe; AN Mt h in gazophilacium 9A GHJMtVYZ²; AU s Dol 18 (Var); spe (Var); BED in gazofilacium **V** 13 15 271; AU spe (Var); LEO; M-M in gazophylatium AU spe (Var) in gazophilatium W; EP-L 20 (Var) in gazophilacio 6 ZP in gazophylacio HEG; EP-L 20; cf JUN in gazofilacio AN Ver h in gazo COM *non liquet* in 14 ~ multi autem 9A × × × × × 5 × 1 6(→ 91) multi **V** 3 4 8 13 14 15 17 271; AU; LEO; EP-L 50; BED; M-M: = ☉ honesti 1(→ 27) divites **V** 3 4 6 8 9A 13 14 15 17 271; cf HEG; AU; AN Ver h; EP-L; CU-D; BED; M-M locupletes PAU-N: *metri causa*

multa/ PAU-N carm 18,52-54 (99): 42/tunc quoque multa deo locupletes dona ferebant, implentes magnis aeraria (aeria *D*) sancta talentis, sed Christus spectator erat 18,213-217 (106): et memores viduae primo sermone relatae, quam deus e pretio mentis, non munere cernens, antetulit multum mittentibus, omnia dantem (*cf* vs 44), me quoque ferte levi dicentem magna relatu. et mea namque illis sunt aemula verba minutis

42 1: /cum venisset autem una vidua misit minuta duo quod est quadrans/ **3**: /cum venisset autem una vidua misit minuta duo quod est quadrans/ **4**: /cum venisset autem una vidua misit aera minuta duo quod est quadrans (*ex* quadram)/ **5**: /cum venisset autem una vidua et misit aera duo quod est quadrans/ **6**: /cu(m) venisset aut(em) qu(a)eda(m) vidua misit (a)era duo q(uo)d e(st) quadrans/ **8**: /cum venisset aute(m) una vidua misit aera minuta duo quod est quadrans (*ex* quadram)/ **9A**: /cum venisset una vidua pauper misit duo minuta quod est quadrans (*ex* quadras)/ **13**: /cum venisset autem una vidua misit aera duo quod est quadrans/ **14**: /<cum ve>nisset autem vidua <...>/ **15**: /cu(m) venisset aute(m) qu(a)eda(m) vidua pauper misit aera minuta duo quod est quadrans/ **17**: /cum venisset autem una vidua misit aera duo quod est quadrans/ **271**: /quum au(te)m venisset una paup(er) misit duo minuta quod est quadrans/ A-SS Emeretensis 5,7 (71,5) quumque pene nihil remansisset quod largire deberet (*scil.* Masona), quedam vidua paupercula, que multis obsistebat erumnis, ad eum stipem flagitans advenit Fabius 1 (124,19): tamen in dono dei pro modulo pauperioris ingenii duo minuta quae habeo non negabo AN sol 21 (129,9): Hironimus dicit: quadras genus nummi est. habet duo minuta. unde in alio evangelio mulier illa paupercula et vidua dicitur misisse quadrantem in corbanam, in alio duo minuta. non quod desonant evangelia, sed quod unus quadrans duos minutos nummos habeat Ver

h 13,1 (26,3): /et unam viduam pauperculam iactantem duo aera minuta/ AU Ev 2,146 (251,4): de vidua quae misit duo minuta in gazophylacio (-ium *T²DCPFVMHAELONQ*) (251,14): (Lucas...inde sicut Marcus) perguit ad viduam quae duo minuta in gazophylacium misit 4,8 (403,14): *vide sub* vs 43 Ps 3 ap q Du 4,3 (280,26): ut regnum coelorum non solum Zachaeus emat dimidio rerum suarum, (*cf* Lc 19,8) sed et vidua duobus minutis, et tantumdem ibi uterque possideat 49,13,11 (586): Mt 10,42/mitte duo minuta in gazophylacium. tantum emit vidua duobus minutis/Mt 4,20 111,3,6 (1627): ut regnum caelorum non solum Zachaeus emat dimidio rerum suarum (*cf* Lc 19,8), sed et vidua duobus minutis 125,11,27 (1853): vidua illa quae duo minuta misit 125,11,29 (1853): misit duo minuta/Lc 19,8 125,12,8 (1853): tantum dedit quantum illa in duobus minutis/Lc 19,8 128,1,3 (1881): scriptum est de illa vidua quae duo minuta misit in gazophylacium (*cf* vs 43), brevis pecunia sed magna caritas 146,16,6 (2133): et non est mirum quia duo minuta misit nescio quae vidua in gazophylacium (*cf* vs 43) 147,12,21 (2148): viduae suffecerunt duo nummi ad faciendam misericordiam, suffecerunt duo nummi ad emendum regnum dei s 39,6 (492,102): vidua illa de duobus minutis fecit (*scil.* elemosinam) 47,30 (603,957): ut perveniret vidua, duo minuta dedit s Dol 18,11 (82,249): *vide sub* vs 41 spe 26 (178,19): /cum venisset autem una (× *S*) vidua pauper, misit duo minuta, quod est quadrans/ BED h 2,25 (371,127): opus viduae quae duos nummos detulit ad templum Mc cap 41 (436): in gazophilacium pauperem viduam duo minuta (~ minuta duo *RS*) mittentem cunctis dona iactantibus praefert Mc 3 (593,2027): /cum venisset autem una vidua pauper misit duo minuta, quod (quae *P*) est quadrans (594,2045): minuta duo mittit [CAE] (1095B): sicut et illa vidua non habuit in substantia sua (*cf* vs

D.05	ἔβαλλον	πολλά	12,42	ἐλθοῦσα	δὲ	μία	χήρα	×	ἔβαλεν		
B.03	»	»		καὶ	ἐλθοῦσα	»	»	πτωχή	»		
A.02	»	»		»	»	»	»	»	»		
				προσελθουσα		~ χήρα	μία				
K	mittebant	multa		cum	venisset	autem	una	vidua	×	misit	×
D	»	»		»	»	»	»	»	×	»	×
I	iactabant	»		»	»	»	»	»	×	»	aera
	~ quanta	multum				quaedam			et	iactavit	~ duo
	×	mittebant				~ vidua	<...>				
V	»	»		»	»	»	»	»	pauper	»	×
		plurima		advenisset	~ autem	venisset	×	×	paupera	obtulit	
									paupercula		

mittebant 1 3 8 9A; AMst; AU s 105A; EP-L 20
iactabant V 4 13 14 15 17 271; AU spe; CU-D; BED; M-M
> iactabant AU spe (Var) ~ quanta mittebant 6(→ 98)
usi sunt verbis mittere EUS-E; PAU-N 1/2; AN Ver h; EP-L
50 ferre PAU-N 1/2 conferre LEO
multum PAU-N 1/2 plurima AU spe (Var)
42 advenisset A-SS Emeretensis: προσελθούσα
Δ.037 ~ autem venisset 271
quaedam 6(→ 95) 15; EP-L 20; A-SS Emeretensis: < Lc
21,1 ~ vidua una (14?): χήρα μία 247 sy^{s-p} geo² —
una AU spe (Var)
— vidua 271
× 1 3 4 5 6 8 13 17; EP-L 20: — πτωχή D.05 Θ.038
565 arm πτωχή *ceteri codices graeci et ceterae ver-*
siones: pauper V(→ 107) 9A 15 271; cf PRIS; AU spe;
EP-L 51; BED; M-M paupera Mt; EP-L 51 (Var); CU-D
paupercula DΘLQ; EP-L 51 (Var); A-SS Emeretensis
+ et 5: = sy^{p(1 ms)}

44) nisi duos denarios **CAn** co 20,8,6 (563,20): quando
quidem et illius viduae duo tantum minuta (era minuta
O, aera β) ingentibus divitum donariis praeferuntur/Mt
10,42 **CAr** Ps 132,tit (1206,22): ad duo illa forte pertinent
minuta quae mulier in gazophylacium mittens, plenissimae
misericordiae probatur munera consecuta **CHRY** I,530
(535D): pauperiores non sumus vidua illa quae duo minuta
sola habebat, et ipsa obtulit deo (οὐκ εἰσμεν τῆς χήρας
ἐκείνης πενεστεροὶ ἢ δύο λεπτά ἐχούσα μὴν καὶ
ταῦτα κατεβαλετο) **CO-Lat** (311,30): item sanctus
Iohannes episcopus Constantinopolitanus in sermone de
vidua quae duo minuta optulit (obt. *DI*) **CU-D** Mc 12
(54,55): /et veniens una vidua paupera aera duo minuta, quod
est quadrans, misit/ **DIDA** 33 (57,23): rememorans eius
viduae, cui in evangelio testimonium fertur a domino, quae
veniens misit in gazofylacio denarios minutos duos, quod
est quadrans/ (μνημονεύουσα τῆς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
μεμαρτυρημένης ὑπο τοῦ κυρίου χήρας ἧτις ἐλθοῦσα
ἐν τῷ ἱερῷ ἔβαλεν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δύο λεπτά
οπερ ἐστὶ κοδαντῆς) **EP-L** 20 (26,19): /venit et
quaedam vidua quae duo minuta iactavit (iactabat B) 51
(128,19): /venit et paupera (pauper *GS*, paupercula *BR^{vid}*)
vidua, duo misit aera minuta/ **EPH** cor I,13: qui suscepisti
duo minuta viduae illius et laudibus extulisti **EUS-E**
29,20 (229,27): /vidua duo mittens minuta omnes superavit
in donis **EUS-G** h 45,6 (539,75): meminerit potius aera
minuta, divitum thesauris fuisse praelata **PS-FU** s 64
(936C): *vide sub vs 43* **GER** 13 (180,2): offerebat (*scil.*
sancta) dicens: ecce, domina, hanc benedictionem offerimus
tamquam duo minuta quae suscipere dignetur pietas vestra
HEG 47,4 (70,5): /immo vero etiam duo minuta pauperculae

iactavit cf AN Ver h; EP-L 20; JUN: < vs 41 obtulit
CO-Lat
× minuta duo 1 3; BED Mc cap (Var); Mc 3^{com} aera
minuta duo 4(→ 60, *ubi menda; lege* 12,42) 8 15 aera
× duo 5 6 13 17 duo aera minuta AN Ver h; EP-L 51
× duo minuta V(→ 107) 9A 271 cap. LXI *cod.* Barber. lat.
637 (→ 18); HI; CHRY I,530; PRIS; HEG; AU Ev; Ps 3; 49;
125; 128; 146; s 39; 47; Dol 18; spe; EUS-E; A-SS Fabius;
CAN; PAU-N ep 34; GER; QU; cf LEO (Var); ORI Mt; EP-L
20; JUN; CAR; CO-Lat; AN sol; EPH; BED Mc cap; Mc 3^{ist};
SED-S; M-M aera duo minuta DEp^{ms}LQR; CU-D *in*
citationibus liberis: duos nummos cf AU Ps 147; LEO;
PS-HI Ev; BED h 2; cf INS Mart denarios minutos
duos DIDA duos denarios [CAE] duo aera PAU-N
carm; PET-C; PS-LEO s 4 aera minuta EUS-G duo
quadrantes PS-FU s 64: *abbreviatio citationis* > duas
quadras SALV: *sic* minuta tantum cf VEN

viduae libenter suscipiuntur **HI** ep 145,1,5 (307,16):
vidua illa in evangelio paupercula quae duo minuta misit
in gazophylacium (cf vs 43) Mt 1 (30,598): Mt 5,26/
quadrans genus nummi est qui habet duo minuta. unde et
in alio evangelio mulier illa pauper et vidua dicitur misisse
quadrantem in corbanam, in alio duo minuta; non quod
dissonent evangelia, sed quod unus quadrans duos minutos
nummos habeat/Mt 5,26 par Ps h 40 (244,116): sicut
illa vidua quae duo minuta contulit/Ps 115,4 **PS-HI** Ev
(565A): vidua misit duos nummos, quod est quadrans **INS**
Mart 173,11-16 (235): inter opum cumulos scimus vel dona
potentum praelatam viduae pauperis esse fidem mercantem
nummis coelorum regna duobus. sublimem vexit iustus in
astra pater. non quae multa dedit sed quae sibi nulla reliquit,
laudari meruit iudicis ore dei **JUN** pr (469,7): *vide sub vs*
41 **LEO** s 20,3 (83,78): evangelica vidua duos nummos
in gazophylacium (cf vs 43) misit et omnium divitum dona
transcendit 42,2 (241,77): cum et in duobus nummis
(minimis *K B 4 23 F 3 4*, minutis *O B 1 2 32*) evangelicae
illius viduae sit laudata devotio/Mt 10,42 44,2 (260,67):
/vidua quaedam duos intulit nummos **PS-LEO** s 4,2
(491B): recolamus viduam illam quae in gazophylacium duo
aera mittendo/ **M-M** (131C): /cum venisset autem una
vidua pauper misit duo minuta, quod est quadrans/ **ORI**
Mt 15,21 (410,10): duo minuta viduae (τῶν δύο λεπτῶν
αἰνὰ ἢ χήρα) **PAU-N** ep 34,3 (305,24): cui duo minuta
omnis census erant carm 18,50-51 (99): qui duo laetus
aera (aerea *BR*), pia census viduae, laudata recipit/41
PET-C s 103,7 (645,96): quando duo aera viduae in acceptum
dignanter adscribit **PRIS** tr 9 (91,1): in evangelio gratior
est dragma pauperis **QU** pro 2,13 (84,45): acceptumque

D.05	λεπτά	δύο	ὅ	ἐστὶν	κοδράντης	12,43	καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς
B.03	»	»	»	»	»		»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»		»	»	»	»
K	minuta	duo	quod	est	quadrans		et	convocavit	o Ἰησοῦς Iesus	discipulos
D	»	»	»	»	»		»	convocans	×	»
I	»	»	»	»	»		»	»	×	»
	×							vocans autem		
	aera	minuta					~ Iesus	convocatis		discipulis
V	duo	minuta	»	»	»		»	»	×	»
			quae							

quae BED Mc 3 (Var)

quadram 4* 8* quadras 9A* quadrantes DIDa

43 ~ ieselus autem convocatis discipulis suis 9A

convocavit 1: = sy^{s-p} convocans **V** 3 4 5 6 8 13 15

271; AU; AN Ver h; BED; M-M: = ☉ vocans 17(→ 71)

ieselus 1 271: o ἰησοῦς 59 238 262 330 /184 sy^{s-p} geo^A

× **V** 3 4 5 6 8 13 15 17; AU; AN Ver h; BED; M-M: — o ἰησοῦς *ceteri codices graeci et versiones*

prae omnibus esse mandavit ut usque ad duo (× *PW*) minuta calicemque aquae frigidae (*cf* Mt 10,42) mensuras huius perduxerit sacrificii 2,63 (130,28): cuius in similitudinem et illa laudatur a domino quae duo minuta vidua dum mitteret in gazophylacium/ **SALV** eccl 4,30 (Addendum in Morin 204 [PLS 211]): nullus minus de vidua illa offert. quae duas quadras misit **SED-S** Mt 5,26 (160,66): quadrans nummi est qui habet duo minuta. unde in alio evangelio mulier illa pauper et vidua dicitur misisse quadrantem in corbanan, in alio duo minuta; non quod dissonent evangelia, sed unus quadrans duos minutos nummos habeat/Mt 5,26 par (< HI Mt) **VEN** carm 8,3,297 (189): Sapphira vel mulier geminos largita minutos

43 1: /et convocavit iesus discipulos suos et dixit illis amen dico vobis quia vidua haec plus misit in gazophylachinos omnibus qui miserunt/ 3: /et co(n)-vocans discipulos suos dixit eis amen dico vobis quonia(m) vidua paupercula haec amplius omnium misit [*mittentes ium*] in gaiophylacio/ 4: /et convocans discipulos suos ait illis amen dico vobis quoniam vidua egena haec plus omnibus misit in gaiophylacio munus/ 5: /et convocans discipulos suos ait illis amen dico vobis quoniam vidua aegena haec plus omnibus misit mittentibus in gozophylacio/ 6: /et c(on)voca(n)s discip(u)los suos ait illis am(en) dico vob(is) q(uonia)m vidua h(a)ec paup(er)a pl(us) om(n)ib(us) misit i(n) gazophilaciu(m)/ 8: /et convoca(n)s discipulos suos ait illis amen dico vobis vidua haec paupercula plus omnibus misit in gazophilaciu(m) munus/ 9A: /ih(esu)s autem convocatis discipulis suis ait illis amen dico vobis quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophilaciu(m) (*ex* gazophilaciu[m])/ 13: /et convocans discipulos suos ait illis amen dico vobis quonia(m) vidua aegena hec plus omnibus misit in gazofilacium/ 14: /<... gazo>filacium/ 15: /et convocans discipulos suos ait illis amen dico vobis quo(niam) vidua h(a)ec pauper plus omnib(us) misit in gazofilaciu(m)/ 17: /et vocans discipulos suos ait illis amen dico vobis quoniam vidua paupera haec plus omnibus misit in gazophylacium/ 271: /et convocans ih(esu)s discipulos suos et ait illis a(me)n dico vobis q(uo)n(ia)m vidua h(a)ec paup(er) plus omnib(us) misit qui miserunt in gazofilaciu(m)/ **AMst** 2 Cor 9,8 (268,14): modicum illius, quia ultra vires suas misit, plus inventum est quam divitum multum/ **AN** h Esc 54 (923D): amen, inquit, dico vobis: vidua ista plus omnibus fecit/44 ...amen, inquit, dico vobis: vidua ista plus omnibus fecit **Paul** 2 Cor 19S (202): 2 Cor 8,12/nam et in evangelio

illius viduae munus non de quantitate praetii, sed de mentis quantitate pensatum est Ver h 13,1 (26,5): /et convocans discipulos suos ait illis: amen, dico vobis quoniam vidua haec paupera plus omnibus misit/ 13,2 (26,13): opus viduae pauperculae pre ceteris commendavit et inter abu(n)-dantium copias plus valere modicu(m) iudicavit, quoniam ab illo non multitudo pecuniae, sed mentis devotio conprobatur. o beatam et istam viduam, quae meruit ante iudicii diem iudicis voce laudari! misit in gazofilacio aera minuta duo et tantille elemosynae munere magnum mercedis praemium adquisivit et...duobus istis nummis velut quibusdam duabus alis elevata adque suspensa ad altiora pervenit **AU** Ev 4,8 (403,14): de vidua paupercula quae duo minuta (*cf* vs 42) misit in gazophylacium, duo soli dicunt, Marcus et Lucas Ps 49,13,11 (586): Mt 10,42/mitte duo minuta in gazophylacium 49,21,16 (591): Lc 19,9/et plus misit haec vidua quam divites illi/Mt 10,42 128,1,3 (1881): *vide sub* vs 42 146,16,6 (2133): *vide sub* vs 42 spe 26 (178,20): /et convocans discipulos ait illis: amen, dico vobis quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophylacium (gazofilacium CS, gazophilacium PR, -tium M^l)/ **BED** Mc 3 (593,2032): et convocans discipulos suos (× *V*) ait illis: amen, dico vobis quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophilacium **CAE** s 197,4 (755,21): et viduam quae duos nummos in gazofilacio miserat conlaudavit **CU-D** Mc 12 (54,58): /et ait ad discipulos suos: vidua haec pauper plus omnibus misit **DIDa** 33 (57,27): /quam cum vidisset magister et dominus noster cordis scientiam habens dixit nobis: o discipuli mei, ista vidua pauperrima ab omnibus plus misit elemosynam/ (καὶ θεασάμενος αὐτὴν ὁ καρδιογνώστης χριστὸς ὁ κυριὸς ἡμῶν καὶ διδάσκαλος εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι αὕτη ἡ χηρὰ πλεῖον πάντων ἐβάλεν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον) **EP-L** 51 (128,20): /et plus laudavit dominus viduam cum paupertate quam divites cum abundantia **PS-FU** s 64 (936C): pauperis illius viduae duo quadrantes (*cf* vs 42) praecesserunt divitum magnas agapas **HI** ep 145,1,5 (307,16): *vide sub* vs 42 **LEO** s 20,3 (83,78): *vide sub* vs 42 **PS-LEO** s 4,2 (491B): *vide sub* vs 42 **M-M** (131C): /et convocans discipulos suos ait illis: amen, dico vobis quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophilacium/ **QU** pro 2,63 (130,30): /plus omnibus eam misisse dixit ille qui vidit, quia sibi nihil dimisit

44 1: /unusquisque enim de eo quod illi abundavit misit haec autem de inopia sua misit totum quem habuit

D.05	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτοῖς	ἀμήν	λεγώ	ὑμῖν	ὅτι	ἡ	χήρα	ἡ	πτωχή	αὕτη
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	αὕτη ἡ πτωχή
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	suos	et	dixit	illis	amen	dico	vobis	quia	vidua	×	×	haec
D	»	×	»	eis	»	»	»	quoniam	»	paupercula	»	»
I	»	×	ait	illis	»	»	»	»	»	egena	»	»
	suis							×		paupera pauperrima ~ haec ~ haec	ista paupera paupercula	
V	»	×	»	»	»	»	»	»	»	haec	pauper	

et 3 271: = sy^{s-p} × V 3 4 5 6 8 9A 13 15 17; AU; AN Ver h; BED; M-M: = ⚡

dixit 1 3: εἶπεν *codices graeci et versiones exceptis testibus infra notatis* ait V 4 5 6 8 9A 13 15 17 271; AU; AN Ver h; CU-D; BED; M-M: λεγει W.032 X.033 Γ.036 Φ.043 Α(Exc. K.017 U.030) f¹ 22 f¹³ 543 28 157 330 569 575 1071 eth arm

illis 1 4 5 6 8 9A 13 15 17 271; AU; AN Ver h; BED; M-M: eis 3

οτι *omnes codices graeci (exc. W.032) et versiones:* quia 1 quoniam V 3 4 5 6 9A 13 15 17 271; AU; AN Ver h; BED; M-M × 8; AN h Esc 54: — οτι W.032

victum suum/ 3: /omnes enim ex eo quod superfuit illis miserunt haec autem de aegentia sua omnia quaecumque habuit misit (+ id est m. 2) tota(m) substantiam suam/ 4: /nam omnes ex eo quod abundabat illis in miserunt haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit id est omnem victum suum/ 5: /omnes enim hii ex eo quod abundat illis miserunt haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit totum victum suum/ 6: /un(us)quisq(ue) (enim) ex eo q(uo)d abundavit illi misit h(a)ec vero de penuria sua omnem victu(m) suum quem habuit misit/ 8: /omnis enim ex eo quod abundabant illis miseru(nt) haec vero de penuriam suam omnia quaecumque habuit misit totum victum suum/ 9A: /universi enim ex eo quod habunda (habundabat illis p. corr.) miserunt haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit (+ totum victum suum p. corr. ut vid.)/ 13: /nam omnes ex eo quod abundabat illis miserunt hec autem de penuria sua omnia quae habuit misit totum victu(m) suum/ 14: /<...> de eo quod sup<...> runt haec au<tem> de paen<uria ...om>nia quaecumq(ue) habu<it ...> suum/ 15: /omnes eni(m) ex eo quod abundabat illis miserunt h(a)ec vero de penuria sua omne(m) victu(m) suu(m) quem habuit misit 17: /nam omnes ex eo quod abundabat illis miserunt haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit totum victum suum/ 271: /om(ne)s enim ex eo quod abu(n)dabat illis miserunt h(a)ec vero de penuria sua om(ni)a quod abuit totum misit victum suum AM vid 6 (250): cui non exiguum victum, sed vitae suae omne subsidium existimanda est detulisse, quae nihil reliquit sibi AMst 2 Cor 9,8 (268,15): /quia id (de eo D, de id NA, de eo id ET) quod abundabat eis miserunt...haec (scil. vidua) omne quod habuit misit AN h Esc 54 (923D): /omnes enim isti de quod abundavit illis fecerunt, haec autem totum quod habuit misit Ver h 13,1 (26,8): /omnes enim ex eo quod sibi abundavit miserunt, haec vero de penuria sua omnem quem habuit victum misit AU Ev 4,8 (403,9): ait: omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt, haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit, totum victum suum spe 26

ordo verborum: (paupercula) (haec) 1 3 4 5 13 17; AN h Esc 54; DIDa: η πτωχη αυτη D.05 Θ.038 Φ.043 517 565 700 I49 I184 I251 Ori ~ (haec) (pauper) V 6 8 9A 15 271; AU spe; AN Ver h; CU-D; BED; M-M: αυτη η πτωχη *ceteri codices graeci exc.* 28 1342

× 1; AN h Esc 54: — η πτωχη 1342 η πτωχη *ceteri codices graeci et versiones:* paupercula 3 8 DOLQ; HI; AU Ev; cf AN Ver h^{com} egena 4 5 13 paupera 6 17 Mt; AN Ver h^{xt} pauperrima DIDa pauper V 9A 15 271; AU spe; cf PS-FU s 64; CU-D; BED; M-M

haec V 1 3 4 5 6 8 9A 13 15 17 271; AU spe; AN Ver h; CU-D; BED; M-M ista AN h Esc 54; DIDa

(178,23): /omnes enim ex eo quod abundabat (-vit CR) illis miserunt, haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit, totum victum suum BED Mc 3 (594,2052): omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt, haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit, totum victum suum...omnem autem victum suum [CAE] (1095B): *vide sub vs 42 CU-D* Mc 12 (54,61): quid dicit totum victum suum misit? DIDa 33 (57,1): /quoniam omne populum de abundantia sua misit, haec autem omnem vitam suam vel substantiam quam habebat in caelo sibi thensaurizavit (οτι οι παντες εκ του περισσευματος αυτων εβαλον αυτη δε ολον τον βιον αυτης ον ειχεν) EUS-E 29,20 (230,8): viduam autem totam substantiae facultatem dedisse PS-FU s 64 (936D): totum quod possidebat in dona dei mittebat LEO s 44,2 (260,66): *vide sub vs 41 PS-LEO* s 4,2 (491B): /totum quem habuit domino obtulit victum M-M (131C): /omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt, hec vero de pecunia sua omnia quae habuit misit, totum victum suum/ MUT 28 (413/4): elemosyna enim illa est qualis fuit illius viduae quae totam vitam suam evacuavit (ελεημοσυνη γαρ εστιν η της χηρας εκεινης ητις τον βιον αυτης παντα εκενωσεν) PAU-N ep 34,3 (305,20): Mt 24,39 par/reminiscamur et illius viduae quae...totam victus sui substantiam...iudice ipso teste vacuavit. alii enim, inquit, de abundantia sua superante contulerunt...misit quod habebat carm 18,55-57 (99): illa diurni rem victus, geminos, quod ei substantia, nummos miserat in sacram nil anxia corporis arcam 18,213-217 (106): *vide sub vs 41 QU* s 3,4 (123,249): totum quidem quod habuisti dedisti

13,1 1: /et cum proderet de templo dicit illi unus ex discentibus illius magister vide quales lapides et qualia aedificia templi/ 3: /et proficiscente eo de templo ait illi unus ex discipulis suis magister ecce quales lapides et qualia aedificia/ 4: /et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis eius magister aspice quales lapides et quales structure templi/ 5: /et procedente eo de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice qualis lapides

D.05	πλεῖον	πάντων	ἔβαλεν	τῶν	βαλλόντων	εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον	12,44	πάντες
				×	×			τα δωρα		
B.03	»	»	»	»	»	»	»	γαζοφυλάκιον		»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»		»
					βαλλοντων					
K	plus	misit	in	gazophylachinos	omnibus	qui	miserunt	×		unusquisque
D	amplius	omnium	misit	×	mittentium	in	gaiophylacio	×		omnes
I	plus	omnibus	»	×	×	»	gaiofylacio	munus		nam
		ab omnibus	fecit	×	mittentibus		gozophylacio gazo(phy)la(c)ium			~ quoniam omne
				×	×	×	×	×		
V	»	»	»	qui	miserunt	»	gazofilacium	×		omnes universi

D.05	γὰρ	οὗτοι	ἐκ	τοῦ	περισσεύοντος	αὐτοῖς	ἔβαλεν	αὕτη	δὲ	ἐκ
B.03	»	×	»	»	»	»	ἔβαλον	»	»	»
A.02	»	×	»	»	»	»	»	»	»	»
K	enim		de	eo	quod	illi	abundavit	misit	haec	autem de
						sibi ~ abundavit				
D	»		ex	»	»	superfuit	illis	miserunt	»	»
I	omnes		»	»	»	abundabat	»	»	»	vero
	populum	hii isti	×	id	×	abundat abundantia opulentia	eis sua sua	J inmisert fecerunt contulerunt		
V	enim		»	»	»	»	»	»	»	»

plus **V** 1 4 5 6 8 9A 13 15 17 271; AMst; AN h Esc 54; AU; DIDa; QU; AN Ver h; CU-D; BED; M-M
ordo verborum: misit in gazophylacinis omnibus qui miserunt 1(→ 37) ~ (omnium) (misit) (× mittentium) in (gaiophylacio) **V** 3 4 5 6 8 9A 13 (14) 15 17 271; AU spe; BED; M-M: = ☉

omnium 3: = ☉ *ad litteram* omnibus **V** 4 5 6 8 9A 13 15 17 271; AN h Esc 54; AU spe; QU; AN Ver h; CU-D; BED; M-M
 ab omnibus DIDa
 misit **V** 3 4 5 6 8 9A 13 15 17 271; HI; AU; DIDa; cf QU; LEO; cf PS-LEO s 4; AN Ver h; cf CAE; CU-D; BED; M-M: = ☉ fecit AN h Esc 54: cf vs 44

των βαλλοντων S.01 A.02 B.03 D.05 L.019 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ψ(exc. F.09 H.013 Ω.045) f¹³(exc. 13) 543 33 157 241 242 253 517 565 579 700 892 1342 sy^p co^{sa,bo} Ori: × mittentes ium 3: *correxī in schemate* × mittentibus 5 qui miserunt **V** 9A 271; AU; BED; M-M: των βαλλοντων F.09 H.013 Φ.043 Ω.045 22 569 1071 al. pler. sy^{s,hier} × × 4(→ 59) 6 8 13 15 17: — των βα(λ)λοντων W.032 f¹ 13 248 sy^s geo × × × × AN h Esc 54; DIDa; AN Ver h^{txt}; CU-D: *in fine citationis*: = Lc 21,3

gaiophylacio 3 gaiofylacio 4 gazophylacio 5 gazofilacio AN Ver h^{com}; CAE gazophylacium 17 ACHΘKMOZ³; HI; AU; PS-LEO s 4 gazophilacium 6 8 9A° GJMtQRVYZ*; AU spe (Var); LEO; BED; M-M gazopilacium 9A* gazofilacium **V** 13 (14) 15 271; AU spe (Var) gazophylatium W; AU spe (Var) × **V** 1 3 5 6 9A 13 15 17 271; AU; BED; M-M: — τα

δωρα *omnes codices graeci (exc. 700) et versiones* munus 4(→ 59) 8; AN Paul 2 Cor: cf τα δωρα 700

44 unusquisque enim 1 6(→ 91) omnes enim **V** 3 5 15 271; AU; AN h Esc 54; Ver h; BED; M-M > omnis enim 8 RX: *menda* ~ nam omnes 4 13 17 quoniam omne populum DIDa universi enim 9A

οὗτοι (→ 34,56) D.05 f¹ 33 67 91 299 433 579 co^{sa} geo¹: = Lc 21,4: hii 5 isti AN h Esc 54

de 1 14; AMst (Var); DIDa; AN h Esc 54; PAU-N ex **V** 3 4 5 6 8 9A 13 15 17 271; AU; AN Ver h; BED; M-M × L; AMst

id AMst (Var) eo id AMst (Var): *lectio duplex* × L; DIDa; AN h Esc 54; PAU-N

ordo verborum: quod (illi) abundavit 1; AN Ver h ~ quod (abundavit) (illi) **V** 3 4 5 6 8 9A° 13 (14) 15 17 271; AMst; AU; AN h Esc 54; BED; M-M × (abundantia) sua DIDa; PAU-N; cf LEO

illi 1 6(→ 91) sibi AN Ver h illis **V** 3 4 5 8 9A° 13 15 17 271; AU; AN h Esc 54; BED; M-M eis AMst × 9A* abundavit 6 G; AU spe (Var); AN h Esc 54 superfuit 3(→ 51) (14) abundabat **V** 4 9A° 13 15 17 271; AMst; AU; BED; M-M > abundabant 8 L abundat 5 abunda 9A*: *menda* abundantia DIDa; PAU-N opulentia cf LEO

misit 1 6(→ 91); DIDa miserunt **V** 3 5 8 9A 13 (14) 15 17 271; AMst; AU; AN Ver h; BED; M-M inmisert 4(→ 63) fecerunt AN h Esc 54: cf vs 43 contulerunt PAU-N autem 1 3 13 14; DIDa; AN h Esc 54 vero **V** 4 5 6 8 9A 15 17 271; AU; AN Ver h; BED; M-M

et quales structurae templi/ **6** :et cu(m) egred(er)et(ur) de te(m)plo ait illi un(us) ex discip(u)lis suis magister

ecce quales lapides et qualia edificia templi/ **8** :et cum egrederetur ait illi unus ex discipulis eius magister aspice

D.05	τῆς	ύστερήσεως	αὐτῆς	πάντα	ὅσα	εἶχεν	ἔβαλεν	ὅλον	τὸν	βίον
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	inopia	sua	×	misit	totum	quem	habuit	victim		
D	egentia	»	omnia	quaecumque	habuit	misit	totam	substantiam		
I	penuria	»	»	quae	»	»	omnem	victim		
	penuriam	suam	omne	quod	possidebat	dedit obtulit suum	+ id est			
			~ ×	omnem	victim			quem	habuit	
V	»	»	»	»	»	»		totum	»	
								×	×	

D.05	αὐτῆς	13,1	καὶ	ἐκπορευομένου	αὐτοῦ	ἐκ	τοῦ	ἱεροῦ	λέγει	αὐτῷ	εἰς	ἐκ
B.03	»		»	»	»	»	»	»	»	»	»	×
A.02	»		»	»	»	»	»	»	»	»	»	ἐκ
K	suum		et	cum	proderet	×	de	templo	^{εἰπεν} dicit	illi	unus	ex
D	suam		»	×	proficiscente	eo	»	»	ait	»	»	»
				procedente								
I	suum		»	cum	egrederetur	×	»	»	»	»	»	»
	misit				exiret	×	×	×	dixit			×
V	»		»	»	»	×	»	»	»	»	»	»
	×											

inopia 1(→ 27) egentia 3(→ 51) penuria V 4 5 6 9A 13 (14) 15 17 271; AU; AN Ver h; BED pecunia M-M: menda penuriam suam 8: de casu vide A. Ernout - Fr. Thomas, Syntaxe latine, Paris, 1984, §144

ordo verborum: × misit totum quem habuit victim suum 1 ~ (omnia) (quaecumque) habuit (misit) (id est) (totam) (substantiam suam) V 3 4 5 8 9A 13 (14) 17; AU; BED; M-M: = ⑤ ~ × omnem victim suum quem habuit misit 6(→ 96) 15: = Lc 21,4

omnia V 3 4 5 8 9A 13 (14) 17 271; AU; PAU-N carm 18,213-217; BED; M-M omne AMst quaecumque 3 8 14 quae V 4 9A 13 17; AU; BED; M-M > qua 5: menda quod 271; AMst; AN h Esc 54; PAU-N; QU; PS-FU s 64 quem PS-LEO s 4; AN Ver h habuit] possidebat PS-FU s 64

× × V 3* 5 8 9A 13 17 271; AU; BED; M-M: = ⑤ id est 3° 4(→ 63)

totam 3; cf EUS-E; PAU-N ep 34; MUT totum V 5 8 9A° 13 17; AU; AN h Esc 54; QU; PS-LEO s 4; PS-FU s 64; CU-D; BED^{txt}; M-M omnem 4; AN Ver h; BED^{com} ×

quales lapidis et quales structurae templi/ 9A: /et cum egrederetur de templo dixit illi unus discipulis suis magister vide quales lapides et quales structurae templi/ 13: /et cum exiret de te(m)plo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice quales lapides et quales structuras templi/ 14: /et cum egrede<re>tur <...> unus ex discipulis s<uis> ... vi>de quales lapides et q<ualis structu>ra templi/ 15: /et cu(m) egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice quales lapides sint (ex sunt) et quales structur(a)e/ 17: /et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice quales lapides et quales structurae/ AN Ps sen 95,1,3 (437): discipuli dicebant: magister, aspice, quales lapides et quales structurae templi/ BED Mc cap 42 (436): aedificationes templi monstrantibus praenuntiat ruituras/5 Mc 4 (595,1): et cum egrederetur de templo

× × 9A*: = sy*

misit V 3 4 5 8 9A 13 15 17 271; AMst; AU; AN h Esc 54; PAU-N; AN Ver h; cf PS-FU s 64; CU-D; BED; M-M: εβαλεν codices graeci exc. 118 209 69² 59 61 157 251 256 282 474 697 dedit QU obtulit PS-LEO s 4

substantiam suam 3(→ 51); cf EUS-E, [CAE] victim suum V 4 5 8 9A° 13 (14) 17 271; AU; cf PS-LEO s 4, AN Ver h; CU-D; BED; M-M vitam suam MUT vitam suam vel substantiam DIDa: lectio alternativa victus sui substantiam PAU-N ep 34; cf carm 18,55-57: lectio duplex

13,1 cum proderet × 1(→ 27) × proficiscente eo 3(→ 51) × procedente eo 5 cum egrederetur × V 4 6 8 9A 14 15 17; CU-D; BED; M-M cum exiret × 13(→ 81) — de templo 8(→ 66)

λέγει omnes codices graeci exc. 1071: dicit 1 ait V 3 4 5 6 8 13 15 17; BED; M-M dixit 9A: εἰπεν 1071

— ex 9A: menda, sed vide — εκ S.01 B.03 L.019 W.032 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ψ.044 Ϝ(ex. F.09) 22 346 33 157 1071

ait illi unus ex discipulis suis: magister, aspice, quales lapides et quales structurae!/ CU-D Mc 13 (55,1): et cum egrederetur de templo DION-E cond 26 (389C): in urbe Hierosolyma quales muri vel turrets, templi quoque quanta magnificentia, ut etiam discipulis Christi viderentur miraculo, ipsumque dominum precarentur attendere...dicentes: qualia opera, quales essent aedificationes! (κατὰ τὴν τῶν ἱεροσολυμῶν πολιν οἷα τὰ τεῖχη οἱ πυργοὶ τοῦ ἱεροῦ μεγαλοῦργια ἀπερὶ καὶ τοῖς μαθηταῖς τοῦ κυρίου ἀξία θαύματος ἐνομισθῇ καὶ κατανοεῖν ἀξιούσι τὸν κύριον...λεγοντες πρὸς αὐτὸν ποταπα τὰ ἔργα καὶ ποταπαὶ αἱ οἰκοδομαί)/ M-M (131D): /et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis: magister, aspice, quales lapides et quales structurae/ ORI ser 29 (55,27): vide, quales lapides et quales structurae (56,4):

D.05	τῶν μαθητῶν αὐτοῦ διδάσκαλε	ἴδε	ποταποὶ λίθοι	καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαὶ
B.03	» » » » » » » » » »			
A.02	» » » » » » » » » »			
K	discentibus illius magister	vide vides	quales lapides	et qualia aedificia
D	discipulis suis »	ecce » »	» » »	
I	» eius »	aspice » »	» » »	quales structurae structuras aedificationes structura
V	» suis » » » » » » » » » »			qualis + s(i)nt

D.05	τοῦ ἱεροῦ 13,2	καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς	βλέπετε
B.03	× × » ×	ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς	βλέπετε
A.02	× × » ἀποκριθεὶς » » » » » » » » » »		
K	templi et respondens	Iesus dicit illis non videtis omnia	
C	...tem	× dixit » × » ×	
D	× » respondens	× ait » × » ×	
I	templi » » » » » » » » » »		
V	× » » Iesus » illi × vides has		

discentibus 1(→ 27) discipulis V 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; cf AN Ps sen; BED; M-M
illius 1 suis V 3 5 6 9A 13 14 15 17; BED; M-M
eius 4 8 G
vide 1 9A (14); ORI ser 1/2 vides ORI ser 1/2
ecce 3 6 aspice V 4 5 8 13 15 17; AN Ps sen; BED; M-M
qualis lapides 5: menda quales lapidis 8: menda
qualia opera ? DION-E
+ sint 15^c BMtOX*Z + sunt 15*
qualia aedificia 1 3 6 quales structurae V 4 5 8 9A
15 17; ORI ser; AN Ps sen; BED Mc 3; M-M quales
structuras 13 quales aedificationes DION-E; cf BED Mc
cap: < vs 2 qualis structura (14)(→ 87) DEP
templi 1 4 5 6 8 9A 13 14 B0LMtOQT*Z; cf DION-E;
AN Ps sen; BED Mc cap: του ιεροῦ D.05: = Mt 24,1 ×
V 3(→ 56) 15 17; ORI ser; BED Mc 3; M-M: — του ιεροῦ
ceteri codices graeci et versiones
2 et respondens V 1 3 4 5 8 9A 14 15 17; BED;
M-M: καὶ ἀποκριθεὶς A.02 D.05 K.017 W.032 Y.034
Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 f¹ 543 28 106 299 330 482 565
700 1071 al. mu. sy^h ~ respondens autem cf 2 ~ × ad
quem respondens ihesus ait 6(→ 100): — καὶ 59 sy^s co^{sa} geo²

~ et ihesus respondens 13: καὶ ο ἰησοῦς ἀποκριθεὶς X.033
Γ.036 Φ.043 fl(exc. K.017) 22 157 al. pler. eth
ordo verborum: (iesus) (dicit) (illis) V 1 2 3 4 8 9A
(14) 15 17; BED; M-M: (ο ἰησοῦς) εἶπεν αὐτῶ S.01 B.03
L.019 Ψ.044 33 115 237 255 579 892 1342 ~ dixit illis
ihesus 5: εἶπεν αὐτοῖς ο ἰησοῦς D.05
iesus V 1 8 9A 15; BED; M-M: ο ἰησοῦς codices graeci
exceptis testibus infra notatis × 2 3 4 17 KV: — ο ἰησοῦς
W.032 Θ.038 565 700
dicit 1 dixit 2; AN Ps sen: = 6 ait V 3 4 8 9A 15
17; BED; M-M
illis 1 2 3 4 8 14 17: αὐτοῖς D.05 299 geo^{1 et A} illi V
9A 15; BED; M-M: αὐτῶ ceteri codices graeci et versiones
(exc. geo^B)
ou Θ.038 565 co^{sa} geo^B: cf Mt 24,2: non 1(→ 34)
nonne 4 6 8 9A 14 17 BMtOZ × V 2 3 5 13 15; BED;
M-M: — ou ceteri codices graeci et ceterae versiones
βλέπετε D.05 M.021^{ms} l48: cf Mt 24,2: videtis
1(→ 34) 2 3 4 6 13 14 15 17 FX* videte 5 8 vides
V(→ 107) 9A; BED; M-M: βλέπετε uncs. pler. minusc. pler.
sy^{p,h} co^{bo} vide As

dicunt ad Iesum, sicut alter manifestius dicit evangelista:
magister, vides quales lapides et quales structurae

2 1: /et respondens iesus dicit illis non videtis omnia
illa magna amen dico vobis quia non relinquentur in templo
qui non resolvatur et post triduum alium ut excitabitur sine
manibus/ 2: 12,40/<... au>tem dixit illis videtis ista
magna et aedificia vestra amen amen dico vobis quia non
relinquetur in templo lapis super lapidem qui non dissolvatur

et post triduo alius excitabitur sine manibus/ 3: /et
respondens ait illis videtis has structuras magnas amen
dico vobis non relinquetur hic lapis super lapidem qui non
destruatur et post triduum alius resurget sine manibus/ 4:
/et respondens ait illis nonne videtis omnia haec magna
aedificia amen dico vobis quia non relinquetur hic lapis super
lapidem qui non destruatur et in triduo alius resuscitetur sine
manibus/ 5: /et respondens dixit illis ih(esu)s videte has

D.05	ταύτας	τὰς ~ τὰς	μεγάλας οικοδομάς	οικοδομάς τὰς μεγάλας	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν σοι	ὅτι	οὐ μὴ
B.03	»	»	»	»	×	×	×	×	»
A.02	»	»	»	»	×	×	×	×	»
K	illa	magna	×	×	×	amen	×	dico	vobis
C	ista	»	et	aedificia	vestra	»	amen	»	»
D	has	structuras ~ magnas	×	magnas structuras	×	»	×	»	»
I	haec omnia	magna	×	aedificia	×	»	×	»	quia tibi quod quoniam
V	omnes has has	magnas omnes	×	aedificationes	×	×	×	×	×

ordo verborum: cf ταύτας τὰς μεγάλας οικοδομάς uncs. pler. 1 22 28 33 157 565 579 700 892 1071 al. pler. co^{sa} geo: (omnia) (illa) (magna) (et aedificia vestra) 1(→ 37) 2 4 5 9A 17 ZP; BED (Var); M-M ~ × has structuras × magnas × 3: ταύτας τὰς οικοδομάς τὰς μεγάλας f¹³ 543 258 sy^{p,h} ~ (haec) (omnia) (magna) (× aedificia ×) V 6 8 13 14 15; BED ~ magnas has omnes × aedificationes × Φ

cf παντα Mt 24,2: omnia 1 4 6 8 13 14 15 17 omnes V; BED × 2 5 9A L; BED (Var); M-M: = Θ illa 1 ista 2(→ 40) haec 4 6 8 13 14 15 17 has V 5 9A; BED; M-M magna 1 2 4 6 8 13 14 15 17 magnas V 5 9A; BED; M-M

magnas structuras amen dico vobis quia non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruat et post tertium diem aliud resuscitetur sine manibus/ 6: /ad que(m) respondens ih(esu)s ait no(n)ne videtis h(a)ec om(n)ia magna adificia am(en) dico vob(is) q(uo)d n(on) relinquet(ur) in isto te(m)plo lapis sup(er) lapide(m) q(u)i n(on) destruat(ur) (et) in triduo resuscitabo illud sine manib(us)/ 8: /et respondens ih(esu)s ait illis nonne videte haec omnia magna aedificia amen dico vobis quod non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat et in triduo illud resuscitetur sine manibus/ 9A: /et respondens ih(esu)s ait illi nonne vides has magnas aedificationes non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat/ 13: /et ih(esu)s respondens ait illis videtis haec omnia magna aedificia amen dico vobis non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruat/ 14: /et responden<s ...> illis nonne vid<e>tis haec magna <ae>dificia amen dico vobis quia non <r>elinquetur lapis super lapidem q<ui non de>struat et in triduo aliud resur<get si>ne manibus/ 15: /et respondens ih(esu)s ait illi videtis h(a)ec omnia magna (a)edificia amen dico vobis quo(n)iam non relinq(ue)tur hic lapis super lapide(m) qui non destruat/ 16: 9,10/aliud resurget sine manibus/ 17: /et respondens ait illis nonne videtis omnia haec magna aedificia amen dico vobis quia non relinquetur lapis supra lapidem qui non destruat et in triduo aliud resurget sine manib(us)/ AN Ps sen 95,1,4 (437): /et dominus dixit: amen, dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem qui non destruat AU Ev q 2,76 (74,9): cum praenuntiavit templi eversionem BED Mc 4 (595,2): /et respondens Iesus ait illi: vides has omnes (× V) magnas aedificationes? non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat CU-D Mc 13 (55,2): destructionem templi...de qua lapis super lapidem non relinquetur CY te 1,15 (16,11): non relinquetur in templo

× × × 1 et aedificia vestra 2(→ 40); cf QU × aedificia × 4 6 8 13 14 15 17 × structuras × 5 × aedificationes × V 9A; BED; M-M

amen (amen) dico vobis (quia) 1 2 3 4 5 6 8 13 14 15 17; AN Ps sen: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι D.05: = Mt 24,2 × × × × V(→ 107) 9A; BED; M-M: — ἀμὴν...ὅτι ceteri codices graeci (exc. f¹ 299 et G.011 Θ.038 Σ.042 f¹³ 543 28 61 90 91 565 700) et versiones (exc. arm)

× 1 3 4 5 6 8 13 14 15 17; AN Ps sen amen 2(→ 40) vobis] tibi 11(non notavi pagina 12): σοι G.011 Θ.038 Σ.042 f¹³ 543 28 61 91 565 700

quia 1 2 4 5 14 17; [PS-EUS-C] × 3 13; AN Ps sen quod 6 8 quoniam 15

lapis super lapidem qui non dissolvatur, et post triduum aliud excitabitur sine manibus DION-E cond 26 (389C): /dominus autem futuram loci desertionem et pulchritudinis illius exterminium...insinuat nihil eorum quae videbantur post paulum dicens esse mansurum (ο δε την εσομενην περι τον τοπον ερημωσιν και τον αφανισμον του καλλους εκεινου προς τους το παρον θαυμαζοντας υποδεικνυσι λεγων μηδεν των φαινομενων μετ ολιγον υπολειφθησεσθαι) [PS-EUS-C] 2,2 (1103A): quae praedixit salvator, cum ostenderent ei lapides templi, quia non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat HI Lc 38 (213,27): Lc 19,43/quando lapis super lapidem non relinquetur super eam (non est relictus in ea B). non nego et illam quidem Hierusalem propter habitatorum scelera fuisse destructam Mt 4 (261,1435): illud vaticinatus est quod... non relinqueretur lapis super lapidem in templo M-M (131D): /et respondens Iesus ait illi: vides has magnas edificationes? non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat/ QU gr 2,13,7 (470,24): Christus noster praedixit quod in aedificio tuo non stabit lapis super lapidem RUF Rm 2,9 (162,339): Dt 16,6/recuperent ergo prius statum templi et tunc de circumcisione contendat; si vero ibi secundum sententiam salvatoris non remansit lapis super lapidem (~ lapis super lapidem non remansit Y) qui non sit destructus, superflua est de circumcisione causatio

3 1: /et cum sederet in montem eleon contra templum interrogabant illum secreto petrus et iacobus et iohannes et andreas/ 2: /et cum sederet in montem olivarum co(n)tra templum interroga<...>/24 3: /et sedente eo ad montem oliveti contra templu(m) interrogabant illum secreto petrus et iacobus et iohannes et andreas/ 4: /et cum sederet in montem oliveti contra templum interrogabant eum seorsum petrus et iacobus et iohannes et andreas dicentes/ 5: /et

D.05	ἀφεθῇ	ὧ δ ε	λίθος	ἐπὶ	λίθῳ	ὅς	οὐ	μὴ	καταλυθῇ	καὶ	διὰ						
B.03	»	»	»	»	λίθον	»	»	»	»	×	×						
A.02	»	×	»	»	λίθῳ	»	»	»	»	×	×						
K	relinquentur in templo	×	×	×	qui non resolvatur et post												
	relinquetur isto lapis super lapidem				dissolvatur												
C	relinquetur » » lapis super lapidem » » dissolvatur » »																
	stabit																
D	»	h i c	»	»	»	»	»	»	destruatur	»	»						
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	in						
		×		supra													
V	»	×	»	»	»	»	»	»	»	×	×						

D.05	τριῶν	ἡμερῶν	ἄλλος	ἀναστήσεται	ἄνευ	χειρῶν	13,3	καὶ		καθημένου
B.03	×	×	×	×	×	×		»		»
A.02	×	×	×	×	×	×		»		»
K	triduum		aliud	excitabitur	sine	manibus		et		cum sederet
C	triduo		alius	»	»	»		»	»	»
D	triduum		»	resurget	»	»		»	×	sedente
	tertium diem									
I	triduo		aliud	resuscitetur	»	»		»		cum sederet
	tridum		illud					+ factum est		
			~ resuscitabo illud							
V	×		×	×	×	×		»	»	»

relinquentur 1 relinquetur V 2 3 4 5 6 8 9A 13 14 15 17; CY; HI; [PS-EUS-C]; AN Ps sen; CU-D; BED; M-M: = ⑤ stabit QU usus est verbo remanere RUF manere DION-E

in templo 1(→ 37) 2(→ 41); CY(→ 40); HI Mt in isto templo 6(→ 91) hic 3 4 5 13 15; AN Ps sen: ὧδε S.01 B.03 D.05 G.011 L.019 M.021² U.030 W.032 Δ.037 Θ.038 Σ.042 Ψ.044 f¹ f¹³(exc. 69) 543 28 33 108 299 480 517 565 579 700 892 1071 1342 al. mu. sy^{s.p.h} co^{sa.bo} × V 8 9A 14 17; BED; M-M: — ὧδε A.02 X.033 Y.034 Γ.036 Π.041 Φ.043 ④(exc. G.011 M.021² U.030) 22 69 157

× × × 1(→ 37) = ⑤ lapis super lapidem V 2 3 4 5 6 8 9A 13 14 15; CY(→ 40); HI; RUF; [PS-EUS-C]; QU; AN Ps sen; CU-D; BED; M-M lapis supra lapidem 17 resolvatur 1(→ 27) dissolvatur 2(→ 40) cap. LXII cod. Barber. lat. 637(→ 18); CY destruatur V 3 4 5 6 8 9A

13 14 15 17; cf RUF; [PS-EUS-C]; AN Ps sen; BED; M-M et (post triduum) (aliud) (excitabitur) sine manibus 1 2 3 4 5 8 14 (16) 17; CY: καὶ δια τριῶν ἡμερῶν ἄλλος ἀναστήσεται ἄνευ χειρῶν D.05 W.032 ~ et in triduo resuscitabo illud sine manibus 6(→ 96): cf 14,58 × × × × × × V(→ 107) 9A 13(→ 85); BED; M-M: — καὶ δια... χειρῶν ceteri codices graeci et versiones

post triduum 1 3; CY post triduo 2(→ 41) post tertium diem 5 in triduo 4 6 8 14 in tridum 17 alium ut 1: correxi in schemate aliud 4 5 14 17; CY alius 2 3 16 illud 8 excitabitur 1 2; CY resurget 3 14 16 17 resuscitetur 4 5 8

3 + factum est 6(→ 99) cum sederet × V 1 2 4 6 8 9A 13 14 15 17; BED Mc; M-M × sedente eo 3 5 16; BED Lc

sedente eo in monte oliveti contra templum interrogabant eum seorsum petrus et iacobus et iohannes et andreas/ 6: /et factu(m) (est) cu(m) sed(er)et in montem oliveti (con)t(r)a te(m)plu(m) int(er)rogaver(unt) eu(m) petr(us) (et) iacob(us) (et) ioh(anne)s et andreas dicentes/ 8: /et cum sederet in montem oliveti contra templum interrogaverunt eum secreto petrus et iacobus et iohannes et andreas/ 9A: /et cum sederet in monte olivarum contra templum interrogaverunt illum separatim petrus et iacobus et iohannis et andreas/ 13: /et cum sederet in montem oliveti contra templum interrogabant eum seorsum petrus et iacobus et iohannes et andreas/ 14: /et cum sederet in mon<... ol>iveti contra templum interrogab<ant ...>um seorsum petrus et iacobus et i<ohanne>s et andreas/ 15: /et cu(m) sederet in monte(m) olivaru(m) contra templu(m) interrogabant eu(m) seorsu(m) petrus et iacob. et iacob et ioha(n)nes et andreas/ 16: /et sedente eo ad mo(n)tem oliveti contra templum interrogabant

illum secreto petrus et iacobus et iohannes et andreas/ 17: /et cum sederet in montem oliveti contra templum interrogabant eum seorsu(m) petrus et iacobus et iohannes et andreas/ Adomnanus 1,25,5 (202,16): Mt 24,3/de personis interrogantium hic Matheus tacuit, sed Marcus non tacet qui ita scribit dicens: interrogabant eum separatim Petrus et Iacobus et Iohannes et Andreas/ 5 AU Ev q 2,77 (74,11): de sermone quem habuit in monte (montem F) oliveti quaerentibus discipulis/ BED Lc 6 (364,66): discipuli secreto sedente eo super montem oliveti, sicut Matheus Marcusque testantur, tempus et signa praedictae destructionis interrogant Mc 4 (595,24): et cum sederet in monte olivarum contra templum interrogabant eum separatim Petrus et (× P) Iacobus et Iohannes et Andreas/ (595,30): sedet autem dominus in monte olivarum contra templum M-M (131D): /et cum sederet in monte olivarum interrogabant eum separatim Petrus et Iohannes et

D.05	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν	κατέναντι	τοῦ	ἱεροῦ	ἐπηρώτων	αὐτὸν
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	ἐπηρώτα	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	ἐπηρώτων	»
K	×	ἐπι in	montem			eleon	contra	×	templum	interrogabant	illum
C	×	in	»			olivarum	»	»		interroga<...>	
D	eo	ad	»			oliveti	»	»		interrogabant	»
I	×	in	»			»	»	»		»	eum
V	×	super monte	»			olivarum	»	»		interrogaverunt	»
			monte				×	×			

D.05	κατ' ἰδίαν	ὁ	Πέτρος	καὶ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωάννης	καὶ	Ἀνδρέας	13,4	εἰπὼν
B.03	»	»	×	»	»	»	Ἰωάννης	»	»		»
A.02	»	»	×	»	»	»	Ἰωάννης	»	»		εἶπε
K	×	secreto	Petrus	et	Iacobus	et	Iohannes	et	Andreas		dic
D		»	»	»	»	»	»	»	»		»
I		seorsum	»	»	»	»	»	»	»		»
V	×	separatim	»	»	»	»	»	»	»	+ dicentes	»
				×							

im montem 1: *correxī in schemate* in montem V 2 4 6 8 13 15 17; AU (Var) ad montem 3 16 super montem BED Lc in monte 5 9A A^c BDEpHΘIKLMtORVXΦs Par. Lat. 13171 Reg. Lat. 2 et 262; AU; BED Mc; M-M: επι το ορος 474 *de casu non liquet in 14*

eleon 1(→ 27) olivarum V 2(→ 41) 9A 15; BED Mc; M-M oliveti 3 4 5 6 8 13 (14) 16 17 GL; AU; BED Lc

— contra templum M-M: — κατέναντι του ἱεροῦ 255 geo¹: = Mt 24,3

interrogabant 1: *correxī in schemate* interrogabant V 3 4 5 13 (14, *menda in Legg*) 15 16 17; Adomnanus; BED; M-M: ἐπηρώτων A.02 D.05 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037

Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 ϡ f¹ 22 124 157 565 700 1071 sy^{hxt} co^{bo(ed)} geo eth arm interrogaverunt 6 8 9A: = sy^{s-p} *de tempore non liquet in 2* *usus est verbo* quaerere AU illum 1 3 9A 16 eum V 4 5 6 8 13 15 17; Adomnanus; BED; M-M illum *vel* eum *non liquet in 14*

secreto 1 3 8 16 seorsum 4 5 13 14 15 17 × 6 (→ 96): — κατ' ἰδίαν 251 579 co^{sa} geo^B separatim V 9A; Adomnanus; BED; M-M

— et G; BED (Var)

iacob. et iacob. 15: *ditto*gr.

iohannis 9A DEp¹LRX

+ dicentes 4 6: = co^{sa}: = Mt 24,3; Lc 21,7

Iacobus et Andreas/

4 1: /dic nobis quando ista erunt et quo signa haec incipiunt perfici/ 3: /dic nobis quando haec erunt et quod signum cu(m) incipient o(m)nia haec consummari/ 4: /dic nobis quando ista fient et quod signum erit cum haec omnia consummabuntur/ 5: /dic nobis quando haec erunt et quod signum cum omnia haec consummabuntur/ 6: /dic nob(is) q(ua)ndo ista fie(n)t (et) q(uo)d signu(m) erit quando om(n)ia incipient h(a)ec co(n)summari/ 8: /dic nobis quando haec fient et quod signum erit cum haec omnia co(n)summabuntur/ 9A: /dic nobis quando ista fiant et quod signum erit quando haec omnia incipient consummari/ 13: /dic nobis quando hec fiunt et quod signum cu(m) coeperint haec omnia consummari/ 14: /dic nobis quan<do ...> et quod signum erit cum ha<ec ... consu>mabuntur/ 15: /dic nobis quando ista fient et quod signu(m) erit quando haec omnia incipient consu(m)uari/ 16: /dic nobis qua(n)do haec erunt et quod signum cum incipient omnia haec consummari/ 17: /dic nobis quando ista fient (ex fiant) et quod signum erit cum haec omnia consummabuntur/ A-SS Guthlac 52 (166): domine, quod signum mihi erit quia omnia sic eveniant (-nient H)? Guthlac respondit: signum tibi hoc erit AU Ev q 2,77

(74,12): /quando erit consummatio? BED Mc 4 (595,26): /dic nobis quando ista fient et quod signum erit quando haec omnia incipient consummari? M-M (131D): /dic nobis quando ista fient et quod signum erit quando hec omnia incipient consummari/

5 1: /et spondens (respondens m. 2) dixit illis videte ne quis vos decipiat/ 3: /et respondens ait illis videte ne quis vos seducat/ 4: /et respondens iesus coepit dicere illis videte ne quis (aliquis m. 1) vos seducat/ 5: /et respondens ih(esu)s ait illis videte ne quis vos seducat/ 6: /respondens ih(esu)s c(o)epit dicere ad illos videte ne quis vos seducat/ 8: /respondens autem ih(esu)s coepit illis dicere videte ne quis vos seducat/ 9A: /ille autem dixit eis videte ne quis vos seducat/ 13: /et respondens ih(esu)s coepit dicere illis videte ne quis vos seducat/ 14: /et respon<dens...> dicere videte ne <...>/ 15: /et respondens ih(esu)s ait (coepit dicere p. corr.) illis videte ne quis vos seducat/ 16: /et respondens ait illis videte ne quis vos seducat/ 17: /respondens ih(esu)s coepit dicere illis videte ne quis vos seducat/ Adomnanus 1,25,2 (202,19): 3/qui interrogantibus respondens qualitatem habeti sermonis iuxta tres supra memoratos evangelistas ostendit ita

D.05	ἡμῖν	πότε	ταῦτα	ἔσται	καὶ	τί	τὸ σημεῖον		ὅταν	μέλλει	πάντα ×
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	μέλλῃ	ταῦτα
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	nobis	quando	ista	erunt	et	quo	signo	×	×	haec	×
D	»	»	haec	»	»	quod	signum	×	cum	incipient	omnia
									~ quando	~ coeperint omnia	haec incipient
I	»	»	ista	fient	»	»	»	erit	»	×	haec
				fiunt fiant							~ omnia
V	»	»	»	»	»	»	»	»	quando	haec	omnia

D.05	ταῦτα	συντελεῖσθαι	13,5	καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ Ἰησοῦς	×	εἶπεν
B.03	συντελεῖσθαι	πάντα		ὁ	×	δὲ »	ἤρξατο	λέγειν ^{~ αυτοῖς}
A.02	πάντα	συντελεῖσθαι		»	δὲ Ἰησοῦς	ἀποκριθεὶς	αὐτοῖς	ἤρξατο
K	incipiunt	perfici		et	respondens	×	×	dixit
D	haec ^{omnia}	consummari		»	»	×	×	ait
I	omnia ^{haec}	consummabuntur		»	»	Iesus	coepit	dicere ^{~ illis}
V	incipient	consummari		»	»	»	»	»

4 ista **V** 1 4 6 9A 15 17; BED; M-M haec 3 5 8 13 16
erunt 1 3 5 16 fient **V** 4 6 8 15 17^c; BED; M-M
fiunt 13 OR: ΕΣΤΙ Γ.036 fiant 9A 17* **D** *usus est verbo*
evenire A-SS Guthlac
quo signa 1: *correxī in schemate* quod signum **V** 3
4 5 6 8 9A 13 14 15 16 17; A-SS Guthlac; BED; M-M: = 6
× 1 3 5 13 16 erit **V** 4 6 8 9A 14 15 17; A-SS Guthlac;
BED; M-M
× haec × incipiunt perfici 1(→ 27,34): — παντα W.032
Δ.037 Θ.038 209 13 229* 255 435 565 579 1184 sy^s cum
incipient omnia haec consummari 3 16: όταν μελλει
παντα ταυτα συντελεισθαι D.05 E.07 F.09 S.028 U.030
V.031 X.033 Y.034(*menda in Legg*) Φ.043 Ω.045 118 124
28 al. plur. ~ cum coeperint haec omnia consummari
13(→ 83): όταν μελλ(ει) ταυτα παντα συντελεισθαι
A.02 G.011 H.013 K.017 M.021 Y.034(*menda in Legg*)
Γ.036 Π.041 Σ.042 1 22 69 346 543 33 71 127 157 330 472
485 569 700 1071 al. mu. sy^{p,h} co^{sa,bo} eth arm ~ quando

omnia incipient haec consummari 6 ~ cum × haec omnia
consummabuntur 4 8 (14) 17 ~ cum × omnia haec
consummabuntur 5 ~ quando haec omnia incipient con-
summari **V** 9A 15; BED; M-M

5 — et 6 17 Ep ~ respondens autem 8 ~ ille ×
autem 9A: — ο ιησους 237 238 579

αποκριθεις *codices graeci et versiones exceptis* S.01
B.03 L.019 Ψ.044 33 579 892 1342 sy^{s,p} co^{sa,bo} spondens 1*
iesus **V** 4 5 6 8 13 15 17; BED; M-M: ο ιησους *omnes*
codices graeci (exc. 237 238 579) et versiones × 1(→
34) 3 16

× dixit 1 9A: ειπεν D.05 Θ.038 68 108 218 219 237 349
487 517 565 700 118 119 sy^s geo² arm: = Mt 24,4; cf Lc 21,8
× ait 3 5 15* 16 coepit dicere **V** 4 6 13 15^c 17; BED; M-M:
ηρξατο λεγειν S.01 B.03 L.019 U.030 Ψ.044 118 209 13
11 33 115 157 892 1071 1342 12 113 118 149 sy^{p,h} co^{sa,bo} eth
~ coepit illis dicere 8 (14): ηρξατο αυτοις λεγειν Δ.037
M.021² 69 124 346 543 60 148 1251

dicendo: videte ne quis vos seducat/ **APO** 4,10 (93,115):
et quid dicat vox ista dilecti ecclesiae in evangelio proprio
ore declarat: videte, inquit, ne seducamini a pseudoprophetis/
BED Mc cap 42 (436): 1/et de diversis ultimi temporis
temptationibus futuris prolixius disputans seductiones
ammonet praecavendas Mc 4 (596,43): et respondens
Iesus coepit dicere illis: videte ne quis vos seducat/ **CAr**
hist 1,13,19 (51,113): dominus enim praedixit: videte ne
quis vos seducat/ **PS-IS** Jud 79,12 (225): discipulos suos
informans ait: videte ne quis vos seducat/ **M-M** (132A):
/et respondens Iesus cepit dicere illis: videte ne quis vos
seducat/ **RUS:CO** 1,4 (28,5): videte ne quis vos seducat

6 1:/multi enim venient in nomine meo pseudiprofetae
dicentes ego sum et multos in errore mittent (*ex promittent*)/
3: /multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum
et multos seducunt/ **4**: /multi enim venient in nomine meo
dicentes ego x(istu)s et multos seducunt/ **5**: /multi enim
venient in nomine meo dicentes ego sum et multos seducunt/
6: /multi eni(m) venient in nomine m(e)o dice(n)tes ego sum
x(istu)s (et) multo(s) seducu(n)t/ **8**: /in nomine meo
dicentes ego sum et multos seducunt/ **9A**: /multi enim
venient in nomine meo dicentes quia ego sum xp(istu)s et
multos seducunt/ **13**: /multi enim venient in nomine meo
dicentes ego su(m) et multos seducunt/ **14**: /<m>ulti enim